

# Mitlesen Mitteilen



Literarische Texte zum Lesen, Sprechen,  
Schreiben und Hören

Third Edition

Larry D. Wells • Rosmarie Morewedge



# Mitlesen Mitteilen

Literarische Texte zum Lesen, Sprechen,  
Schreiben und Hören

Third Edition

Larry D. Wells

*Late of Binghamton University*

Rosemarie T. Morewedge

*Binghamton University*





# Inhalt

|                                                 |           |
|-------------------------------------------------|-----------|
| Preface                                         | ix        |
| <b>Kapitel 1</b>                                | <b>1</b>  |
| Lesetext                                        | 3         |
| „Mittagspause“ <i>Wolf Wondratschek</i>         |           |
| Zum Hören                                       | 9         |
| „Willst du mit mir gehen?“ <i>Die Wise Guys</i> |           |
| <b>Kapitel 2</b>                                | <b>13</b> |
| Lesetext                                        | 14        |
| „Imitation“ <i>Gabriele Wohmann</i>             |           |
| Zum Hören                                       | 20        |
| „Männer“ <i>Herbert Grönemeyer</i>              |           |
| <b>Kapitel 3</b>                                | <b>25</b> |
| Lesetext                                        | 26        |
| „Familie in Kürze“ <i>Elisabeth Alexander</i>   |           |
| Zum Hören                                       | 32        |
| „Ein Posten ist frei“ <i>Ekkehard Müller</i>    |           |
| <b>Kapitel 4</b>                                | <b>35</b> |
| Lesetext                                        | 36        |
| „Rotkäppchen '65“ <i>Anneliese Meinert</i>      |           |
| Zum Hören                                       | 43        |
| „Rotkäppchen“ <i>nach den Gebrüdern Grimm</i>   |           |



|                                                                                         |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Kapitel 5</b>                                                                        | <b>49</b>  |
| <b>Lesetext</b>                                                                         | <b>50</b>  |
| „San Salvador“ <i>Peter Bichsel</i>                                                     |            |
| <b>Zum Hören</b>                                                                        | <b>57</b>  |
| „Zurück in die Freiheit“ <i>Ekkehard Müller</i>                                         |            |
| <b>Kapitel 6</b>                                                                        | <b>61</b>  |
| <b>Lesetext</b>                                                                         | <b>62</b>  |
| „Ich war ein Kind“ <i>José F. A. Oliver</i>                                             |            |
| <b>Zum Hören</b>                                                                        | <b>62</b>  |
| „Ich war ein Kind“ <i>José F. A. Oliver</i>                                             |            |
| <b>Kapitel 7</b>                                                                        | <b>71</b>  |
| <b>Lesetext</b>                                                                         | <b>72</b>  |
| „Die Küchenuhr“ <i>Wolfgang Borchert</i>                                                |            |
| <b>Zum Hören</b>                                                                        | <b>83</b>  |
| „Inventur“ <i>Günter Eich</i>                                                           |            |
| <b>Kapitel 8</b>                                                                        | <b>87</b>  |
| <b>Lesetext</b>                                                                         | <b>89</b>  |
| „Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze kriegte“<br><i>Wolf Biermann</i> |            |
| <b>Zum Hören</b>                                                                        | <b>97</b>  |
| „Jetzt ist Sommer“ <i>Die Wise Guys</i>                                                 |            |
| <b>Kapitel 9</b>                                                                        | <b>101</b> |
| <b>Lesetext</b>                                                                         | <b>102</b> |
| „Middle Class Blues“ <i>Hans Magnus Enzensberger</i>                                    |            |
| <b>Zum Hören</b>                                                                        | <b>102</b> |
| „Middle Class Blues“ <i>Hans Magnus Enzensberger</i>                                    |            |
| <b>Kapitel 10</b>                                                                       | <b>111</b> |
| <b>Lesetext</b>                                                                         | <b>112</b> |
| „Zeitsätze“ <i>Rudolf Otto Wiemer</i>                                                   |            |
| <b>Zum Hören</b>                                                                        | <b>112</b> |
| „Zeitsätze“ <i>Rudolf Otto Wiemer</i>                                                   |            |

|                                                     |            |
|-----------------------------------------------------|------------|
| <b>Kapitel 11</b>                                   | <b>119</b> |
| <b>Lesetext</b>                                     | <b>120</b> |
| „Wien 1938“ <i>Ruth Klüger</i>                      |            |
| <b>Zum Hören</b>                                    | <b>132</b> |
| „Der gute Mann“ <i>Barbara Gappmaier</i>            |            |
| <b>Kapitel 12</b>                                   | <b>139</b> |
| <b>Lesetext</b>                                     | <b>140</b> |
| „Fritz“ <i>Hans Joachim Schädlich</i>               |            |
| <b>Zum Hören</b>                                    | <b>149</b> |
| „Kinder“ <i>Bettina Wegner</i>                      |            |
| <b>Kapitel 13</b>                                   | <b>153</b> |
| <b>Lesetext</b>                                     | <b>155</b> |
| „Geschichte ohne Moral“ <i>Alfred Polgar</i>        |            |
| <b>Zum Hören</b>                                    | <b>163</b> |
| „Der Mann, der nie zu spät kam“ <i>Paul Maar</i>    |            |
| <b>Kapitel 14</b>                                   | <b>169</b> |
| <b>Lesetext</b>                                     | <b>171</b> |
| Fünzig Sprichwörter ( <i>kollektives Sprechen</i> ) |            |
| <b>Zum Hören</b>                                    | <b>178</b> |
| „Alles Banane“ <i>Die Wise Guys</i>                 |            |
| <b>Kapitel 15</b>                                   | <b>183</b> |
| <b>Lesetext</b>                                     | <b>184</b> |
| „Ein Mensch mit Namen Ziegler“ <i>Hermann Hesse</i> |            |
| <b>Zum Hören</b>                                    | <b>196</b> |
| „Der Panther“ <i>Rainer Maria Rilke</i>             |            |
| <b>Kapitel 16</b>                                   | <b>203</b> |
| <b>Lesetext</b>                                     | <b>204</b> |
| „Neapel sehen“ <i>Kurt Marti</i>                    |            |
| <b>Zum Hören</b>                                    | <b>212</b> |
| „Supermarkt“ <i>Jiří Král</i>                       |            |



|                                                             |            |
|-------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Kapitel 17</b>                                           | <b>217</b> |
| <b>Lesetext</b>                                             | <b>219</b> |
| „Rote Korallen“ <i>Judith Hermann</i>                       |            |
| <b>Zum Hören</b>                                            | <b>241</b> |
| „Für mich soll's rote Rosen regnen“ <i>Hildegard Knef</i>   |            |
| <b>Kapitel 18</b>                                           | <b>247</b> |
| <b>Lesetext</b>                                             | <b>249</b> |
| „Helden wie wir“ <i>Thomas Brussig</i>                      |            |
| <b>Zum Hören</b>                                            | <b>257</b> |
| „Der kleine Trompeter“ ( <i>Lied aus DDR-Zeiten</i> )       |            |
| <b>Kapitel 19</b>                                           | <b>261</b> |
| <b>Lesetext</b>                                             | <b>262</b> |
| „Bleibe“ <i>Dieter Wellershoff</i>                          |            |
| <b>Zum Hören</b>                                            | <b>269</b> |
| „Sonntagvormittag“ <i>Clemens Hausmann</i>                  |            |
| <b>Kapitel 20</b>                                           | <b>275</b> |
| <b>Lesetext</b>                                             | <b>276</b> |
| „Eine kaiserliche Botschaft“ <i>Franz Kafka</i>             |            |
| <b>Zum Hören</b>                                            | <b>283</b> |
| „Einem Elch eine Gasmasken verkaufen“ <i>Franz Hohler</i>   |            |
| <b>Kapitel 21</b>                                           | <b>287</b> |
| <b>Lesetext</b>                                             | <b>288</b> |
| „Von der Muttersprache zur Sprachmutter“ <i>Yoko Tawada</i> |            |
| <b>Zum Hören</b>                                            | <b>298</b> |
| „Ein Gast“ <i>Alev Tekinay</i>                              |            |
| <b>Vocabulary</b>                                           | <b>303</b> |
| <b>Permissions</b>                                          | <b>351</b> |
| <b>CD Track Listing</b>                                     | <b>356</b> |

# Preface

*Mitlesen Mitteilen: Literarische Texte zum Lesen, Sprechen, Schreiben und Hören* is a literary reader designed for students in second-year college or advanced high school German classes. At some universities, the first four or five stories could be read toward the end of the first year, while other programs may find the book best suited for third-year conversation or composition courses. The activities in *Mitlesen Mitteilen*, be they reading, speaking, writing, or listening, are learner-centered to facilitate a genuine exchange of information, ideas, reactions, and opinions. Almost all activities can be done as homework, with a partner, in small groups, or in the class as a whole. As the title suggests, these varied activities encourage students to share and help each other through their encounters with the texts. Although this reader does not provide systematic grammar explanations, it does address certain grammar points, as well as matters of style, in the *Aufsatzthemen* writing tips section of the individual chapters. Instructors looking for a companion reference grammar to complement this text may wish to use *German in Review: Lehrbuch der deutschen Grammatik*, by Kimberly Sparks and Van Horn Vail.

## New to This Edition

In general, activities throughout the book have been made more personalized, learner-centered, and task-based than in earlier editions. Instructors and students familiar with earlier editions will discover the following changes:

- In place of the seven separate **Hörtexte** listening strands with a total of fifteen recordings, each of the twenty-one chapters now offers an integrated listening component, called **Zum Hören**.
- The text is packaged with a free audio CD containing the recordings of the **Zum Hören** material.
- The **Zur Wiederholung** sections have been eliminated to allow for more expansive review and practice within the context of individual chapters.



- The chapter opener has been redesigned to provide a checklist of materials and learning goals for the chapter, as well as a short biographical sketch of the author of the reading.
- Each chapter now begins with an activity entitled **Mitlesen, mitteilen**, which is designed to help structure students' initial explorations of the text.
- A new section, **Sprechakte**, focuses on vocabulary building and communicative competence through practice of useful expressions and word meanings. This section also provides practice on material formerly covered in the **In eigenen Worten** section.
- A new feature, **Kontexte**, provides cultural backgrounding information to help students better access the texts.
- Each chapter now ends with a **Glossar** section, providing the text glosses formerly located at the end of the book.
- The chart of strong and irregular verbs has been placed in the online Student Resources section of the Web site, at <http://mitlesen.heinle.com>.

## Reading and Listening Selections

*Mitlesen Mitteilen* consists of twenty-one readings and an equal number of listening texts by authors from Germany, Austria, Switzerland, and the former German Democratic Republic. In Chapters 6, 9, and 10, the reading also serves as the listening text. Six stories were written by women, including one (Yoko Tawada, "Von der Muttersprache zur Sprachmutter") originally from Japan. With the exception of the listening text "Rottkäppchen", all the stories are relatively modern and were selected to provide a range of voices representative of contemporary life in German-speaking countries. A somewhat longer text, "Wien 1938", by Ruth Klüger, is meant to provide a transition to the lengthier texts usually found in advanced courses.

The third edition of *Mitlesen Mitteilen* comes with an audio CD containing the **Zum Hören** listening texts. These too present a broad range of voices, from current pop hits such as Die Wise Guys' "Willst du mit mir gehen?" to readings of poems such as José F.A. Oliver's "Ich war ein Kind."

## Chapter Activities

While much has changed in the third edition of *Mitlesen Mitteilen*, the basic pedagogy remains the same. Prereading activities (**Vor dem Lesen**) familiarize students with the texts they are about to encounter, beginning with the chapter opening activity which picks up the title of the text: **Mitlesen, mitteilen**. Vocabulary expansion is encouraged in the new edition by activities based on the creation of a **Stichwörterliste**. After the reading,

the **Leseverständnis** comprehension activities help structure recall and analysis of the text. Discussion questions (**Diskussion**) foster appreciation and understanding of the texts as literature, while encouraging students to relate the topics and themes to their own lives and interests. Student-generated vocabulary selection activities (**Wortschatzaufgaben**), as well as practice of useful expressions in the **Sprechakte** section, assist students in the active mastery of vocabulary. New **Kontexte** sections provide helpful cultural background information in advance of the **Aufsatzthemen** writing sections. These sections are preceded by writing tips, focusing on aspects of grammar usage and style. Some of the writing topics encourage students to use the themes and ideas in the stories as a springboard for their own creative writing.

In the third edition, each chapter ends with a set of **Zum Hören** listening activities. These listening texts are generally of lesser linguistic difficulty than the reading texts. The activities include pre-listening and post-listening components. Key vocabulary to access the listening texts is presented in the **Vor dem Hören** section, as well as information about the performer or author. The chapter ends with a **Glossar**, keyed to the vocabulary glosses in the reading text.

## Instructor's Guide and Audioscript

An Instructor's Guide and Audioscript is available for download on the *Mitlesen Mitteilen* Web site, <http://mitlesen.heinle.com>. It contains the script for the **Zum Hören** listening texts. It also presents strategies, tips, and suggestions for prereading, paraphrasing, vocabulary learning, writing, and listening as well as an overview of the chapter writing tips. These sections are written for students and may be distributed at the instructor's discretion.

## Acknowledgments

Many people have contributed to past editions of *Mitlesen Mitteilen*. The author wishes to thank the colleagues who reviewed portions of prior editions as well as the manuscript of the current edition.

The author would also like to thank the staff of Thomson/Heinle, including Janet Dracksdorf, Publisher of World Languages, Sean Ketchem, Acquisitions Editor, and Sarah Cogliano, Senior Production Editor, as well as the freelance editor, Ulrike Rapp.

Finally, the author and publisher wish to honor the memory of Larry D. Wells, a tireless champion of German teaching, whose vision and expertise created and nurtured this book. It is a great honor and pleasure to continue his work.



# Kapitel

# 1



## Lesetext

„Mittagspause“

*Wolf Wondratschek*



## Aufsatzthemen

Identifying steps in the writing process

Proofing

Collecting vocabulary and formulating ideas

Writing in the present tense

Using a variety of verbs

Avoiding **haben** and **sein**



## Zum Hören

„Willst du mit mir gehen?“

*Die Wise Guys*

### Wolf Wondratschek

was born in 1943 in Rudolstadt in Thuringia and is a freelance writer currently living in Frankfurt am Main. “Mittagspause” is from *Früher begann der*

*Tag mit einer Schusswunde* (gunshot wound), a collection of his short prose sketches, poems, and word montages first published in 1969. His “Aspirin,”

“Deutschunterricht,” “Postkarten,” “Gewohnheiten,” and “43 Liebesgeschichten” from this collection are also short and easy to read.



## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Der folgende Text beschreibt die Mittagspause einer jungen Frau, die in einem Büro arbeitet. Lesen Sie den Text schnell durch, um zu verstehen, worum es im Text geht. Teilen Sie einer anderen Person im Kurs in drei bis fünf Aussagen mit, was Sie beim Überfliegen des Textes über diese Frau erfahren haben.

1. Mit was für Erwartungen haben Sie und Ihr Partner das Lesen angefangen?
2. Welche davon waren richtig?
3. Welche von Ihren Erwartungen waren falsch?

#### PREVIEWING

*You should preview a text before reading it. Always note the title, as well as any pictures or other information that may give you an idea as to the content of the text. Then skim quickly without glosses for the gist of the story. At the very least, you want to find out **where** and **when** the story takes place, **who** the main characters are, **what** they are doing, and **what** happens.*

*If working with a partner, you can then trade first impressions, as in the following preview activity. Remember, the more you learn about the text in preview phase, the better you will understand it when actually reading.*

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie die Geschichte jetzt genau. Notieren Sie sich kurz die Hauptideen.

#### READING

*Always try to read a story a first time without referring to the glosses. Read for meaning, not to understand every word. If you encounter words that you do not know and cannot guess, keep going, unless you have completely lost the narrative thread. Then read the text again, only now consulting the glosses for any words you still cannot figure out from context.*

**C. Stichwörterliste.** From your reading, put together your own connected list of **key words** and **clusters of expressions** related to these key words. These words will record and recall to you the reading process, will aid your recall of ideas and events, and will enable you to talk and write about the story.

## Mittagspause

Sie sitzt im Straßencafé. Sie schlägt sofort die Beine übereinander. Sie hat wenig Zeit. Sie blättert<sup>1</sup> in einem Modejournal. Die Eltern wissen, daß sie schön ist. Sie sehen es nicht gern. Zum Beispiel. Sie hat Freunde. Trotzdem sagt sie nicht, das ist mein bester Freund, wenn sie zu Hause einen Freund vorstellt<sup>2</sup>.

Zum Beispiel. Die Männer lachen und schauen herüber<sup>3</sup> und stellen sich ihr Gesicht ohne Sonnenbrille vor<sup>4</sup>.

Das Straßencafé ist überfüllt. Sie weiß genau, was sie will. Auch am Nebentisch sitzt ein Mädchen mit Beinen.

10 Sie haßt Lippenstift. Sie bestellt einen Kaffee. Manchmal denkt sie an Filme und denkt an Liebesfilme. Alles muß schnell gehen.

Freitags reicht<sup>6</sup> die Zeit, um einen Cognac zum Kaffee zu bestellen. Aber freitags regnet es oft.

Mit einer Sonnenbrille ist es einfacher, nicht rot zu werden. Mit 15 Zigaretten wäre es noch einfacher. Sie bedauert<sup>7</sup>, daß sie keine Lungenzüge<sup>8</sup> kann.

Die Mittagspause ist ein Spielzeug<sup>9</sup>. Wenn sie nicht angesprochen wird, stellt sie sich vor, wie es wäre, wenn sie ein Mann ansprechen würde. Sie würde lachen. Sie würde eine ausweichende<sup>10</sup> Antwort 20 geben. Vielleicht würde sie sagen, daß der Stuhl neben ihr besetzt<sup>11</sup> sei. Gestern wurde sie angesprochen. Gestern war der Stuhl frei. Gestern war sie froh, daß in der Mittagspause alles sehr schnell geht.

Beim Abendessen sprechen die Eltern davon, daß sie auch einmal jung waren. Vater sagt, er meine es nur gut. Mutter sagt sogar, sie habe 25 eigentlich Angst. Sie antwortet, die Mittagspause ist ungefährlich<sup>12</sup>.

Sie hat mittlerweile<sup>13</sup> gelernt, sich nicht zu entscheiden<sup>14</sup>. Sie ist ein Mädchen wie andere Mädchen. Sie beantwortet eine Frage mit einer Frage.

Obwohl sie regelmäßig<sup>15</sup> im Straßencafé sitzt, ist die Mittagspause 30 anstrengender<sup>16</sup> als Briefeschreiben. Sie wird von allen Seiten beobachtet<sup>17</sup>. Sie spürt<sup>18</sup> sofort, daß sie Hände hat.

Der Rock ist nicht zu übersehen. Hauptsache<sup>19</sup>, sie ist pünktlich<sup>20</sup>.

Im Straßencafé gibt es keine Betrunkenen. Sie spielt mit der Handtasche. Sie kauft jetzt keine Zeitung.

35 Es ist schön, daß in jeder Mittagspause eine Katastrophe passieren könnte. Sie könnte sich sehr verspäten. Sie könnte sich sehr verlieben<sup>21</sup>. Wenn keine Bedienung<sup>22</sup> kommt, geht sie hinein und bezahlt den Kaffee an der Theke<sup>23</sup>.

40 An der Schreibmaschine hat sie viel Zeit, an Katastrophen zu denken. Katastrophe ist ihr Lieblingswort. Ohne das Lieblingswort wäre die Mittagspause langweilig<sup>24</sup>. ■



## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**?

|                                                                              | R                        | F                        | N                        |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Das Mädchen ist eine gute Sekretärin.                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. In der Mittagspause tut sie, als wäre sie Modell oder Filmschauspielerin. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Sie ist sehr nervös.                                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Sie hat schöne Hände.                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Sie geht gern mit anderen jungen Frauen essen.                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Es ist ihr wichtig, eine perfekte Sekretärin zu werden.                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Sie hasst ihren Beruf.                                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. In der Mittagspause arbeitet sie schwerer als im Büro.                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Sie geht gern ins Café, um einen Mann zu finden.                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Das Mädchen ist schüchtern.                                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**B. Aussagen.** Machen Sie mit anderen Personen zusammen möglichst viele kurze Aussagen über das, was das Mädchen im Straßencafé tut und denkt. Nehmen Sie dabei den Text nicht zur Hilfe.

### RECALL

*In recall and speech production, chronology is far less important than words and associations. If you cannot make complete statements, say any words you remember, or anything that you think might be significant. Your words may help other students recall something, which in turn may trigger in your own mind additional words or ideas.*

*For example, the word **Eltern** might call to mind such associations as **Angst, einmal, jung** and **Tochter**; these words could then prompt a statement or two from someone else in your group. Anytime you do not understand the meaning of something, ask your instructor or another student.*

**C. Partnerarbeit.** Jeder sucht zehn Substantive, die für das Mädchen wichtig sind. Vergleichen Sie Ihre Listen und einigen Sie sich auf (*agree on*) zehn. Wieso sind diese Wörter wichtig? Mit welchen Themen haben die Wörter zu tun? Ordnen Sie die Wörter folgenden Themen zu:

**Beziehung zu Männern   das Café   Eltern   Arbeit   Aussehen**

Gibt es andere wichtige Themen im Text? Welche Ausdrücke setzen Sie sich auf Ihre Stichwörterliste?

**D. Wie steht es im Text?** Finden Sie die Zeilen (*lines*) im Text, wo die folgenden Ideen ausgedrückt werden. Schreiben Sie die Zeilennummer(n) auf.

|                                                                            | Zeile(n) |
|----------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. Etwas tut ihr Leid.                                                     | _____    |
| 2. Sie hat gelernt, eine Frage indirekt zu beantworten.                    | _____    |
| 3. Sie sagt, der Stuhl ist nicht frei.                                     | _____    |
| 4. Die Eltern wollen das Beste für sie.                                    | _____    |
| 5. Sie ist schlauer geworden und hat gelernt, weder ja noch nein zu sagen. | _____    |
| 6. Jeden Tag tut sie das Gleiche. Sie findet das langweilig.               | _____    |
| 7. Etwas an ihrer Kleidung sieht man sofort – es fällt auf.                | _____    |
| 8. Sie sucht das Risiko und die Gefahr.                                    | _____    |
| 9. Sie sucht den richtigen Mann.                                           | _____    |
| 10. Sie flirtet mit Männern.                                               | _____    |

## Diskussion

### A. Umfrage.

1. Fragen Sie vier Kursteilnehmer, wie man jemanden am besten kennen lernt, zu dem/der man eine Beziehung sucht.
2. Schreiben Sie eine Liste von Strategien auf.
3. Schreiben Sie neben jede Strategie, ob Sie sie blöd oder klug finden.

### B. Rollenspiel.

1. Einer von Ihnen spielt die junge Frau. Die anderen stellen Fragen an sie.  
**Beispiel:** „Warum sitzen Sie täglich im Café?“
2. Einer von Ihnen spielt den jungen Mann. Die anderen stellen Fragen an ihn.  
**Beispiel:** „Sagen Sie mir, warum tragen Sie im Straßencafé eine Brille?“

### C. Allerlei Fragen.

1. Wie alt ist „sie“?
2. Warum braucht sie Sonnenbrille und Zigaretten, aber keinen Lippenstift?
3. Wann spürt sie ihre Hände und warum?
4. Was passiert in diesem Text überhaupt? Wie bringt der Autor das zum Ausdruck? Was will er damit zeigen?



## Wortschatzaufgaben

**A. Pantomime.** Ein Partner/eine Partnerin führt ein Verb vor; der andere/die andere sagt, um was es sich handelt. Nur der Ausdruck selbst ist tabu!

|                           |                      |                |
|---------------------------|----------------------|----------------|
| in einem Journal blättern | die Beine            | etwas bedauern |
| zu Leuten                 | übereinanderschlagen | jemanden       |
| hinüberschauen            | eine ausweichende    | ansprechen     |
| Leute beobachten          | Antwort geben        | die Rechnung   |
| sich verlieben            | etwas bestellen      | bezahlen       |

### B. Partnerarbeit.

1. Textmarkierer organisieren einen Text, bauen Erwartungen und helfen beim Lesen. Wie geht es weiter? Ziehen Sie den Text nur zur Hilfe, wenn Sie nicht mehr weiter können. Erklären Sie Ihre Formulierung.
  - a. Freitags reicht die Zeit, um ...
  - b. Mit einer Sonnenbrille ist es einfacher ...
  - c. Wenn sie nicht angesprochen wird, ...
  - d. Gestern war sie froh, ...
  - e. Die Eltern sprechen davon, ...
  - f. Sie hat gelernt, eine Frage ...
  - g. Obwohl sie im Straßencafé sitzt, ...
  - h. Sie hat viel Zeit, ...
2. Besprechen Sie mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin, nach welchen Textmarkierern man **Infinitivgruppen, Hauptsätze** oder **Nebensätze** findet.
3. Besprechen Sie in Gruppen die Bedeutung von Textmarkierern.

**C. Die Stichwörterliste.** Erweitern Sie die Stichwörterliste durch zehn weitere Wörter aus dem Text, die Sie vorher nicht gekannt haben und die Sie jetzt lernen möchten. Mit den zehn Substantiven von vorher und diesen Wörtern können Sie die Geschichte nacherzählen.

**D. Ein drittes Lesen.** Um einen Text gut zu verstehen, ist es wichtig, dass der Leser wenigstens 95% der wichtigen Wörter kennt. Am Anfang dieses Buches kann man diese hohe Prozentzahl noch nicht erwarten, doch ein drittes Lesen vom Text kann Sie dazu bringen, jetzt viel mehr zu verstehen, als beim ersten und zweiten Lesen.

Falten Sie ein Blatt und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen; auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

**A. Formulierungen.** Wie formuliert der Text die folgenden Sprechakte? Suchen Sie Formulierungen unten oder im Text.

1. vorstellen
2. sich entschuldigen
3. Kontakt aufnehmen
4. bestellen
5. zahlen
6. Komplimente machen

darf ich vorstellen      Entschuldigung, ist hier noch frei?  
 eigentlich nicht, doch ...      es tut mir Leid, dass ...  
 Runden Sie es ab.      Wie viel macht das?  
                          die Rechnung, bitte.      Zahlen bitte.  
 Verzeihung, sind wir uns hier nicht schon mal begegnet?  
                          Vielleicht, aber ...      darf ich bekannt machen

**B. Rollenspiel.** Setzen Sie die Sprechakte in einen Kontext und spielen Sie sie vor.

**Beispiel:** Sie treffen eine Kursteilnehmerin im Café und stellen sich und Ihren Freund vor.

### C. Weitere Rollenspiele.

1. Ihr netter Partner/Ihre nette Partnerin, den/die Sie aber noch nicht kennen, lädt Sie für heute Abend zum Film ein.
2. Rufen Sie die Bedienung und zahlen Sie für Ihren Kaffee. Vergessen Sie nicht, ein kleines Trinkgeld zu geben.
3. Zeigen Sie Ihrem Freund/Ihrer Freundin, dass Sie sich um ihn/sie Sorgen machen. Erklären Sie warum.
4. Sprechen Sie mit jemandem und erkundigen Sie sich nach einem Termin.
5. Flirten Sie mit jemandem.



## Aufsatzthemen



### WRITING TIPS

*Writing is a process of important steps. These steps include:*

*gathering vocabulary  
generating sentences  
arranging sentences into a first draft  
checking for accuracy and style  
writing final copy*

*If your assignment is to retell a story, try gathering words and ideas by brainstorming with a partner or in groups. The most important words to brainstorm are **verbs**, since they normally provide the main thrust for sentences. When describing or discussing texts, keep your verbs in the present tense. Use a variety of verbs, and **avoid** haben **and** sein **as much as possible**, since they add little to your writing.*

*Go to your **Stichwörterliste** for meaningful vocabulary you can use in your writing. For any writing project, make an **advance organizer** that clusters your ideas around themes to give flow, coherence, and structure to your ideas. Start by free-associating with the topic whatever comes to your mind. Place your ideas and sentences into an appropriate structure or sequence. You will need to use connectors, such as subordinating conjunctions.*

*The following connectors explain **das Warum**: the intent (**damit**), cause (**da**), reason for actions (**weil**). Remember to put the conjugated verb at the end of the subordinated clause, and be sure to reread what you have written and revise as necessary.*

1. Erzählen Sie im Präsens, was das Mädchen in der Geschichte tut oder nicht tut, und warum sie diese Dinge tut. Gebrauchen Sie die Konnektoren *da*, *weil* und *damit*.
2. Beschreiben Sie einen typischen Abend für das Mädchen im Straßencafé. Gebrauchen Sie die folgenden Wörter: *zuerst*, *dann*, *danach*, *daraufhin*, *später*, *schließlich*.
3. Beschreiben Sie die „Mittagspause“ eines jungen Mannes im demselben Straßencafé. Was tut er? Was denkt er? Was wäre für ihn eine Katastrophe?

## Kontexte

### Das Café

Das Café ist ein wichtiger öffentlicher Platz in der Stadt, der von morgens bis abends viele Funktionen erfüllt. Man geht dorthin, um sich auszuruhen, um Bekannte zu treffen, um sich nett zu unterhalten, die Zeitung zu lesen, um Leute zu sehen und auch gesehen zu werden. Man geht mit Bekannten ins Café, allein oder zur Unterhaltung.

In vielen Städten gibt es bekannte und elegante Cafés. In Wien gibt es das Café Demel, in Berlin das Café Kranzler, in St. Moritz Café Hanselmann und in Zürich das Café Sprüngli.

Ist das Café überfüllt, so darf man sich an einen Tisch setzen, wo noch Platz frei ist. Bevor man sich setzt, fragt man höflich: „Ist hier noch frei?“ oder „Gestatten Sie?“

Man bestellt gewöhnlich beim Kellner oder der Kellnerin. Wenn Sie ein Café regelmäßig besuchen und immer am gleichen Platz sitzen, werden Sie ein Stammgast mit besonderen Privilegien.

Im Café kann man allein sein, ohne einsam zu sein. Das Café bietet Möglichkeiten Bekannte zu treffen, aber auch Bekanntschaften zu machen in geselliger, eleganter oder gemütlicher Umgebung.

### Mädchen oder Frau?

Für junge Frauen, die sechzehn Jahre oder älter sind, gebraucht man gewöhnlich die Anrede **Frau**. Im Geschäftsleben spricht man Kollegen mit **Herr** und Kolleginnen mit **Frau** an. Kennt man sich schon lange und gut, so geht man vielleicht zu Vornamen, behält aber die **Sie**-Form als das Normale.

Man duzt sich als Zeichen der Solidarität; unter Studenten zum Beispiel ist es üblich, sich zu duzen. Sonst bedeutet das **Du** eine Form der Intimität.

## Zum Hören

### Vor dem Hören

#### A. Zum Thema. Was verbinden Sie mit dem Thema flirten?

1. Machen Sie eine Liste davon, was Sie sagen oder machen würden, wenn Sie jemanden unbedingt kennen lernen wollen, der der Richtige/die die Richtige für Sie sein könnte.



2. Fragen Sie mindestens vier bis fünf Personen, was sie sagen oder tun würden, und setzen Sie die Aussagen auf die Liste mit dem Titel „Sprüche zum Flirten“.

**B. Zuordnung.** Welche Aussagen Ihrer Gruppe haben mit den folgenden Themen zu tun?

Augenkontakt lächeln denken sich charmant zeigen  
sich gut benehmen sich verabreden sich kennen lernen

**C. Stichwörterliste.** Unten sind ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie sich merken wollen, auf eine Stichwörterliste.

|                 |                                            |
|-----------------|--------------------------------------------|
| leihen          | <i>jemandem etwas für kurze Zeit geben</i> |
| Handy           | <i>Telefon zum Mitnehmen</i>               |
| Geheimagentin   | <i>weibliche 007</i>                       |
| klauen          | <i>stehlen</i>                             |
| anziehen        | <i>wie ein Magnet wirken</i>               |
| unwiderstehlich | <i>nichts dagegen machen können</i>        |

## Beim Hören

„Willst du mit mir gehen?“  
*Die Wise Guys*

**A. Beim ersten Hören.** Hören Sie sich jetzt das Lied an. Was haben Sie verstanden? Es macht nichts aus, wenn Sie nicht jedes Wort verstehen. Wenn Sie das Lied zum zweiten Mal spielen, notieren Sie sich ein Schlüsselwort für jeden Flirt.

**B. Beim zweiten Hören.** Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen. Sie und Ihr Partner/Ihre Partnerin vergleichen dann Ihre Texte und besprechen warum die eine oder die andere Version richtig sein könnte. Versuchen Sie so viele grammatische Gründe zu erwähnen, wie möglich.

**C. Sprüche.** Wie viele Sprüche finden Sie, mit denen man flirten kann? Setzen Sie diese auf die Liste, die Sie angefangen haben. Schreiben Sie neben die Sprüche, ob Sie sie **gut**, **blöd** oder **frech** finden. Markieren Sie welche Sie von diesen Sprüchen gebrauchen würden.

## Nach dem Hören

**A. Zuordnung.** Machen Sie zwei Listen nach dem Modell.

|                                               |                                     |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------|
| Was sagt der Mann über sich?                  | Was sagt er über die Frau?          |
| <i>Ich muss dich wiedersehen</i>              | <i>Du bist so schön!</i>            |
| <i>Ich habe meine Telefonnummer vergessen</i> | <i>Du bist gewiss Geheimagentin</i> |
| ...                                           | ...                                 |

**B. Minidrama.** Konstruieren Sie einen Flirt in der Mittagspause als Minidrama. Wer sagt was im Dialog? Spielen Sie den Dialog als Rollenspiel.

**C. Liebesbrief.** Schreiben Sie Ihrer/Ihrem heimlichen Geliebten einen Brief. Seien Sie theatralisch – je mehr Sie übertreiben, desto lustiger!



## Glossar

- <sup>1</sup> **blättern** to page, leaf
- <sup>2</sup> **jmdn. vorstellen** to introduce  
s.o.; **jmdn. bekannt machen**
- <sup>3</sup> **herüberschauen** to look over  
toward
- <sup>4</sup> **sich (dat.) vorstellen** to imagine
- <sup>5</sup> **hassen** to hate
- <sup>6</sup> **reichen** to suffice; **genug sein**
- <sup>7</sup> **bedauern** to regret
- <sup>8</sup> **Lungenzüge machen** to inhale;  
**Zigarettenrauch einatmen**
- <sup>9</sup> das **Spielzeug, -e** toy
- <sup>10</sup> **ausweichend** evasive
- <sup>11</sup> **besetzt** occupied
- <sup>12</sup> **ungefährlich** not dangerous;  
harmlos
- <sup>13</sup> **mittlerweile** meanwhile;  
inzwischen
- <sup>14</sup> **sich entscheiden\*** to decide  
(between options)
- <sup>15</sup> **regelmäßig** regularly; **gewöhnlich**
- <sup>16</sup> **anstrengend** strenuous; **ermüdend**
- <sup>17</sup> **beobachten** to observe; **eine Zeit lang anschauen**
- <sup>18</sup> **spüren** to sense, feel; **fühlen**
- <sup>19</sup> die **Hauptsache, -n** main thing
- <sup>20</sup> **pünktlich** punctual; **rechtzeitig**
- <sup>21</sup> **sich verlieben** to fall in love
- <sup>22</sup> die **Bedienung** waiter, service
- <sup>23</sup> die **Theken, -n** counter
- <sup>24</sup> **langweilig** boring; **uninteressant**

# Kapitel

# 2



## Lesetext

„Imitation“

Gabriele Wohmann



## Aufsatzthemen

Writing informal letters



## Zum Hören

„Männer“

Herbert Grönemeyer

### Gabriele Wohmann

was born in 1942 in Darmstadt and is one of Germany's best-known and most prolific authors. She published her first collection of stories, *Mit einem Messer*, in 1958. In addition

to her many volumes of short stories and prose sketches, she has written novels, radio plays (**Hörspiele**) and poetry. Her stories often depict and expose the artificiality,

meanness, and pain of human encounters and relationships. "Imitation," taken from her short story collection *Vor der Hochzeit: Erzählungen* (1980), proves no exception in this regard.



## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Im ersten Teil der folgenden Geschichte betreten ein Mann und eine Frau eine Bar. Im zweiten Teil geht ein anderes Paar in eine Bar, nachdem es vermutlich (*presumably*) den Film gesehen hat, der im ersten Teil beschrieben wird. Lesen Sie einen Teil der Geschichte, während Ihr Partner/Ihre Partnerin den anderen Teil liest. Erzählen Sie ihm/ihr über Ihren Teil der Geschichte.



#### DESCRIPTIVE LANGUAGE

*In conveying the mood and emotions of her characters, the author employs the following adjectives with which you may not be familiar.*

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| blöd = dumm                  | stupid, silly             |
| finster = dunkel; nicht froh | gloomy, dark              |
| geringschätzig               | disdainful                |
| leise = nicht laut           | soft, gentle              |
| missmutig                    | in a bad mood             |
| roh = wild, nicht zärtlich   | rough                     |
| sanft                        | gentle                    |
| traurig                      | sad                       |
| unvergnügt                   | displeased, in a bad mood |
| verstimmt = missmutig        | in a bad mood             |
| zärtlich                     | tender, loving            |

**B. Zweites Lesen.** Nachdem Sie jemandem im Kurs über einen Teil der Geschichte berichtet haben, lesen Sie die ganze Geschichte jetzt genau durch. Schreiben Sie wichtige Ausdrücke auf, die auf Ihrer Stichwörterliste stehen sollten.

## Imitation

I

Sie betraten die Bar, und sanft leitete<sup>1</sup> er sie an einen intimen Nischentisch. Seine Augen waren zärtlich und roh, besitzergreifend<sup>2</sup>. Sie atmete<sup>3</sup> schwer, im glänzenden<sup>4</sup> Blick lagen Unsicherheit und Hoffnung.

5 —You are terribly sweet, sagte er leise.

Sie schüttelte den Kopf, lächelte. Er beteuerte<sup>5</sup> es ihr, umschloß<sup>6</sup> mit einer Hand ihre gefalteten kleinen Finger, fragte, ob sie tanzen wolle.

10

Sie tanzten, dicht<sup>7</sup> aneinandergedrängt<sup>8</sup> und immer noch zu weit voneinander entfernt. Schwere, süße Betäubung<sup>9</sup>. Die Musik, sein Atem, ihr Parfum, Augen, Hände, Wärme. Ein Rausch<sup>10</sup>.

Er verging<sup>11</sup> nicht. Im Taxi brachte er sie nach Haus. Sie wohnte allein. Darf ich? O nein. Nur eine Tasse Kaffee. Bitte!

15

Er durfte. Zärtlicher großer Mann, seine erregende<sup>12</sup>, wunderbare Liebe. Herzklopfen, sanft, sanft kam er zu ihr, ein paar Tränen, die nur die Augen füllten und nicht die Wangen hinunterliefen, ihre Hingabe, dem Zuschauer<sup>13</sup> versprochen in der Glut<sup>14</sup> eines Augenaufschlags<sup>15</sup>, in der Verschmelzung ihrer Lippen.

II

—Noch was trinken?

—Ja, wär' nicht schlecht.

20

Sie betraten die Bar, und mißmutig bahnte er sich einen Weg<sup>16</sup> durch die Tische, fand keinen guten Platz. Sie hinter ihm her.

Unsympathisch muß er wirken<sup>17</sup> mit seinem finsternen Gesicht, den unvergnügten Lippen.

25

Er bestellte das billigste Getränk, fand es immer noch zu teuer.

—Hübscher Film, sagte sie.

—Na, reichlich dick aufgetragen<sup>18</sup>, brummte<sup>19</sup> er.

—Was willst du, Kitsch ist's immer.

Beleidigt<sup>20</sup> saß sie, betrachtete<sup>21</sup> mit geringschätziger Wehmut<sup>22</sup> die Tanzpaare.

30

—Blöd, bei der Hitze zu tanzen, sagte sie traurig.

Er sah auf, fixierte eine aparte<sup>23</sup> kleine Mulattin, schlank<sup>24</sup> und drahtig<sup>25</sup> und halb nackt in den Armen ihres Partners.

—Kommt drauf an<sup>26</sup>, sagte er.

35

Schwere, bittere Enttäuschung<sup>27</sup>. Die Musik, sein festgenagelter<sup>28</sup> Blick<sup>29</sup>, daß man nicht geliebt wurde, daß man nicht liebte. Hitze. Eine schwache, leise bohrende Qual<sup>30</sup>. Sie verging nicht. Verstimmt tappten<sup>31</sup> sie durch die dunklen Straßen. ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Einigen Sie sich darüber, ob die Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)** sind.

- |                                                                                                                                                                                        | R                        | F                        | N                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. In beiden Teilen spielt der Mann die führende Rolle.                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Teil I zeigt eine idealisierte stereotypische Hollywood-Liebesgeschichte ( <i>love story</i> ) im Film; Teil II zeigt die Liebesgeschichte in der Wirklichkeit, ohne jede Illusion. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



|                                                                                                                                                             | R                        | F                        | N                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 3. In Teil I wird durch das Bild der Hände gezeigt, dass die Frau den Mann anbetet.                                                                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. In Teil I hört der Rausch auf, nachdem sie zusammen tanzen.                                                                                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Teil I und II werden aus der Perspektive ( <i>point of view</i> ) des jungen Mannes gesehen.                                                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. In Teil II lobt die junge Frau zuerst den Film, ändert aber ihre Meinung sofort, nachdem der junge Mann ihn kritisiert.                                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. In Teil II sehen wir, dass sie gern tanzen würde.                                                                                                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. In Teil II sehen wir, dass er sich nicht für seine Partnerin interessiert, sondern mit einer anderen jungen Frau tanzen möchte, die er attraktiv findet. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. In Teil II finden sich die beiden unsympathisch.                                                                                                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Teil II ist ein realistischer Kommentar auf die Hollywood Liebesgeschichte.                                                                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### B. Wie steht es im Text?

- Suchen Sie in Teil I einen Ausdruck oder einen Satz, der Ihrer Meinung nach die Stimmung (*mood*) des ersten Teils am besten beschreibt. Machen Sie dasselbe für Teil II.
- Suchen Sie Belege im Text, die zur typischen Hollywood Liebesgeschichte gehören (*belong*). In welchem Teil finden Sie diese Belege?
- Suchen Sie Ausdrücke und Beschreibungen im Text, die zur Imitation der Liebesgeschichte gehören.
- In Zeile 35 wird von einer „Enttäuschung“ gesprochen. Wer spricht hier? Der Erzähler? Die junge Frau? Ist es klar, wer den letzten Satz spricht?

**C. Gruppenarbeit zu dritt.** Erzählen Sie die Geschichte mit Hilfe einer **Stichwörterliste** nach, worauf wichtige Substantive, Verben und Adjektive stehen, die Sie zum Erzählen brauchen.

## Diskussion

**A. Imitationen.** Diskutieren Sie darüber, inwiefern Teil II dieser Geschichte eine „Imitation“ ist. Durch welche Wörter und sprachlichen Mittel kontrastiert die Autorin die beiden Teile der Geschichte?

**B. Was ist anders?** Wie und warum sind die Stimmung und die Beziehung zwischen den beiden Menschen anders in Teil I als in Teil II?



### MOOD

*Mood is part of the setting and the environment, such as a crowded, dark, impersonal nightclub. Decide if the setting is just part of the background, or if it is a key factor in the story that affects the emotional state of the characters and influences the story's plot.*

### C. Rollenspiel.

- Vier von Ihnen spielen das Paar in Teil I und das Paar in Teil II. Alle anderen in der Klasse stellen Fragen an die vier.  
**Modell:** Welche Rolle möchten Sie in einer Beziehung spielen?  
 Führen Sie gern?  
 Passen Sie sich gern an (*are you flexible*)?  
 Sind Sie nachgiebig?
- Trösten (*console*) Sie die beiden, die das Paar in Teil II spielen, oder geben Sie Ihnen Rat (*advice*).
- Was möchten Sie den beiden in Teil I und in Teil II sonst noch sagen?

## Wortschatzaufgaben

### A. Zuordnung.

- Machen Sie zwei Listen von positiven und negativen Ausdrücken, die mit der Stimmung oder Haltung in den beiden Liebesbeziehungen in Teil I und II zu tun haben. Es sollten Ausdrücke mit Adjektiven sein, die Sie für den aktiven Sprachgebrauch lernen wollen. Welche sind positiv? Welche negativ?

POSITIV

zärtliche Augen

NEGATIV

missmutig durch die Bar gehen

- Bilden Sie kurze Sätze mit diesen Ausdrücken.

**B. Stichwörterliste.** Gehen Sie zu Ihrer Stichwörterliste und setzen Sie zusätzliche Wörter auf die Liste, die Sie brauchen, um die Geschichte nachzuerzählen oder sie zu interpretieren. Ordnen Sie die Wörter und Ausdrücke. Vielleicht möchten Sie Wortigel (*mind maps*) gebrauchen.

**Modell:** Imitation/Nachahmung    Beziehung    Ideal    Wirklichkeit

**C. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit ausgezeichnetem Verständnis! Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

**A. Was passt?** Ordnen Sie die Aussagen den betreffenden Sprechakten zu.

- |                                                                         |                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. um etwas bitten                                                      |                                                |
| 2. jemandem ein Kompliment machen                                       |                                                |
| 3. ein Kompliment annehmen                                              |                                                |
| 4. einen Kontakt abbrechen                                              |                                                |
| 5. widersprechen                                                        |                                                |
| 6. etwas bedauern                                                       |                                                |
| a. Du bist ein toller Typ.                                              | g. Machen wir Schluss.                         |
| b. Du bist ganz toll.                                                   | h. Ich denke, es ist besser, dass...           |
| c. Ich finde dich sehr sympathisch, verständnisvoll, aufgeschlossen,... | i. Vielleicht nicht heute oder morgen, aber... |
| d. Danke für die Blumen.                                                | j. Du übertreibst aber sehr.                   |
| e. Darf ich auf einen Kaffee/zu einer Cola hochkommen?                  | k. Da erkenn' ich mich gar nicht wieder.       |
| f. Es tut mir Leid, aber ich finde, wir passen nicht zueinander.        |                                                |

**B. Rollenspiel.** Drücken Sie eine Bitte aus. Ihr Partner/Ihre Partnerin antwortet.

## Aufsatzthemen

**A. Ein Brief.** Schreiben Sie einen Brief, den „sie“ am nächsten Tag an „ihn“ schreibt, oder „er“ an „sie“.



## WRITING LETTERS

*When writing informal letters, note the following common format:*

Fulda, den 30. August 20..

Liebe Berta/Lieber Bert,

ich glaube, ich möchte (nicht mehr) mit dir immer zusammen sein. Wie du dir ja denken kannst....usw.

Dein Klaus/  
Deine Claudia

*Always capitalize forms of the formal address Sie/Ihr/Ihnen. Du, dir, euer*

**B. Persönliche Fragen.** Wo lernen Sie neue Menschen kennen? Was machen Sie, wenn Sie zum ersten Mal mit einer neuen Bekanntschaft (*acquaintance*) ausgehen?

**C. Rollenspiel.** Jemand gefällt Ihnen und Sie möchten diese Person besser kennen lernen. Schreiben Sie ihm/ihr und laden Sie ihn/sie ein, mit Ihnen auszugehen (z.B. einen Ausflug machen, ins Kino oder zu einer Party gehen, usw.).

**D. Wie geht es weiter?** Wie geht die Geschichte weiter? Im Text heißt es: „sie tappten durch die dunklen Straßen“. Wie sollte die Geschichte weitergehen Ihrer Meinung nach? Erfinden Sie ein neues Ende.

## Kontexte

### Jemandem Komplimente machen

Macht Ihnen ein Kollege/eine Kollegin in Amerika ein Kompliment zu Ihrem Aussehen (*looks*), Ihrer Stellung oder Ihrem Auto, so danken Sie einfach: "Thank you very much." Macht jemand einer Deutschen/einem Deutschen ein Kompliment zu dem schicken Auto, dem hübschen Haus oder der guten Stellung, so dankt er/sie nicht, sondern sagt gewöhnlich etwas Negatives über das Auto, das Haus oder die Stelle.

Etwas herabzusetzen (*to disparage*) oder nicht nur das Positive zu sehen, zeigt lobenswerte Sachlichkeit (*objectivity*), aber es zeigt auch, dass man nicht nach (*weiter*)



(weiter)

weiteren Komplimenten fischt. Sagt man einem Deutschen: „Ihr Auto ist wunderbar“, so wird er gleich ein „doch“ erwähnen, dass es eigentlich alt ist, zu viel Benzin verbraucht, etc. Das Aussehen eines Kollegen/einer Kollegin öffentlich (in public) zu erwähnen, gilt (is considered) in Deutschland und Österreich als unprofessionell.

Im Text macht der männliche Partner der jungen Frau das Kompliment: „you are terribly sweet.“ Warum auf Englisch? Und wie reagiert die junge Frau darauf?

## • Zum Hören

**Herbert Grönemeyer** ist einer der bekanntesten deutschen Rocksänger. Er wurde 1956 in Göttingen geboren, gründete mit zwölf Jahren seine eigene Band und schrieb mit zwanzig Jahren die Musik für ein Beatles-Musical. Er hat mehr als 10 Millionen Alben verkauft, viele Preise erhalten und wurde in 1995 von MTV für ein „unplugged“ Konzert eingeladen. Bekannt sind seine Alben *Bochum* (1984) und *Männer* sowie seine Filmrollen (z.B. *das Boot* 1981).

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Die traditionelle Rolle des deutschen Mannes sehen Sie in der Erzählung „Familie in Kürze“ in folgenden Kapitel. In der traditionellen Familie und der Gesellschaft ist der Mann der Überlegene (*superior*). Grönemeyer singt über moderne deutsche Männer im Plural. Sind sie den Männern von früher ähnlich? Sind sie sehr traditionell? Oder haben sich ihre Ansichten mit der Zeit geändert?

**B. Assoziationen.** Was für Themen erwarten Sie in diesem Lied? Listen Sie in Gruppen mögliche Themen auf:

- Gefühle
- Beziehung zu Frauen
- Fähigkeiten (was Männer alles können, was Frauen nicht können)
- Rollen, die Männer spielen

**C. Stichwörterliste.** Bevor Sie sich das Lied anhören, sehen Sie sich folgende Vokabeln an.

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| in den Arm nehmen*     | to embrace, hug              |
| Geborgenheit           | security                     |
| Zärtlichkeit           | tenderness                   |
| verletzlich            | vulnerable                   |
| unersetzlich           | irreplaceable                |
| ständig                | constantly                   |
| der Strom              | electricity                  |
| baggern                | work                         |
| bestechen*             | to corrupt                   |
| die Lässigkeit         | laziness, negligence         |
| es leicht nehmen       | do not worry                 |
| eichen                 | to program, gauge, calibrate |
| der Herzinfarkt        | heart attack                 |
| der Streiter           | fighter                      |
| durch jede Wand müssen | to be stubborn               |
| blau                   | drunk                        |
| Pfeife rauchen         | to smoke a pipe              |
| sonderbar              | strange                      |

## • Beim Hören

„Männer“

Herbert Grönemeyer

**Beim ersten Hören.** Hören Sie sich jetzt das Lied an. Wenn Sie ein Thema hören, das auf Ihrem Assoziogramm steht, schreiben Sie ein wichtiges Wort aus dem Lied daneben.

### Nach dem Hören

**A. Gruppenarbeit.** Berichten Sie über Ihre Resultate in Gruppen.

1. Gibt es im Lied noch andere wichtige Themen, die Sie nicht aufgelistet hatten? Schreiben Sie diese mit Ihrem Partner auf.
2. Zuordnung und Bewertung:
  - a. Welche Aussagen im Lied handeln von der Stärke der Männer? Wird diese als männlich angesehen? Wann ist ein Mann ein Mann?
  - b. Welche Aussagen im Lied handeln von der Schwäche der Männer? Wird diese als unmännlich angesehen?

- c. Welche Aussagen im Lied beziehen sich auf die Vielseitigkeit (*complexity*) der Männer?
3. „Männer“ fängt mit dem traditionellen Bild von Männern an. „Männer nehmen in den Arm und geben Geborgenheit.“ Bleibt das Lied bei diesem traditionellen Bild? Wenn nicht, wie verändert das Lied dieses Bild? Suchen Sie Belege.
  4. Was halten Sie für die wichtigste Aussage, die moderne Männer am besten beschreibt? Vergleichen Sie Ihre Bewertung mit der von anderen Kursteilnehmern.
  5. Vergleichen Sie die beiden Männer in „Imitation“ mit den Männern, die Grönemeyer beschreibt.

## Glossar

- <sup>1</sup> **leiten** to guide, lead; **führen**
- <sup>2</sup> **besitzergreifend** possessive
- <sup>3</sup> **atmen** to breathe
- <sup>4</sup> **glänzend** gleaming, radiant; **strahlend**
- <sup>5</sup> **beteuern** to emphatically declare, swear; **jmdm. versichern**
- <sup>6</sup> **umschließen\*** to enclose, clasp
- <sup>7</sup> **dicht** close, tight; **eng**
- <sup>8</sup> **aneinanderdrängen** to press together
- <sup>9</sup> die **Betäubung** numbness
- <sup>10</sup> der **Rausch** rapture, ecstasy, intoxication
- <sup>11</sup> **vergehen\*** to fade away, vanish, disappear; **dahinschwinden**
- <sup>12</sup> **erregend** arousing, stimulating
- <sup>13</sup> der **Zuschauer**, - viewer
- <sup>14</sup> die **Glut** glow
- <sup>15</sup> der **Augenaufschlag** opening eyes, upward glance
- <sup>16</sup> **sich (dat.) einen Weg bahnen** to push one's way
- <sup>17</sup> **wirken** to have the effect, seem
- <sup>18</sup> **etwas dick auftragen\*** to lay s.th. on thick; **übertreiben\***
- <sup>19</sup> **brummen** to mutter, mumble
- <sup>20</sup> **beleidigen** to offend; kränken
- <sup>21</sup> **betrachten** to observe, look at; **anschauen**
- <sup>22</sup> die **Wehmut** melancholy; **leichte Trauer**
- <sup>23</sup> **apart** unusual, striking; **ungewöhnlich**
- <sup>24</sup> **schlank** slender; **dünn, schmal**
- <sup>25</sup> **drahtig** wiry
- <sup>26</sup> **es kommt darauf an** it (all) depends
- <sup>27</sup> die **Enttäuschung**, -en disappointment
- <sup>28</sup> **festgenagelt** firmly fastened
- <sup>29</sup> der **Blick**, -e glance, look
- <sup>30</sup> die **Qual**, -en torment; **großer Schmerz**
- <sup>31</sup> **tappen** to go or walk with uncertainty or blindly; **unsicher gehen\***



# Kapitel

# 3



## Lesetext

„Familie in Kürze“

*Elisabeth Alexander*



## Aufsatzthemen

Using subordinating conjunctions and linking adverbs



## Zum Hören

„Ein Posten ist frei“

*Ekkehard Müller*

### Elisabeth Alexander

was born in 1932 in Linz (Rheinland). She attended a Catholic girls' school but married before completing her secondary education. She later passed her **Abitur** the hard way by attending an **Abendgymnasium**. Her career as a writer began

with the publication of poems in 1963. Since 1970, she has been a freelance writer and journalist. In this story, as well as in her many other short stories and two novels, she depicts the role of a wife and mother in a male-

dominated, bourgeois society. "Familie in Kürze" is taken from her collection *Damengeschichten*, first published in 1983. She has also written a collection of *Herrengeschichten* (1990).

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Der folgende Text schildert das alltägliche Leben einer deutschen Ehefrau. Überfliegen Sie den Text, indem Sie nur die ersten zwei Zeilen in jedem Abschnitt lesen. Teilen Sie dann anderen Personen im Kurs in etwa drei bis vier Aussagen Ihre ersten Eindrücke von dieser Familie mit. Sprechen Sie über Ihre Erwartungen. Wovon handelt der Text? Was sind wichtige Themen und Probleme?

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie die ganze Geschichte genau, nachdem Sie den Text überflogen haben. Achten Sie darauf, ob Ihre ersten Eindrücke von dieser Familie noch stimmen. Vergessen Sie nicht, Ihre **Stichwörterliste** anzufangen und diese während der Arbeit mit dem Text zu erweitern.

## Familie in Kürze

Sie kochte gut. Sie putzte gut. Sie konnte auch gut backen. Die Familie wußte das. Jeden Mittag lockte<sup>1</sup> ein appetitlicher Geruch<sup>2</sup> die Esser schneller die Treppe hinauf.

Die Bücher standen akkurat im Regal. Die Fernsehillustrierten wurden eine Zeit lang aufgehoben<sup>3</sup>. Ordentlich lagen sie im Zeitungsständer.

Jede Woche kamen zwei Kasten Bier und ein Kasten Sprudel<sup>4</sup>. Die Schuhe der Kinder waren geputzt. Die Bügelfalten des Mannes waren korrekt. Die Hemden ohne Flecken<sup>5</sup> am Kragen<sup>7</sup>. Er war Abteilungsleiter<sup>8</sup>.

Sein Auto war sauber<sup>9</sup> und der Motor genauso gepflegt<sup>10</sup>. Der Mann liebte das. Seine Frau war stolz auf das Auto. An Sonntagen zog sie bedächtiger<sup>11</sup> den Rock an, wenn sie sich hineinsetzte. Sie fuhren rund um den Wohnort. In einen Waldort, zu Tanten, Onkel, Geburtstagen. Manchmal zu einem Volksfest. Das sahen die Nachbarn erst bei der Rückkehr. Der Kleinste brachte dann einen prallgeblasenen<sup>12</sup> Luftballon heim.

Die Frau ging jeden Morgen einkaufen. Die Kinder brachte sie bis zur Ecke, von wo ab der Weg zur Schule, zum Kindergarten sozusagen ungefährlich war.

Sie überlegte<sup>13</sup> vorher, ließ sich nicht beschwatzen<sup>14</sup> oder durch Plakate verleiten<sup>15</sup>, über ihr Einkaufsnetz hinauszukaufen. Nie ging sie langsam. Vielleicht spazierte sie auch so.

Die Stimmen der Familienmitglieder waren etwas lärmend<sup>16</sup>. Der Mann sprach eindringlich<sup>17</sup>. Wohldosiert. Mit optimistischen und pes-

simistischen Lebensanschauungen<sup>18</sup> gemischt. Er konnte das meiste noch psychologisch untermalen<sup>19</sup>.

Er dachte auch sicher schon einmal an Frauen. Aber das Bild seiner Frau ging ihm nie aus dem Sinn<sup>20</sup>. Sie kochte in der Tat wunderbar.

Er gab das Geld ihr. Die Miete wurde gleich von der Bank überwiesen<sup>21</sup>. Er machte keine Überstunden. Es reichte<sup>22</sup>. Sein Bier stand im Keller. Auch Wein. Den bekam er von einem Weingut<sup>23</sup> geschickt. Zweimal im Jahr fünfzig Flaschen. Gewöhnlich kaufte er im Discountgeschäft. Mit dem Auto war das leicht, bequem und eine billige Einkauferei geworden.

Nicht alle Kinder fuhren mit in Urlaub. Die größeren begannen, eigene Interessen zu haben. Sie mußten Sprachen lernen. Dazu gab es das Ausland. Außerdem war es sparsamer<sup>24</sup>.

Die Frau liebte Operettenmusik. Die Jungen sammelten Schallplatten<sup>25</sup>. Das Mädchen klebte<sup>26</sup> sich die Stars an die Wand. Der Mann liebte Klavier. Es ist so beständig<sup>27</sup>. Wenigstens das, was er spielte.

Ölblumen<sup>28</sup> hingen an der Wand im Wohnzimmer. Und auf dem großen Teppich lag eine richtige echte Brücke<sup>29</sup>. Sie staubte jeden Tag alles ab<sup>30</sup>. Eigentlich lag nie etwas herum. Nicht einmal Kleidungsstücke. In der Mitte auf dem Tisch standen die meiste Zeit frische Schnittblumen. Aber eines Tages wurden sie durch Plastikblumen ersetzt<sup>31</sup>. Und die wurden einmal im Monat durch Rei<sup>32</sup> gezogen<sup>33</sup>, und sie blühten neu. Und nie brannte ein Essen an.

Der Mann konnte trotzdem laut schimpfen<sup>34</sup>. Es schallte<sup>35</sup> an den Wänden hoch und hinab. Verstehen konnten es die anderen Hausbewohner kaum. Aber es war so mächtig gekonnt<sup>36</sup>, das Brüllen<sup>37</sup> der Wörter. Der Mann liebte das auch. Im Sommer standen die Fenster offen. Es war ein akustischer Film dann.

Auf dem Balkon goß<sup>38</sup> die Frau jeden Tag die Geranien. Vielleicht waren es jedes Jahr dieselben. Vom Fernsehen lernten sie viel. Sie sahen es den anderen so gern ab<sup>39</sup>. Die so schön vormachten<sup>40</sup>. ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen richtig (R), falsch (F) oder nicht im Text (N)?

|                                                                         | R                        | F                        | N                        |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Das Leben der Eltern ist eine romantische Partnerschaft.             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Zu Hause hat der Mann seine Ruhe.                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Die Frau spricht von ihren Bedürfnissen ( <i>needs</i> ).            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Die Frau spricht nicht über ihre Gefühle.                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Alles zu Hause ist ordentlich, pünktlich, traditionell und geregelt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



|                                                                    | R                        | F                        | N                        |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 6. Das Auto wird regelmäßig gepflegt.                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Die Frau ist der Herr im Haus; das heißt, sie hat die Hosen an. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Die Familie ist gutbürgerlich ( <i>bourgeois</i> ).             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Ab und zu brüllt die Frau los.                                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Das Fernsehen bestimmt das Familienleben dieser Familie.       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**B. Gruppenarbeit.** Machen Sie in Gruppen zusammen eine Liste von wichtigen Aufgaben, die jeder in der Familie erledigte (*took care of*).

| DER MANN          | DIE FRAU   | DIE KINDER           |
|-------------------|------------|----------------------|
| Er verdiente Geld | Sie kochte | Sie lernten Sprachen |

**C. Satzstruktur.** Bitte lesen Sie die Sätze unten und bestimmen Sie die Funktion der Wörter im Kursiv. Inwiefern hilft Ihnen eine Wortkombination, die Bedeutung zu erraten?

„In der Mitte auf dem Tisch standen die meiste Zeit frische Schnittblumen. *Aber* eines Tages *wurden* sie durch Plastikblumen *ersetzt*. Und die *wurden* einmal im Monat durch Rei *gezogen*, und sie blühten neu. Und nie brannte ein Essen an.“

Was trifft zu? Streichen Sie, was nicht zutrifft.

1. *Aber* zeigt, dass das Gegenteil jetzt kommt.  
dass dasselbe weiter gemacht wird.
2. *Die Passivformen* zeigen, dass die Frau genau überlegt, was zu tun ist.  
dass die Frau automatisch handelt, fast so wie ein Roboter.
3. *Die Wiederholung von der koordinierenden Konjunktion und* zeigt, dass es große Veränderungen im Leben dieser Frau gab.  
dass sich eine Beschäftigung (*activity*) an die andere reihte wie in einem Kreislauf (*a circle*), von dem sie nur ein Teilchen war.

## Diskussion

**A. Interview.** Halten Sie diese Familie für eine ideale Familie? Warum oder warum nicht? Fragen Sie wenigstens fünf Personen, was ihnen an dieser Familie gefällt oder missfällt. Verwenden Sie die folgenden Redemittel:

Mir gefällt es, dass...

Mir gefällt es nicht, dass...

Ich bin der Meinung, dass...

Ich glaube, dass...

Ich halte [ihn/sie] für...

Berichten Sie über die Resultate Ihrer Umfrage.

**B. Rollenspiel.** Einer spielt den Mann, einer die Frau, zwei spielen die Kinder. Die Gruppe stellt Fragen an diese Familie.

**Beispiel:** Warum haben die Kinder keine Namen?

Warum ist Ihnen Wohlstand (*prosperity*) so wichtig?

An die Frau: Was für Interessen haben Sie früher gehabt, bevor Sie geheiratet haben?

## **C. Fragen zur Diskussion.**

1. Es gehört zum Stil der Autorin, dass sie ohne Kommentar erzählt. Erzählt sie auch ohne Kritik? Wieso?
2. Wir erfahren ausführlich (*in detail*), was die Frau tut. Fragen Sie mehrere Kursteilnehmer, was wir *nicht* erfahren. Was bedeutet das?
3. Welche Rolle spielt das Fernsehen in dieser Familie? Sehen Sie sich die letzten drei Sätze der Erzählung an und vergleichen Sie die Situation mit der Geschichte „Imitation“.

## Wortschatzaufgaben

**A. Aussagen.** Suchen Sie aus der folgenden Liste sieben Verben, die Sie öfter im aktiven Sprachgebrauch verwenden könnten. Machen Sie korrekte Aussagen mit diesen sieben Verben. Die anderen acht Verben sollen Sie nur *passiv* aus dem Kontext verstehen können.

|                        |           |                          |
|------------------------|-----------|--------------------------|
| jemandem etwas absehen | locken    | überlegen                |
| aufheben               | pflegen   | überweisen               |
| beschwatzen            | sammeln   | untermalen               |
| blühen                 | schallen  | verleiten                |
| ersetzen               | schimpfen | jemandem etwas vormachen |

**Beispiel:** Bevor man spricht, sollte man **überlegen**, was man sagen will.

**B. Beschreibungen.** Passen die folgenden Adjektive zu Ihnen? Warum? Warum nicht?

bedächtig    beständig    eindringlich    ordentlich    ungefährlich

**C. Stichwörterliste.** Vergleichen Sie Ihre Stichwörterliste. Erklären Sie Ihrer Partnerin, warum die Ausdrücke auf Ihrer Liste Ihnen wichtig sind.

**D. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis! Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

**A. Was passt?** Ordnen Sie die Ausdrücke den passenden Sprechakten zu.

1. jemandem ein Kompliment machen
2. auf (seinem Recht) bestehen
3. Ärger ausdrücken (schimpfen)
4. für oder gegen etwas sein
5. lügen
  - a. Dies ist ihre einzige Gelegenheit den allerbesten X zu kaufen.
  - b. Du kochst wunderbar. Dein Gulasch ist köstlich.
  - c. Zu Hause will ich meine Ruhe haben.
  - d. Ich bin dafür, dass meine Frau für den Haushalt sorgt und das Heim gemütlich macht.
  - e. Als moderne Frau bin ich dagegen, dass Frauen gezwungen werden eine Rolle zu spielen, die ihnen nicht gefällt.
  - f. Hör doch mal auf mit dem Unsinn! Hat denn keiner Verständnis für mich! Hier hat wohl keiner einen kühlen Kopf!

**B. Rollenspiel.** Setzen Sie die Sprechakte in einen Kontext und spielen Sie sie vor.

**Beispiel:** „Du singst wie eine Nachtigall.“ oder „Du bist der netteste Mensch, den es gibt.“

## Aufsatzthemen

**Eine Einladung zum kooperativen Schreiben.** Aufsätze als Gruppenprojekt machen nicht nur Spaß, sondern helfen Ihnen von dem Wissen

und Können aller Gruppenmitglieder zu profitieren. Probieren Sie Aufgabe 1 oder 2 als Gruppenprojekt zu behandeln.

1. Schreiben Sie über die Frau in dieser Geschichte. Erklären sie, warum sie so denkt und lebt.
2. Vergleichen Sie diese Familie mit einer anderen öffentlichen Fernsehfamilie. Gibt es Fernsehfamilien, die vielleicht der Familie in dieser Geschichte ähnlich sind?



### SUBORDINATING CONJUNCTIONS

*Some subordinating conjunctions you have already found useful in explaining the intent (**damit**), cause (**da**), or reason (**weil**) behind a person's behavior. Remember that the conjugated verb comes last in subordinated clauses:*

Sie spielte die perfekte Hausfrau, **weil** sie das von ihrer Mutter oder aus dem Fernsehen so gelernt hatte.

*You can also use adverbial expressions, such as **deswegen/deshalb/daher** (therefore, for this reason) and **aus diesem Grunde** (for this reason) to explain behavior and its results, but then the conjugated verb remains in regular second position:*

Sie machte alles für ihre Familie und **deshalb** hatte sie kein eigenes Leben.

*Be sure to use (but not overuse!) conjunctions when writing.*



### ACADEMIC LANGUAGE

*The **Kontexte** reading is an example of academic language, which is often filled with rather long abstract substantives, even compound nouns, like **Schwangerschaftsabbruch**. By now you have the tools to take these apart into their component prefixes, stems, suffixes, modifiers, and linking letters.*

*With your partner, examine a number of these to learn how to discover the component parts:*

**schwanger-** adj. pregnant

**-schaft-** abstract suffix, fem

**-s-** linking letter

(appears after suffixes **-heit**, **-ing**, **-ion**, **-keit**, **-ling**, **-schaft**, **-tät**, **-tum**, **-ung**)

**ab-** separable prefix (off)

**bruch-** verbal stem from **brechen**, to break

The gender of nouns composed of verbal stems is masculine.

*Learning how to recognize the component parts of compound nouns will increase your linguistic sensibility, your passive vocabulary and your ability to make educated guesses.*



## Kontexte

### Die Frau in der traditionellen Familie

(Diese Erzählung, die aus den achtziger Jahren kommt, beschreibt kleinbürgerliche Verhältnisse, wie sie vor der Emanzipierung der Frau typisch waren.)

Im 19. Jahrhundert wurde die unpolitische Frau definiert durch ihre drei Funktionen: Kinder, Kirche, Küche. Mutige Frauen wie Clara Zetkin kämpften für die Emanzipierung der Frau. Obwohl Frauen in Deutschland und in Österreich im Jahre 1919 nach dem Ersten Weltkrieg das Wahlrecht erhalten hatten (und in der Schweiz erst 1971!) und Frauenrechte Hand in Hand gingen mit der Arbeiter/Innenbewegung, schob der Nationalsozialismus Frauen aus dem öffentlichen Leben zurück in die Rollen von Mutter und Hausfrau, denn Arbeitsplätze gingen an Männer. Es war die Hauptaufgabe der Frau, Kinder zu gebären und an der „Heimatfront“ zu arbeiten.

Nach dem Zweiten Weltkrieg erhielten Frauen Gleichberechtigung mit Männern durch das Grundgesetz, was aber nicht bedeutete, dass patriarchalische Strukturen aus der Gesellschaft verschwanden. Trümmerfrauen, die tapfer in den kaputten Städten Deutschlands Schutt wegräumten, waren nicht wirklich emanzipiert, sondern wurden Hausfrauen, als die Männer wieder zurückkamen. In den Fünfzigern und Sechzigern wurden Frauen langsam in die Arbeitswelt integriert, verdienten jedoch weniger als Männer.

In der DDR hatte die Frau Gleichberechtigung mit dem Mann, musste aber Beruf und Familienleben verbinden. Trotz staatlicher Unterstützung war dies für viele sehr schwer. Aus den Protesten der Student(inn)ebewegung 1968 entstand die feministische Gegenkultur. Sie betonte Gleichberechtigung, Straffreiheit bei Schwangerschaftsabbruch, wirtschaftliche Unabhängigkeit vom Mann, stärkeres politisches Engagement der Frau, Beseitigung sexueller Repression und der Gewalt gegen Frauen, die Gleichberechtigung der Frau in Forschung Bildung, Kultur und Gesellschaft. Politik sollte nicht mehr nur Männersache sein.

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** In der folgenden Geschichte bewirbt sich Herr Konrad um einen Posten und stellt sich beim Personalchef einer großen Firma zum **Vorstellungsgespräch** vor. Was erwarten Sie von so einem Gespräch?

### B. Stichwörterliste.

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| das Vorstellungsgespräch | <i>interview</i>            |
| sich bewerben um         | <i>to apply for</i>         |
| sich (acc) vorstellen    | <i>to introduce someone</i> |
| der Personalchef         | <i>personnel manager</i>    |
| die Stenographie         | <i>shorthand</i>            |
| Schreibmaschine können   | <i>to be able to type</i>   |
| die Erfahrung            | <i>experience</i>           |
| im Umgang mit            | <i>in dealing with</i>      |
| der Kunde                | <i>customer</i>             |
| weltweit                 | <i>worldwide</i>            |
| das Unternehmen          | <i>firm, enterprise</i>     |
| das Selbstvertrauen      | <i>self-confidence</i>      |
| das Gedächtnis           | <i>memory</i>               |
| zunächst                 | <i>at first</i>             |
| der Dienst               | <i>service</i>              |
| entsprechen (+ dat)      | <i>to correspond to</i>     |
| das Benehmen             | <i>behavior</i>             |

## • Beim Hören

„Ein Posten ist frei“

Ekkehard Müller

**Beim ersten Hören.** Achten Sie darauf, welche Fragen der Personalchef an Herrn Konrad stellt und wie Herr Konrad auf diese Fragen antwortet.

### Nach dem Hören

#### Diskussion.

1. Welche weiteren Fragen würden Sie Herrn Konrad stellen, wenn Sie der Personalchef wären?
2. Wie macht man beim Vorstellungsgespräch einen guten Eindruck?
3. Entspricht Herrn Konrads Benehmen Ihren Vorschlägen oder Vorstellungen (*ideas*)?
4. Können Sie sich an eines Ihrer Vorstellungsgespräche erinnern? Erzählen Sie davon.

## Glossar

- 1 **locken** to attract, entice
- 2 der **Geruch**, -e smell, odor
- 3 **aufheben\*** to keep, save
- 4 der **Sprudel** carbonated water
- 5 die **Bügelfalte**, -n crease in one's trousers
- 6 der **Fleck(en)**, - spot
- 7 der **Kragen**, - collar
- 8 der **Abteilungsleiter**, - department manager
- 9 **sauber** clean; rein
- 10 **pflegen** to take care of; **versorgen**, **betreuen**
- 11 **bedächtig** careful, deliberate
- 12 **prallgeblasen** blow taut
- 13 **überlegen** to think over, ponder; **über etwas nachdenken\***
- 14 **beschwatzen (coll.)** to persuade, talk into; **überreden**
- 15 **verleiten** to tempt, seduce, lead astray; **verführen**
- 16 **lärmend** noisy; **laut**
- 17 **eindringlich** forceful, urgent
- 18 die **Lebensanschauung**, -en outlook on life
- 19 **untermalen** to provide reinforcing explanation or accompaniment
- 20 **jmdm. aus dem Sinn gehen\*** to leave one's mind
- 21 **überweisen\*** to transfer (money), remit
- 22 **reichen** to be enough, suffice; **genug sein**
- 23 das **Weingut**, -e wine estate
- 24 **sparsam** thrifty
- 25 die **Schallplatte**, -n phonograph record
- 26 **kleben** to paste, glue, stick
- 27 **beständig** constant, enduring, lasting; **dauerhaft**
- 28 **Ölblumen** an oil painting of flowers
- 29 die **Brücke**, -n here: (Persian) throw rug
- 30 **abstauben** to wipe off dust
- 31 **ersetzen** to replace
- 32 **Rei** (brand name for a cleaning agent)
- 33 **ziehen\*** to pull, draw
- 34 **schimpfen** to curse, scold; **fluchen**
- 35 **schallen** to (re)sound
- 36 **es war so mächtig gekonnt** he could do it with such might
- 37 **brüllen** to roar, bellow; **laut schreien\***
- 38 **gießen\* (Blumen)** to water flowers
- 39 **jmdm. etwas absehen\*** to learn s.th. by watching s.o. do it
- 40 **vormachen** to demonstrate by doing it

## Kapitel

## 4

## Lesetext

„Rotkäppchen '65“  
Anneliese Meinert

## Aufsatzthemen

Writing direct speech  
Using punctuation with quotation marks

## Zum Hören

„Rotkäppchen“  
nach den Gebrüdern Grimm

## Anneliese Meinert

(Alice Penkala) was born in 1902 in Vienna. She worked as an attorney for a number of years before becoming a freelance journalist and writer. After

Hitler's annexation of Austria, she and her husband left the country and ended up in the international zone of Tangiers, where she survived through a

variety of jobs and professions. At the end of World War II she settled in southern France.



## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Überfliegen Sie den Text von „Rotkäppchen '65“. Lesen Sie den ersten Satz in jedem Abschnitt, um einen ersten Eindruck von der Geschichte zu bekommen. Was hat sich in dieser Version geändert?

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie „Rotkäppchen '65“ jetzt genau. Achten Sie dabei auf Parallelen zwischen dieser modernen Adaption „Rotkäppchen '65“ und „Rotkäppchen“ nach den Brüdern Grimm.

Was verbinden Sie mit folgenden Begriffen, die zum Märchen gehören?

- ✓ das Geschenk der Großmutter
- ✓ der Auftrag der Mutter
- ✓ Rotkäppchens Erledigung des Auftrags (erledigen = *to complete a task*)
- die Begegnung im Wald
- der Rat des Wolfes
- die böse Tat des Wolfes
- ✓ Rotkäppchens rituelles Fragespiel
- Rotkäppchens Scheintod
- die Hilfe des Jägers
- das Töten des Wolfes
- das Fest
- die Begegnung mit dem zweiten Wolf
- die Lehre/Moral

**C. Stichwörterliste.** Fangen Sie Ihre **Stichwörterliste** an.

## Rotkäppchen '65

„Rotkäppchen“, sagte die Mutter, „ich habe ein Körbchen<sup>1</sup> für die Oma zurechtgemacht<sup>2</sup>. Kuchen und Whisky. Ich habe eine dringende<sup>3</sup> Verabredung<sup>4</sup>. Sei lieb und bring es ihr.“

Rotkäppchen freute das gar nicht<sup>5</sup>. Sie hatte ein Rendezvous. Aber da sie ein freundliches Mädchen war, knurrte<sup>6</sup> sie: „Gib her.“

Rotkäppchen sprang in ihren Sportwagen. Sie sauste<sup>7</sup> durch den Wald. Das war keine Autobahn, aber der Verkehr war so schwach, daß man rasen<sup>8</sup> konnte. Vorbei an den Bäumen. Vorbei an den warnenden Tafeln<sup>9</sup> mit den Tiersilhouetten. Am Wegrand<sup>10</sup> stand ein grauer Schatten<sup>11</sup> und winkte<sup>12</sup>. Vorbei!

Die Oma schien durch den Besuch nicht gerade<sup>13</sup> beglückt<sup>14</sup> zu sein. „Du kommst ungelegen<sup>15</sup>, mein Kind. Ich habe eine Bridgepartie. Und was fällt deiner Mutter ein<sup>16</sup>, mir Kuchen und Whisky zu schicken? Ich bin in meiner Rohkostwoche<sup>17</sup>. Muß abnehmen<sup>18</sup>. Trag das Zeug<sup>19</sup> fort<sup>20</sup>, ehe es mich in Versuchung<sup>21</sup> führt.“

„Ja, Oma.“ Rotkäppchen ergriff das Körbchen, das sie auf den Tisch gestellt hatte. Dann fragte sie: „Oma, warum hast du so glänzende<sup>22</sup> Augen?“

„Damit<sup>23</sup> ich dich besser sehen kann.“ Die Oma lachte. „Kontaktgläser<sup>24</sup>! Viel angenehmer als eine Brille.“

„Warum trägst du so große Ohrgehänge?“

„Damit ich dich besser hören kann. Das ist die letzte Erfindung<sup>25</sup>. Man baut die Apparate in die Ohrclips ein.“

Auch Rotkäppchen lachte. „Oma, dein Mund ist anders also sonst.“ „Damit ich dich besser fressen kann? Nein. Ich habe ein neues Gebiß<sup>26</sup>. Der Zahnarzt hat es so konstruiert, daß die Mundwinkel<sup>27</sup> nicht mehr herunterhängen. Aber ich will dich nicht länger aufhalten, Kind . . .“ Rotkäppchen hüpfte in den Wagen und fuhr los.

An der Normaluhr<sup>28</sup> wartete ihr Freund, der junge Jäger.

„Unpünktlich“, grollte<sup>29</sup> er, während er einstieg. „Wo hast du dich wieder herumgetrieben<sup>30</sup>?“

„Überhaupt nicht<sup>31</sup>. Ich war bei der Oma. Und wenn du mir nicht glaubst: da ist das Körbchen, das sie mir gegeben hat.“

Hans Jäger öffnete die Whiskyflasche. „Keine einzige Begegnung<sup>32</sup>?“ fragte er. Dann nahm er einen kräftigen Schluck<sup>33</sup>.

„I wo<sup>34</sup>! Der alte Herr Wolf wollte Autostopp machen. Ich hätte ihn beinahe<sup>35</sup> überfahren.“

„Mmmm“, machte Hans, denn er hatte den Mund voll Kuchen.

Sie fuhren über die Autobahn und durch den Wald. Daß Blumen am Straßenrand wuchsen und weiter drin, unter den Bäumen, noch schönere, sahen sie nicht, ebensowenig wie Rotkäppchen etwas davon gemerkt hatte, als sie allein im Wagen war. Wie könnte man auch! Bei 180 Stundengeschwindigkeit<sup>36</sup>! ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Hören Sie sich „Rotkäppchen“ nach den Gebrüder Grimm an. Machen Sie eine Liste von allen möglichen Unterschieden zwischen diesen beiden Versionen von „Rotkäppchen“. Vergleichen Sie Ihre Liste mit den Listen anderer Kursteilnehmer.

### Rotkäppchen

zu Fuß gehen

Körbchen mit Kuchen und Wein

usw.

### Rotkäppchen '65

im Sportwagen fahren

Körbchen mit Kuchen und Whisky

**B. Aufmerksam werden auf den Text.** Wie wird Folgendes im Text mit anderen Worten ausgedrückt? Die Formulierung im Text finden Sie zwischen den angegebenen Zeilen. Markieren Sie mit dem Leuchtstift jedesmal den neuen Ausdruck und notieren Sie ihn auf Ihrer Stichwörterliste. Gebrauchen Sie dann den Ausdruck in einem neuen Satz.

**Beispiel:** *Oma freute sich nicht besonders darüber, dass Rotkäppchen sie besuchte.* (10–15)

(Die Oma schien durch den Besuch nicht gerade beglückt zu sein (Z. 11))

Markieren Sie mit Leuchtstift den Ausdruck: **beglückt sein durch Besuch** und notieren Sie ihn.

Neuer Satz:

Wenn du heute zu mir kommst, beglückst du mich durch deinen Besuch.

1. Die Mutter musste unbedingt jemanden treffen. (1–5)
2. Du kommst zur falschen Zeit. (10–15)
3. Ich will nicht, dass du dich verspätet. (25–30)
4. Er war ärgerlich, weil sie sich verspätet hatte. (30–35)
5. Wo bist du denn überall gewesen? (30–35)
6. Hast du niemanden getroffen? (30–35)
7. Er trank aus der Whiskyflasche. (30–35)
8. Er wollte per Anhalter fahren. (35–40)

## Diskussion

**A. Umfrage.** Ein Märchen hat fast immer eine Moral, eine Lehre. („...und die Moral von dem Märchen ist ...“)

1. Welche Lehre finden Sie im Grimmschen Märchen von Rotkäppchen?
2. Was wird aus der Moral in der modernen Version?

**B. Rollenspiel.** Wer bin ich? Drei Fragen. Rollenverteilung: Fünf aus der Klasse bekommen ein Schild auf den Rücken geklebt und sitzen so, dass die Klasse die Schilder nicht sieht; nur die Schauspieler/innen wissen, wer wer ist. Die Klasse stellt Fragen, die Spieler/innen antworten mit ja/nein. Nach fünf Fragen an jede/n Schauspieler/in sollte die Klasse raten, wer wen in welchem Märchen (es können zwei Märchen sein!) darstellt.

Mutter

Rotkäppchen

Großmutter

Hans Jäger

Herr Wolf

### C. Allerlei Fragen.

1. Diskutieren Sie, wie ein „Rotkäppchen“ heute aussehen müsste/könnte/sollte.
2. Kennen Sie Angela Carters Erzählungen aus der Sammlung *The Bloody Chamber and Other Stories* (1979)?
3. Kennen Sie andere Versionen, in denen Rotkäppchen nicht mehr das kleine, leichtsinnige (*thoughtless*) Mädchen ist, sondern eine, die ihre eigene Identität unter Werwölfen (*werewolves*) sucht?

## Wortschatzaufgaben

**A. Erzählen – nacherzählen – weitererzählen.** Welche wichtigen Ausdrücke brauchen Sie zum Nacherzählen? Welche Verben? Setzen Sie diese auf Ihre **Stichwörterliste**.

**Beispiel:**

**Auftrag der Mutter**

für Großmutter sorgen  
durch den Wald fahren  
Kuchen und Whisky bringen



## Rotkäppchens Erledigung des Auftrags der Wald die Großmutter Hans Jäger

### B. Partnerarbeit.

- Schreiben Sie mit anderen Student(inn)en eine Liste von wichtigen Substantiven an die Tafel und setzen Sie eine Reihenfolge (*sequence*) fest. Dies ist Ihre **Erzählkarte**. Mit Hilfe dieser **Erzählkarte** kommt es jetzt zu einer Nacherzählung von dem Märchen.

*Visualize as much as possible the scenarios and settings you are describing—add visual detail as appropriate.*

Alle sitzen im Kreis und einer nach dem anderen bildet Sätze.

Student A:

Eines Tages (oder vor einigen Jahren) schickte eine Mutter ihre Tochter, die gerade einen schicken, roten Hut und Schal zum Geburtstag bekommen hatte, zur Großmutter.

Studentin B:

Die Großmutter sollte den Rest von dem Geburtstagskuchen und dazu eine Flasche Whisky bekommen.

- Welche neuen Themen werden im modernen Märchen angesprochen? Machen Sie eine Liste und zeigen Sie, wie und wo im Text diese Themen behandelt werden.

Beispiel:

- Umweltzerstörung... Rotkäppchen fährt mit 180 km/h (Kilometer pro Stunde) durch den Wald.
- Frauenemanzipation... die Großmutter

### C. Zuordnung.

- Machen Sie eine Liste von allen Präfixverben, die Sie in der Geschichte finden. Ordnen Sie diese Verben zu den folgenden Kategorien: Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen.

| V + trennbares |           | V + untrennbares |           |
|----------------|-----------|------------------|-----------|
| Präfix         | Bedeutung | Präfix           | Bedeutung |
| zurechtmachen  | machen    | ergreifen        | nehmen    |
| hergeben       |           |                  |           |
| ...            |           |                  |           |

- Machen Sie Aussagen über die Unterschiede zwischen der Grimm'schen Version vom Märchen „Rotkäppchen“ und „Rotkäppchen '65“ mit Hilfe dieser Verben.

### D. Ein drittes Lesen.

Ein drittes Lesen vom Text kann Sie dazu bringen, jetzt viel mehr zu verstehen, als beim ersten und zweiten Lesen.

Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie noch erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Aufsatzthemen



### WRITING DIRECT SPEECH

*Direct speech and dialogue can make a narrative livelier and more interesting. Normally, narrative and direct speech for each speaker are in separate paragraphs, as in the Meinert text. When direct speech is introduced by narrative, a colon precedes it. Sie sagte: „Guten Tag.“ If, however, a sentence begins with direct speech and is then interrupted by narrative, the continuing direct speech is preceded by a comma rather than a colon. „Guten Tag“, sagte sie, „darf ich herein?“*

*In German, the opening quotation mark is set at the bottom of the line, the concluding one at the top. The concluding quotation mark comes before commas but after periods, question marks, and exclamation marks.*

- Schreiben sie Ihre eigene Rotkäppchen-Variante oder ein neues Ende zum alten Märchen.

So könnte es beginnen:

Es war einmal ein hübsches kleines Mädchen. Es hieß Rotkäppchen, aber es war ein freches und faules Kind. Eines Tages sagte die Mutter: „Rotkäppchen, nimm diesen Korb und bringe ihn der kranken Großmutter.“

„Warum immer ich“, maulte das Rotkäppchen, „ich will jetzt Tennis spielen.“

...

Als sie durch den Wald kam, traf sie den hübschen jungen Wolf, den sie von der Schule her kannte. „Grüß dich Wölfi“, sagte das Rotkäppchen, „kannst du mir einen Gefallen tun und diesen Korb zur Oma tragen?“ ... usw.

- Schreiben Sie eine moderne Märchenparodie. Wählen Sie ein anderes Grimmsches Märchen, z. B. Schneewittchen, Dornröschen, usw.

3. Gruppenarbeit: Jede Gruppe schreibt eine Anekdote oder ein Märchen mit insgesamt (*altogether*) zehn der trennbaren und untrennbaren Verben in diesem Text (siehe Wortschatzaufgabe 3). Die Arbeiten werden im Kreis vorgelesen.

## Kontexte

**Das Märchen als Erzählung** spielt eine sehr wichtige Rolle in der deutschen Volksliteratur, in der deutschen Geschichte, Kultur und Landeskunde.

Märchen stammen aus dem Volksmund, denn bevor das Volk lesen konnte, erzählte man sich Märchen: Geschichten, in denen einfache Menschen dem Wunderbaren begegnen, Heldentaten tun, gegen das Böse kämpfen, Wünsche erfüllen und Großes für ihre Gesellschaft leisten.

Im Märchen tritt der Märchenheld oder die Märchenheldin in eine Welt, die durch starke, traditionelle Symbole spricht. Mit Hilfe von wunderbaren Gaben, Zaubermitteln und eigenen Kräften, die sich oft auf einer Wanderung entwickeln, löst die Heldin/der Held schwere oder unmögliche Aufgaben, kämpft gegen Unterdrückung, gewinnt einen großen Schatz und gründet eine Familie. Rational sind Märchen nicht zu erklären, doch symbolisch und emotionell sind sie wichtige Formen des Erzählens.

Die Brüder (im Deutschen sagt man die Gebrüder Grimm) Jakob und Wilhelm Grimm sind bekannt dafür, dass sie aus allen deutschsprechenden Ländern (es gab damals sehr viele) vom frühen 19. Jahrhundert an Märchen sammelten und in einer Sammlung aufschrieben, die sie *Kinder- und Hausmärchen* nannten. Diese Sammlung spielte eine wichtige Rolle in der Gründung der deutschen Nation.

Märchen wurden im 19. Jahrhundert an allen Schulen gelesen. Neben der Bibel wurden sie zum wichtigen Erziehungsmittel der Jugend und des Bürgertums, das vernünftige Lehre, ideale Werte und Lebensweisheit im Märchen fand.

Die Gebrüder Grimm sind also nicht „Märchenonkel“, sondern Wissenschaftler, die mündliche Erzählungen aus dem Volksmund sammelten und verschriftlichten (*transmitted into the written tradition*). Jakob und Wilhelm Grimm sind auch bekannt als die Gründer der Wissenschaft der Germanistik.

In Deutschland gibt es nicht nur die Märchenstraße, die Sie auf Radtouren entdecken können, sondern auch 70 Städte, Schlösser und Burgen von Hanau bis Bremen, wo die Märchen zu Hause sind, weitererzählt und aufgeführt werden.

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

#### A. Zum Thema.

Das Märchen „Rotkäppchen“ und die Wörter darin kennen Sie wahrscheinlich schon mehr oder weniger. Im folgenden Wortschatz finden Sie einige der Wörter in ihrem Kontext. Hören Sie sich das Märchen an. Versuchen Sie beim Hören die Bedeutung aller angegebenen Wörter aus dem Kontext zu erraten (*guess*). Schreiben Sie die englischen Bedeutungen daneben.

#### B. Wortschatz im Hörtext.

|                |                                                       |
|----------------|-------------------------------------------------------|
| der Samt       | <i>aus Samt</i>                                       |
| sich aufmachen | <i>mach dich auf</i>                                  |
| begegnen       | <i>begegnete es dem Wolf</i>                          |
| die Schürze    | <i>unter der Schürze</i>                              |
| sich stärken   | <i>sich mit Kuchen und Wein stärken</i>               |
| der Strauß     | <i>frische Blumen aus dem Wald für die Großmutter</i> |
| die Klinke     | <i>auf die Klinke drücken</i>                         |
| verschlingen   | <i>verschlank sie</i>                                 |
| die Haube      | <i>setzte ihre Haube auf</i>                          |
| packen         | <i>damit ich dich besser packen kann</i>              |
| das Maul       | <i>entsetzlich großes Maul</i>                        |
| schnarchen     | <i>der Wolf schnarchte laut im Schlaf</i>             |
| die Schere     | <i>mit der Schere den Bauch aufschneiden</i>          |
| der Bauch      | <i>da waren die Großmutter und Rotkäppchen</i>        |
| atmen          | <i>die Großmutter musste schnell Luft holen</i>       |
| dein Lebtag    | <i>so lange du lebst</i>                              |



## Beim Hören

„Rotkäppchen“

nach den Gebrüder Grimm

**A. Beim ersten Hören.** Haben Sie alles verstanden? Wenn nicht, dann hören Sie sich den Text noch einmal an. Stoppen Sie die CD an jeder Stelle, die Sie nicht verstehen. Hören Sie sich diese Stelle noch einmal an. Schreiben Sie alle unbekannten Wörter oder Satzteile auf. Fragen Sie dann andere Personen im Kurs, ob sie Ihnen mit den „schwierigen Stellen“ vielleicht helfen können.

### B. Beim zweiten Hören.

1. Hören Sie sich „Rotkäppchen“ noch einmal an. Schreiben Sie beim Hören mindestens achtzehn trennbare (*separable*) Präfixverben auf, die Sie im Text hören.
2. Geben Sie einem Partner/einer Partnerin Ihre Liste. Er/sie soll versuchen, zu Ihren Verben passende Objekt-, Präpositional- oder Infinitivergänzungen (siehe Beispiele) aus dem Märchen zu finden. Machen Sie dasselbe mit seinen/ihren Verben. Vergleichen Sie am Ende Ihre Ergebnisse (*results*) mit denen Ihres Partners/Ihrer Partnerin.

**Beispiel:** mitbringen

einen Strauß **mitbringen** (*Objektergänzung*)

ablaufen

vom Weg **ablaufen** (*Präpositionalergänzung*)

anfangen

**anfangen** zu schnarchen (*Infinitivergänzung*)

## Nach dem Hören

**A. Eine Kettenerzählung.** Machen Sie mit allen anderen Personen im Kurs zusammen eine Liste mit möglichst vielen Substantiven aus „Rotkäppchen“. Alle Substantive werden an die Tafel geschrieben.

Jetzt geht es mit einer chronologischen Nacherzählung des Märchens los! Alle sitzen im Kreis und einer nach dem anderen bildet Sätze. Dabei muss das letzte Substantiv im Satz der ersten Person das erste Substantiv im Satz der nächsten Person sein.

**Beispiel:** Student(in) 1: Es war einmal ein kleines **Mädchen**.

Student(in) 2: Dieses **Mädchen** trug immer ein rotes **Käppchen**.

Student(in) 3: Wegen dieses **Käppchens** nannten die Leute es **Rotkäppchen**.

Student(in) 4: **Rotkäppchen** hatte eine kranke **Großmutter**.

Student(in) 5: Die **Großmutter** wohnte in einem Haus im **Wald**.

Student(in) 6: Im **Wald** gab es natürlich keinen **Arzt**.

Student(in) 7: Weil es dort keinen **Arzt** gab, schickte die Mutter der Oma **Wein und Kuchen**.

Student(in) 8: Den **Wein und Kuchen** trug Rotkäppchen in einem **Korb**. usw.

**B. Partnerarbeit.** Sie und Ihre Partnerin/Ihr Partner hören sich noch einmal den Anfang von Rotkäppchen an (bis „...die Großmutter hat nichts“.) Schreiben Sie mit so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem Ihrer Partnerin/Ihres Partners. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie Änderungen, die Sie beide vorschlagen. Besprechen Sie grammatische Probleme (Endungen, Fälle, Konjugationen, usw.). Können Sie sich zu zweit auf einen Text einigen?

### C. Diskussion.

1. Was glauben Sie – Warum gibt es überhaupt Märchen?
2. Welche Märchen haben Sie als Kind gehört? Welche hatten Sie besonders gern oder ungern? Warum?
3. Welche Rollen spielten Männer in den Märchen, die Sie als Kind gehört haben? Welche Rollen spielten Frauen?
4. Was macht ein Märchen zum Märchen? Das heißt, was sind die typischen Merkmale (*elements, signs*) eines Märchens?
5. Kennen Sie ein modernes Märchen aus Radio, Film oder Fernsehen? Welche Thematik, welche Lehre und welche Motive hat dieses Märchen?
6. Kennen Sie ein Märchen aus einem anderen Land oder einer anderen Kultur als der deutschen, z.B. ein skandinavisches, russisches, chinesisches, usw.? Erzählen Sie kurz davon.

### D. Rollenspiel. Wer ist schuldig? Rotkäppchen vor Gericht (*mock trial*)

der Richter = *the judge* (das Recht, recht, richtig, richten)

der Staatsanwalt = *prosecutor*

der/die Angeklagte = *the accused* (klagen = *to lament, to litigate*)

der Verteidiger = *defender* (verteidigen = *to defend*)

der Rechtsanwalt/die Rechtsanwältin = *the lawyer*

der Zeuge = *the witness*

Rotkäppchen wird als Mittäterin eines Mordes angeklagt, da sie dem Wolf die Adresse der Großmutter gegeben hat, bevor der Wolf diese aufgefressen (*to devour*) hat. Rotkäppchen ihrerseits verklagt den Wolf, sie und die hilflose Großmutter verschlungen zu haben. Die Familie des Wolfes verklagt den Jäger wegen des Mordes an einem Tier, das menschliche Nahrung (*nourishment*) zu sich nahm, weil dies seiner Natur entsprach (*to be in keeping with*).

## Glossar

- <sup>1</sup> der **Korb**, -e basket
- <sup>2</sup> **zurechtmachen** to prepare; **fertigmachen, vorbereiten**
- <sup>3</sup> **dringend** urgent
- <sup>4</sup> die **Verabredung**, -en appointment
- <sup>5</sup> **gar nicht** not at all; **überhaupt nicht**
- <sup>6</sup> **knurren** to grumble
- <sup>7</sup> **sausen** to whiz, zoom
- <sup>8</sup> **rasen** to speed, race
- <sup>9</sup> die **Tafel**, -n sign; das **Schild**, -er
- <sup>10</sup> der **Rand**, -er edge
- <sup>11</sup> der **Schatten**, - shadow
- <sup>12</sup> **winken** to wave
- <sup>13</sup> **gerade** exactly
- <sup>14</sup> **beglücken** to thrill, make happy
- <sup>15</sup> **ungelegen** inopportune
- <sup>16</sup> jmdm. **einfallen\*** to occur, to s.o., come to mind
- <sup>17</sup> die **Rohkost** uncooked vegetarian food
- <sup>18</sup> **abnehmen\*** to reduce, lose weight
- <sup>19</sup> das **Zeug** stuff; die **Sachen**
- <sup>20</sup> **fort** away; **weg**
- <sup>21</sup> die **Versuchung**, -en temptation
- <sup>22</sup> **glänzend** shiny, glittering
- <sup>23</sup> **damit (conj.)** so that, in order to
- <sup>24</sup> die **Kontakgläser (uncommon)** = **Kontaktlinsen (pl.)**
- <sup>25</sup> die **Erfindung**, -en invention
- <sup>26</sup> das **Gebiß**, -e dentures
- <sup>27</sup> der **Winkel**, - corner
- <sup>28</sup> die **Normaluhr**, -en public clock (*found in squares and on street corners*)
- <sup>29</sup> **grollen** to grumble
- <sup>30</sup> **sich herumtreiben\*** to gad about; **herumbummeln**
- <sup>31</sup> **überhaupt nicht** not at all; **gar nicht**
- <sup>32</sup> **keine einzige Begegnung** didn't meet anybody at all
- <sup>33</sup> **ein kräftiger Schluck** a big gulp or swallow
- <sup>34</sup> **i wo = ach was!** oh, come on!
- <sup>35</sup> **beinahe** almost, nearly; **fast**
- <sup>36</sup> die **Geschwindigkeit**, -en speed, velocity



# Kapitel

# 5



## Lesetext

„San Salvador“

Peter Bichsel



## Aufsatzthemen

Using modal verbs for explanation

Using subjunctive modals for opinions and conjecture



## Zum Hören

„Zurück in die Freiheit“

Ekkehard Müller

### Peter Bichsel

was born in 1935 in Lucerne, Switzerland. He taught elementary school in the canton of Solothurn until he turned to writing full-time in 1968. Several remarkable short story collections and a novel, *Die*

*Jahreszeiten* (1967), have established him as one of Switzerland's leading contemporary writers and earned him numerous literary awards. Taken from his collection *Eigentlich möchte Frau Blum den*

*Milchmann kennen* (1964), "San Salvador" blends subtlety with understatement. The most important things are left unsaid; how they are left unsaid, however, is what lends the story its depth and poignancy.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Was erwarten Sie von dieser Erzählung, wenn Sie den Titel lesen? Lesen Sie daraufhin den ersten Abschnitt und revidieren Sie Ihre Erwartungen, falls nötig. Diskutieren Sie mit anderen Personen im Kurs darüber. San Salvador ist Ihnen vielleicht bekannt als die Hauptstadt von El Salvador.

**B. Stichwörterliste.** Fangen Sie Ihre **Stichwörterliste** von Vokabeln und wichtigen Ausdrücken an. Lesen Sie die Geschichte, nachdem Sie über Titel und Bild diskutiert haben. Achten Sie darauf, ob die Erzählung Ihren Erwartungen entspricht.

**C. Zweites Lesen.** Lesen Sie jetzt den Text gründlich und erweitern Sie danach Ihre **Stichwörterliste**. Versuchen Sie den Aufbau (*structure*) der Erzählung zu beachten.

## San Salvador

Er hatte sich eine Füllfeder<sup>1</sup> gekauft.

Nachdem er mehrmals seine Unterschrift, dann seine Initialen, seine Adresse, einige Wellenlinien<sup>2</sup>, dann die Adresse seiner Eltern auf ein Blatt gezeichnet hatte, nahm er einen neuen Bogen<sup>3</sup>, faltete<sup>4</sup> ihn sorgfältig und schrieb: „Mir ist es hier zu kalt“, dann, „ich gehe nach Südamerika“, dann hielt er inne<sup>6</sup>, schraubte<sup>7</sup> die Kappe auf die Feder, betrachtete<sup>8</sup> den Bogen und sah, wie die Tinte eintrocknete und dunkel wurde (in der Papeterie<sup>9</sup> garantierte man, daß sie schwarz werde), dann nahm er seine Feder erneut<sup>10</sup> zur Hand und setzte noch großzügig<sup>11</sup> seinen Namen darunter.

Dann saß er da.

Später räumte<sup>12</sup> er die Zeitungen vom Tisch, überflog<sup>13</sup> dabei die Kinoinserate<sup>14</sup>, dachte an irgend etwas<sup>15</sup>, schob den Aschenbecher beiseite, zerriß den Zettel<sup>17</sup> mit den Wellenlinien, entleerte seine Feder und füllte sie wieder. Für die Kinovorstellung<sup>18</sup> war es jetzt zu spät.

Die Probe<sup>19</sup> des Kirchenchors dauerte bis neun Uhr, um halb zehn würde Hildegard zurück sein. Er wartete auf Hildegard. Zu all dem Musik aus dem Radio. Jetzt drehte er das Radio ab<sup>21</sup>.

Auf dem Tisch, mitten auf dem Tisch, lag nun der gefaltete Bogen, darauf stand in blauschwarzer Schrift sein Name Paul.

„Mir ist es hier zu kalt“, stand auch darauf.

Nun würde also Hildegard heimkommen, um halb zehn. Es war jetzt neun Uhr. Sie läse seine Mitteilung<sup>22</sup>, erschreke<sup>23</sup> dabei, glaubte wohl das mit Südamerika nicht, würde dennoch<sup>24</sup> die Hemden im Kasten<sup>25</sup> zählen, etwas müßte ja geschehen sein.

Sie würde in den „Löwen“<sup>26</sup> telefonieren.

Der „Löwe“ ist mittwochs geschlossen. Sie würde lächeln und verzweifeln<sup>27</sup> und sich damit abfinden<sup>28</sup>, vielleicht.

Sie würde sich mehrmals die Haare aus dem Gesicht streichen<sup>29</sup>, mit dem Ringfinger der linken Hand beidseitig der Schläfe<sup>30</sup> entlangfahren, dann langsam den Mantel aufknöpfen<sup>31</sup>.

Dann saß er da, überlegte<sup>32</sup>, wem er einen Brief schreiben könnte, las die Gebrauchsanweisung<sup>33</sup> für den Füller noch einmal – leicht nach rechts drehen – las auch den französischen Text, verglich<sup>34</sup> den englischen mit dem deutschen, sah wieder seinen Zettel, dachte an Palmen, dachte an Hildegard.

Saß da.

Und um halb zehn kam Hildegard und fragte: „Schlafen die Kinder?“ Sie strich sich die Haare aus dem Gesicht.

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**?

|                                                                                                                                                         | R                        | F                        | N                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Paul hat sich einen neuen Füllfederhalter gekauft, um einen Roman zu schreiben.                                                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Paul findet den Winter in der Schweiz zu kalt.                                                                                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Er hat vor, nach San Salvador in Mittelamerika zu fliegen.                                                                                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Er ist ein intellektueller Mensch, der sehr sensibel ist; ihm fällt es aber schwer zu handeln.                                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Paul sehnt sich nach Wärme, Abenteuer und Unbekanntem.                                                                                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Paul gefällt es, dass auf Hildegard immer Verlass ( <i>absolute reliance</i> ) ist, dass er immer genau weiß, was, wann, wo und wie sie etwas macht. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Paul weiß, warum Hildegard so handelt, wie sie es tut.                                                                                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Paul hat einen guten Freund, dem er oft Briefe schreibt.                                                                                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Paul kann sich nicht vorstellen, seine Kinder allein zu lassen.                                                                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



- |                                                                                                                                       | R                        | F                        | N                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10. Paul geht regelmäßig ins Gasthaus „Löwe“, um dort mit Freunden zu trinken.                                                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. Hildegard ist eine Frau, die genau so automatisch handelt ( <i>to act</i> ), wie Paul es sich vorgestellt ( <i>imagine</i> ) hat. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Paul und Hildegard sind sehr glücklich miteinander; deswegen fällt es ihm schwer, sich von ihr zu trennen ( <i>to separate</i> ). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. Dass Paul am Ende da sitzt, ohne sich zu bewegen ( <i>to move</i> ), ist wichtig für die Bedeutung der Erzählung.                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**B. Schriftliche Hausarbeit.** Mit ganz wenigen Worten sagt der Autor viel über das Eheleben von Paul und Hildegard, über ihre Gefühle und ihre Situation aus. Es gibt aber auch manches, was wir nicht genau wissen.

- Schreiben Sie zu Hause Fragen über das, was wir nicht erfahren (mindestens sieben Fragen).

NOTE: Begin each question with a different interrogative word.

**Beispiel:** Wie lange **sind Paul und Hildegard schon verheiratet?**

Wo **wohnen sie?**

Warum **ist es ihm zu kalt?**

- Stellen Sie Ihre Fragen in der Unterrichtsstunde an andere Studenten. Notieren Sie die Antworten, die Sie bekommen.

**C. Partnerarbeit.** Beschreiben Sie Paul, Hildegard und ihre Ehe mit Hilfe der Antworten, die Sie auf Ihre Fragen bekommen haben.

## Diskussion

**A. Umfrage.** Diskutieren Sie Pauls Wunschtraum. Warum ist es ihm jetzt zu kalt? In welchem Land lebt er und inwiefern ist das hier vielleicht wichtig? Welche Dimensionen hat das Adjektiv „kalt“ hier?

**B. Fragen zur Diskussion.**

- Der Name „San Salvador“ kommt im Text nicht vor; Paul schreibt, dass er nach Südamerika geht, aber San Salvador ist bekanntlich die Hauptstadt von El Salvador in *Mittelamerika*. Die Insel San Salvador (*von wem wird sie so genannt?!*) befindet sich im Karibischen Meer und nicht in Südamerika. Hat der Autor sich geirrt? Warum nennt der

Autor seine Geschichte so? Was bedeutet San Salvador?

- Wir können im Text beobachten, wie Pauls Entschluss (*decision*) wegzugehen sozusagen bildlich gesprochen wie die Tinte auf dem Papier „eintrocknet“. Der Autor sagt aber nicht explizit, warum Paul diesen Entschluss nicht ausführt. Was meinen Sie?
- Diskutieren Sie die wiederholten Worte „Dann saß er da“ und „Saß da“ (ohne „er“).
- Schlagen Sie vor, was beide Partner in dieser Ehe tun könnten, um eine solche „kalte“ Situation zu vermeiden (*avoid*) oder zu ändern. Beginnen Sie Ihre Aussagen mit Formen wie z.B., „Sie könnten...“, „Sie müssten...“ und „Sie sollten...“.

**C. Interview.** Einer übernimmt die Rolle von Paul, eine andere die von Hildegard. Die Klasse stellt Fragen an beide Ehepartner.

- Was für Fragen haben Sie an Paul?
- Was für Fragen haben Sie an Hildegard?

**D. Kurzgeschichte.** Die Erzählung ist eine Kurzgeschichte.

- Was sind die Merkmale der Kurzgeschichte?
  - Eine Einführung fehlt; der Leser wird sofort mit einem Problem konfrontiert und erfährt Wichtiges über die Charaktere und das Milieu im Laufe der Erzählung.
  - Es wird mit großer Knappheit (*brevity*) und Einfachheit erzählt.
  - Ein Lebensausschnitt wird dargestellt.
  - Ein Leitmotiv oder Dingsymbol deutet tiefere Bedeutung an. Äußeres deutet auf Inneres.
  - Die Erzählung hat gewöhnlich einen Wendepunkt (*turning point*) und einen Höhepunkt.
  - Der Schluss ist offen.
- Welche Merkmale finden Sie besonders wichtig für die Diskussion?

## Wortschatzaufgaben

**A. Gruppenarbeit.** Gehen Sie zurück zu der **Stichwörterliste**, die Sie vor dem Lesen angefangen haben. Auf diese Liste schreiben Sie jetzt weitere Ausdrücke, die Sie für wichtig halten und oft gebrauchen wollen. Vergleichen Sie Ihre Liste mit anderen. Die Stichwörterliste können Sie beim Zusammenstellen von Ihrer **Erzählkarte**, **Schreibkarte** oder zum Wiederholen gebrauchen.

1. Sind Zeichnungen darauf?
2. Sie befestigen Assoziationen.

### B. Zuordnung. Mit wem verbinden Sie Folgendes?

1. die Fähigkeit haben zu handeln
2. einsam zu sein, doch sich mitteilen wollen
3. den Heiland (*the savior*) in der Kirche zu suchen
4. sich mit dem Schicksal (*fate*) abzufinden
5. Sehnsucht zu haben nach dem Neuen, Unbekannten
6. sich unglücklich zu fühlen, die Rettung (*salvation*) im Schreiben zu suchen
7. unzufrieden zu sein, realistisch zu sein
8. berechenbar (*predictable*) zu sein
9. gesellig oder ein Gruppenmensch zu sein

mit Paul

---



---



---



---

mit Hildegard

---



---



---



---

### C. Rollenspiele. Guter Rat ist teuer. Was tun? Spielen Sie die Szenen.

1. Paul und Hildegard suchen Rat bei **einer Eheberaterin** (*marriage counselor*). Spielen Sie die Szene zu Dritt.
2. Sie gehen zum Pastor/Priester. Welche Ratschläge bekommen sie hier?
3. Sie gehen ins Reisebüro. Was für Angebote bekommen sie hier?
4. Sie sprechen mit Pauls Freund, der Psychiater ist.
5. Sie sprechen mit Hildegards Freundin, die Lehrerin ist.

Wenn Sie Hildegard und Paul spielen, die über ihre Probleme sprechen, gebrauchen Sie bitte möglichst viele modale Hilfsverben: ich möchte (mögen)/nicht; ich muss/nicht...

Er/sie will...

Er/sie kann...

Er/sie soll/nicht

### D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit ausgezeichnetem Verständnis.

Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Aufsatzthemen



### USING MODAL VERBS

Modal verbs (*dürfen, können, nicht mögen, müssen, sollen, wollen*) can be used to express motivations, attitudes, or conditions surrounding certain actions. The sentence "**Paul geht nicht nach Südamerika**" is a simple statement of fact without any commentary. On the other hand, the sentences, "**Paul kann nicht nach Südamerika gehen**" or "**Paul will nicht wirklich nach Südamerika gehen**" are in effect a commentary on why he does not go to South America.

When offering opinions on possible courses of action, consider using the following conditional subjunctive forms:

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| Er/sie könnte etwas [tun] | he/she could/would be able to [do] |
| Er/sie müsste etwas [tun] | he/she would have to [do]          |
| Er/sie sollte etwas [tun] | he/she should/ought to [do]        |

In giving advice, use the subjunctive (*den Konjunktiv*):

Opinions on different possible courses of action are usually given in the subjunctive II (the past subjunctive) as a conditional subjunctive form.

Sie **könnten** eine Reise nach Südamerika machen.

Sie sollten... Sie sollten aber nicht...

You could also use the indefinite pronoun **man**, which is written **man** only in the nominative case. If you use it in any other case, switch over to declined forms of **ein, kein, or jemand**.

**Beispiel:** **man** kann, **man** könnte ... bei einer Eheberatung (*marriage counselor*) Rat suchen. Es ist **niemandem** möglich immer in einem kalten Land zu leben.

Or you could use the flavoring particle **doch**. Use this particle for emphasis, surprise, the introduction of the opposite of what has gone on before. In imperatives it is often paired with **mal** to convey the sense of impatience or urgency.

Versuchen Sie **doch**... why don't you try to...

Unternehmen Sie **doch mal** etwas in Ihrer Nachbarschaft.

(weiter)



(weiter)

To express criticism of something, use the forms:

... ich brauche **mehr** ...

... Etwas ist mir... zu ...

... zu viel ...

... zu wenig ...

... nicht genug ...

1. Beschreiben Sie die Ehe dieses Ehepaars. Erklären Sie, wie und warum es Paul kalt geworden ist.
2. Mit seinem neuen Füllfederhalter schreibt Paul einen Brief an einen Psychiater.
  - a. Was schreibt er ihm?
  - b. Was antwortet dieser?
  - c. Eine Partnerin schreibt den Brief an den Psychiater, der/die andere die Antwort des Psychiaters.
3. Wie geht die Geschichte weiter?
  - a. Geht Paul fort?
  - b. Bleibt er bei Hildegard?
  - c. Was kauft er sich sonst noch?
  - d. Wird er sein Leben verändern?

## Kontexte

### Der Füllfederhalter

Einen Füllfederhalter bekommt man gewöhnlich zu wichtigen Abschnitten oder Anfängen im Leben geschenkt, zum Beispiel zum Abitur oder dem Anfang auf der Universität, zur Konfirmation, zum 18. Geburtstag oder zur Beförderung (*promotion*). Wer sich einen kauft, hat ein wichtiges Projekt vor sich. Man macht einen neuen Anfang. Man beginnt eine wichtige Briefpartnerschaft. Man fängt eine neue Stellung an. Man führt ein Tagebuch. Man fängt an ein Buch zu schreiben.

Ein Füllfederhalter ist wertvoll, exklusiv, kostbar. Er wird für ein wichtiges Vorhaben gebraucht. Er wird in ein Etui gesteckt, weil er gepflegt (*taken care of*) werden muss. Früher sprach man von zwei möglichen Arten von Heldentum: das erste erreichte man durch das Schwert (*the sword*), das zweite durch die Feder. Der Füllfederhalter erinnert an das intellektuelle Heldentum, das heute von Dichtern und Denkern fortgesetzt wird, die mit dem Kopf und der Feder arbeiten.

### Reisen – Ausbruch aus dem Alltag

Nach der Armut und den Hungerjahren des Zweiten Weltkrieges, zur Zeit des **Wiederaufbaus**, gab es in Deutschland in den 50ern und 60ern nicht nur die **Fresswelle** und die **Kaufwelle**, sondern auch die **Reisewelle**. Man träumte vom guten Leben, der Wohlstand wurde größer und die Arbeitszeit kürzer – dank der amerikanischen Unterstützung durch den Marshall-Plan, der Leistung der deutschen Arbeiter und der Gewerkschaft. Der Samstag z.B. sollte kein Arbeitstag, sondern ein Familientag werden.

Die Gewerkschaft führte in 1963 das Bundesurlaubsgesetz ein, wonach jeder Arbeiter mindestens 18 Tage im Jahr Urlaub bekam. Auch in der DDR wurde der Urlaub mit dem Bau von Ferienheimen staatlich geplant.

Während man in den 50ern Gesellschaftsreisen mit der Eisenbahn machte, fuhren Familien in den 60ern gewöhnlich mit dem Auto fort. Als der Urlaub schon in den 50ern zum Statussymbol wurde, träumte man vom Urlaub in warmen, fernen Ländern. Aus Gruppenurlaub wurde ein persönlicher Ausbruch aus dem Alltag.

In der Mitte der 50er Jahre fuhren 4,5 Millionen Deutsche nach Italien; bis 1960 verreiste ein Drittel der westdeutschen Bevölkerung. Ein beliebtes Urlaubsziel war Italien. Viele „Schlager“ aus dieser Zeit handeln davon.

Gehören Paul und Hildegard zur neuen Konsum- und Reisegesellschaft?

## ● Zum Hören

### Vor dem Hören

#### A. Zum Thema.

1. Wann sehnen Sie sich am meisten nach Freiheit?
2. Wie reagieren Sie im Allgemeinen auf Autoritätspersonen, z.B. Polizisten, Offiziere, Richter, Professoren? Wie reagieren Sie auf Autoritätspersonen, die Sie auf folgende Weise ansprechen:

„Entweder du kommst jetzt, oder...“

„Komm sofort runter! Sonst...“

- #### B. Stichwörterliste.
- Unten ist ein Wort, das Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie dieses Wort auf Ihre Stichwörterliste.

das Kotelett      gebratenes Rippenfleisch

## Beim Hören

„Zurück in die Freiheit“

Ekkehard Müller

**A. Beim ersten Hören.** Hören Sie sich jetzt den Text an. Was haben Sie verstanden?

**B. Beim zweiten Hören.** Wie viele Verben verstehen Sie? Notieren Sie diese Verben.

### Nach dem Hören

**A. Partnerarbeit.** Nehmen Sie Ihre Verbliste zur Hand. Für wie viele von diesen Verben können Sie Objektergänzungen geben? Ein Partner liest die Liste vor; die Partnerin nennt die Objektergänzung.

**Beispiel:** packen    **Objektergänzung:** den Koffer packen

**B. Minidrama.** An wie viele von diesen schrecklichen Fragen können Sie sich erinnern? Gewiss an recht viele. Probieren Sie mit einem Partner, den Dialog nachzusprechen.

Manches lernt man, weil es lustig ist. Hier lernt man, weil es einen nervt. (*beleidigen*)

As you know, the **present perfect** (das Perfekt) is the **conversational past tense**. It is composed of the conjugated form of the verb **haben** or **sein** in the present tense plus the past participle (das Partizip).

Ich **habe** meiner Mutter **geschrieben**.

Ich **bin** hier nicht gerne **gewesen**.

The perspective taken in the present perfect is always the present, as this tense deals with the effect past actions have on the present. The link to the present is so strong, that the present perfect is even used to convey the perception that facts or discoveries from the past will always be true:

Im Jahre 1492 **hat** Columbus Amerika **entdeckt**. (*discovered*)

### C. Abstimmung.

1. Welche von diesen Fragen hat Sie am meisten genervt, und warum?
2. Hätten Sie anders geantwortet? Wie? Warum?
3. Sind Sie ein geduldiger oder ein ungeduldiger Mensch? Warum könnte das hier eine Rolle spielen?

## Glossar

- 1 die **Füllfeder**, -n fountain pen
- 2 die **Wellenlinie**, -n wavy line
- 3 der **Bogen** - or - ein **Blatt Papier**
- 4 **falten** to fold
- 5 **sorgfältig** carefully; **genau**
- 6 **innehalten\*** to pause, stop (doing s.th.)
- 7 **schrauben** to screw, twist
- 8 **betrachten** to observe
- 9 die **Papeterie**, -n (*French*) stationery store; das **Schreibwarengeschäft**, -e
- 10 **erneut** anew; **wieder**
- 11 **großzügig** here: in large letters
- 12 **räumen** to clear away, clean up
- 13 **überfliegen\*** to skim, glance over
- 14 das **Inserat**, -e advertisement, ad insert (*in newspaper*)
- 15 **irgend etwas** something or other
- 16 **zerreißen\*** to tear up, tear to pieces or shreds
- 17 der **Zettel**, - note, slip of paper
- 18 die **Vorstellung**, -en show, performance
- 19 die **Probe**, -n rehearsal
- 20 **zu all dem** accompanying all this (there was)
- 21 **abdrehen** to turn off
- 22 die **Mitteilung**, -en message; die **Nachricht**, -en
- 23 **erschrecken\*** to be frightened, be startled; **plötzlich Angst bekommen\***
- 24 **dennoch** nevertheless, yet; **trotzdem**
- 25 der **Kasten**, - chest, case
- 26 der „**Löwe**“ (*der Name eines Gasthauses*)
- 27 **verzweifeln** to despair; **alle Hoffnung aufgeben\***
- 28 **sich mit etwas abfinden\*** to come to accept or resign o.s. to s.th.
- 29 **streichen\*** here: to push hair out of one's face or eyes
- 30 die **Schläfe**, -n temple
- 31 **aufknöpfen** to unbutton
- 32 **überlegen** to reflect on, ponder
- 33 die **Gebrauchsanweisung**, -en operating instruction(s)
- 34 **vergleichen\*** to compare



# Kapitel

# 6



## Lese- und Hörtext

„Ich war ein Kind“

*José F. A. Oliver*



## Aufsatzthemen

Using colorful expressions

### José F. A. Oliver

was born in 1961 in the village of Hausach in the Black Forest as a child of Andalusian guestworkers who had come to Germany in 1960 to improve their economic prospects. Oliver grew up multilingually in German, in the Alemannic dialect spoken in the Black Forest, in Spanish, and in

the dialect of Andalusia from which his parents came. His upbringing was a multicultural one, shaped through living in both cultures—in the German as well as the Andalusian poetic traditions; Federico García Lorca, for instance, influenced his poetry greatly. He studied

Romance philology, German studies, and philosophy at the University of Freiburg. He has won a number of prizes for his poetry, has spent a semester at MIT as Max Kade Writer in Residence, and has published nine volumes of poetry.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** In dem folgenden Gedicht schaut der Dichter auf seine Kindheit zurück. Lesen Sie das Gedicht einmal leise durch, um zu verstehen, worum es im Text geht.

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie sich nun das Gedicht noch einmal laut durch und hören Sie es sich zweimal auf der CD an.

1. Wie wird ein Kind zum Dichter?
2. Was ist typisch für das Leben dieses Kindes?
3. Wie und wo findet er seine eigene Stimme?

**C. Stichwörterliste.** Fangen Sie eine Stichwörterliste an.

## Ich war ein Kind

Ich war ein Kind  
und spielte  
spielte mit den Schatten  
blühender Orangenbäume

5 Ich war ein Kind und suchte  
suchte meinen Namen  
in den Zügen mündiger<sup>1</sup> Gesichter

10 Ich war ein Kind  
und spielte  
Ich war ein Kind  
und suchte

eine Bleibe  
ohne Schlüssel<sup>2</sup>

15 ein Zuhause  
ohne Aber<sup>3</sup>

ein Daheim  
ohne Angst<sup>4</sup>

ein Willkommen  
ohne Bitten<sup>5</sup>

20 einen Morgen  
ohne Schweigen<sup>6</sup>

einen Tag  
ohne Flucht<sup>7</sup>

25 einen Abend  
ohne Abschied<sup>8</sup>

Ich war ein Kind  
und sang  
sang mir unbekannte Klänge<sup>9</sup>  
ins Echo tauber Muscheln<sup>10</sup>

30 Ich war ein Kind  
ohne Vater  
und hatte dennoch eine Mutter  
Ich war ein Kind  
ohne Mutter  
35 und hatte dennoch<sup>11</sup> einen Vater

und

versteckt  
zwischen Himbeersträuchern<sup>12</sup>  
schenkte mir die Sonne  
40 eine Hütte<sup>13</sup> ohne Licht

und

ortskundig<sup>14</sup>  
träumte ich dann  
auf schneeverwehten Hängen<sup>15</sup>  
45 und sang  
sang mir unbekannte Klänge  
im seichten Algengrün<sup>16</sup>

50 Ich war ein Kind  
Ich war  
Ich



und sanft  
strich das Meer<sup>17</sup>  
nur für mich  
über andalusische Gitarrensaiten<sup>18</sup> ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Wie wird das Kind zum Dichter? Nennen sie die Verben. Verben machen das Gedicht lebendig.

**spielen** - womit?

**suchen** - was?

**singen** - wie?

### **B. Partnerarbeit.**

1. Bilder machen das Gedicht anschaulich und geben eine tiefere Bedeutung.

Sammeln Sie in der Gruppe viele Bilder und versuchen Sie gemeinsam, ihre besonderen Bedeutungen zu erraten. Was sind die wichtigsten Bilder?

| Bild                               | Bedeutung                                       |
|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. Schatten blühender Orangenbäume | spielt mit dunkel und hell, mit nicht Konkretem |
| 2. Züge mündiger Gesichter         | sucht sich in anderen, liest Gesichter          |
| 3. Bleibe ohne Schlüssel           | Heimat, ein Zuhause, Sicherheit                 |
| 4. ein Zuhause ohne Aber           | ...                                             |
| 5. ein Daheim ohne Angst           | ...                                             |
| 6. usw.                            | ...                                             |

2. Durch was für Bilder zeigt uns dieser Dichter, dass er in zwei verschiedenen Welten aufwächst? Ist der Norden eine dieser Welten? Ist der Süden die andere Welt? Oder ist die Sache komplizierter?

### **C. Interpretation.**

1. Wie wichtig ist das Meer für sein „Singen“?
2. Was könnte es in Vers 30–33 bedeuten, dass er ein Kind ohne Vater war und dennoch eine Mutter hatte (und umgekehrt)? Denken Sie an

das Individuelle und das Allgemeine. Spricht der Dichter nur für sich, oder auch für eine Generation?

3. Wo fühlt sich dieses Kind zu Hause?

## Diskussion

**A. Umfrage.** Ist der Dichter in diesem Gedicht noch ein Kind? Warum oder warum nicht? Fragen Sie mindestens vier Personen nach deren Meinungen.

### **B. Allerlei Fragen.**

1. Ist die Kindheit für den Dichter das Paradies oder Leiden? Wählen Sie Beispiele aus, wie etwa die Hütte in der Natur, und entscheiden Sie, ob sie zum Licht oder zur Dunkelheit führte. Was bedeutet das Helle? Was bedeutet das Dunkel?
2. Welcher Teil vom Leben des Kindes gehört zum typischen Privatleben, welcher Teil zum Dichterleben? Was ist der Unterschied zwischen beiden?
3. Was bedeuten die drei Verse in der Folge (*sequence*) für die Existenz und die Identität des Dichters?

Ich war ein Kind

Ich war

Ich

4. Mit welchem Bild fängt das Gedicht an? Mit welchem hört es auf? Was ist die Bedeutung davon?

## Wortschatzaufgaben

**A. Dictogloss als Partnerarbeit.** Spielen Sie die CD nochmals ab und schreiben Sie mit, so gut und schnell Sie können. Vergleichen Sie Ihren Text mit dem Ihres Partners/Ihrer Partnerin. Gibt es Unterschiede? Besprechen Sie diese Unterschiede und versuchen Sie, sich auf einen Text zu einigen. Schauen Sie sich danach den Originaltext an.

**Geschichten erzählt man im Präteritum**  
(the simple past tense, or preterite)

Als... + Präteritum

**am Anfang:** anfangs – in the beginning, initially  
damals – back then

eines Morgens/Tages/Abends – one morning, day, evening

einmal – once, one time

einst – once, once upon a time

neulich/vor kurzem – recently

**später:** auf einmal/plötzlich – suddenly

bald darauf – soon thereafter

kurz darauf – shortly thereafter

da/dann – then

danach – after that

inzwischen/unterdessen – in the meantime

später – later

daraufhin – thereupon

**am Ende:** seitdem/seither – ever since

am Ende – finally, in/at the end

zum/am Schluss – at the end, in conclusion

schließlich – in conclusion

**B. Nacherzählung.** Erzählen Sie die Geschichte dieses Dichters nach. Gebrauchen Sie dabei so viele Verben im Präteritum und so viele Adverbien wie möglich.

**C. Stichwörterliste.** Erweitern Sie Ihre Stichwörterliste.

## Aufsatzthemen



### USING COLORFUL EXPRESSIONS

Dichter wie Oliver gebrauchen lebendige Ausdrücke. Aus der Infinitivform des Verbs können Sie im Deutschen Substantive bilden, die viel lebendiger sind als Hauptwörter mit abstrakten Suffixen.

*Beispiel:*

zum Verb **beobachten**

bildet man die Infinitivform: **das Beobachten**

oder die mehr abstrakte Form: **die Beobachtung**

**Ähnliches gilt für viele andere Verben (das Tätigkeitswort):**

beschreiben, das Beschreiben, die Beschreibung

erzählen, das Erzählen, die Erzählung

interpretieren, das Interpretieren, die Interpretation

denken, das Denken, der Gedanke

singen, das Singen, der Gesang (vom Präteritum: sang)

sprechen, das Sprechen, das Gespräch (vom Präteritum: sprach)

dichten, das Dichten, die Dichtung

tun, das Tun, die Tätigkeit (vom Präteritum: tat)

sehen, das Sehen, die Sicht, die Aussicht, das Gesicht

usw.

Versuchen Sie, die Grade von Abstrahierung und Lebendigkeit beim Schreiben zu beachten.

1. Übersetzen Sie Lyrik in Prosa. Fangen Sie den Aufsatz an mit: *Als ...* und erzählen Sie im Präteritum (*preterite*).

**Beispiel:**

Als das Kind in Andalusien lebte, spielte es Schattenspiele mit blühenden Orangenbäumen. Als das Kind noch klein war, gab ihm scheinbar jeder einen anderen Kosenamen. Im Gesicht der Erwachsenen bemerkte es besonders den Mund, weil es immer auf Wörter achtete...

2. Beschreiben Sie die verschiedenen Welten, in denen dieses Kind aufwuchs. (Der Dichter José F. A. Oliver wuchs im Dorf Hausach im Schwarzwald auf, besuchte aber oft Andalusien in Spanien, die Heimat seiner Eltern.)
  - a. das Dorf Hausach im Schwarzwald – eine Idylle, in der er als Ausländerkind aufwächst und sich als Deutscher und Spanier fühlt.
  - b. Andalusien – mit Sonne, Musik und Meer
  - c. die Natur – sein eigenes Paradies
3. Trotz der Ablehnung (*rejection*), die dieses Kind erlebt hat (Vers 12–25), ist es zur Sprache, zur Musik, zur Dichtung, zum Singen gekommen. Beschreiben Sie Olivers Weg zur Dichtung und seine Bejahung des Lebens (*his "yes" to life*).

Wenn Sie Dichtung lieben, sollten Sie sich zwei der tiefsinnigsten (*profound*) Gedichte über die Entwicklung des Kindes zum Dichter anhören:

Friedrich Hölderlin, *Da ich ein Knabe war...*

Friedrich Nietzsche, *Venedig*

Die sprachliche Musik von beiden Gedichten hören Sie wieder in José F. A. Olivers Gedicht und auch das Bewusstsein des Dichters Sänger, Seher und Priester zu sein.

## Kontexte

### Gastarbeiter und die Entwicklung Deutschlands zu einem multikulturellen Land

Nach dem Krieg fand in Deutschland der **Wiederaufbau** des Landes, der Industrie und der Wirtschaft statt. Es gab Vollbeschäftigung, es fehlten sogar Arbeitskräfte. Zwar gingen viele Flüchtlinge aus der DDR bis zum Bau der Mauer 1961 nach Westdeutschland, doch vorher schon, im Jahre 1955, hatte die BRD angefangen, Arbeitskräfte in andern Ländern anzuwerben: aus Italien, Griechenland, Spanien, der Türkei, Portugal, Jugoslawien. Gesucht wurden Arbeiter zur Schwerarbeit in der Industrie und Landwirtschaft, die helfen sollten, die Wirtschaft wieder auf Hochtouren zu bringen.

Arbeiter aus dem Ausland bekamen gewöhnlich Arbeitserlaubnis für ein Jahr in der BRD, eine Stelle, von der keine Vorkenntnisse erwartet wurden, und einen Wohnplatz zusammen mit anderen Gastarbeitern. Sie arbeiteten schwer, zahlten ihre Steuern an den Staat, bekamen aber nur geringe Unterstützung vom Staat und hatten wenig Kontakt zu Deutschen. Sprachprobleme waren natürlich nur ein Grund. Durch ihre harte Arbeit und ihren Beitrag an Steuern trugen sie dazu bei, die BRD zum Wohlstandsland zu machen, in dem der Lebensstandard andauernd stieg.

1960 gab es 330.000 Gastarbeiter

1964 gab es 1 Million Gastarbeiter

1969 gab es 1.500.000 Gastarbeiter

1973 gab es 2.600.000 Gastarbeiter

1998 gab es 7.300.000 Ausländer, inkl. Asylanten = 8.9% der Bevölkerung

Im Jahre 1973 kam es zu einer Wirtschaftskrise mit hoher Arbeitslosigkeit in der BRD, die sofort zu einem Anwerbestopp für Arbeiter aus Nicht-EG- (European Community) Ländern führte. Es wurde der Versuch gemacht, Gastarbeiter, die dazu bereit waren, in ihre Heimat zurückzukehren, finanziell zu unterstützen. Für viele wurde die Arbeitserlaubnis rückgängig gemacht. Arbeitslosenunterstützung wurde gestrichen. Die CDU sagte damals: „Deutschland ist **kein** Einwanderungsland.“

Heutzutage weiß man, „Deutschland **ist** ein Einwanderungsland“. Es ist sogar ein multikulturelles Land mit Bewohnern aus anderen Ländern, die die BRD durch viele Sprachen und Kulturen bereichern. Ohne den Fleiß der Gastarbeiter hätte die BRD niemals ihren hohen Lebensstandard erreicht. Ohne die Steuern der Gastarbeiter hätte die BRD nicht soziale Unterstützung an alle Bürger zahlen können. Nur langsam verstanden die Deutschen, was die Gastarbeiter geleistet hatten und wie unfair sie von Regierung und der Gesellschaft behandelt worden waren. Die BRD ist nicht mehr das Wirtschaftswunderland von

damals: trotz hoher Arbeitslosigkeit muss es soziale Gerechtigkeit für Menschen aus allen Kulturen geben.

Seit dem Jahr 2000 ist es den Einwanderern und ihren in Deutschland geborenen Kindern möglich, die deutsche Staatsangehörigkeit zu erwerben. Die rot-grüne Koalitionsregierung (*coalition of the SPD and the Green Party*) und die Gesellschaft sind bemüht, die Integration der ausländischen Bevölkerung zu unterstützen. Es soll eine Gesellschaft geben, die fair, gerecht und tolerant ist. Man diskutiert erneut, was und wer „deutsch“ ist. Die zweite und dritte Generation von Kindern früherer Gastarbeiter gehört heute zu den führenden Intellektuellen in Deutschland. Die Gefahr einer Zweiklassengesellschaft besteht, doch man erkennt, dass Deutschland eine multikulturelle Demokratie ist, in der es gleiche Chancen für alle Menschen geben muss.

**Aufgabe: Diskussion in Gruppen und im Plenum.** Falten Sie ein Blatt zusammen. Auf die Oberseite schreiben Sie, was Sie schon über Gastarbeiter wissen, und auf die Unterseite schreiben Sie Fragen. Reißen/Schneiden Sie die Blätter in der Mitte auseinander und organisieren Sie sie nach Themen. Zu Thema 1 erzählt der Gruppensprecher, was Sie schon wissen. Dann liest ein anderer die Fragen vor. In Gruppen werden die Fragen beantwortet. Dann fahren Sie fort mit Thema 2, bis alle beantwortet sind.



## Glossar

- <sup>1</sup> **mündig** responsible, of age, in Germany the age is 18; the word comes from a tradition of orality, where one is of age, when one can legally "use one's voice."
- <sup>2</sup> die **Bleibe** refuge, place to stay.
- <sup>3</sup> **ohne Aber** without a "but" . . . A home without restrictions, without "buts" and "don'ts"
- <sup>4</sup> die **Angst** anxiety
- <sup>5</sup> die **Bitte** the request
- <sup>6</sup> das **Schweigen** silence
- <sup>7</sup> die **Flucht** the escape
- <sup>8</sup> der **Abschied** departure (from *scheiden\**, *schied*, *geschieden*—to separate, leave) verbal stem noun
- <sup>9</sup> **unbekannte Klänge** unknown sounds
- <sup>10</sup> **taub** deaf
- <sup>11</sup> **dennoch** nonetheless
- <sup>12</sup> der **Himbeerstrauch** raspberry bush
- <sup>13</sup> die **Hütte** the hut
- <sup>14</sup> **ortskundig** knowing one's way around
- <sup>15</sup> **schneeverweht** covered by snow drifts
- <sup>16</sup> **seicht** shallow
- <sup>17</sup> **the sea** (moved the bow)
- <sup>18</sup> die **Saite** the string

# Kapitel

# 7



### Lesetext

„Die Küchenuhr“  
Wolfgang Borchert



### Aufsatzthemen

Using adjectives  
Compiling a list of adjectives  
Writing a first draft (without adjectives)  
Writing a second draft (with adjectives)  
Avoiding **haben** and **sein**



### Zum Hören

„Inventur“  
Günter Eich

### Wolfgang Borchert

was born in Hamburg in 1921. He died in 1947, his early death the result of illness contracted during his military service and aggravated through long periods of incarceration by the Nazis during World War II.

„Die Küchenuhr“ belongs to the *Trümmerliteratur* ("literature of the ruins") in which Borchert and other authors depicted in stark yet symbolic language the physical and spiritual devastation of

Germany at the end of the war. Although Borchert's text is linguistically simple, its metaphoric and symbolic dimensions should not be overlooked.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

#### A. Mitlesen, mitteilen.

1. Wir drücken diese Geschichte in Teilen ab, damit Sie leichter einen Überblick gewinnen. Lesen Sie die ersten und die letzten zwei bis drei Zeilen (*lines*) von jedem Teil schnell durch. Diskutieren Sie mit anderen Personen, warum die Geschichte wohl „Die Küchenuhr“ heißt.
2. Alternative Gruppenaufgabe. Arbeiten Sie in Gruppen von drei bis fünf Personen. Jede/r liest einen Abschnitt, notiert einige wichtige Informationen über diesen Abschnitt und berichtet den anderen in der Gruppe davon.

**B. Stichwörterliste.** Fangen Sie Ihre **Stichwörterliste** von Vokabeln und wichtigen Ausdrücken an.

**C. Zweites Lesen.** Lesen Sie die ganze Geschichte genau, nachdem Sie einen Überblick gewonnen haben. Achten Sie besonders darauf, welche Teile der Erzählung vor dem Krieg spielen und welche nachher.

## Die Küchenuhr

### A

Sie sahen ihn schon von weitem<sup>1</sup> auf sich zukommen<sup>2</sup>, denn er fiel auf<sup>3</sup>. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man<sup>4</sup>, daß er erst zwanzig war. Er setzte sich mit seinem alten Gesicht zu ihnen auf die Bank<sup>5</sup>. Und dann zeigte er ihnen, was er in der Hand trug.

5 Das war unsere Küchenuhr, sagte er und sah sie alle der Reihe nach an, die auf der Bank in der Sonne saßen. Ja, ich habe sie noch gefunden. Sie ist übriggeblieben<sup>7</sup>.

### B

Er hielt eine runde tellerweiße Küchenuhr vor sich hin<sup>8</sup> und tupfte mit dem Finger die blaugemalten Zahlen ab<sup>9</sup>.

10 Sie hat weiter keinen Wert, meinte er entschuldigend, das weiß ich auch. Und sie ist auch nicht so besonders schön. Sie ist nur wie ein Teller, so mit weißem Lack<sup>10</sup>. Aber die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch

aus, finde ich. Die Zeiger sind natürlich nur aus Blech<sup>11</sup>. Und nun gehen sie auch nicht mehr. Nein. Innerlich ist sie kaputt, das steht fest<sup>12</sup>. Aber  
15 sie sieht noch aus wie immer. Auch wenn<sup>13</sup> sie jetzt nicht mehr geht.

Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen<sup>14</sup> Kreis auf dem Rand<sup>15</sup> der Telleruhr entlang. Und er sagte leise<sup>16</sup>: Und sie ist übriggeblieben.

### C

Die auf der Bank in der Sonne saßen, sahen ihn nicht an. Einer sah  
20 auf seine Schuhe, und die Frau sah in ihren Kinderwagen. Dann sagte jemand:

Sie haben wohl alles verloren?

Ja, ja, sage er freudig<sup>17</sup>, denken Sie, aber auch alles! Nur sie hier, sie ist übrig. Und er hob die Uhr wieder hoch, als ob die anderen sie noch  
25 nicht kannten.

Aber sie geht doch<sup>18</sup> nicht mehr, sagte die Frau.

Nein, nein, das nicht. Kaputt ist sie, das weiß ich wohl. Aber sonst ist sie doch noch ganz wie immer: weiß und blau. Und wieder zeigte er ihnen seine Uhr. Und was das Schönste ist, fuhr er aufgeregt<sup>19</sup> fort <sup>20</sup>,  
30 das habe ich ihnen ja<sup>21</sup> noch überhaupt nicht<sup>22</sup> erzählt. Das Schönste kommt nämlich noch: Denken Sie mal<sup>23</sup>, sie ist um halb drei stehengeblieben. Ausgerechnet<sup>24</sup> um halb drei, denken Sie mal.

### D

Dann wurde ihr Haus sicher um halb drei getroffen, sagte der Mann und schob wichtig die Unterlippe vor. Das habe ich schon oft gehört.  
35 Wenn die Bombe runtergeht, bleiben die Uhren stehen. Das kommt von dem Druck<sup>25</sup>.

Er sah seine Uhr an und schüttelte<sup>26</sup> überlegen<sup>27</sup> den Kopf. Nein, lieber Herr, nein, da irren Sie sich<sup>28</sup>. Das hat mit den Bomben nichts zu tun. Sie müssen nicht immer von den Bomben reden. Nein. Um halb drei  
40 war ganz etwas anderes, das wissen Sie nur nicht. Das ist nämlich der Witz<sup>29</sup>, daß sie gerade<sup>30</sup> um halb drei stehengeblieben ist. Und nicht um Viertel nach vier oder um sieben. Um halb drei kam ich nämlich immer nach Hause. Nachts, meine ich. Fast immer um halb drei. Das ist ja gerade der Witz.

### E

45 Er sah die anderen an, aber die hatten ihre Augen von ihm weggenommen. Er fand sie nicht. Da nickte er seiner Uhr zu<sup>31</sup>: Dann hatte ich natürlich Hunger, nicht wahr? Und ich ging immer gleich in die Küche. Da war es dann fast immer halb drei. Und dann, dann kam nämlich meine Mutter. Ich konnte noch so leise die Tür aufmachen, sie hat

50 mich immer gehört. Und wenn ich in der dunklen Küche etwas zu essen suchte, ging plötzlich das Licht an. Dann stand sie da in ihrer Wolljacke und mit einem roten Schal um. Und barfuß. Immer barfuß. Und dabei<sup>32</sup> war unsere Küche gekachelt<sup>33</sup>. Und sie machte ihre Augen ganz klein, weil ihr das Licht so hell war. Denn sie hatte ja schon geschlafen. Es war  
55 ja Nacht.

**F**

So spät wieder, sagte sie dann. Mehr sagte sie nie. Nur: So spät wieder. Und dann machte sie mir das Abendbrot warm und sah zu<sup>34</sup>, wie ich aß. Dabei<sup>35</sup> scheuerte<sup>36</sup> sie immer die Füße aneinander, weil die Kacheln so kalt waren. Schuhe zog sie nachts nie an. Und sie saß so lange  
60 bei mir, bis ich satt<sup>37</sup> war. Und dann hörte ich sie noch die Teller wegsetzen, wenn ich in meinem Zimmer schon das Licht ausgemacht hatte. Jede Nacht was es so. Und meistens immer um halb drei. Das war ganz selbstverständlich<sup>38</sup>, fand ich, daß sie mir nachts um halb drei in der Küche das Essen machte. Ich fand das ganz selbstverständlich. Sie tat das  
65 ja immer. Und sie hat nie mehr gesagt als: So spät wieder. Aber das sagte sie jedesmal. Und ich dachte, das könnte nie aufhören<sup>39</sup>. Es war mir so selbstverständlich. Das alles. Es war doch<sup>40</sup> immer so gewesen.

**G**

Einen Atemzug<sup>41</sup> lang war es ganz still auf der Bank. Dann sagte er leise: Und jetzt? Er sah die anderen an. Aber er fand sie nicht. Da sagte  
70 er der Uhr leise ins weißblaue runde Gesicht: Jetzt, jetzt weiß ich, daß es das Paradies war. Das richtige Paradies.

Auf der Bank war es ganz still. Dann fragte die Frau: Und Ihre Familie?

Er lächelte sie verlegen<sup>42</sup> an<sup>43</sup>: Ach, Sie meinen meine Eltern? Ja, die  
75 sind auch mit weg<sup>44</sup>. Alles ist weg. Alles, stellen Sie sich vor<sup>45</sup>. Alles weg.

Er lächelte verlegen von einem zum anderen. Aber sie sahen ihn nicht an.

Da hob er wieder die Uhr hoch, und er lachte. Er lachte: Nur sie hier. Sie ist übrig. Und das Schönste ist ja, daß sie ausgerechnet um halb drei  
80 stehengeblieben ist. Ausgerechnet um halb drei.

Dann sagte er nichts mehr. Aber er hatte ein ganz altes Gesicht. Und der Mann, der neben ihm saß, sah auf seine Schuhe. Aber er sah seine Schuhe nicht. Er dachte immerzu<sup>46</sup> an das Wort Paradies. ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen richtig (R), falsch (F) oder nicht im Text (N)?

|                                                                                                                                                                                       | R                        | F                        | N                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Der Mann mit der Küchenuhr ist ein junger Mann, der nicht an der Front war, weil er schwer krank war.                                                                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Er hat die Küchenuhr mitgebracht, weil er sie besonders schön findet.                                                                                                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Er hat die Küchenuhr mitgebracht, obwohl er sie nicht besonders schön findet, weil er alles außer der Uhr verloren hat.                                                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Er weint, weil seine Eltern tot sind und seine Wohnung zerstört ist.                                                                                                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Die Küchenuhr ist in Wirklichkeit die Freundin des jungen Mannes.                                                                                                                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Der junge Mann ist durch den Bombenangriff verrückt geworden.                                                                                                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Der Mann behandelt die Küchenuhr, als ob sie seine Freundin wäre.                                                                                                                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Der Mann hatte ein leichtes Leben vor dem Bombenangriff, deshalb nennt er das Leben vor dem Bombenangriff „das Paradies“.                                                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Der junge Mann hatte ein schweres Leben vor dem Bombenangriff; trotzdem nennt er das Zusammensein nachts mit seiner Mutter in der kalten Küche um 2.30 Uhr morgens „das Paradies“. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Die Uhr als Symbol hat mit der kaputten Zeit zu tun.                                                                                                                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**B. Aussagen.** Machen Sie allein oder mit anderen Personen zusammen viele kurze Aussagen über diese Erzählung, bis Sie möglichst viel über die Geschichte gesagt haben. Eine chronologische Folge ist hier nicht wichtig. Nehmen Sie den Text nicht zu Hilfe.

**C. Im Plenum.** Mit welchen Erwartungen haben Sie die Erzählung gelesen? Welche Erwartungen hat das genaue Lesen bestätigt? Welche Erwartungen waren falsch? Haben Sie Information gefunden über Themen, die Sie in der Erzählung erwarteten?



**D. Stichwörterliste.** Schreiben Sie auf Ihre Stichwörterliste Ausdrücke, die Sie sich zu folgenden Themen merken wollen.

Arbeiten Sie bei den verschiedenen Aufgaben mit Ihrer Stichwörterliste.

1. Gibt es andere Themen, die Sie wichtig finden? Vielleicht könnten Sie zu jedem Thema einen Wortigel machen. Während Sie mit der Erzählung arbeiten, können Sie weitere Wörter und Ausdrücke auf diese Liste schreiben, die Ihnen wichtig werden.

Beispiel:

Überlebende, die „übrig geblieben sind“

Zeit

in der Sonne sein

Bank

der Kinderwagen, die Zukunft

öffentlicher Platz

an das Paradies denken – die Vergangenheit

2.30 Uhr morgens

Küchenuhr

Krieg

Frieden

Kinderwagen

nicht normal sein

öffentlicher/privater Kontakt

2. Kontraste sind für diese Erzählung sehr wichtig. Was für Kontraste oder Gegensätze könnten Sie auf Ihre Liste setzen?

**E. Suche nach Textmarkierern.** Partnerarbeit oder Arbeit im Plenum. Wie werden folgende Konnektoren als Markierer im Text benutzt? Was sind ihre Funktionen? Stellen Sie die richtigen Verbindungen her zwischen den Konnektoren in 1–10 und ihren Bedeutungen in a–g.

1. Leute, die auf einer öffentlichen Bank sitzen, sehen einen jungen Mann an, anstatt an ihren eigenen Verlust zu denken, **denn** er fiel auf.
2. Er hatte ein ganz altes Gesicht, **aber** wie er ging, daran sah man, dass er erst zwanzig war.
3. Die Uhr ist nur wie ein Teller, so mit weißem Lack. **Aber** die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch aus.
4. Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen Kreis auf dem Rand der Telleruhr entlang. **Und** er sagte leise: **Und** sie ist übriggeblieben.
5. Und er hob die Uhr wieder hoch, **als ob** die anderen sie noch nicht kannten.

6. ... dann bleiben die Uhren stehen. Das **kommt von** dem Druck.
7. Um halb drei war ganz etwas anderes, das wissen Sie nur nicht. Das ist **nämlich** der Witz, dass sie gerade um halb drei stehengeblieben ist.
8. Und nicht um Viertel nach vier oder um sieben. Um halb drei kam ich **nämlich** immer nach Hause.
9. So spät wieder, sagte sie dann (...). Nur so spät wieder. **Und dann** machte sie mir das Abendbrot warm (...).
10. (...) und sie sah zu, wie ich aß. **Dabei** scheuerte sie immer die Füße aneinander, **weil** die Kacheln so kalt waren.
  - a. um Ungewöhnliches zu erklären
  - b. um eine genauere Erklärung zu geben, etwas genauer zu sagen
  - c. um Kontraste einzuführen
  - d. um zu verbinden, was eng zusammengehört und gleich wichtig ist
  - e. um das Gegenteil von dem zu zeigen oder zu behaupten, was man schon weiß
  - f. um eine Folge zu bestimmen (sequence)
  - g. um Gleichzeitigkeit (simultaneity) auszudrücken, d. h. um zu zeigen, dass zwei Dinge zur gleichen Zeit passieren

## Diskussion



**NOTE: Leerstellen oder offene Stellen.** In any literary text there are many things that are left unsaid, things about which readers can only conjecture. We can call them **offene Stellen** or **Leerstellen**. Some of these things are unimportant and would only detract from the tightness of the text. For example, in this story the color of the young man's hair, his height, and his weight are not significant. There are, however, other pieces of information that might indeed be useful and about which we should conjecture—for example, why the young man always came home at 2:30 in the morning and what he was doing the night the bomb fell. Such withheld information prompts us to fill in gaps in the text the way we see them and thus become partners in the creative encounter of text and reader. When “filling in the gaps,” we find no absolutely right or wrong solution, although some may be more plausible than others, given the specific context of the story.

## **A. Umfrage.**

1. Versuchen Sie, durch drei Fragen über jede der folgenden Personen Informationen zu erhalten, die nicht im Text stehen.
  - a. der Mann, der an das Wort „Paradies“ dachte
  - b. die Frau mit dem Kinderwagen
  - c. der junge Mann mit der Küchenuhr
  - d. die Mutter

2. Antworten Sie auf die Fragen anderer Studenten.

**NOTE: Symbol.** Scholars will not always agree on how to define a symbol in a literary text. At the least, a symbol in a text, be it an object, a person, or an event, points to meanings or significance that the author wishes to convey but not in so many words. Symbols are usually filled with potential associations, but the reader has to tap them.

3. Der junge Mann erzählt, was „halb drei“ für ihn symbolisch bedeutet. Nämlich was? Was bedeutet es, dass eine Uhr kaputt ist und nicht ein Spiegel (*mirror*) oder ein Radio?
4. Überlegen (*ponder*) Sie, was in der Geschichte Symbolcharakter haben könnte. Nennen Sie mindestens drei Beispiele. Was will der Autor durch solche Symbole zum Ausdruck bringen?

**Dieses Symbol** **bringt zum Ausdruck, dass....**

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. _____ | a. _____ |
|          | b. _____ |
|          | c. _____ |
| 2. _____ | a. _____ |
|          | b. _____ |
|          | c. _____ |
| 3. _____ | a. _____ |
|          | b. _____ |
|          | c. _____ |

5. Suchen Sie Wörter und Wendungen (*expressions*), die sich im Text wiederholen. Diskutieren Sie, was Borchert durch solche Wiederholungen ausdrücken will.
6. Zeigen Sie am Verhalten (*behavior*) des jungen Mannes, dass er nicht mehr ganz normal ist.
- a. Was ist noch „normal“ an diesen Zeilen?
- b. Ist sein Durchdrehen (*madness*) hier als Überlebensstrategie (*survival strategy*) zu betrachten?
- c. Ist es eine Flucht aus der Wirklichkeit?
7. Diskutieren Sie, was das „Paradies“ für den jungen Mann und für den anderen Mann auf der Bank war.

## Wortschatzaufgaben

**A. Partnerarbeit.** Im Gespräch verwendet man oft Modalpartikeln (*flavoring particles*) (siehe Tipps zum Schreiben, Kapitel 17) und gewisse Adverbien, um einer Aussage oder einer Meinung besonderen Ausdruck zu verleihen (*give*). Solche Wörter intensivieren oder nuancieren eine Aussage. Unterstreichen Sie in Borcherts Text die folgenden Wörter:

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| ausgerechnet | mal               |
| doch         | nämlich           |
| ganz         | nur               |
| gerade       | überhaupt (nicht) |
| ja           | wohl              |

Lesen Sie diese Stellen mit einem Partner/einer Partnerin einmal mit diesen Wörtern und einmal ohne sie. Hören Sie und Ihr Partner/Ihre Partnerin den Unterschied? Beschreiben Sie ihn.

**B. Formulierungen.** Was sagen oder fragen Sie in diesen Situationen? Verwenden Sie Vokabeln und Ausdrücke aus der Liste.

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| aufhören (zu tun)    | sich irren       |
| auffallen*           | satt sein*       |
| feststehen*          | vorsichtig sein* |
| fortfahren *(zu tun) |                  |

- a. Sie haben viel gegessen und wollen nichts mehr.
- b. Was Sie gesagt haben, stimmt nicht.
- c. Ihre Mutter will spazieren gehen, aber Sie wissen, dass die Wege vereist und deswegen sehr gefährlich sind.
- d. In der Universitätsbibliothek reden die Leute neben Ihnen andauernd, während Sie zu lesen versuchen.
- e. Sie möchten wissen, ob die Professorin den Termin für die nächste Deutschprüfung schon festgelegt hat.

**C. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Aufsatzthemen



### USING ADJECTIVES

*Adjectives can help you convey how you view or react to the persons, things, or occurrences about which you write. First, compile a list of adjectives you find important for the topic and your reactions to it. Next, write your first draft without adjectives, checking to see that all articles and nouns are in the proper cases. Finally, write a second draft, inserting adjectives where they enhance your narrative. Remember to use the simple past tense in narratives and to avoid repeated use of the verbs **haben** and **sein**.*

1. Fassen Sie die Handlung (*plot*) der Geschichte in einem Abschnitt kurz zusammen. Schreiben Sie dann einen weiteren Abschnitt über die Bedeutung der Geschichte.
2. Beschreiben Sie einen Gegenstand (*object*) und erklären Sie, warum dieser Gegenstand für Sie eine besondere Bedeutung hat. Beschreiben Sie ihn erst objektiv (Aussehen, Material) und dann subjektiv (Bedeutung, Symbol).
3. In dieser Erzählung wird über eine Vergangenheit vor der Bombe, über eine Gegenwart von Trümmern und einer Zukunft mit einem Kinderwagen geschrieben. Wie werden die drei verschiedenen Zeitabschnitte (Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in der erzählten Zeit) in der Geschichte beschrieben? Wenn Sie etwas über den Zweiten Weltkrieg wissen, können Sie die Geschichte mit der deutschen Geschichte verbinden.
4. Haben Sie ein „Passwort“ oder ein Wort, das Ihnen besonders viel bedeutet? Erklären Sie Ihre persönliche Bedeutung dieses Wortes.
5. Der Kritiker W.G. Sebald, der viel über die Zerstörung Deutschlands während des Zweiten Weltkrieges geschrieben hat, fand, dass die Deutschen die Wirklichkeit nicht wahr haben wollten, weder, dass ihr Land aus Trümmern bestand, noch, dass Deutschland andere Städte wie London, Stalingrad und Warschau zerstört hatte. Nach dem Krieg sprachen die Deutschen vom Wiederaufbau, von ihrer Energie, der Arbeit und Disziplin, mit denen sie die kaputten Städte wieder aufbauten. Aber niemand wollte von den Bomben, der Zerstörung und den Trümmern sprechen. Sebald sagt, dass die Deutschen die Geschichte verdrängten (*suppressed*) oder leugneten (*to deny*). Hier, in *Der Küchenuhr*, ist es der Verrückte, der die Zerstörung leugnet. Warum ist das so wichtig? Wie sprechen die anderen über die Zerstörung?

## Kontexte

### Trümmerliteratur

Diese Erzählung von Borchert gehört in die Zeit unmittelbar (*directly*) nach dem Zweiten Weltkrieg, nach dem Zusammenbruch des Dritten Reiches. Am 8. Mai 1945 hatte Deutschland bedingungslos kapituliert. Für Borchert und viele andere Autoren bedeutete dies die Befreiung von der Naziregierung, gegen die sie protestiert hatten und die sie zur Strafe ins Gefängnis oder an die Front geschickt hatte. Borchert war unheilbar krank zurückgekommen; im Alter von 26 Jahren starb er an den Folgen seiner Krankheit.

Für Borchert bedeutete der Zusammenbruch Deutschlands einen Neuanfang der Literatur, die wieder internationale intellektuelle Kontakte pflegen (haben) durfte. In der Literaturgeschichte wird diese Zeit oft als „Stunde Null“ oder auch als „Kahlschlag“ bezeichnet. Alles Alte, Bekannte war weg oder sollte verschwinden. Die Sprache der Nazis, oder „Nazideutsch“, das die Sprache vergiftet hatte, war den Nachkriegsdichtern verhasst. Eine neue Sprache musste geschaffen werden. Doch was war vorher zur Nazizeit geschehen? Vieles hiervon ist Ihnen sicher schon bekannt.

Im Jahre 1933, als die Nazis an die Macht kamen, wurden Kultur und Propaganda „gleichgeschaltet“. Sie kamen ins gleiche Ministerium und die Nazi-Regierung forderte eine Literatur, die Propaganda war. Bücher von jüdischen Autoren oder antifaschistischen Autoren wurden öffentlich verbrannt. Die Zensur verbot jedes freie Denken und Schreiben. Etwa 2500 Autoren emigrierten ins Ausland, z.B. Thomas Mann und Bert Brecht. Aber nicht jeder hatte das Geld oder die Möglichkeit auszuwandern. Manche blieben in Deutschland, obwohl sie gegen die Nazis waren. Manche hörten auf zu schreiben. Manche verübten sogar Selbstmord.

Es gab aber auch Dichter, die die Nazi-Propaganda und -ideologie unterstützten. Sie verherrlichten den Helden, der sich für das Vaterland opferte, die Frau, die ihm zu Hause Kinder gebar und diese für das Vaterland erzog. Themen wie das Volk, Heldentum, Vaterland, Heimat, die Erde, „Blut und Boden“, Mutter und Kind, Kraft, Glaube, Treue, Ehre und Gemeinschaft wurden zu deutschen Werten erhoben und mit Nazisymbolik umgeben. Diese Literatur wurde als offizielle, „gesunde“ Volksliteratur angesehen. Die deutsche Sprache wurde in Deutschland zur Sprache der Nazis, zum Nazideutsch.

Erst nach der Kapitulation im Jahre 1945 kamen die Autoren zu Wort, die von 1933 bis 1945 Schreibverbot gehabt hatten. Sie mussten eine ganz neue Sprache schaffen, die mit der Nazi-Ideologie und dem Nazideutsch nichts mehr zu tun hatte. Wolfdietrich Schnurre sagte: „Die neue Sprache, die so entstand, war nicht schön. Sie wirkte keuchend und kahl.“ Große Worte, die die Nazis schön gefunden und ideologisch geformt hatten, waren jetzt verhasst. Aus dem Nazideutsch wurde Kahlschlag. Nachkriegsdichter wollten den einfachen Ausdruck, sie wollten nichts Künstliches, keine Euphemismen, keine Superlative, keinen Schmuck durch Adjektive, sondern sie wollten die sachliche Beschreibung, sodass sich der Leser mit der Wirklichkeit der kaputten Dinge konfron-

(weiter)



(weiter)

tieren musste. Viele Erzählungen handeln von Soldaten, die zurückkehren und die Gesellschaft anklagen, die den Krieg gewollt hatte. Viele Heimkehrer wurden auch depressiv durch ihre Kriegserfahrungen.

Die neue Sprache von Borchert kennt keine „großen“ Wörter. Wir wissen, dass der junge Mann seine Heimat, sein Vaterhaus und seine Eltern verloren hat. All das wird nicht erwähnt, vielleicht nicht, weil die Nazis diese Wörter kaputtgeredet hatten? Die Uhrzeit 2.30 Uhr morgens wird erwähnt, so wie auch die schwere Zeit des Leidens und der Schwerstarbeit während des Krieges, die ganz einfach „das Paradies“ heißt. Was diese Nachkriegsgeneration verloren hat, wird symbolisiert durch eine billige, kaputte Küchenuhr, die aus dem Schutt gerettet wurde. Kulturelle Gewohnheiten werden durchbrochen. Deutsche, die sich nicht kennen, reden einander bekanntlich nicht an, außer bei informellen Gelegenheiten wie dem Oktoberfest und im Fasching. Hier durchbricht der junge Mann mit der Küchenuhr alle Konventionen der Höflichkeit, die die Gesellschaft sonst benutzt.

In dieser Geschichte sind die neuen Wörter, die benutzt werden, genau so wichtig, wie die, die ausgelassen werden. Welcher Begriff wird durch die Wörter „das Paradies“, die Mutter, die warme Küche, Geborgenheit, die Stadt, wo man hingehört, ein Zuhause wo alles „selbstverständlich war“, ersetzt? In dieser Erzählung wird gezeigt, wie Dichter an und mit der neuen Sprache arbeiteten, um etwas Neues zu schaffen, das zur Nachkriegsrealität gehörte.

### Privater/öffentlicher Diskurs

Wer sich in Deutschland auf eine öffentliche Bank im Park, auf einen Hof, oder an eine Bushaltestelle setzt, wählt einen öffentlichen Platz, wo man gewöhnlich nicht mit anderen Leuten spricht. Wenn es zu einem Gespräch kommt, so ist es gewöhnlich über das Wetter oder über den Fahrplan, d.h. über etwas Unpersönliches.

In dieser Erzählung treffen sich die Leute auf der Bank in der Sonne. Wie erwartet, vermeidet jeder Augenkontakt. Jeder hat sein eigenes Unglück. Jeder hat Haus, Familie, und/oder Freunde verloren. Jeder ist in Trauer und Schweigen versunken.

Aber dieser junge Mann fängt an von seiner Uhr, seinem Zuhause und von der Selbstverständlichkeit des einfachen Lebens vor den Bomben zu erzählen. Sein Leid ist so groß und sein Benehmen so unkonventionell, dass fremde Leute anfangen, mit ihm über sein privates Leben sprechen, wie sie es mit einem Kind täten, das sich – ohne es zu wollen – falsch benimmt.

In seinem Lächeln sieht man sein Verrücktsein – dass er nicht normal ist –, aber man sieht es auch darin, dass er über private Dinge in aller Öffentlichkeit spricht. Zwar siezt er alle höflich, doch indem er zu allen spricht, ohne zuerst „Verzeihung“ zu sagen, und dann sogar noch ausschließlich über seine Uhr und sein privates Leben redet, benimmt er sich falsch.

Bei ihm, wie die Leute es bald feststellen, ist alles kaputt. Sein Leid zwingt alle dazu, menschlich zu sein und die Regeln des öffentlichen bzw. privaten Diskurses eine Zeit lang zu ignorieren. Doch wie lange bleibt man auf der menschlichen Ebene?

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Nachdem das Dritte Reich den Krieg 1945 verloren hatte, gingen Tausende von Soldaten in Kriegsgefangenschaft. Günter Eich war so ein Soldat, der in amerikanische Kriegsgefangenschaft kam. Als Gefangener macht er Inventur, d.h. er gibt an, was er noch alles hat.

1. Was, glauben Sie, ist so einem Soldaten wichtig?
2. Warum ist es ihm wichtig?
3. Was ist ihm nicht mehr wichtig?

**B. Stichwörterliste.** Unten sind ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie sich merken wollen, auf eine Stichwörterliste.

|                     |                                                                    |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------|
| die Konservenbüchse | <i>eine Dose aus Blech, die er als Teller und Becher gebraucht</i> |
| ritzen              | <i>schreiben mit scharfer, harter Spitze</i>                       |
| begehren            | <i>etwas verlangen, etwas haben wollen</i>                         |
| bergen*             | <i>verstecken, geheim halten</i>                                   |
| verraten*           | <i>ein Geheimnis erzählen</i>                                      |
| die Pappe           | <i>cardboard</i>                                                   |
| die Bleistiftmine   | <i>lead from pencil</i>                                            |
| das Zelt            | <i>tent</i>                                                        |
| Zeltbahn            | <i>strip of canvas on which a tent is to be placed</i>             |
| der Zwirn           | <i>yarn</i>                                                        |

### • Beim Hören

„Inventur“  
Günter Eich

**A. Beim ersten Hören.** Hören Sie sich jetzt das Gedicht an. Was haben Sie verstanden? Notieren Sie sich während des Hörens Stichwörter.

**B. Beim zweiten Hören.** „Inventur“ ist ein Gedicht. Gedichte haben meistens einen besonderen Rhythmus und Reim; sie haben Gehalt (Inhalt) und Gestalt (eine Form). Was gehört hier zur Gestalt? Könnten Sie eine Aufzählung oder Inventur von den angegebenen Dingen in Prosa machen? Wie unterscheidet sich das Gedicht von der Prosa-Fassung?

## Nach dem Hören

**A. Zuordnung.**

1. Wozu benutzt er diese Dinge unten?

Was bedeuten sie ihm? Warum sind sie ihm wichtig?

**Beispiele:**Die Mütze *zum Anziehen* WärmeDen Mantel *zum Anziehen* WärmeDas Rasierzeug *zum Rasieren* Hygiene, Körperpflege, Zivilisation

der Beutel...

die Konservenbüchse...

der Nagel

der Brotbeutel

die Socken (das Paar Socken)

die Pappe

die Bleistiftmine

das Notizbuch

die Zeltbahn

das Handtuch

der Zwirn

2. Welche Dinge gehören zu den folgenden Wortfeldern?

Kleidung

Nahrung

Unterkunft

Behälter (*container*)

Hygiene

Schreiben

**B. Partnerarbeit.**

1. Ratespiel. Was ist es? Wie schnell können Sie antworten?

**Beispiel:** Damit kann man Gedichte schreiben.**Antwort:** Das ist eine Bleistiftmine.

a. Damit rasiert man sich.

b. Damit schützt man die Augen vor der Sonne.

c. Daraus kann man trinken.

d. Damit hält man sich warm.

e. Damit kann man seinen Namen auf Dinge ritzen, die einem gehören.

f. Darauf kann man schlafen.

g. Darauf legt man nachts seinen Kopf.

h. Damit trocknet man sich ab.

i. Darein kann man seine Verse schreiben.

j. Darin kann man verstecken, was man von allen geheim halten will.

2. Geben Sie eine nähere Beschreibung der Dinge in Teil A mit Hilfe von Relativpronomen und Relativsätzen.

**Beispiel:** die MützeDies ist die Mütze, die mir die Selbstachtung (*self respect*) erhalten hat.

3. Hören Sie sich das Gedicht noch einmal an und schreiben Sie so gut und so schnell Sie können mit. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem des Partners/der Partnerin. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie Änderungen, die Sie beide vorschlagen, besonders was Endungen betrifft. Können Sie sich zu zweit auf einen Text einigen? Ihr/e Lehrer/in kann Ihnen den Eich-Text zum Vergleich zeigen.

**C. Diskussion.**

1. Was haben Sie bei der Inventur von einem deutschen Soldaten in Gefangenschaft erwartet? Haben sich Ihre Erwartungen erfüllt? Worüber spricht dieser Soldat nicht?
2. Was ist diesem Ich hier wichtig? Wie viel gehört zum Leben? Was ist seine Wirklichkeit?
3. Was könnte im Brotbeutel sein, das er niemandem verrät?
4. Was für andere Titel fallen Ihnen zum Gedicht ein?
5. Was für große Leerstellen finden Sie hier? Was für Fragen möchten Sie stellen?
6. Günter Eich und Wolfgang Borchert gehören zu den Dichtern der „Kahlschlag-“ und Trümmer-Dichtung. Was bedeutet es, dass dieser Soldat keine schönen Worte macht, dass er nichts über Deutschland sagt und dass er weder von abstrakten Werten, z.B. Pflichten (*duties*), noch von seiner „Heimat“ spricht?
7. Wie vermittelt dieses Gedicht die Wirklichkeit der Nachkriegserfahrung?

**D. Drittes Hören.** Hören Sie sich das Gedicht noch einmal an.

## Glossar

- <sup>1</sup> **von weitem** from afar; **von weit weg**
- <sup>2</sup> **auf jmdn. zukommen\*** to come toward s.o.
- <sup>3</sup> **auffallen\*** to be noticeable, be conspicuous
- <sup>4</sup> **wie er ging, daran sah man** they could tell by how he walked
- <sup>5</sup> die **Bank**, **-e** bench
- <sup>6</sup> der **Reihe nach** one after the other
- <sup>7</sup> **übrigbleiben\*** to be left over, remain
- <sup>8</sup> **vor sich hin** in front of oneself
- <sup>9</sup> **abtupfen** to wipe or dab off
- <sup>10</sup> der **Lack** enamel paint; die **Farbe**
- <sup>11</sup> das **Blech** tin
- <sup>12</sup> **feststehen\*** to be certain, be for sure
- <sup>13</sup> **auch wenn (or wenn auch)** even if, even though
- <sup>14</sup> **vorsichtig** careful
- <sup>15</sup> der **Rand**, **-er** edge, border
- <sup>16</sup> **leise** soft; low-voiced
- <sup>17</sup> **freudig** joyous, happy; **froh**
- <sup>18</sup> **doch** but, however
- <sup>19</sup> **aufgeregt** excited
- <sup>20</sup> **fortfahren\*** to continue (to do s.th.)
- <sup>21</sup> **ja** indeed; of course
- <sup>22</sup> **überhaupt nicht** not at all; **gar nicht**
- <sup>23</sup> **denken Sie mal!** just think!
- <sup>24</sup> **ausgerechnet** precisely, of all times
- <sup>25</sup> der **Druck** pressure
- <sup>26</sup> **schütteln** to shake
- <sup>27</sup> **überlegen (adj.)** with a superior air
- <sup>28</sup> **sich irren** to err, be mistaken
- <sup>29</sup> der **Witz**, **-e** joke
- <sup>30</sup> **gerade (adv.)** just, at that very moment
- <sup>31</sup> **jmdm. zunicken** to nod to s.o.
- <sup>32</sup> **und dabei . . .** and moreover
- <sup>33</sup> **gekachelt** tiled
- <sup>34</sup> **jmdm. zusehen\*** to watch s.o., look at s.o.
- <sup>35</sup> **dabei** while doing so
- <sup>36</sup> **scheuern** to scrape, rub
- <sup>37</sup> **satt** full, satiated
- <sup>38</sup> **selbstverständlich** taken for granted, as it should be
- <sup>39</sup> **aufhören** to cease, stop (doing)
- <sup>40</sup> **doch** after all; of course
- <sup>41</sup> der **Atemzug**, **-e** breath (of air)
- <sup>42</sup> **verlegen** embarrassed
- <sup>43</sup> **anlächeln** to smile at
- <sup>44</sup> **auch mit weg** gone like the others (i.e., dead)
- <sup>45</sup> sich (*dat.*) **vorstellen** to imagine
- <sup>46</sup> **immerzu** continually; **dauernd**

## Kapitel

## 8



## Lesetext

„Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze kriegte“  
*Wolf Biermann*



## Aufsatzthemen

Using conjunctions to structure narratives and link ideas



## Zum Hören

„Jetzt ist Sommer“  
*Die Wise Guys*

## Wolf Biermann

was born in Hamburg in 1936 and moved to the German Democratic Republic (East Germany) in 1953. He gained fame and notoriety as a *Liedermacher* and singer critical of the East German regime. While he

was on tour in West Germany in 1976, the East German government revoked his citizenship, compelling him to stay in the West. Since then, Biermann has maintained visibility as a songwriter, singer, and

freelance journalist. The “Märchen vom kleinen Herrn Moritz” was written when there were two Germanys and two Berlins. Which “Berlin” Biermann refers to should become clear as you read.



## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

#### A. Mitlesen, mitteilen.

1. Bilden Sie Dreiergruppen (*groups of three*). Lesen Sie *einen Teil* dieses Märchens (entweder A, B oder C) rasch durch. Benutzen Sie die Glossen. Die anderen in Ihrer Gruppe lesen je (*each*) einen anderen Teil des Textes. Schreiben Sie dabei Stichwörter und Notizen zum Nacherzählen Ihres Teils auf. (15 Minuten)
2. Erzählen Sie den anderen in Ihrer Dreiergruppe kurz den Inhalt Ihres Teils. Für drei Berichte hat Ihre Gruppe etwa fünfzehn Minuten.

**Note:** *Keep in mind that your partners may not have understood some of the glossed words that you would like to use. In such instances you will have to explain in German what these words mean.*

3. Erzählen Sie in einer größeren Gruppe das ganze Märchen noch einmal nach.



#### USING TITLES AS MEANING CLUES

*Titles can provide important clues about the story. For example, what do you know already about Märchen as a literary genre? What elements do you expect to find in a Märchen?*

*The 'small man' described in the title is a reference to a novel by Hans Fallada called Kleiner Mann, was nun?, about a man during the Great Depression who is constantly in fear of losing his job.*

*The Moritz of the title is also a literary reference. Max and Moritz were two characters created by Wilhelm Busch in his childrens' stories. They were constantly playing tricks on people until they finally suffered the consequences of their deceptions.*

*Eine Glatze kriegten means 'to grow bald'; a frequent occurrence as one gets older.*

**B. Stichwörterliste.** Machen Sie sich eine Erzählkarte oder eine Stichwörterliste.

**C. Zweites Lesen.** Versuchen Sie beim zweiten und genaueren Lesen Ihre Stichwörterliste nach Themen zu organisieren. Bilden Sie Wortigel (*concept maps*) mit diesen Themen und fügen Sie bei der Bearbeitung des Textes weitere wichtige Ausdrücke hinzu.

## Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze<sup>1</sup> kriegte<sup>2</sup>

### A

Es war einmal ein kleiner älterer Herr, der hieß Herr Moritz, und hatte sehr große Schuhe und einen schwarzen Mantel dazu<sup>3</sup> und einen langen schwarzen Regenschirmstock<sup>4</sup>, und damit ging er oft spazieren.

Als nun der lange Winter kam, der längste Winter auf der Welt in  
5 Berlin, da wurden die Menschen allmählich<sup>5</sup> böse.

Die Autofahrer *schimpften*<sup>6</sup>, weil die Straßen so glatt<sup>7</sup> waren, daß die Autos ausrutschten<sup>8</sup>. Die Verkehrspolizisten *schimpften*, weil sie immer auf der kalten Straße rumstehen mußten. Die Verkäuferinnen *schimpften*, weil ihre Verkaufsläden<sup>9</sup> so kalt waren. Die Männer von der  
10 Müllabfuhr<sup>10</sup> *schimpften*, weil der Schnee gar nicht alle<sup>11</sup> wurde. Der Milchmann *schimpfte*, weil ihm die Milch in den Milchkannen zu Eis gefor. Die Kinder *schimpften*, weil ihnen die Ohren ganz rot gefroren waren, und die Hunde *bellten*<sup>12</sup> vor Wut<sup>13</sup> über die Kälte schon gar nicht mehr, sondern zitterten<sup>14</sup> nur noch und klapperten mit den Zäh-  
15 nen<sup>15</sup> vor Kälte, und das sah auch sehr böse aus.

An einem solchen kalten Schneetag ging Herr Moritz mit seinem blauen Hut spazieren, und er dachte: „Wie böse die Menschen alle sind, es wird höchste Zeit, daß wieder Sommer wird und Blumen wachsen.“

### B

Und als er so durch die schimpfenden Leute in der Markthalle ging,  
20 wuchsen ganz schnell und ganz viel Krokusse, Tulpen und Maiglöckchen<sup>16</sup> und Rosen und Nelken<sup>16</sup>, auch Löwenzahn<sup>16</sup> und Margeriten<sup>16</sup>. Er merkte es aber erst gar nicht, und dabei<sup>17</sup> war schon längst<sup>18</sup> sein Hut vom Kopf hochgegangen, weil die Blumen immer mehr wurden und auch immer länger.

25 Da blieb vor ihm eine Frau stehn und sagte: „Oh, Ihnen wachsen aber schöne Blumen auf dem Kopf!“ „Mir Blumen auf dem Kopf!“ sagte Herr Moritz, „so was<sup>19</sup> gibt es gar nicht!“

„Doch<sup>20</sup>! Schauen Sie hier in das Schaufenster<sup>21</sup>, Sie können sich darin spiegeln. Darf ich eine Blume abpflücken?“

30 Und Herr Moritz sah im Schaufensterspiegelbild, daß wirklich Blumen auf seinem Kopf wuchsen, bunte<sup>22</sup> und große, vielerlei Art<sup>23</sup>, und er sagte: „Aber bitte, wenn Sie eine wollen . . .“

„Ich möchte gerne eine kleine Rose“, sagte die Frau und pflückte sich eine.

35 „Und ich eine Nelke für meinen Bruder“, sagte ein kleines Mädchen, und Herr Moritz bückte sich<sup>24</sup>, damit das Mädchen ihm auf den

Kopf langen<sup>25</sup> konnte. Er brauchte sich aber nicht sehr tief zu bücken, denn er war etwas kleiner als andere Männer. Und viele Leute kamen und brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und es tat ihm nicht weh, und die Blumen wuchsen immer gleich nach<sup>26</sup>, und es kribbelte<sup>27</sup> so schön am Kopf, als ob ihn jemand freundlich streichelte<sup>28</sup>, und Herr Moritz war froh, dass er den Leuten mitten im kalten Winter Blumen geben konnte. Immer mehr Menschen kamen zusammen und lachten und wunderten sich<sup>29</sup> und brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und keiner, der eine Blume erwischt<sup>30</sup> hatte, sagte an diesem Tag noch ein böses Wort.

## C

Aber da kam auf einmal<sup>31</sup> auch der Polizist Max Kunkel. Max Kunkel war schon seit zehn Jahren in der Markthalle als Markthallenpolizist tätig<sup>32</sup>, aber so was hatte er noch nicht gesehen! Mann mit Blumen auf dem Kopf! Er drängelte sich<sup>33</sup> durch die vielen lauten Menschen, und als er vor dem kleinen Herrn Moritz stand, schrie er: „Wo gibt’s denn so was! Blumen auf dem Kopf, mein Herr! Zeigen Sie doch<sup>34</sup> mal bitte sofort ihren Personalausweis<sup>35</sup>.“

Und der kleine Herr Moritz suchte und suchte und sagte verzweifelt<sup>36</sup>: „Ich habe ihn doch immer bei mir gehabt, ich habe ihn doch in der Tasche gehabt!“

Und je mehr er suchte, um so mehr<sup>37</sup> verschwanden<sup>38</sup> die Blumen auf seinem Kopf.

„Aha“, sagte der Polizist Max Kunkel, „Blumen auf dem Kopf haben Sie, aber keinen Ausweis in der Tasche!“

Und Herr Moritz suchte immer ängstlicher seinen Ausweis und war ganz rot vor Verlegenheit<sup>39</sup>, und je mehr er suchte – auch im Jackenfutter<sup>40</sup> –, um so mehr schrumpften die Blumen zusammen<sup>41</sup>, und der Hut ging allmählich wieder runter auf den Kopf! In seiner Verzweiflung nahm Herr Moritz seinen Hut ab, und siehe da<sup>42</sup>, unter dem Hut lag in der abgegriffenen<sup>43</sup> Gummihülle<sup>44</sup> der Personalausweis. Aber was noch!? Die Haare waren alle weg! Kein Haar mehr auf dem Kopf hatte der kleine Herr Moritz. Er strich<sup>45</sup> sich verlegen über den kahlen<sup>46</sup> Kopf und setzte dann schnell den Hut drauf.

„Na<sup>47</sup>, da ist ja der Ausweis“, sagte der Polizist Max Kunkel freundlich, „und Blumen haben Sie ja wohl<sup>48</sup> auch nicht mehr auf dem Kopf, wie<sup>49</sup>?!“

„Nein . . .“, sagte Herr Moritz und steckte schnell seinen Ausweis ein<sup>50</sup> und lief, so schnell man auf den glatten Straßen laufen konnte, nach Hause. Dort stand er lange vor dem Spiegel und sagte zu sich: „Jetzt hast du eine Glatze, Herr Moritz!“ ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Partneraufgabe. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)** oder **falsch (F)**?

|                                                                                                                                            | R                        | F                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Der kleine Herr Moritz machte einen Spaziergang im Winter zu einer Zeit, wo alle anderen arbeiteten.                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Er war von den Schuhen bis zum Hut (von Kopf bis Fuss) wie ein typischer Berliner angezogen.                                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Herr Moritz fand, dass der Sommer die bösen Menschen wieder nett machen würde.                                                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Sein Kopf war voller neuer Ideen.                                                                                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Alle Menschen, die mit Herrn Moritz in Kontakt kamen, wurden durch die Blumen froh.                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Der Polizist fand es richtig, dass die Menschen zu fluchen aufhörten.                                                                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Der Polizist hielt es für seine Aufgabe, alle Menschen und Ideen zu kontrollieren.                                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Er wollte Herrn Moritz' Ausweis sehen, um ihn dafür zu belohnen ( <i>to reward</i> ), dass er alle Menschen kostenlos froh gemacht hat. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Der Polizist wurde erst freundlich, als die Blumen verschwanden und der Ausweis vorgezeigt wurde.                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Das Märchen erklärt, warum der kleine Herr Moritz auf einmal eine Glatze bekam.                                                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

## B. Partnerarbeit.

- Schreiben Sie für jeden Teil der Geschichte vier Sätze, die Sie zum Zusammenfassen der Handlung (*plot*) für notwendig halten (insgesamt nicht mehr als zwölf Sätze).
- Vergleichen Sie Ihre Sätze mit denen Ihrer Mitstudenten. Wenn Sie mit einigen Ihrer Sätze dann nicht zufrieden sind, können Sie sie durch deren (*their*) Sätze ersetzen (*replace*).

## C. Erklären Sie den Kontext (*wer, was, mit wem, wo, warum usw.*).

- Er merkte es aber erst gar nicht, und dabei war schon längst sein Hut vom Kopf hochgegangen, weil die Blumen immer mehr wurden und auch immer länger.
- Max Kunkel war schon seit zehn Jahren in der Markthalle als Markthallenpolizist tätig, aber so was hatte er noch nicht gesehen.

3. Wie böse die Menschen alle sind, es wird höchste Zeit, dass es wieder Sommer wird und Blumen wachsen.
4. Und der kleine Herr Moritz suchte und suchte und sagte verzweifelt: „Ich habe ihn doch immer bei mir gehabt, ich habe ihn doch in der Tasche gehabt!“
5. Dort stand er lange vor dem Spiegel und sagte zu sich: „Jetzt hast du eine Glatze, Herr Moritz.“

## Diskussion

Oft beginnt ein Märchen mit einer bekannten, alltäglichen, aber oft unglücklichen Situation, z. B. arme Familie oder böse Stiefmutter. Dann kommt die Hauptperson in eine unbekannte, nicht alltägliche oder „wunderbare“ Situation: z. B. man trifft eine Hexe (*witch*) im Wald oder kommt in einen Wald, in dem man die Sprache der Tiere versteht. Am Ende kehrt diese Person in die bekannte Welt oder Situation zurück und bringt dabei aus der wunderbaren Welt oft etwas Besonderes (Gold, Juwelen, Weisheit usw.) mit, wodurch die schlechte Ausgangssituation behoben (*eliminated*) wird.

**A. Partnerarbeit.** Diskutieren Sie, inwiefern (*to what extent*) das Märchen vom kleinen Herrn Moritz eine solche Struktur hat.

1. Was ist in diesem Märchen anders?
2. Was bedeutet das?

### **B. Fragen zur Diskussion.**

1. In diesem Märchen steckt (*is, lies hidden*) wohl auch Politisches. Besprechen Sie, was die folgenden Personen, Dinge und Situationen eigentlich bedeuten und was Biermann damit andeuten (*suggest*) will.

Herr Moritz

der längste Winter auf der Welt (in Berlin!)

Blumen im Winter

Max Kunkel

der Personalausweis

die Glatze

2. Leben Herr Moritz und Max Kunkel in West-Berlin oder Ost-Berlin? Ist die Geschichte mit dem Behördenstaat (*bureaucracy*) typisch für beide Teile? Begründen Sie Ihre Antwort.

**C. Interview.** Eine/r spielt Max Kunkel, eine/r den kleinen Herrn Moritz, eine/r ein kleines Mädchen. In der Gruppe bereiten Sie Fragen für die drei vor, die sie dann beantworten müssen.

**Beispiel:** Herr Moritz, warum ziehen Sie sich wie Charlie Chaplin an?  
Warum gehen Sie spazieren, wenn alle andern arbeiten?

## Wortschatzaufgaben

Sie dürfen Ihre Stichwörterliste bei allen Aufgaben benutzen.

**A. Zuordnung.** Welche Substantive aus dem Text passen zu den folgenden Sätzen? Vergessen Sie den Artikel nicht.

**Beispiel:** Der Müll wird weggebracht.

Das ist die **Müllabfuhr**.

1. Man wird im Regen nicht nass.
2. Das sieht man im Spiegel.
3. Dort stellen Geschäfte ihre Waren aus.
4. Du kannst damit beweisen, wer du bist.
5. Die Gastgeberin wird sich bestimmt darüber freuen.

**B. Partnerarbeit.** Erzählen Sie Ihrem Partner/Ihrer Partnerin, wann Sie Folgendes tun.

1. schimpfen
2. zittern
3. sich wundern
4. spazieren gehen
5. vor Verlegenheit rot werden

**C. Gruppenarbeit.** Machen Sie Aussagen über den Text. Die Klasse muss bestimmen, ob diese Aussagen richtig/falsch/oder nicht im Text sind.

**Beispiel:** Herr Moritz suchte nach seiner Kreditkarte.

**D. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.



## Sprechakte

### A. Zuordnung. Zu welchem Sprechakt gehören die Aussagen?

1. über etwas schimpfen
2. über etwas fluchen
3. um etwas bitten
4. einen Vorschlag machen
5. sich über etwas wundern
6. seine Verzweiflung über etwas ausdrücken
7. etwas erklären
8. eine Frage stellen
  - a. Ich finde diese Kälte widerlich, schrecklich!
  - b. Dieses verdammte Wetter!
  - c. Ich hätte gern eine Tulpe. Bitte, könnten Sie mir eine geben?
  - d. Wäre es nicht möglich, Folgendes zu tun? Ich schlage vor, dass wir...
  - e. Ich bin überrascht, dass Tulpen auf dem Kopf wachsen. Wie kommen Blumen auf den Kopf?
  - f. Ich möchte wissen, ob du deinen Ausweis bei dir hast!
  - g. Haarausfall (*hair loss*) kann viele Gründe haben.
  - h. Ich weiß weder aus noch ein. Ich bin ganz unglücklich und weiß mir nicht zu helfen.

### B. Rollenspiel. Führen Sie Folgendes mit einer Partnerin/einem Partner aus.

1. **Schimpfen** Sie darüber, dass die Leute zu Ihnen unfreundlich sind; Ihre Partnerin **verteidigt** oder **entschuldigt** das Benehmen dieser Leute.
2. **Bitten** Sie Ihren Partner Ihnen etwas zu zeigen, was dieser lieber **verheimlichen** (*keep secret*) möchte.
3. Sie sind **verzweifelt** (*desperate*), dass Sie etwas nicht finden können; Ihr Partner **tröstet** (*to console*) Sie.
4. **Schenken** Sie Ihrem Partner eine Rose. Er **bedankt** sich dafür.
5. **Zeigen Sie** Ihr **Erstaunen** über eine Blume, die Ihr/e Partner/in im Haar trägt. Sie/er weiß von keiner Blume.
6. **Machen Sie** Ihrer Partnerin **ein Kompliment** (Charakter, Freundlichkeit, usw.). Ihre Partnerin **nimmt es an**.

7. **Stellen Sie** Ihrem Partner eine dumme **Frage**: ich möchte wissen, ob..., wie..., wieso...  
Ihr Partner **antwortet**.
8. **Drängeln** Sie sich **vor** in einer Schlange. Ihre Partnerin **weist** Sie von vorne **nach hinten**.
9. **Bitten** Sie Ihre Partnerin **um Erlaubnis**, etwas zu tun. Sie **verweigert** (*denies permission*) die Erlaubnis.
10. **Befehlen** Sie Ihrer Partnerin Ihnen ihren **Studentenausweis zu zeigen**. Sie **lehnt es ab** (*refuse*) zu gehorchen. Sie **entschuldigen** sich für Ihre Unhöflichkeit.

### C. Weitere Rollenspiele. Jetzt spielen Sie Ihren Dialog der Klasse vor.

## Aufsatzthemen



### USING CONJUNCTIONS

Conjunctions prove useful when structuring narratives, since they make it possible to link or combine two or more ideas or actions in a single sentence. Coordinating conjunctions (indicated in the following list by the letter c) link two clauses, they do not affect word order: **Sie ging nach Hause, denn es war sehr spät geworden**. Subordinating conjunctions (indicated by the letter s in the list) introduce subordinate clauses; conjugated verbs are placed at the end of the clause: **Sie ging nach Hause, da es sehr spät geworden war**.

|                    |                                                        |
|--------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>aber</b> (c)    | but, however                                           |
| <b>als</b> (s)     | when, as (single occurrence in past or present time)   |
| <b>da</b> (s)      | since (indicating why)                                 |
| <b>denn</b> (c)    | for (indicating why)                                   |
| <b>obwohl</b> (s)  | although                                               |
| <b>und</b> (c)     | and                                                    |
| <b>während</b> (s) | while                                                  |
| <b>weil</b> (s)    | because                                                |
| <b>wenn</b> (s)    | whenever (repeated occurrence in past or present time) |

Try to use several different conjunctions when writing on the following topics.

1. Bilden Sie aus Ihren zwölf Sätzen im **Leseverständnis** eine Zusammenfassung der Geschichte. Verbinden Sie diese Sätze mit Hilfe von Konnektoren.

- Erzählen Sie, wie die Haare des Herrn Moritz wieder auf seinem Kopf zu wachsen beginnen.
- Weil die Frau von Herrn Moritz gegen Blumen stark allergisch ist, möchte er ihr nicht erzählen, was wirklich passiert ist. Welche andere Erklärung für den Verlust seiner Haare gibt es, die seine Frau ihm vielleicht glauben wird?

## Kontexte

### Der Kalte Krieg und sein Symbol – die Mauer in Berlin

Biermanns Erzählung wurde 1972 veröffentlicht, zur Zeit des Kalten Krieges. Um die Erzählung zu verstehen, benötigen Sie Informationen über die Geschichte des Kalten Krieges, der für Deutschland besonders tragisch war, da der eiserne Vorhang direkt durch Deutschland ging.

Im Zweiten Weltkrieg waren die Sowjetunion und die USA Alliierte im Krieg gegen das Deutsche Reich. Nach dem Krieg wuchs das Misstrauen zwischen den beiden Weltmächten unter Truman und Stalin. Die UdSSR stärkte mit Gewalt ihre Stellung in Mittel- und Osteuropa durch die Rote Armee. Die USA boten allen Ländern in Europa den Marshall-Plan an, doch die UdSSR lehnte die Hilfe ab, weil sie ihren Einfluss in Ost- und Mitteleuropa behalten wollte. Die Welt wurde zwischen den Supermächten geteilt. Churchill beschrieb diese Situation schon 1945 mit der Metapher „der Eiserne Vorhang“, ein Schlagwort, das zum Symbol dafür wurde.

Der Kalte Krieg wurde durch Aktion und Reaktion geführt. Auf jede Aktion der westlichen Nationen antwortete die UdSSR mit einer Gegenaktion. Wichtig hierbei war die Gründung der NATO aus Furcht vor einem Angriff der UdSSR auf Deutschland. Die UdSSR antwortete mit der Gründung der DDR und des Warschauer Paktes. Die beiden Weltmächte versuchten ein relatives, doch stabiles Gleichgewicht zu erhalten. Als Westdeutschland durch den Wiederaufbau Wohlstand erreichte, das Leben in Ostdeutschland aber immer schwieriger wurde, verließen immer mehr Leute Ostdeutschland, bis Walter Ulbricht 1961 die Mauer direkt durch Berlin bauen ließ, um den Flüchtlingsstrom zu stoppen. Die Mauer stoppte jeglichen Kontakt zwischen dem Osten und Westen. In den Achtzigern entspannte sich der Kalte Krieg durch den neuen Gorbatschow-Kurs und die Détente (*Entspannungspolitik*); endlich wurde er durch Globalisierung, Perestroika, Glasnost und den Fall der Mauer 1989 beseitigt.

Warum nannte man diesen Konflikt „den Kalten Krieg“?

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

#### A. Zum Thema.

- Was verbinden Sie mit dem Sommer? Fertigen Sie ein Assoziogramm in der Gruppe an.
- Was machen Sie im Sommer? Was ist ein perfekter Sommertag für Sie?

#### B. Zuordnung.

- Was macht man gewöhnlich im Sommer? Was macht man nicht im Sommer?

Das macht man im Sommer

Das macht man nicht im Sommer

---

---

---

---



---

---

---

---

- Was macht Sie sauer? Wann sind Sie sauer? Was macht Sie froh?

Ich bin sauer, wenn...

Ich bin froh, wenn...

---

---

---

---



---

---

---

---

- #### C. Stichwörterliste.
- Vokabeln, die Sie sich ansehen sollten, bevor Sie sich das Lied anhören.

|                 |                                                   |
|-----------------|---------------------------------------------------|
| die Caipirinha  | ein kaltes alkoholisches Getränk                  |
| das Cabrio      | ein Auto mit Sonnendach                           |
| Gewaltfantasien | Fantasien der Aggression                          |
| das Opfer       | victim                                            |
| die Fresse      | mouth (slang)                                     |
| der Zocker      | gambler                                           |
| das Gummiboot   | rubber boat                                       |
| das Hausverbot  | to be forbidden to enter, to be persona non grata |

## Beim Hören

„Jetzt ist Sommer“

*Die Wise Guys*

„Jetzt ist Sommer“ war der Sommerhit des Jahres 2001 in Deutschland. In einem Land, das nicht für seinen Sonnenschein bekannt ist, muss man seinen eigenen Sommer produzieren können. Was wäre für Sie das schönste Wetter? Ist Sommer Ihre Lieblingsjahreszeit? Warum? Warum nicht?

**A. Beim ersten Hören.** Hören Sie sich auf der CD das Lied „Jetzt ist Sommer“ von den Wise Guys an.

„Jetzt ist Sommer! Egal, ob man schwitzt oder friert:  
Sommer ist, was in deinem Kopf passiert.  
Es ist Sommer! Ich hab, das klar gemacht:  
Sommer ist, wenn man trotzdem lacht.“

**B. Beim zweiten Hören.** Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen. Sie und Ihr Partner/Ihre Partnerin vergleichen dann Ihre Texte und besprechen, warum die eine oder die andere Version richtig sein könnte.

## Nach dem Hören

**A. Assoziation.** Was ist Sommer? An wie viele Assoziationen aus dem Lied erinnern Sie sich?

**B. Gruppenarbeit.** Was ist Sommer?

1. Wie viele Aussagen bringt Ihre Gruppe über den Sommer zusammen?

Im Sommer ...

Wenn es aber kalt ist auf sieben Grad, ...

Sommer ist, wenn...

Sommer ist, was...

2. Nach dem zweiten Hören können Sie die Liste erweitern.

**C. Zuordnung.** Wiederholen Sie die Zuordnungsübung in Bezug auf das Lied. Suchen Sie die Beispiele/Belege im Text.

Was macht man, wenn es  
warm ist?

Was macht man, wenn man sich  
den Sommer wünscht, obwohl es  
noch kalt ist?

---

---

---

---



---

---

---

---

**D. Diskussion in Gruppen.** Einigen Sie sich auf die wichtigste Aussage über den Sommer, die im Lied gemacht wird.



## Glossar

- <sup>1</sup> **die Glatze, -n** bald head
- <sup>2</sup> **kriegen** (*coll.*) to get; **bekommen\***, **erhalten\***
- <sup>3</sup> **dazu** besides; **auch, außerdem**
- <sup>4</sup> **der Regenschirmstock, -e** umbrella cane
- <sup>5</sup> **allmählich** gradually; **nach und nach**
- <sup>6</sup> **schimpfen** to express anger, curse; **fluchen**
- <sup>7</sup> **glatt** slippery
- <sup>8</sup> **ausrutschen** to slip, lose one's traction or footing
- <sup>9</sup> **der Verkaufsladen, -** stand, booth
- <sup>10</sup> **die Müllabfuhr, -en** garbage pickup
- <sup>11</sup> **alle** (*coll.*) at an end, over
- <sup>12</sup> **bellen** to bark
- <sup>13</sup> **vor Wut** with rage; **stark verärgert**
- <sup>14</sup> **zittern** to tremble, shake
- <sup>15</sup> **mit den Zähnen klappern** with teeth chattering
- <sup>16</sup> **das Maiglöckchen, -** lily of the valley; **die Nelke, -n** carnation; **der Löwenzahn** dandelion(s); **die Margerite, -n** daisy
- <sup>17</sup> **dabei** yet (at the same time)
- <sup>18</sup> **längst** long since; **schon lange**
- <sup>19</sup> **so was** (*coll.*) = **so etwas** such a thing
- <sup>20</sup> **doch!** (*contradicts negative statement*) yes, there is!
- <sup>21</sup> **das Schaufenster, -** display window
- <sup>22</sup> **bunt** colorful
- <sup>23</sup> **vielerlei Art** (of) many different varieties
- <sup>24</sup> **sich bücken** to stoop, bend over
- <sup>25</sup> **langen (nach)** to reach (for); **greifen\* nach**
- <sup>26</sup> **nachwachsen\*** to grow back (in)
- <sup>27</sup> **es kribbelte** there was a tingling feeling
- <sup>28</sup> **streicheln** to caress, stroke softly; **lieblosen**
- <sup>29</sup> **sich wundern** to be amazed; **erstaunt sein\***
- <sup>30</sup> **erwischen** to catch, catch a hold of
- <sup>31</sup> **auf einmal** all of a sudden; **plötzlich**
- <sup>32</sup> **tätig** active, employed
- <sup>33</sup> **sich drängeln** to push, jostle; **sich vorseiben\***
- <sup>34</sup> **zeigen Sie doch** come on, show
- <sup>35</sup> **der Personalausweis, -e** personal identification
- <sup>36</sup> **verzweifelt** in despair
- <sup>37</sup> **je mehr . . . um so mehr** the more . . . the more
- <sup>38</sup> **verschwinden\*** to disappear
- <sup>39</sup> **vor Verlegenheit** with embarrassment
- <sup>40</sup> **das Futter, -** lining
- <sup>41</sup> **zusammenschrumpfen** to shrivel up, shrink
- <sup>42</sup> **siehe da** lo and behold!
- <sup>43</sup> **abgegriffen** worn (out) from being handled
- <sup>44</sup> **die Gummihülle, -n** rubber holder
- <sup>45</sup> **streichen\*** to rub gently, stroke; **streicheln**
- <sup>46</sup> **kahl** bald; **ohne Haare**
- <sup>47</sup> **na** well, what did I tell you
- <sup>48</sup> **wohl** (*expresses probability*) I daresay, indeed
- <sup>49</sup> **wie?** right? do you?
- <sup>50</sup> **einstecken** to put away; **in die Tasche stecken**

# Kapitel

# 9

 **Lese- und Hörtext**  
„Middle Class Blues“  
Hans Magnus Enzensberger

 **Aufsatzthemen**  
Using linking adverbs

## Hans Magnus Enzensberger

is a major contemporary poet, critic, and essayist. Although still a boy, he experienced the Second World War firsthand. After the war he studied at several universities, including the Sorbonne, receiving his doctorate in 1955. His first volume of poetry in 1957 was entitled *verteidigung*

*der wölfe* (*defense of the wolves*), in which he proved highly critical of what he perceived as a smug, self-satisfied post-war German society. Noteworthy in all his poetry are satire, irony, critical distance, paradox, puns, intentional ambiguity, distorting quotations, and juxtapositions that

make use of montage techniques. He published many volumes of poetry. "Middle Class Blues" comes from *Blindenschrift*, published in 1964. You might enjoy one of his volumes of poetry, such as *Leichter als Luft: Moralische Gedichte* (1999), which are linguistically very accessible.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

#### A. Mitlesen, mitteilen.

1. Was verbinden Sie mit dem Titel „Middle Class Blues“?
2. Wann singt man *the blues*?
3. Wer singt gewöhnlich *the blues*? Deutsche?
4. Was stellen Sie sich unter „middle class“ oder Mittelschicht vor?
5. Was für Werte verbinden Sie mit der deutschen Mittelschicht?

#### B. Zweites Lesen. Lesen Sie sich jetzt die Geschichte genau durch und versuchen Sie die folgenden Fragen zu beantworten.

1. Wer gibt dem Gedicht den Titel, der Dichter oder die Mittelschicht?
2. Leute antworten auf die Frage: „Wie geht es Ihnen?“
  - a. Was für Antworten geben sie?
  - b. Passen die Antworten zum Titel?
3. Wer sind die Leute? Wer sind „Wir“?

#### C. Stichwörterliste. Bevor Sie sich das Gedicht anhören, sehen Sie sich die Glossen mit den neuen Vokabeln an.

 „Middle Class Blues“

Hans Magnus Enzensberger

## Middle Class Blues

Wir können nicht klagen<sup>1</sup>.  
Wir haben zu tun.  
Wir sind satt.  
Wir essen.

- 5 Das Gras wächst.  
Das Sozialprodukt<sup>2</sup>,  
Der Fingernagel,  
Die Vergangenheit.

Die Straßen sind leer.

- 10 Die Abschlüsse<sup>3</sup> sind perfekt.  
Die Sirenen<sup>4</sup> schweigen.  
Das geht vorüber<sup>5</sup>.

Die Toten haben ihr Testament<sup>6</sup> gemacht.  
Der Regen hat nachgelassen<sup>7</sup>.

- 15 Der Krieg ist noch nicht erklärt<sup>8</sup>.  
Das hat keine Eile.

Wir essen das Gras.  
Wir essen das Sozialprodukt.  
Wir essen die Fingernägel.

- 20 Wir essen die Vergangenheit.

Wir haben nichts zu verheimlichen<sup>9</sup>.  
Wir haben nichts zu versäumen<sup>10</sup>.  
Wir haben nichts zu sagen.  
Wir haben.

- 25 Die Uhr ist aufgezogen<sup>11</sup>.  
Die Verhältnisse<sup>12</sup> sind geordnet.

Die Teller sind abgespült<sup>13</sup>.  
Der letzte Autobus fährt vorbei.

Er ist leer.

- 30 Wir können nicht klagen.

Worauf warten wir noch? ■

## Lese- und Hörverständnis

#### A. Gruppenarbeit.

1. Wie antworten die Leute auf die Frage: „Wie geht es Ihnen“?  
Machen Sie so viele Aussagen wie möglich und gebrauchen Sie dabei  
**die Verben:**  
haben                  essen                  wachsen                  sein

und **die Substantive:**

|                   |                         |                 |
|-------------------|-------------------------|-----------------|
| das Gras          | das Sozialprodukt       | die Fingernägel |
| die Vergangenheit | die Uhr, die Toten      | die Abschlüsse  |
| die Verhältnisse  | die Teller, die Straßen | der Autobus     |

2. Welche Substantive verbindet das Gedicht mit *essen, haben* oder *sein*?

**B. Wie heißt es im Text?** Finden Sie Belege im Gedicht für Folgendes.

1. Die Leute haben keine eigene Sprache, um ihre Lage zu erklären; sie benützen die Sprache der Unterdrückten (*oppressed*) in den USA. Warum wohl?
2. Es fällt diesen Leuten schwer mit ihrer Vergangenheit fertig zu werden.
3. Die Leute sind so nervös, dass sie bis vor kurzem die Fingernägel gekaut (*to chew*) haben.
4. Sicherheit und Essen sind für diese Leute die wichtigen Themen.
5. Die Leute finden ihr Verhältnis zu den Toten (zu welchen Toten?) problematisch.
6. Auf der einen Seite glauben die Leute an den Fortschritt (*progress*).
7. Auf der anderen Seite sind sie unsicher und fürchten sich schon vor dem nächsten Krieg.
8. Sie finden es problematisch eine unwichtige Rolle in der Welt einzunehmen.
9. Sie lieben die Ordnung.
10. Die Leute verteidigen sich, als ob sie erwarteten angegriffen zu werden.

**C. Sprachebene.** Beurteilen Sie die Sprachebene (*language level*)

Benutzt Enzensberger die alltägliche Umgangssprache oder die hohe Literatursprache?

Finden Sie die Sprache sehr kompliziert oder einfach? Illustrieren Sie Ihre Antwort mit Belegen.

**D. Konnektoren.** Was für Sätze benutzt Enzensberger in diesem Gedicht?

1. Finden Sie Konnektoren zwischen Haupt- und Nebensätzen? Konnektoren zeigen Verbindungen zwischen Menschen, Dingen und Ideen durch Verbindungen zwischen Sätzen. Konnektoren, so wie *als, da, und, aber, wenn, obwohl, je mehr ... desto, damit*, setzen Kontexte, Geschichte, Beziehungen, Werte, Erklärungen, Intentionen und Gründe.
2. Was bedeutet die Wahl der Satzart im Gedicht?

## Diskussion

**A. Partnerarbeit.** Diskutieren Sie erst in Plenum, dann mit einem Partner/einer Partnerin. Die Partner besprechen die restlichen Fragen und teilen ihre Resultate der Gruppe mit.

1. Jeder stellt eine Frage über das Gedicht. Wenn alle Fragen aufgeschrieben und gesammelt sind, nimmt jeder einen Zettel mit einer Frage und versucht sie zu beantworten. Der Partner/die Partnerin hilft.
2. Jeder Satz im Gedicht hat eine leichte oder positive Seite, aber auch eine Kehrseite (oft eine negative oder problematische Seite). Oberflächlich gesehen (in der Umgangssprache) bedeutet der Satz nicht viel; schaut man aber tiefer, so bedeutet der Satz viel mehr. Die Partner nehmen einen Satz und versuchen zu bestimmen, was die beiden Seiten – die einfache und die problematische, mehrdeutige – sein könnten.

**Beispiel:** *Die Sirenen schweigen.*

**Positive Bedeutung:** Es gibt keine Krisen mehr. Die Leute haben endlich ihre Ruhe.

**Negative Bedeutung:** Die Sirenen aus der Mythologie singen diesen Leuten nicht mehr. Ihnen fehlt Mythologie, Gesang, Versuchung.

**Beispiel:** *„wir können nicht klagen.“*

**Positive, umgangssprachliche Bedeutung:** Alles ist in Ordnung. (Aber warum dann „blues“?)

**Negative, tiefere Bedeutung:** „Wir können nicht trauern.“ (*We've lost the ability to grieve*), usw.

**B. Interpretation des Gedichtes.**

1. Das Gedicht stammt aus den sechziger Jahren, aus einer Zeit, in der Deutschland der Wiederaufbau (*reconstruction*) nach dem Krieg gelungen war (*had succeeded*). Als die Leute Wohlstand erreicht hatten, dachten sie an Probleme, über die man bisher geschwiegen hatte. „Wir können nicht klagen“ ist einerseits Umgangssprache, aber andererseits zeigt es, dass die Leute nicht trauern (*grieve*) können. Das wiederum heißt, dass sie ihre Vergangenheit nicht bewältigen können (*to cope with*), weil sie die Vergangenheit nicht beweinen, sondern vergessen haben. Die Vergangenheit war „verdrängt“ (*repressed*) worden, anstatt verarbeitet (*to work through*) zu werden. Gibt es weitere Probleme im Gedicht, die in der Umgangssprache einfach so hergesagt werden, aber tiefere Bedeutung haben?



2. Viele Gedichte sind gereimt (*use rhyme*) und der Reim verbindet oft Gefühl mit Sein (*being*).
  - a. Gibt es Reim in diesem Gedicht?
  - b. Gibt es beschreibende Adjektive?
  - c. Gibt es einen Kommentar vom Dichter?
  - d. Wie kann man die Sprache beschreiben?
3. Die Leute im Gedicht glauben, dass alles in Ordnung ist und dass alles besser geworden ist.
  - a. Stimmt das?
  - b. Was ist nicht in Ordnung?
  - c. Was wird über ihre Lebensqualität ausgesagt?
4. Das Gedicht fängt im Titel auf Englisch an und führt typisch amerikanischen Diskurs weiter: *How are you? Can't complain. We've got work. We're not hungry. We're OK.*  
Der Rahmen (*rhetorical frame*) ist ein internationaler Rahmen.
  - a. Wozu wird dieser Rahmen gebraucht?
  - b. Warum ist er so wichtig?
  - c. Denken Sie auch daran, dass die Afro-Amerikaner in den USA, die nicht protestieren durften, Lieder sangen. Der Blues wurde ihre Klage.
5. Das Gedicht wird besonders mit der „middle class“, der Mittelschicht der deutschen Gesellschaft, im Titel verbunden.
  - a. Was ist im Gedicht typisch für die Mentalität der Mittelschicht in Deutschland?
  - b. Wer gehört dazu?

## Wortschatzaufgaben

### A. Wortfelder.

1. Ordnen Sie die Ausdrücke unten zu den Wortfeldern, zu denen sie gehören. Manche gehören zu mehreren: Vielleicht können Sie Wort-igel zu Themen machen und deren Beziehungen durch Pfeile (*arrows*) andeuten.

**Beispiel:** **Krieg** *Gras wächst wieder, schweigende Sirenen, ein noch nicht erklärter Krieg, klagen*

- |                                                              |                |          |
|--------------------------------------------------------------|----------------|----------|
| 1. Krieg                                                     | 2. Wohlstand   | 3. Angst |
| 4. Sicherheit                                                | 5. Ordnung     | 6. Leere |
| 7. Minderwertigkeitsgefühl ( <i>feeling of inferiority</i> ) | 8. Fortschritt |          |
- klagen  
Tote, die ein Testament gemacht haben

Fingernägel kauen  
perfekte Abschlüsse  
satt sein  
ein wachsendes Sozialprodukt  
leere Straßen  
leere Busse  
Gras wächst wieder  
schweigende Sirenen  
ein Regen, der nachlässt  
nichts zu versäumen haben  
aufgezogene Uhren  
abgespülte Teller  
geordnete Verhältnisse  
die Vergangenheit essen  
ein noch nicht erklärter Krieg  
nichts zu sagen haben

An welche Ereignisse in der deutschen Geschichte erinnern (*remind*) Sie die sachlichen (*objective*) Ausdrücke?

2. Erklären Sie die Wortfeldverbindung.

**Beispiel:** Krieg: klagen

Diese Leute leiden, denn sie können nicht klagen. Wer weint und trauert, bewältigt (*cope with*) die Vergangenheit. Diese Leute können das nicht, denn sie sind arm an Gefühl.

### B. Die Stichwörterliste. Erweitern Sie die Stichwörterliste.

- C. **Ein drittes Lesen.** Wenn Sie das Gedicht nun nochmals lesen und es sich auf der CD anhören, verstehen Sie es schon viel besser.

## Aufsatzthemen

### USING LINKING ADVERBS

Effective writers link important statements and explanations with conjunctions. One can also use certain adverbs as connectors. Such adverbs often occupy first position in the explanatory clause, followed by the verb in regular second position.

**Wir sind satt. Deswegen können wir nicht klagen.**

*They may, however, also occupy a position later in an explanation.*

**Der letzte Autobus fährt vorbei. Er ist leer. Wir können dennoch nicht klagen.**

*Try to use several such words in your composition. Here is a list of frequently used adverbial connectors:*

|                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| <b>außerdem</b>    | moreover, furthermore           |
| <b>daher</b>       | " "                             |
| <b>darum</b>       | therefore, for this/that reason |
| <b>deshalb</b>     | " "                             |
| <b>deswegen</b>    | " "                             |
| <b>dennoch</b>     | nevertheless                    |
| <b>stattdessen</b> | instead                         |
| <b>trotzdem</b>    | in spite of this/that           |

1. Beschreiben Sie die Funktion des Dichters in diesem Gedicht. Warum nennt er sein Gedicht „Middle Class Blues“? Denken Sie an die Bedeutung von „Blues“, wo er herkommt, und die Gefühle, die man damit ausdrückt – Klagen, Trauer, Schmerz usw.
2. Ein großes Problem für die Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg war die deutsche Vergangenheit: die Nazizeit und die Kriegsverbrechen (*war crimes*), zum Beispiel. Gleich nach dem Krieg versuchte man, über diese Zeit zu schweigen und sie zu verdrängen (*repress*). Aber in den Sechzigern (*the 1960s*) wurde die Vergangenheitsbewältigung (*coping with the past*) zum wichtigen Thema, und Hans Magnus Enzensberger spielte hier eine sehr wichtige Rolle als Gesellschaftskritiker (*society*). Warum ist die Kriegszeit zu einem so großen Problem für die Deutschen geworden?
3. Was heißt es, dass das Gras wieder wächst?
4. Worauf warten diese Leute? Wen erwarten sie? Wie würden Sie das Gedicht fortsetzen?

## Kontexte

### Vergangenheitsbewältigung und Vergangenheitsverdrängung

Nach dem deutschen Zusammenbruch im Jahre 1945 wurde Deutschland von den Alliierten „entnazifiziert“. Das heißt, Nazis, die schuldig an Verbrechen gewesen waren, sollten öffentlich bestraft werden. Und Leute, die behaupteten, nichts von den Grauen der Nazis gewusst zu haben, wurden über den Holocaust informiert und durch Konzentrationslager geführt. Die Nürnberger Prozesse informierten ganz Deutschland über die Massenmorde der Nazis, ihre Ideologie und ihre Methoden. Schweigen über die Nazizeit sollte in Deutschland unmöglich werden. Nie wieder durften solche Verbrechen geschehen.

Die Vergangenheit (besonders die Zeit von 1933–45) war Deutschlands Problem. Viele Deutsche wollten den Schutt aufräumen, Städte wiederaufbauen und die schreckliche Vergangenheit so schnell wie möglich vergessen. Über die Nazizeit und deren Verbrechen wollten sie schweigen. Bei diesen Leuten spricht man von **Vergangenheitsverdrängung**.

Andere fanden, dass es wichtig war nicht zu vergessen, was geschehen war. Es wurde diesen Menschen wichtig zu versuchen, die Nazizeit historisch, ideologisch, menschlich (Rassismus) zu verstehen, Schuld an Verbrechen zu gestehen und Vergebung zu suchen, über die Opfer zu trauern und sie nie zu vergessen. Bei diesen spricht man von **Vergangenheitsbewältigung**. In verschiedenen Texten in diesem Buch werden beide Begriffe thematisiert.

### Ideologie des Fortschritts (*progress*)

Im 19. Jahrhundert, im Zeitalter der Industrialisierung, glaubten die deutschen Bürger immer mehr an den **Fortschritt**. Sie glaubten, dass durch höhere Bildung und Produktion ihr eigenes Leben besser würde, das heißt dass sich die Qualität ihres Lebens verbessern würde. Diese Ideen waren schon seit Adam Smith (*Wealth of Nations*) mit dem Kapitalismus verbunden gewesen, und in Deutschland wurden sie überall verbreitet. Durch schwere Arbeit, Weiterbildung der Arbeiter, durch Anwendung von neuer Technologie und Wissenschaft wollte man die Produktion und Qualität erhöhen. Quantität und Qualität, immer mehr und immer besser, wurden die Parolen. Gleichzeitig gab es aber auch einen **Kulturpessimismus** als Gegenbewegung, der Modernisierung als Verlust wichtiger Werte ansah.

Nach dem Zweiten Weltkrieg, zur Zeit des **Wiederaufbaus**, ging man zurück zu dieser Ideologie des Fortschritts. Alles sollte wieder besser werden. Man wollte „Gras über die Nazizeit wachsen lassen“ (die Deutschen kennen nicht die amerikanischen kurz gemähten Grasflächen vor Häusern in allen Vororten der Städte). Gras über eine Sache wachsen zu lassen, heißt, nach einem Skandal genügend Zeit vergehen zu lassen, bis niemand mehr an den Skandal denkt und man alles genauso lassen kann, wie es vorher war. Die Zeit sollte alle Wunden heilen, riss sie aber wieder von Neuem auf.

Wo und wie werden diese Ideen in Enzensbergers Gedicht thematisiert?

Wie antwortet Enzensberger darauf?

## Glossar

- <sup>1</sup> **klagen** complain
- <sup>2</sup> das **Sozialprodukt, -e** GNP (gross national product), income
- <sup>3</sup> der **Abschluss, -e** final examination leading to degree, settling of accounts
- <sup>4</sup> dir **Sirene, -n** siren (emergency), mythological temptress
- <sup>5</sup> **vorübergehen** pass by, pass away
- <sup>6</sup> das **Testament, -e** last will
- <sup>7</sup> **nachlassen** to become weaker, less
- <sup>8</sup> **Krieg erklären** to declare war
- <sup>9</sup> **verheimlichen** to hide
- <sup>10</sup> **versäumen** to miss
- <sup>11</sup> **aufziehen** to wind up
- <sup>12</sup> das **Verhältnis, -se** relationship, circumstance
- <sup>13</sup> **abspülen** to clean, rinse



# Kapitel

# 10



## Lese- und Hörtext

„Zeitsätze“

*Rudolf Otto Wiemer*



## Aufsatzthemen

Writing in groups

### Rudolf Otto Wiemer

is a poet who works with grammar and structure, manipulating language often playfully in such a way that we discover links between language, history and consciousness. To write

poetry in such a way that the reader makes and enjoys surprising discoveries about the relationship of language and the world has been the goal of many poets who have written

what is known as *konkrete Poesie*. Poets writing such poetry start with the conventional language of everyday, but show that reality can be discovered in and through language.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Was für Sätze/Sprüche (*sayings*) über die Zeit kennen Sie?

1. Wer ist das „wir“ in dieser Gruppe von Menschen, die um 1900 geboren wurden?
2. Über welche Gruppe von Menschen wird hier gesprochen?
3. Woher wissen wir das?
4. Was ist die Perspektive, aus der hier Sätze gebildet (*to form*) werden?
5. Welcher Krieg hat mit der Jahreszahl vierzehn zu tun?
6. Welchen Adolf hatten die Leute, als sie dreiunddreißig waren?
7. Wer hatte Schutt?
8. Und wer hatte später im Jahre 1959 Wohlstand?

**B. Stichwörterliste.** Folgende Vokabeln sollten zum besseren Verständnis des Gedichtes in Ihrer Liste aufgeführt werden.

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| Masern           | <i>measles</i>         |
| Schutt           | <i>rubble</i>          |
| Kopfgeld         | <i>bounty</i>          |
| Oberwasser haben | <i>im Vorteil sein</i> |
| Wohlstand        | <i>prosperity</i>      |

 „Zeitsätze“  
Rudolf Otto Wiemer

## Zeitsätze

- Als wir sechs waren, hatten wir Masern<sup>1</sup>.  
 Als wir vierzehn waren, hatten wir Krieg.  
<sup>5</sup> Als wir zwanzig waren, hatten wir Liebeskummer<sup>2</sup>.  
 Als wir dreißig waren, hatten wir Kinder.  
 Als wir dreiunddreißig waren, hatten wir

- <sup>10</sup> Adolf.  
 Als wir vierzig waren, hatten wir Feindeinflüge<sup>3</sup>.  
 Als wir fünfundvierzig waren, hatten wir Schutt<sup>4</sup>.  
<sup>15</sup> Als wir achtundvierzig waren, hatten wir Kopfgeld<sup>5</sup>.  
 Als wir fünfzig waren, hatten wir Oberwasser<sup>6</sup>.  
 Als wir neunundfünfzig waren, hatten wir Wohlstand<sup>7</sup>.  
 Als wir sechzig waren, hatten wir Gallensteine<sup>8</sup>.  
 Als wir siebzig waren, hatten wir gelebt. ■

## Lese- und Hörverständnis

**A. Stichwörterliste.** Stellen Sie eine Stichwörterliste für „Zeitsätze“ zusammen und zeichnen Sie Bilder dazu, so dass Sie die Ausdrücke nicht vergessen. Mit Hilfe der Stichwörterliste können Sie über das Gedicht und seinen Kontext sprechen.

**B. Aussagen.** Machen Sie im Plenum Aussagen über das Gedicht mit diesen Stichwörtern.

### C. Partnerarbeit.

1. Hören Sie sich das Gedicht auf der CD an und schreiben Sie mit, so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem Ihres Partners. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie Änderungen, die Sie beide vorschlagen. Können Sie sich zu zweit auf einen Text einigen?
2. Aus was für Sätzen besteht dieses Gedicht? Mit dem Leuchtstift (*highlighter*) markieren Sie die Nebensätze in einer Farbe und die Hauptsätze in einer anderen. Es gibt die zwei Arten von Sätzen, doch bedeutet dies, dass die Deutschen eine komplexe Beziehung (*relationship*) zur Welt haben?
  - a. Wie viele Konnektoren gibt es?
  - b. Was für eine Beziehung zur Welt stellt der Konnektor *als* her?

## Diskussion

### A. Ihr Gedicht. Diskutieren Sie mit anderen in Ihrem Kurs.

1. Welche Bilder symbolisieren in Ihrem Gedicht wichtige Stufen (*steps*) in Ihrem persönlichen Leben? Vergleichen Sie Ihre Zeitsätze mit denen von anderen im Kurs.
2. Welche Bilder in Ihrem Gedicht sind wichtig für die Geschichte der Gruppe, zu der Sie gehören? Lassen sich daraus Zeitsätze bilden?

### B. Allerlei Fragen.

1. Welche Bilder in Wiemers Gedicht sind persönlich, welche allgemein historisch?
2. Warum gibt es hier nur das Verb **haben/hatten**?  
Das Verb ist das Tätigkeitswort; was bedeutet es, wenn Verben fehlen?  
Wer ist verantwortlich (*responsible*) für die deutsche Geschichte?  
Warum gebraucht das Gedicht nicht die Konjunktion **weil**, sondern die Konjunktion **als**?  
Was ist der Unterschied zwischen den beiden?  
Warum ist das wichtig?
3. Man würde die Formulierung erwarten: „Als wir dreiunddreißig waren, hatten wir Adolf Hitler.“ Es heißt aber: „...hatten wir Adolf.“  
Was bedeutet dieses Weglassen vom Nachnamen „Hitler“?

## Wortschatzaufgaben

**A. Perspektive.** Finden Sie Ihre eigene Perspektive für die Ereignisse der deutschen Geschichte und die Erfahrungen und Erlebnisse, die die meisten Deutschen hatten.

#### Beispiel:

Als wir eins waren, erhielt der Physiker Wilhelm Röntgen, der Entdecker der Röntgen-Strahlen, den ersten Nobelpreis.

Als wir fünf waren, erhielt die erste Frau, nämlich die österreichische Schriftstellerin Bertha von Suttner, den Friedensnobelpreis.

Als wir sechs waren, kamen wir in die Schule.

Als wir achtzehn waren, hatten wir Frieden.

Als wir einundzwanzig waren, erhielt Albert Einstein den Nobelpreis für Physik.

Als wir vierundzwanzig waren, kam Adolf Hitler ins Gefängnis. usw.

**B. Gedichtschreibung.** Schreiben Sie Ihre eigene Version des Gedichtes „Zeitsätze“ oder drücken Sie eine andere Biographie, als Zeitsätze aus. Wenn Sie mit der subordinierenden Konjunktion **als** anfangen, steht das konjugierte Verb am Ende vom Nebensatz.

I. Nebensatz (*dependent clause*)

II. Hauptsatz (*main clause, starts with conjugated verb*)

Als \_\_\_\_\_ conjugated verb (1), conjugated verb (2) subj. (3) object (4)

*In terms of the overall sentence structure, the dependent clause can be viewed as the introductory element standing in the front field of the sentence, which causes an inversion of subject and verb in the main clause.*

#### Beispiel:

Als wir fünf \_\_\_\_\_ waren, wurden wir Pfadfinder (Boy/Girl Scouts).

Als wir sechs \_\_\_\_\_ waren, kamen wir zur Schule.

**C. Arbeit in Gruppen.** In diesem Gedicht finden wir zwei Verben, nämlich **haben** (hatten) und **sein** (waren). Was bedeutet der Gebrauch vom Verb **haben**? *Wir hatten die Masern* ist idiomatisch und – wenn man kein Mediziner ist – natürlich. *Krieg haben* ist aber nicht idiomatisch. Als wir vierzehn waren, *kam der Krieg* **oder** *erklärten wir den Krieg* **oder** *begann der Krieg* wäre idiomatisch.

Nehmen Sie jeden von diesen Zeitsätzen und versuchen Sie ihn in andere Worte zu setzen.

Als wir sechs waren, hatten wir die gewöhnlichen Kinderkrankheiten.

Als wir vierzehn waren, fing der erste Weltkrieg an.

Als wir vierzehn waren, brach der erste Weltkrieg aus.

Als wir zwanzig waren, liebten und stritten wir uns. Usw.

1. Was hat sich verändert in Ihrer Interpretation?
2. Läuft alles im Gedicht noch genauso automatisch und selbstverständlich weiter?

**D. Ein drittes Lesen und Hören.** Wenn Sie das Gedicht nun nochmals lesen und es sich auf der CD anhören, verstehen Sie es schon viel besser.



## Aufsatzthemen



### WRITING IN GROUPS

*In small groups, use the questions below to build "associograms," collections of related ideas to help structure your writing. In the form of lists and clusters, gather together such useful tools as vocabulary words, sentences, citations from the text, and short lists of verbs with their objects.*

*The next step is to write simple main sentences, and determine the organization of the essay. It could be in a linear form, a compare-contrast, organized by parallels, or a collection of various points.*

*Then, build the essay, using connecting words such as the ones below.*

da, als, weil, denn, damit

obwohl, obgleich

zwar..., doch

zugleich, währenddessen, indem...

abschließend..., schließlich...

*The next step is revision: proof, rework, and improve your essay. You can work on the essay from the top down (structure, organization, themes), or from the bottom up (vocabulary, connecting words, and other language elements).*

1. Die letzte Zeile heißt: „Als wir siebzig waren, hatten wir gelebt.“

Welchen Schwerpunkt im Leben der Deutschen finden Sie wichtig?

War es ein erfülltes Leben oder ein sinnloses (*meaningless*) Leben?

Was sagt Wiemer über das Leben der Deutschen?

Hätten Sie das Leben der Deutschen anders beschrieben?

Fangen Sie an Stichwörter und Verben zu verbinden und zusammenzusetzen. Danach können Sie Sätze und Abschnitte daraus bilden.

2. Welche Vergleiche könnte man zwischen den Menschen in Wiemers Gedicht und denen im Enzensbergers Gedicht „Middle Class Blues“ machen? Was für Ähnlichkeiten gibt es? Was für Unterschiede?

## Kontexte

### Die Mentalität der Deutschen

Wiemer thematisiert in diesem Gedicht die Mentalität der Deutschen, besonders die Mentalität der von 1968 Generation, als die Studenten selbst politisch aktiv wurden, gegen die Machtstrukturen der Gesellschaft protestierten und Veränderungen der politischen und gesellschaftlichen Zustände forderten.

Thematisiert wird im Gedicht die passive Haltung der Deutschen, die alles hinnehmen, als hätten sie nichts damit zu tun. „Wir hatten schlechtes Wetter“ und „wir hatten Adolf“ sind gleich formuliert. So wenig wie wir das Wetter kontrollieren konnten, konnten wir die Politik kontrollieren. Daraus könnte man schließen: „So wenig wie wir am Wetter Schuld sind, so wenig sind wir Schuld an Adolf Hitler.“

Thematisiert wird die passive Haltung des unpolitischen Menschen, des einfachen Bürgers, der die Politik den großen Menschen überlässt, erkennt, dass Politik ein schmutziges Geschäft ist, sich aber nicht die Finger schmutzig machen will, und nichts dagegen macht, wenn Politiker wie Hitler die Macht ergreifen. Ist der kleine Mann passiv, so „hat die Masse Adolf“. Und am Ende seines Lebens erkennt man, dass man nicht einmal sein eigenes Leben gelebt hatte – dass man alles als „natürlich“ oder als „Schicksal“ hingenommen hat, ohne etwas Eigenes zu finden.

## Glossar

- <sup>1</sup> die **Masern** measles  
<sup>2</sup> **Liebeskummer haben** to be lovesick  
<sup>3</sup> **Feindeinflug**, -e attack of enemy airplanes  
<sup>4</sup> der **Schutt** the rubble  
<sup>5</sup> das **Kopfgeld** bounty, reward  
<sup>6</sup> **Oberwasser haben** to have a reserve of water; to be on top of things  
<sup>7</sup> der **Wohlstand** prosperity  
<sup>8</sup> der **Gallenstein**, -e gallstone

# Kapitel

# 11



### Lesetext

„Wien 1938“  
 Ruth Klüger



### Aufsatzthemen

Using the conditional subjunctive for suppositions  
 Expressing views  
 Adding emphasis



### Zum Hören

„Der gute Mann“  
 Barbara Gappmaier

### Ruth Klüger

born 1931 in Vienna, is a professor of German Literature, Holocaust Studies and Feminist Studies. She came to Holocaust studies not as an academic discipline, but as one who had lived through seven years of fascist repression. From the time of Austria's *Anschluss* to Nazi Germany in 1938, she experienced National Socialism as a force that

was to transform her life in an upper middle class physician's family in Vienna. At the age of seven she was forbidden the use of any park bench; at the age of eleven, she was forced to enter the Theresienstadt concentration camp. The excerpt below comes from her book, *Weiterleben* (1994), in which she describes how

her world in Vienna collapsed with the arrival of the Nazis, how she survived several concentration camps, and how it was possible for her to find the strength to go on.

“Wien 1938” is a longer text that, though divided into short sections, will give you the opportunity to practice more extended reading in German.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** In sieben Gruppen unterteilt sollte die Klasse den Text zuerst überfliegen; jede Gruppe berichtet kurz über Hauptideen in ihrem Teil; im Plenum versucht die Klasse dann

1. Antworten auf die obigen Fragen zu geben und Textstellen dafür zu finden.
2. einen passenden Titel für jeden Abschnitt zu finden.
3. eine thematische Gliederung für jeden Teil zu notieren.
4. Stichwörter zusammenzustellen, mit deren Hilfe man dem Text und der Besprechung folgen kann.

**B. Zweites Lesen.** Danach liest jeder den ganzen Text. Versuchen Sie nicht jedes Wort zu verstehen, sondern konzentrieren Sie sich auf den Sinn des Ganzen.

**C. Stichwörterliste.** Vergessen Sie nicht beim Lesen Hauptideen und wichtige Ausdrücke auf Ihre **Stichwörterliste** zu setzen.

**D. Fragen an die Geschichte.** Was wissen Sie schon über den Anschluss? Wie veränderte sich das Leben für alle Menschen? Wie besonders für die Juden? Als Kind schon litt (*suffer*) Ruth Klüger unter der Rolle der Frau im traditionellen Leben. Was versteht sie unter der doppelten Diskriminierung? Wie wird sie mit einer doppelten Diskriminierung fertig (*manage to deal with*)?

## Wien 1938

### I

Im März 1938 lag ich mit einer Halsentzündung<sup>1</sup> und einem nassen Halsanschlag<sup>2</sup> im Bett. Unten auf der Straße schrien Chöre von Männerstimmen. Was geschrien wurde, lässt sich in den Geschichtsbüchern nachlesen<sup>3</sup>. Mein Kindermädchen murrte: „Wenn die da unten heiser wer’n<sup>4</sup>, so kriegen’s von mir keinen Kamillentee“<sup>5</sup>, als sie mir welchen brachte. In den nächsten Tagen tauchten die ersten deutschen Uniformen auf den Straßen auf. Die sie trugen, sprachen Deutsch, aber nicht wie wir, und anfänglich glaubte ich noch, die gehören nicht so hierher wie ich. Mein Vater brachte vergnügt das neue Geld nach Hause und zeigte es mir. Also von jetzt ab<sup>6</sup> keine Schillinge und Groschen<sup>7</sup>, sondern Mark und Pfennige. „Die können es nicht einmal richtig aussprechen,

die sagen *Fennig*<sup>8</sup>, und wenn sie Groschen sagen, so meinen sie zehn *Fennige*.“ Letzteres wollte ich nicht glauben, denn wie konnte jemand zwischen eins und zehn nicht unterscheiden? Wir hatten Spaß an<sup>9</sup> den neuen Münzen<sup>10</sup>, er und ich, er am Erklären, ich, weil sie glänzten und anders waren. Das war, wie wenn mein Bruder, frisch von Prag, seine Taschen leerte<sup>11</sup> und dann ratlos<sup>12</sup> vor seinem tschechischen Kleingeld<sup>13</sup> stand, nicht recht im klaren darüber<sup>14</sup>, wie viel es in Wien wert war. Meine Mutter fand, es sei ein Skandal, sich in solchen Zeiten so kindisch<sup>15</sup> zu vergnügen<sup>16</sup>. Ich verstand das nicht genau und fragte mich, ob sie Recht hatte [ihre Besorgnis<sup>17</sup> schien echt]<sup>18</sup> oder ob sie uns nur den Spaß verderben<sup>19</sup> wollte. Denn das tat sie manchmal.

### II

Mein Vater hatte diese Art<sup>20</sup>. Er ließ sich die gute Laune<sup>21</sup> nicht so leicht austreiben<sup>22</sup>. Anfänglich kamen noch arische Frauen<sup>23</sup> an die Tür zur Behandlung. Denen mussten wir sagen, er dürfe von nun an nur noch Jüdinnen<sup>24</sup> behandeln. Dann wurde es Mode unter den Juden, die ins Ausland wollten, ein neues Gewerbe<sup>25</sup> zu lernen. Mein Vater lernte Würste<sup>26</sup> machen. Wir aßen seine Lehrlingswürste<sup>27</sup> und machten schnöde Bemerkungen<sup>28</sup> über ihre Asymmetrie. Er erläuterte am Mittagstisch, wie man die Füllung in die Därme<sup>29</sup> stopft, und ich verschluckte mich vor Lachen. Kein Mensch war so witzig wie mein Vater.

Er muss sich die ganze Welt so vorgestellt<sup>30</sup> haben wie Wien, wie sein Wien. Er dachte, es gebe überall zu viele Ärzte, zu viele Spezialisten. Nach Indien hätte er auswandern können, dort gab es einwandfrei<sup>31</sup> nicht zu viele Ärzte. Doch dort sei das Klima unerträglich<sup>32</sup>, „Indien ist mir zu heiß“. Wahrscheinlich war es ihm einfach zu fremd, eingefleischter<sup>33</sup> Wiener, der er war. Denn was die Hitze betrifft<sup>34</sup>, so hatte er schon Jahre vor dem Anschluss<sup>35</sup> verkündet: „Wir sitzen mit dem Toches [Hintern] auf einem Pulverfass“<sup>36</sup>. Einen seiner angeheirateten Cousins hat er auf Umwegen<sup>37</sup> nach Palästina geschickt. Kurz bevor der in Haifa starb, war er meinem Vater immer noch dankbar für den guten Rat, die gute Laune und die Hilfe.

### III

Nicht los werde ich den Impuls, ihn zu feiern<sup>38</sup>, eine Zeremonie, eine Totenfeier<sup>39</sup> für ihn zu finden oder zu erfinden. Doch Feierlichkeiten<sup>40</sup> sind mir suspekt, lächerlich, und ich wusste auch nicht, wie ich es anstellen<sup>41</sup> sollte. Bei uns Juden sagen nur die Männer den Kaddisch, das Totengebet<sup>42</sup>. Mein immer freundlicher Großvater, den ich mir nur mit ausgestreckten<sup>43</sup> Armen und Taschen voller Geschenke<sup>44</sup> denken kann, soll mit gespielter<sup>45</sup> Trauermiene zu seinem Hund gesagt haben: „Du bist der Einzige hier, der Kaddisch für mich sagen kann.“ Vor seinen Töchtern hat er so mit seinem Hund gesprochen, und meine Mutter hat mir das unkritisch erzählt, hat die Herabsetzung<sup>46</sup>



hingenommen, wie es sich für jüdische Töchter schickte<sup>47</sup>. Es war ja humorvoll gemeint<sup>48</sup>. Wär's anders und ich könnte sozusagen offiziell  
 55 um meine Gespenster<sup>49</sup> trauern<sup>50</sup>, zum Beispiel für meinen Vater Kad-  
 disch sagen, dann könnte ich mich eventuell mit dieser Religion an-  
 freunden, die die Gottesliebe ihrer Töchter zur Hilfsfunktion<sup>51</sup> der  
 Männer erniedrigt<sup>52</sup> und ihre geistlichen Bedürfnisse<sup>53</sup> im Häuslichen  
 eindämmt<sup>54</sup>, sie zum Beispiel mit Kochrezepten für gefilte fish  
 60 abspeist.<sup>55</sup>

Du unterschätzt<sup>56</sup> die Rolle der Frau im Judentum, sagen mir die  
 Leute. Sie darf die Sabbatkerzen anzünden<sup>57</sup> am gedeckten Tisch<sup>58</sup>, eine  
 wichtige Funktion. Ich will keine Tische decken und Sabbatkerzen  
 anzünden, Kaddisch möchte ich sagen. Sonst bleib ich bei meinen  
 65 Gedichten.

Und warum willst du Kaddisch sagen? fragen mich dann die Leute  
 erstaunt. Bist doch sonst nicht aufs Beten versessen<sup>59</sup> und raufst dir auch  
 die Haare<sup>60</sup> nicht in der Öffentlichkeit<sup>61</sup>. Ja, aber die Toten stellen uns  
 Aufgaben<sup>62</sup>, oder? Wollen gefeiert und bewältigt<sup>63</sup> sein. Gerade die  
 70 Deutschen wissen das, denn sie sind doch ein Volk von Bewältigern<sup>64</sup>  
 geworden, denen sogar ein Wort für diese Sache einfiel, das von der  
 Vergangenheitsbewältigung.<sup>65</sup>

#### IV

Also wie soll ich ihn feiern? Beim Namen kann ich ihn nennen, das  
 ist schon alles. Viktor hieß er. Auf dem kleinen Schild<sup>66</sup> unten am Haus  
 75 stand „Frauen- und Kinderarzt“ und darüber Doktor Viktor Klüger,  
 und ich fand die Verdoppelung der Silbe „tor“ lustig, als ich sie zum  
 ersten Mal richtig lesen konnte. Die Erwachsenen fanden das nicht  
 komisch, was mich erstaunte<sup>67</sup>, wie so oft, diese Diskrepanz der  
 Wahrnehmungen<sup>68</sup>.

80 Mein Vater hat immer Geld hergegeben, sagt meine Mutter. Wem  
 hat er Geld gegeben? Manchmal sogar seinen Patienten, behauptet<sup>69</sup>  
 sie, aber vor allem<sup>70</sup> seiner Familie. Die waren ja alle arm. Meine  
 deutschen Bekannten sagen: Die Juden haben alle Geld gehabt, die  
 waren wohlhabend<sup>71</sup>. Außer den Armen. Wie meine Freundinnen in  
 85 New York. Wie die Geschwister meines Vaters. Wie meine Klassenka-  
 meraden, nachdem die wohlhabenden Juden ausgewandert<sup>72</sup> waren, in  
 Länder, wo der Sozialdarwinismus seine Spuren hinterlassen<sup>73</sup> hatte und  
 wo der reiche Jude stets der bessere Jude war. (Seit wann kenn ich  
 eigentlich den „Nathan“<sup>74</sup>? Schon damals?) Warum hab ich mein Leb-  
 90 tag lang so viele arme Juden gekannt, wenn es so viele reiche geben  
 soll?

Mein ältester Sohn hätte so heißen sollen wie mein Vater, nach  
 jüdischem Brauch<sup>75</sup> heißen die Kinder nach den Toten. Aber im neunten  
 Schwangerschaftsmonat<sup>76</sup>, und ich war noch sehr jung, da war es mir

95 unheimlich<sup>77</sup> ein Kind nach dem so elend Ermordeten<sup>78</sup> zu nennen, und  
 der Name selbst war wie ein Spott: der ein Sieger<sup>79</sup>? Und so gaben wir  
 dem Neugeborenen<sup>80</sup> einen für uns unbedeutenden englischen Namen.  
 Manchmal kommt<sup>81</sup> mir das wie ein Verrat<sup>82</sup> vor. Und vielleicht wollte  
 ich ihm tatsächlich den an mir begangenen Verrat<sup>83</sup> heimzahlen<sup>84</sup>, näm-  
 100 lich dass er wegfuhr und mich nicht mitnahm und nicht zurückgekom-  
 men ist, indem ich ihm ein Weiterleben in den Enkeln verweigerte.  
 Denn auch mein zweiter heißt<sup>85</sup> nicht nach ihm.

#### V

Die Generation meines Vaters hat sich traditionsgemäß nicht viel  
 mit kleinen Kindern beschäftigt. Meine Mutter behauptet zwar, er sei  
 105 von Anfang an vernarrt<sup>86</sup> in mich gewesen, aber ein solches Bild gehört  
 auch zur Konvention. Ich weiß es besser. Als ich lesen gelernt hatte,  
 begann ich, ihn ein wenig zu interessieren. Er brachte mir ein paar  
 Bücher aus der städtischen Bibliothek, und einmal nahm er mich in eine  
 Buchhandlung mit, wo ich mir etwas aussuchen durfte. Ich wählte<sup>87</sup> das  
 110 dickste Buch unter denjenigen<sup>88</sup>, die zur Wahl standen, ein Auswahlkri-  
 terium, das er anerkennenswert fand. Jüdische Sagen<sup>89</sup>, es wurde mein  
 Lieblingsbuch. Beim Turmbau zu Babel<sup>90</sup> warf Gott verschiedenfarbige  
 Konfetti unter die Menschen, um sie zu den verschiedenen Sprachen  
 und den Missverständnissen zu verurteilen<sup>91</sup>. Gottes Zorn<sup>92</sup> als ein  
 115 bunter Karneval des Zufalls<sup>93</sup>.

Schachspielen<sup>94</sup> kann ich von ihm. Er war ein guter oder zumindest  
 ein begeisterter<sup>95</sup> Schachspieler, und als ich sechs war, hat er mir die  
 Regeln<sup>96</sup> dieser völlig zweckfreien und vielleicht daher so befriedigen-  
 den geistigen Betätigung<sup>97</sup> beigebracht. Ich war sehr aufgeregt<sup>98</sup>, mit  
 120 ihm im „Herrenzimmer“<sup>99</sup> vor dem Brett<sup>100</sup> sitzen zu dürfen, und gab  
 mir alle erdenkliche Mühe<sup>101</sup>, mir die Züge<sup>102</sup> zu merken und das Ge-  
 lernte richtig anzuwenden. Nach den ersten paar Sitzungen<sup>103</sup> hat er es  
 gelangweilt aufgegeben<sup>104</sup>, weil ich ihm nicht genügend talentiert war,  
 was er auch offen kundgab<sup>105</sup>. Ich war enttäuscht<sup>106</sup>, und was ärger<sup>107</sup>  
 125 war, mich quälte<sup>108</sup> der Gedanke, ihn enttäuscht zu haben. Und doch  
 hat mir das Spiel, in dem ich es tatsächlich nie weit gebracht hatte, im  
 Lauf der Jahre viel Vergnügen<sup>109</sup> gebracht. Es gab sogar Wochen  
 (Monate doch wohl nicht), in denen ich ein wenig (doch nicht völlig)  
 besessen<sup>110</sup> davon war, mir auch Schachbücher anschaffte<sup>111</sup> und Meis-  
 130 terspiele studierte. Dahinter stand dieses<sup>112</sup> an den Vater gerichtete:  
 „Siehst du, du hast deine Zeit doch nicht verschwendet<sup>113</sup>. Nichts hab  
 ich vergessen, sogar noch dazu gelernt hab ich, wenn ich's auch halt  
 nicht so gut kann, wie du es erwartet hast.“ Dieses „Siehst du“. Neulich  
 hab ich sogar versucht, gegen einen Computer zu spielen, und dachte  
 135 wieder einmal an ihn: diese Computerspiele, das hätte er unter Umstän-  
 den<sup>114</sup> noch erleben können.

## VI

Aber ich hab ihn auch gefürchtet, meinen Vater. Da war die Geschichte mit der Schreibmaschine. Sie stand auf seinem Schreibtisch, und einmal hatten meine Cousine und ich die Idee, dass wir sie zu irgendeinem Spiel gut verwenden<sup>115</sup> könnten. Die Cousine war etwa vierzehn, ich wohl sieben. Er war nicht zu Hause, wir holten sie uns einfach, die Cousine in voller Zuversicht<sup>116</sup>, der joviale Onkel werde schon nichts dagegen haben. Doch als der Onkel nach Hause kam, war er böse auf uns und sehr schroff<sup>117</sup>. So eine Maschine sei nichts für Kinder. Ich hab seine üble Stimmung<sup>118</sup> ernst genommen, wie alles von ihm, und dachte, wir hätten uns schwer vergangen<sup>119</sup>. Den ganzen Abend hab ich gezittert und den verärgerten Ausdruck<sup>120</sup> in seinem Gesicht ein halbes Jahrhundert nicht vergessen. Meine Mutter hab ich einmal gefragt, warum ihm wohl so viel daran lag<sup>121</sup>, dass wir das Ding nicht berührten, wo man doch weiß Gott an einer mechanischen Schreibmaschine (es war Jahre vor der Zeit der elektrischen) nichts kaputt machen kann. „Er kam eben aus kleinen Verhältnissen<sup>122</sup>, und solche Anschaffungen<sup>123</sup> waren wertvoll für ihn“ war ihre hochnäsige<sup>124</sup> Erklärung. Es war nach dem Anschluss, kurz bevor mein Vater verhaftet<sup>125</sup> wurde, und er war sicher dünnhäutiger<sup>126</sup> als sonst, ich vielleicht auch. Und doch nehm ich ihm seine kleinliche Haltung übel<sup>127</sup>. Das war nicht nötig, denke ich, wie ich jetzt, in diesem Moment, in unserer ihm sternenfernen elektronischen Welt, an meinem Computer sitze, und ertappe<sup>128</sup> mich dabei, „siehst du“ zu ihm zu sagen. Siehst du, ich pfeif<sup>129</sup> auf deine alte Schreibmaschine, ich hab was Besseres. Und lass dir gesagt sein, auch Kinder dürfen da ran, wenn da eins kommt und sehen will, wie so ein Computer funktioniert. Dreht<sup>130</sup> sich mein Leben im Kreis? Leb ich trotz aller Umzüge<sup>131</sup> noch immer im 7. Bezirk<sup>132</sup>?

## VII

Ich erzähle diese Kindereien<sup>133</sup>, weil sie alles sind, was ich von ihm habe, und obwohl ich sie beim besten Willen nicht zusammenbringe mit seinem Ende; weil ich mich, ohne in ein falsches Pathos zu geraten<sup>134</sup>, nicht umstellen<sup>135</sup> kann auf das, was ihm geschehen ist. Aber auch nicht loslösen<sup>136</sup> kann. Für mich war mein Vater der und der. Dasser schließlich nackt im Giftgas<sup>137</sup> krampfhaft nach einem Ausgang<sup>138</sup> suchte, macht alle diese Erinnerungen belanglos<sup>139</sup> bis zur Ungültigkeit<sup>140</sup>. Bleibt das Problem, dass ich sie nicht durch andere ersetzen und auch nicht löschen kann<sup>141</sup>. Ich bring's nicht zusammen, da klafft<sup>142</sup> etwas.

Ja, sagen die Leute, wir sehen<sup>143</sup> ein, dass das ein Schlag<sup>144</sup> für dich gewesen ist, und bedauern<sup>145</sup> dich auch, wenn du das wünschst. Nur das kognitive Problem sehen wir nicht. Dein Vater hat ein normales Leben geführt und ist leider eines unnatürlichen Todes gestorben. Taurig – aber wo liegt die Schwierigkeit?

Von Menschen, die wir lieben und kennen, haben wir doch ein Bild, das in einen geistigen Rahmen passt und nicht in ein Dutzend Momentaufnahmen zersplittert.<sup>146</sup> Ich sehe meinen Vater in der Erinnerung höflich den Hut auf der Straße ziehen, und in der Phantasie sehe ich ihn elend verrecken<sup>147</sup>, ermordet von den Leuten, die er in der Neubaugasse begrüßte, oder doch von ihresgleichen<sup>148</sup>. Nichts dazwischen.

Keine Notwendigkeit<sup>149</sup> hält diese disparaten Vaterfragmente zusammen, und so ergibt<sup>150</sup> sich keine Tragödie daraus, nur hilflose Verbindungen<sup>151</sup>, die ins Leere stoßen oder sich in Rührseligkeit<sup>152</sup> erschöpfen<sup>153</sup>.

Ich kann's nicht besser machen und versuche vor allem, dieses, wie mir scheint, unlösbare Dilemma am Beispiel meiner eigenen Unzulänglichkeit<sup>154</sup> zu demonstrieren. Mein Vater ist zum Gespenst<sup>155</sup> geworden. Unerlöst<sup>156</sup> geistert<sup>157</sup> er. Gespenstergeschichten<sup>158</sup> sollte man schreiben können. ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Partnerarbeit. Mit einem Partner/einer Partnerin bestimmen Sie, ob die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)** sind. Der Teil, auf den sich die Aussage bezieht, ist angegeben. Fragen werden im Plenum besprochen.

|                                                                                                                                                                                    | R                        | F                        | N                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Nach dem Anschluss von Österreich an das Deutsche Reich gab es in Österreich eine neue Währung ( <i>currency</i> ). <b>I</b>                                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Der Vater war Frauen- und Kinderarzt, der nur jüdische Frauen behandeln wollte. <b>II</b>                                                                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Der Vater hatte vor, mit der Familie auszuwandern (emigrieren). <b>II</b>                                                                                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Weil der Großvater nur Töchter hatte, aber nur Männer in der jüdischen Tradition den Kaddisch beten dürfen, gab es niemanden, der für ihn den Kaddisch beten konnte. <b>III</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Ruth erzählt ihre Geschichte, weil sie den Kaddisch für ihre Mutter sagen will. <b>III</b>                                                                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Ruth mochte <i>gefüllte fish</i> nicht. <b>III</b>                                                                                                                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Obwohl der Vater Arzt war, war er nicht reich, weil er nicht sparen ( <i>save</i> ) konnte. <b>IV</b>                                                                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Ruths Sohn heißt nach jüdischem Brauch ( <i>custom</i> ) Viktor, so wie sein Großvater. <b>IV</b>                                                                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                       | R                        | F                        | N                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 9. Der Vater hat Ruth das Schachspielen beigebracht (teach). <b>V</b>                                                                                                                                                                                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Ruths Mutter war nicht nur stolz, sondern auch hochnäsiger (stuck up), weil sie wie ihr Mann aus einer wohlhabenden (prosperous) Familie kam. <b>VI</b>                                                                                                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. Der Vater hatte Ruth eine Schreibmaschine geschenkt. <b>VI</b>                                                                                                                                                                                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Ruths Dilemma ist Folgendes: In ihrer Erinnerung an den Vater sieht sie einen freundlichen, höflichen Mann, den alle respektieren; doch in ihrer Fantasie sieht sie ihn elend im Gas sterben. Es ist ihr unmöglich, diese Bilder zusammen zu verstehen. <b>VI</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**B. Gruppenarbeit: Die Bedeutung erklären.** Kreuzen Sie fünf Stellen im Text an, bei denen Sie sprachlich oder inhaltlich etwas nicht verstehen. Lesen Sie diese Stellen vor. Andere Studenten sollen versuchen, diese Stellen im Kontext zu erklären.

## Diskussion

**A. Kettenerzählung.** Machen Sie mit anderen Personen im Kurs zusammen eine Liste von wichtigen Substantiven aus „Wien 1938“. Was passierte damals? Alle Substantive werden an die Tafel geschrieben. Jetzt kommt es zu einer chronologischen Nacherzählung von Ruths Geschichte bis zum Ende des Krieges.

Alle sitzen im Kreis, und einer nach dem anderen bildet Sätze. Dabei muss das letzte Substantiv im Satz der ersten Person das erste Substantiv im Satz der nächsten Person sein, usw.

**Beispiel:** Student 1: In Wien lebte in 1938 ein kleines **Mädchen**.  
Studentin 2: Das **Mädchen** gehörte zu einer jüdischen **Familie**.  
Student 3: **Die Familie** erlebte...

**B. Interviews.** Die Klasse versucht durch Interviews Dr. Viktor Klüger, Frau Klüger, den Großvater und Ruth besser kennen zu lernen. Vier von Ihnen übernehmen diese Rollen. Die Klasse stellt Fragen an sie.

In kleinen Gruppen sollten Sie besprechen, was Sie gern wissen möchten. Schreiben Sie Ihre Fragen auf und gebrauchen Sie dabei so viele Fragewörter (*interrogatives*) wie möglich.

**wer/wem/wen/wessen?**

**welcher/welche/welches?**

**wo? wohin? woher?**

**woran? worauf? wofür? womit? wovon? wozu?** (*for what purpose*)

**wann?**

**wie? wieso** (*how is it that?*)

**warum? weshalb?**

**Beispiele:**

**Fragen an Herrn Dr. Klüger:** „Warum haben Sie Österreich nicht gleich verlassen, als die Nazis kamen?“ Oder „Warum haben Sie Ruth das Gefühl gegeben, dass sie sie nicht ins Ausland mitnehmen wollten, als Sie mit dem Zug fortfuhren?“

**Fragen an Frau Klüger:** „Warum haben Sie nicht widersprochen, als Ihr Vater Sie so herabsetzte? Warum haben Sie geschwiegen?“

**Fragen an Ruth:** „Warum war es dir so wichtig, den Kaddisch zu sagen?“ „Warum erzählst Du Geschichten?“

## **C. Allerlei Fragen.**

1. Wie finden Sie die doppelte Perspektive von damals und jetzt, aus der hier erzählt wird? Zeigen Sie an einem Beispiel, warum das für unser Verständnis des Problems wichtig ist.
2. Warum ist es Ruth so wichtig, innerlich „Siehst du“ zum Vater zu sagen und ihm zu zeigen, was sie erreicht hat? Hat es mit seinem Verständnis von der Rolle der Frau zu tun?
3. Wie hat Frau Klüger die Hitlerzeit in Österreich erlebt? Was war ihr am wichtigsten? Was würde sie von dieser Zeit besonders erzählen wollen?

## Wortschatzaufgaben

**A. Ausdrücke** sammeln, sortieren und Kategorien richtig zuordnen. Suchen Sie je fünf wichtige Ausdrücke zu den folgenden Wortfeldern.

Geld

Rolle der Frau im Judentum

Gefühle

Wien

Nazis

Totengebet

Erinnerung



**B. Partnerarbeit.** Mit einem Partner/einer Partnerin verbinden Sie abwechselnd (*taking turns*) die folgenden Adjektive mit Substantiven:

**Beispiel:** verärgert: Der Vater war **verärgert**, (dass Ruth und ihre Cousine mit der Schreibmaschine gespielt hatten).

verärgert  
erträglich  
wohlhabend  
übel  
unheimlich  
begeistert  
aufgeregt  
enttäuscht  
gültig  
hochnäsig  
dünnhäutig  
elend  
belanglos

### C. Gruppenarbeit.

1. Mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin oder in einer kleinen Gruppe bilden Sie abwechselnd Sätze mit den Verben unten, indem Sie zu den Verben passende Objekt-, Präpositional-, oder Infinitivergänzungen schreiben.

**Beispiel: verderben**

den Spaß verderben (am Spiel mit dem neuen Geld)

**(Objektergänzung)**

**beten**

zu Gott beten **(Präpositionalergänzung)**

**sich Mühe geben** besser zu spielen **(Infinitivergänzung)**

unterscheiden  
sich anfreunden  
hinnehmen  
erniedrigen  
herabsetzen  
bedauern  
auswandern  
sich erinnern an  
verurteilen  
aufgeben  
sich behaupten

bewältigen  
erstaunen  
mitnehmen  
zurückkommen  
aussuchen  
verurteilen

2. Welche Verben haben trennbare Präfixe? Welche sind untrennbar?

**D. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis. Wenn möglich, lesen Sie den ganzen Text noch einmal. Fehlt Ihnen die Zeit dazu, so lesen Sie wenigstens den Teil noch einmal, mit dem Sie anfangen. Wie viel besser verstehen Sie jetzt den Text?

Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

### A. Zuordnung.

- |                                                                                                                              |                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1. zu Gott sprechen                                                                                                          | a. sich behaupten       |
| 2. ausdrücken, dass es weh tut, ohne jemanden zu sein; weinen; um einen Verlust klagen                                       | b. Geschichten erzählen |
| 3. sich um jemanden Sorgen machen                                                                                            | c. beten                |
| 4. ausdrücken, dass man sich nicht zu helfen weiß                                                                            | d. um jmdn. trauern     |
| 5. eine Meinung ausdrücken und sie verteidigen                                                                               | e. jmdn. bedauern       |
| 6. ausdrücken, dass man sich über ein Resultat wundert                                                                       | f. Besorgnis zeigen     |
| 7. ausdrücken, dass jemand einem Leid tut                                                                                    | g. Ratlosigkeit zeigen  |
| 8. die Vergangenheit bewältigen ( <i>to cope with</i> ); um die Toten trauern ( <i>grieve</i> ); als Frau den Kaddisch sagen | h. Enttäuschung zeigen  |
| 9. Traurigkeit ausdrücken, dass Menschen so gemein ( <i>mean spirited</i> ) sein können                                      | i. Zuversicht zeigen    |
| 10. den Lieblingsspruch der Wiener sagen: „Es wird schon werden“                                                             | j. Erstaunen zeigen     |
| 11. den andern so ansprechen, als ob er minderwertig wäre                                                                    | k. jmdn. herabsetzen    |

**B. Partnerübung mit Sprechakten.** Spezifische Assoziationen zum Text.

Einer liest einen Sprechakt vor, der andere sagt, was er damit im Text verbindet.

## Aufsatzthemen



### USING THE CONDITIONAL SUBJUNCTIVE

Facts are presented in the indicative, hypotheses in the subjunctive. When conjecturing, use the conditional subjunctive (often called subjunctive II, since it is formed from the past tense, i.e., the second principal part of a verb). In modern German there is a strong tendency to use **würde(n)** plus main verb infinitive instead of a subjunctive II form of the main verb. *Ich würde in Amerika vielleicht keine Arbeit finden, weil ich nicht Englisch spreche. Meine Familie würde es in einem neuen Land schwer finden, neu anzufangen.* However, with common verbs, such as *sein (wäre), haben (hätte), geben (es gäbe), bekommen (bekämen)*, and the modals *müssten, dürften*, it is customary to use the subjunctive II forms of these verbs themselves. *Es wäre doch schade, die Heimat zu verlassen, wenn die Österreicher Hitler bald wieder los würden und der ganze Spuk (racket) vorüber wäre.*

Gebrauchen Sie die Ausdrücke auf Ihrer Stichwörterliste in Ihrem Aufsatz.

1. Herr Dr. Viktor Klüger schreibt einen Brief an seinen Bruder in New York City, dem er sein Dilemma erklärt.
  - a. Was sollte er tun?
  - b. Soll er auswandern?
  - c. Soll er bleiben?
2. Ein Vergleich: Vor dem Anschluss sah sich Ruth Klügers Familie als eine emanzipierte österreichische Familie jüdischer Abstammung. Nach dem Anschluss machte sie die Ablehnung (*rejection*) der Österreicher zu einer jüdischen Familie. Beschreiben Sie diesen Vorgang durch verschiedene Themen und Beispiele.
 

**Vor dem Anschluss** war Herr Dr. Klüger beruflich hochgestellt. Als Arzt behandelte er sowohl „arische“ als auch jüdische Kinder und Frauen.

**Nach dem Anschluss ...**

**Expressing views.** To let readers know that you are expressing views rather than indisputable facts, consider using some of the following qualifiers:

Ich glaube, [dass] ...  
 Ich bin der Meinung, [dass] ...  
 Meiner Meinung/meiner Ansicht nach + konjugiertes Verb  
 Vielleicht...  
 Ich finde, [dass] ...  
 Ich halte sie/ihn für ...

To add persuasive emphasis to your convictions, consider some of the following adverbs or adjectives:

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| <b>recht</b>                   | very, rather                |
| <b>gewiss</b>                  | for sure, certain(ly),      |
| <b>natürlich</b>               | of course, natural(ly)      |
| <b>selbstverständlich</b>      | of course, obvious(ly)      |
| <b>sicher</b>                  | positive(ly), definite(ly)  |
| <b>unbedingt</b>               | absolute(ly), without fail, |
| <b>vor allem</b>               | above all                   |
| <b>zweifellos/ohne Zweifel</b> | doubtlessly, without doubt  |

3. Wird Ruth Klügers Erzählung zum Kaddisch einer Tochter für ihren Vater? Erklären Sie Ihre Antwort und belegen Sie sie.
4. In dieser Erzählung überschneidet sich die persönliche Geschichte mit der Weltgeschichte und der Weltpolitik.
  - a. Wo finden Sie solche Überschneidungen?
  - b. Wie wichtig sind sie? Warum?

## Kontexte

### Wien 1938

Bücher über österreichische Geschichte berichten gewöhnlich, dass die deutschen Truppen am 11. März 1938 in Österreich einmarschierten, dass der „Anschluss“ am 13. März vollzogen wurde und dass Österreich damit das erste Opfer der Nazis wurde. Das Bild vom Heldenplatz zeigt, wie Hitler in Österreich empfangen wurde. Die Volksabstimmung am 10. April beweist, dass die Österreicher fast einstimmig für den Anschluss stimmten.

(weiter)

(weiter)

Weil sich Österreich als Opfer bezeichnete, hat es nicht den Versuch gemacht, seine Geschichte „aufzuarbeiten“, d.h. die Vergangenheit zu bewältigen (*to come to terms with the past*). Stattdessen hat es sich einen Opfer-Mythos geschaffen, der erst hinterfragt (*interrogated*) wurde, als Kurt Waldheim 1986 Präsident von Österreich wurde. Kurt Waldheim, der zweimal UN-Generalsekretär gewesen war, kandidierte mit dem Slogan: „der Mann, dem die Welt vertraut“; aber in seiner Autobiographie hatte er verschwiegen, dass er während des Zweiten Weltkrieges Offizier in der deutschen Wehrmacht in Jugoslawien und Griechenland gewesen war, wo Tausende von Partisanen (*partisans*) und Juden getötet worden waren.

## ◉ Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Der erste Teil dieses Hörtextes erzählt von einem „guten“ Mann, der für die anderen Bewohner im Haus viel Gutes tat und sehr beliebt war.

1. Hören Sie sich die erste Hälfte (bis zur Pause auf der CD) an.
2. Sehen Sie sich dann den Wortschatz für die zweite Hälfte der Geschichte an und besprechen Sie mit einem Partner/einer Partnerin, wie die Geschichte wahrscheinlich zu Ende geht.
3. Hören Sie sich nachher das Ende der Geschichte an.

**B. Stichwörterliste.** Unten sind ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie sich merken wollen, auf eine Stichwörterliste.

1. Erste Hälfte. *Er war ein guter Mann...*

|                   |                                                       |
|-------------------|-------------------------------------------------------|
| einziehen         | <i>to move in</i>                                     |
| der Teppich       | <i>carpet</i>                                         |
| die Teppichstange | <i>bar over which a carpet is draped for cleaning</i> |
| renovieren        | <i>to renovate, remodel</i>                           |
| keinen Sinn haben | <i>to not make any sense</i>                          |
| wetteifern um     | <i>to compete, vie (with one another) for</i>         |
| die Vergangenheit | <i>past, past history</i>                             |

2. zweite Hälfte. *Eines Tages starb...*

|                           |                                                                                      |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| sich eingewöhnen          | <i>to become used to new surroundings</i>                                            |
| sich mit jmdm. anfreunden | <i>to become friends with s.o.</i>                                                   |
| beim Teppichklopfen       | <i>(Many people still clean carpets by hanging them on a line and beating them.)</i> |
| die Verfolgung, -en       | <i>persecution</i>                                                                   |
| erfahren                  | <i>to discover, learn, find out</i>                                                  |
| die Führung               | <i>command, leadership</i>                                                           |
| vernichten                | <i>to exterminate</i>                                                                |
| das Begräbnis, -se        | <i>burial, funeral</i>                                                               |
| die Grube, -n             | <i>pit, hole</i>                                                                     |
| zuschütten                | <i>to fill in (a hole)</i>                                                           |
| die Sau                   | <i>(derogatory) pig, swine (slang)</i>                                               |
| zu schade für             | <i>too good for</i>                                                                  |
| die Trauergemeinde        | <i>mourners</i>                                                                      |
| sich einfinden            | <i>to show up</i>                                                                    |
| der Friedhof, -e          | <i>cemetery</i>                                                                      |
| die Erlaubnis             | <i>permission</i>                                                                    |
| der Totengräber           | <i>grave digger</i>                                                                  |

## ◉ Beim Hören

**Barbara Gappmaier** wurde 1968 geboren. Sie starb 1984 nach einem schlimmen Fall, kurz bevor ihr der erste Preis in einem nationalen Wettbewerb überreicht werden sollte, der von dem Österreichischen Bundesverlag organisiert worden war. „Der gute Mann“ war einer unter den dreiundzwanzig Texten, die von 800 Einsendungen gewählt und in der Sammlung *Junge Literatur aus Österreich 83/84* veröffentlicht wurden.

„Der gute Mann“  
Barbara Gappmaier

Machen Sie eine Liste der Dinge, die der gute Mann für die anderen Hausbewohner tat.

### Nach dem Hören

#### A. Hörverständnis.

1. Was erfuhr man nach dem Tod des guten Mannes von seiner Vergangenheit?
2. Wie reagierten die Hausbewohner, als sie von der Vergangenheit des Mannes erfuhren?



**B. Dictagloss in Gruppen.** Hören Sie sich einen Teil der Geschichte nochmal vom Anfang an, bis Sie den Satz hören: „Seine Stärke war die Mathematik, meine leider nicht.“ Schreiben Sie so gut und so schnell mit wie Sie können. Beim zweiten Vorlesen verbessern Sie Fehler, die Sie bemerken. Danach arbeiten Sie mit einem Partner/einer Partnerin und besprechen Formen, Endungen, grammatische Fälle, damit Sie durch dieses Besprechen von der Form zusammen den Text rekonstruieren. Schließlich zeigt Ihnen Ihr/e Lehrer/in den Text, damit Sie ihn mit Ihrem Diktat vergleichen können. Besprechen Sie Unterschiede.

### C. Diskussion.

1. Was halten Sie von dem Urteil der anderen Hausbewohner über den guten Mann? Wie hätten Sie reagiert?
2. Warum ging das jüdische Ehepaar zum Begräbnis? Wären Sie zum Begräbnis des guten Mannes gegangen?
3. Was wissen wir oder die anderen Hausbewohner *nicht* über die Nazi-Vergangenheit des Mannes?
4. Ist dieses Thema heute noch aktuell? Welche Filme und Bücher kennen Sie, die dieses Thema behandeln? Erzählen Sie davon.
5. Warum ist die Erzählperspektive die eines Kindes?
6. Was halten Sie von dem Titel dieser Erzählung? Wie interpretieren Sie ihn?

## Glossar

- <sup>1</sup> die **Halsentzündung**, -en laryngitis  
der **Hals**, -e throat  
die **Entzündung**, -en infection
- <sup>2</sup> der **Halsumschlag**, -e a wet compress  
**umschlagen** to turn over
- <sup>3</sup> **sich nachlesen lassen\*** can be read
- <sup>4</sup> **heiser wer'n** to become hoarse
- <sup>5</sup> (*local Viennese dialect*) they'll get no camomile tea from me
- <sup>6</sup> **von jetzt ab** from now on
- <sup>7</sup> der **Schilling** = Austrian currency  
1 Sch = 100 Groschen  
\$1 = 15 Schilling (now~ 1 Euro)
- <sup>8</sup> **Pfennig**, -e penny (replaced the Austrian Groschen)
- <sup>9</sup> **Spaß haben an** to enjoy
- <sup>10</sup> die **Münze** coin
- <sup>11</sup> **leeren** to empty
- <sup>12</sup> **ratlos** advice, clueless
- <sup>13</sup> das **Kleingeld** change, small money
- <sup>14</sup> **sich im Klaren über etwas sein** to understand
- <sup>15</sup> **kindisch** childish
- <sup>16</sup> **sich vergnügen** to enjoy
- <sup>17</sup> die **Besorgnis**, -se concern
- <sup>18</sup> **echt scheinen\*** to seem genuine
- <sup>19</sup> **den Spaß verderben\*** to spoil the fun
- <sup>20</sup> die **Art**, -en a special kind, knack, style
- <sup>21</sup> die **Laune**, -en humor, spirit
- <sup>22</sup> **sich austreiben\*** lassen get rid of, expel, cast out
- <sup>23</sup> **arische Frauen** Arian women
- <sup>24</sup> **Jüdinnen** (pl.) Jewish women
- <sup>25</sup> das **Gewerbe**, - trade, occupation
- <sup>26</sup> die **Wurst**, -e sausage
- <sup>27</sup> **Lehrlingswürste** (pl.) the sausages of an apprentice
- <sup>28</sup> die **schnöde Bemerkung** the snide comment
- <sup>29</sup> der **Darm**, -e the intestine, skin of a sausage
- <sup>30</sup> **sich etwas vorstellen** to imagine
- <sup>31</sup> **einwandfrei** without objection
- <sup>32</sup> **erträglich** tolerable, endurable
- <sup>33</sup> **eingefleischter Wiener** a Viennese down to the bone
- <sup>34</sup> **betreffen\*** to concern
- <sup>35</sup> der **Anschluss**, -e the Nazi annexation of Austria in 1938
- <sup>36</sup> das **Pulverfass**, -er powderkeg
- <sup>37</sup> der **Umweg**, -e detour
- <sup>38</sup> **feiern** to celebrate
- <sup>39</sup> die **Totenfeier**, -n celebration memorializing the dead
- <sup>40</sup> die **Feierlichkeit**, -en ceremonies of any kind
- <sup>41</sup> **anstellen** to start something
- <sup>42</sup> das **Totengebet**, -e prayer for the dead
- <sup>43</sup> **ausgestreckten Armen** extended arms
- <sup>44</sup> das **Geschenk**, -e the present
- <sup>45</sup> die **Trauermiene**, -n mien of mourning
- <sup>46</sup> die **Herabsetzung**, -en degradation, disparagement

- 47 **sich schicken** to be seemly, appropriate, right  
 48 **es war gemeint** it was meant to be  
 49 **das Gespenst, -er** ghost  
 50 **trauern** to grieve  
 51 **die Hilfsfunktion, -en** function of assisting  
 52 **erniedrigen** to make low, to degrade  
 53 **geistliches Bedürfnis, -e** spiritual need  
 54 **eindämmen** to contain, limit  
 55 **abspeisen** to feed by substituting lower quality  
 56 **unterschätzen** to undervalue  
 57 **anzünden** to light  
 58 **gedeckter Tisch, -e** table that has been set  
 59 **versessen sein auf** to be intent on  
 60 **sich die Haare raufen** to pull out one's hair because of grief  
 61 **die Öffentlichkeit, -en** public  
 62 **die Toten stellen uns Aufgaben** the dead leave special tasks to us  
 63 **bewältigt sein** to have come to terms with  
 64 **der Bewältiger, -** conqueror  
 65 **die Vergangenheitsbewältigung, -en** coming to terms with the past  
 66 **das Schild, -er** sign  
 67 **erstaunen** to surprise  
 68 **die Wahrnehmung, -en** the perception  
 69 **behaupten** to assert  
 70 **vor allem** above all  
 71 **wohlhabend** prosperous

- 72 **auswandern** to emigrate  
 73 **hinterlassen\*** to leave  
 74 **Nathan der Weise** *Nathan the Wise*, a drama by Lessing. Nathan, the protagonist, is a Jew who embodies the ideals of the Enlightenment. The sultan Salahedin is attracted to Nathan not by the latter's wisdom, but by his great wealth.  
 75 **nach jüdischem Brauch** according to Jewish custom  
 76 **der Schwangerschaftsmonat, -e** month of pregnancy  
 77 **unheimlich** uncanny  
 78 **der Ermordete, -n** murdered (person)  
 79 **der Sieger, -** the victor  
 80 **der Neugeborene, -n** newborn  
 81 **vorkommen\*** wie to seem like  
 82 **der Verrat** betrayal  
 83 **den an mir begangenen Verrat** Read „den Verrat, der an mir begangen wurde“.  
 84 **heimzahlen** to pay back  
 85 **heißen\*** nach to be named after someone  
 86 **vernarren** to become infatuated with  
 87 **wählen** to pick, select  
 88 **denjenigen** among those  
 89 **Jüdische Sagen (pl.)** Jewish legends  
 90 **der Turmbau zu Babel** tower of Babel  
 91 **verurteilen zu** to condemn people to  
 92 **Gottes Zorn** God's anger  
 93 **der Zufall, -e** chance; coincidence  
 94 **das Schachspielen** playing chess

- 95 **begeistert** enthusiastic  
 96 **die Regel, -n** rule  
 97 **geistige Beschäftigung** intellectual activity  
 98 **aufgeregt sein** to be excited  
 99 **das Herrenzimmer, -** *institution in patriarchal German upper class homes, where men talked, smoked, played card games, and drank; women were excluded from this room*  
 100 **das Brett, -er** (chess) board  
 101 **sich Mühe geben** to try hard  
 102 **der Zug, -e** the move  
 103 **die Sitzung, -en** event with formal seating  
 104 **aufgeben\*** to give something up, to stop  
 105 **kundgeben\*** to announce  
 106 **enttäuscht sein** to be disappointed  
 107 **arg – ärger – am ärgsten** bad, worse, worst  
 108 **quälen** to torture  
 109 **das Vergnügen, -** pleasure  
 110 **besessen darauf sein** to be crazy about, to be preoccupied with  
 111 **sich etwas anschaffen** to purchase something  
 112 **...dieses** *This directed to my father, that he had not wasted his time...*  
 113 **siehst\* du** do you see now  
 114 **unter Umständen** possibly  
 115 **verwenden** to use  
 116 **die Zuversicht** confidence  
 117 **schroff** rough, blunt, gruff  
 118 **die üble Stimmung** bad mood  
 119 **sich vergehen\*** to commit a great wrong  
 120 **den verärgerten Ausdruck** the angry expression  
 121 **daran liegen** to be important to  
 122 **aus bleinen Verhältnissen** to come from poverty  
 123 **die Anschaffung, -en** acquisition, purchase  
 124 **hochnäsiger** stuck-up, arrogant  
 125 **verhaften** to arrest  
 126 **dünnhäutiger** more sensitive  
 127 **übelnehmen\*** to be angry, to take offense  
 128 **sich dabei ertappen** to catch oneself in the act  
 129 **pfeifen\* auf (+ acc)** not to care a straw about, not give a hoot  
 130 **sich im Kreis drehen** to turn full circle  
 131 **der Umzug, -e** move from one home to another  
 132 **der Bezirk, -e** district  
 133 **die Kinderei, -en** childish trifles  
 134 **geraten in** to come into  
 135 **sich umstellen können** to be able to change oneself  
 136 **sich loslösen** to cut oneself free  
 137 **das Giftgas, -e** poison gas  
 138 **suchen nach Ausgang** to look for an exit  
 139 **belanglos** of no consequence  
 140 **die Ungültigkeit, -en** invalidity  
 141 **...kann** *The problem remains that I can neither replace these memories nor get rid of them.*  
 142 **klaffen** there's an irreconcilable conflict  
 143 **einsehen\*** to understand  
 144 **der Schlag, -e** blow  
 145 **jemanden bedauern** to pity s.o.

- <sup>146</sup>...**zersplittert** *Of people we love, we have an image that fits into one larger spiritual frame and that does not disintegrate into a dozen snapshots.*
- <sup>147</sup>**verrecken** die a wretched death
- <sup>148</sup>**ihresgleichen** people just like them
- <sup>149</sup>die **Notwendigkeit, -en** necessity
- <sup>150</sup>**es ergibt\* sich** daraus it follows therefrom
- <sup>151</sup>**hilflose Verbindungen (pl.)** weak connections
- <sup>152</sup>die **Rührseligkeit, -en** emotionalism, sentimentality
- <sup>153</sup>**sich erschöpfen** to exhaust oneself
- <sup>154</sup>die **Unzulänglichkeit, -en** inadequacy
- <sup>155</sup>das **Gespenst, -er** ghost
- <sup>156</sup>**unerlöst** unredeemed
- <sup>157</sup>**geistern** to exist as a ghost
- <sup>158</sup>die **Geistergeschichte, -n** ghost story

# Kapitel

# 12



## Lesetext

„Fritz“

Hans Joachim Schädlich



## Aufsatzthemen

Generalizing

Using impersonal constructions



## Zum Hören

„Kinder“

Bettina Wegner

### Hans Joachim Schädlich

a well-known East German author, was forced to leave the DDR for West Germany in 1976 after showing his opposition to all repressive regimes. In his novels and short stories he does not preach, but focuses on the past that continues to live in the present—be this

National Socialism, or the Stasi (*Staatssicherheitsdienst*), the vast surveillance apparatus of East Germany, with which many important authors cooperated. His last major work was a novel (1992), *Über Dreck, Politik und Literatur*, in which he deals with the

past of many intellectuals in the DDR and the relationship between literature and politics. Schädlich believes that without coming to terms with the past, National Socialist or Stasi, there is no chance for the democratic culture of the new Germany to succeed.



## Vor dem Lesen

**A. Mitlesen, mitteilen.** Überfliegen Sie den kurzen Text. Was lernen Sie beim Lesen über Fritz?

- als Kind
- als Jugendlicher (*teenager*)
- als Mann
- als nicht „normaler“ Mensch

**B. Zweites Lesen.** Jetzt lesen Sie den Text nochmals, aber genauer, und machen sich dabei eine Stichwörterliste von Themen und wichtigen Ausdrücken. Haben Sie Ihre Erwartungen über den Text erfüllt? Welche ja, welche nicht?

**C. Stichwörterliste.** Fangen Sie eine Stichwörterliste an.

**!** Bekanntlich zerstörten die Nazis (1933-45) die jüdische Kultur und ermordeten Juden in allen Ländern, wo sie an die Macht kamen. Juden waren aber nicht die einzigen Opfer. Ihre Ideen von Rassenreinheit, Gesundheit und Stärke führten die Nazis dazu, die Schwachen zu vernichten (destroy), nämlich Leute, die ihrer Meinung nach behindert, geisteskrank, alt oder „lebensunwert“ waren. Euthanasie (euthanasia), oder „den Gnadentod“ wie diese Art von Mord genannt wurde, gab es in verschiedenen Anstalten (institutions). Schädlich erzählt die Geschichte eines deutschen Jungen, der ein Opfer der Nazis wurde in einem kleinen Ort, der nicht genannt wird. Nur Fritz hat in dieser Geschichte einen Namen.

## Fritz

Fritz, den Jungen aus dem vogtländischen<sup>1</sup> Dorf, der still war, aber fröhlich, der lieber allein spielte, der nicht gelitten<sup>2</sup> war von seinem Vater, der traurig war, der Klavier spielen konnte und es nicht gelernt hatte, der an seiner Mutter hing<sup>3</sup>, der keinen Freund hatte, Fritz, den Jüngling<sup>4</sup>, der Klavierspieler werden wollte, aber nicht durfte, der, weil der Vater es befahl<sup>5</sup>, Handlungsgehilfe<sup>6</sup> wurde, der in dem Laden<sup>7</sup> des Vaters zu arbeiten hatte, der für den Vater mit einem Motorrad Ware<sup>8</sup> über Land fuhr, der vom Motorrad stürzte<sup>9</sup>, der seinen Vater nicht liebte, weil der ein Trinker war und die Mutter schlug, Fritz, der sich nicht mehr anziehen<sup>10</sup> wollte wie ein Handlungsgehilfe, der sich nicht mehr glattrasieren<sup>11</sup> mochte, der nicht mehr ins Kontor<sup>12</sup> des Vaters

gehen mochte, der einfach übers Feld lief, in den Wald, der erst in der Dunkelheit zurückkam und nichts sagte, der mitten im Winter fortfuhr ohne Mantel und Geld, der von der Polizei aufgegriffen<sup>13</sup> wurde in der Stadt München, der von seinem Vater für verrückt erklärt<sup>14</sup> wurde, der von seinem Vater in eine Irrenanstalt<sup>15</sup> gebracht wurde, Neunzehnhundertdrei, Fritz, den Mann, der zwei verschiedene Augen hatte, ein helles und ein dunkles, ein graues und ein braunes, ein misstrauisches<sup>16</sup> und ein argloses<sup>17</sup>, der in der Irrenanstalt an allen irre<sup>18</sup> wurde, der in der Irrenanstalt ausgewählt<sup>19</sup> wurde als ein Leben von Unwert<sup>20</sup>, der fortgefahren wurde auf das Schloss Hartheim bei Linz an der Donau, der in dem Schloss mit Gas geduscht<sup>21</sup> wurde, der im Backofen verbrannt wurde<sup>22</sup>, Neunzehnhundertvierzig, der nach Hause geschickt wurde in einer Urne<sup>23</sup> zu der Mutter und zu dem Vater,

25 Fritz, den habe ich nicht mehr kennengelernt; die anderen haben mir von ihm erzählt. ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen richtig (R), falsch (F) oder nicht im Text (N)?

Entscheiden Sie mit einem Partner/einer Partnerin, was zutrifft.

|                                                                                                  | R                        | F                        | N                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Weil Fritz künstlerisch sehr talentiert war, ließen ihm seine Eltern Klavierunterricht geben. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Bei einem Motorradunfall verletzte sich Fritz schwer.                                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Er hasste den Vater, weil dieser die Mutter misshandelte.                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Fritz trug einen Bart, was als antisozial angesehen wurde.                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Fritz lief von zu Hause fort.                                                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. In München wurde er von der Polizei verhaftet.                                                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Sein Vater setzte sich für ihn ein, damit er sich wieder einlebte.                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Fritz sah verdächtig aus, weil seine Augen zwei verschiedene Farben hatten.                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Weil er nicht wie andere Bürger sein wollte, wurde er in die Irrenanstalt gebracht.           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Im Euthanasie-Programm der Nazis wurde er umgebracht.                                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**B. Aussagen.** Machen Sie möglichst viele kurze Aussagen über Fritz und gebrauchen Sie dabei die Liste der unteren Wörter.

1. der Junge (das Kind)
2. der junge Mann (der Jüngling)
3. der Mann (der Erwachsene)

still  
fröhlich  
musikalisch talentiert  
im Geschäft arbeiten  
sich anders anziehen  
anders aussehen – Bart  
Natur lieben  
München besuchen  
Polizei  
verrückt  
Irrenanstalt  
verschiedene Augen  
arglos und misstrauisch  
anders sein  
töten

**C. Wie steht es im Text?** Finden Sie einen anderen Titel für diese Erzählung, der zeigt, was aus Fritz hätte werden können.

**D. Partnerarbeit: Relativ- und Demonstrativpronomen.**

1. Unterstreichen Sie und Ihr Partner/Ihre Partnerin mit dem Leuchtstift in einer Farbe alle Relativpronomen; in einer anderen alle Demonstrativpronomen.
  - a. Was ist der Unterschied zwischen den beiden?
  - b. Wie zeigt sich der Unterschied in der Wortstellung im Satz?
  - c. Warum hat der Autor Schädlich so viele Relativpronomen benützt?
2. Verben: Aktiv- und Passivform
  - a. Unterstreichen Sie alle Verben im Aktiv mit rot.
  - b. Unterstreichen Sie alle Verben im Passiv (wird/wurde + Partizip) mit grüner Farbe.
  - c. Unterstreichen Sie Passivkonstruktionen mit der Präposition von + handelndes Objekt mit gelber Farbe.

- d. In welchem Teil der Erzählung wird hauptsächlich die aktive Verbform gebraucht? In welchem Teil das Passiv? Das Aktiv hängt mit Fritz zusammen, der versucht „zu wollen, zu mögen [mochte].“ Womit hängt das Passiv zusammen? Womit endet das Passiv? Zeigen Sie den Konflikt und den Ausgang (*ending*) des Konflikts durch die verbalen Formen.

Wenn wir an die aktive Stimme denken („der spielte, der Klavier spielen nicht gelernt hatte“), denken wir an jemanden, der sein Leben bestimmt, d.h. wir denken an ein aktives Subjekt. Wenn wir an das Passiv denken, denken wir an jemanden, der passiv leidet und zum Objekt der Handlung wird (*the subject undergoes, or is subjected to action*). Warum ist das Passiv hier wichtig für die Interpretation der Erzählung?

Erklären Sie die Resultate Ihrer Beobachtungen in Gruppen.

## Diskussion

### A. Interview.

1. Drei in der Klasse übernehmen die Rollen von Fritz, der Mutter und dem Vater. Die Klasse stellt Fragen an die drei.
  - a. Was für Fragen finden Sie besonders wichtig?
  - b. Was wird nicht im Text gesagt?
  - c. Was sind wichtige Leerstellen?

**Beispiel:** Warum widerspricht die Mutter nicht?  
Was denkt sie über Fritz?  
Warum übergibt der Vater seinen Sohn den Nazis?  
Was möchten Sie von Fritz wissen?
2. Es sind die Nazis, die Fritz töten, nicht der Vater.
  - a. Aber was für Ähnlichkeiten gibt es zwischen dem Vater und den Nazis?
  - b. Was ist hier die Schuld des Vaters?
  - c. Was ist die Schuld der Nazis?
3. Oft wird gesagt, dass die kleinen Leute die Nazis unterstützten, weil viele durch die Nazis eine höhere Stellung und Macht bekamen. Im Text steht nicht, ob der Vater etwas dadurch gewinnt, dass er seinen Sohn für verrückt erklärt. Das heißt, es ist eine leere Stelle (*a textual indeterminate*).
  - a. Wie erklären Sie die sonderbare Handlung des Vaters?
  - b. Was bedeutet es, dass die Nazis es natürlich finden, dass ein Vater seinen Sohn in den Tod schickt?

## B. Gruppenarbeit.

1. **Wer bin ich?** Ein Sprachspiel mit zehn möglichen Relativsätzen. Zu fünf suchen Sie sich eine bekannte Person aus, die Sie mit Relativsätzen beschreiben wollen. Abe Lincoln, Aschenputtel, Madonna, Arnold Schwarzenegger usw. Bilden Sie eine Kette von Relativsätzen, fangen Sie mit einer allgemeinen Beschreibung an (*the most general description*), werden Sie immer spezifischer in Ihren Aussagen und lassen Sie die Klasse am Ende raten, um wen es sich handelt.

Beispiel:

Sie war eine **Frau**, **die** nie heiratete.

**die** mutterlos aufwuchs.

**deren** Vater die Mutter köpfen ließ (*decapitate*)

**deren** Halbschwester sie töten lassen wollte.  
nach **der** ein Zeitalter benannt wurde.

**die** Shakespeare inspirierte.

**die** zur Zeit eines Religionsstreits regierte.

**die** viele Entdeckungsreisen unterstützte.

**die** alle Engländer verehrten, als sie im  
Jahre 1588 einen Sieg über die spanische  
Armada errang.

**die** als Königin von England das Land zu  
höchster Blüte brachte.

2. **Wer bin ich?** Jede/r ist eine bekannte Persönlichkeit. Erzählen Sie von sich mit Hilfe von Relativsätzen. Nach fünf Sätzen darf die Klasse raten, wer Sie sind. Für jeden zusätzlichen (*extra*) Satz, der nicht zum Erkennen der Persönlichkeit führt, erhalten Sie eine Belohnung.

Beispiel: Indira Gandhi, Woody Allen, Ingrid Bergman, Greta Garbo, Kevin Spacey usw.

## Wortschatzaufgaben

**A. Zuordnung:** Zu wem passen die Ausdrücke? Wen beschreiben Sie?

1. Fritz

die Musik lieben  
trinken  
glatt rasiert sein  
still sein

2. den Vater

die Mutter schlagen  
voller Gefühl sein  
einen Bart tragen  
befehlen wollen

3. die Nazis

Klavier spielen  
brutal sein  
laut sein  
weglaufen

Talent haben  
kleinbürgerlich

(*petty bourgeois*) sein  
jemanden für verrückt  
erklären  
sich nach eigenem  
Geschmack anziehen  
in die Stadt fahren

praktisch sein

traurig sein  
Schwächere  
unterdrücken  
andere misshandeln  
Arbeitskittel (Uniform)  
tragen

## B. Faschistische Sprache.

Um Unterstützung der Masse zu gewinnen, schufen (*to create*) die Nazis eine Propaganda- und Tarnsprache (*language of camouflage*). Harmlose Ausdrücke und Symbole aus dem täglichen Leben und der Volkskunde tarnten (*camouflaged*) die Sprache des Mordes und der Vernichtung. Schädlich gibt uns Beispiele davon, die er vorsichtig auf die Sprache von 1933 bezieht.

Wenn Sie die Phrasen: „auf ein Schloss bringen“, „duschen“, „ausgewählt werden“, „Backofen“, „nach Hause geschickt werden zu der Mutter und zu dem Vater“ hören, denken Sie dann an Verbrechen? Oder denken Sie an ein Märchen, an Belohnung (*rewards*), an Sauberkeit, an Brot backen, an Heimat und Zuhause? Harmlose Worte sollten den Schrecken tarnen.

Unten sind Beispiele von dieser neuen Fremdsprache „Nazideutsch“ in Schädlichs Erzählung aufgelistet.

1. Fritz wurde in eine **Irrenanstalt** gebracht = ein Gefängnis, in das Menschen eingesperrt wurden, die als nicht „Normale“ definiert wurden. Politisch Andersdenkende und Widerstandskämpfer (*resisters*) waren auch darunter.
2. Fritz, der **zwei verschiedene Augen** hatte = er war missgestaltet (*misshapen, deformed*)
3. Der in der Irrenanstalt **ausgewählt** wurde = *selected to be murdered*
4. Ein **Leben von Unwert** = *parasitic existence*
5. **fortgefahren** wurde **auf das Schloss** Hartheim = *sent to a death camp*
6. im Schloss **mit Gas geduscht** wurde = *to be murdered*
7. im **Backofen verbrannt** wurde = *cremated*
8. **nach Hause geschickt** wurde in einer Urne zu der Mutter und dem Vater = *his ashes were returned to his family*

Warum benutzte Schädlich diese Nazisprache im Jahre 1985, als er diese Erzählung schrieb?



**C. Die Stichwörterliste.** In Ihrer Arbeit mit dem Text können Sie Ihre **Stichwörterliste** mit Ausdrücken erweitern, die Sie gebrauchen wollen, um diese Erzählung nachzuerzählen und zu besprechen.

**D. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie den Text zum dritten Mal durchlesen, verstehen Sie ihn gewiss ohne Glossar und erinnern sich besser an die Vokabeln, die Sie jetzt im Kontext verstehen.

## Sprechakte

### A. Was passt zusammen?

- |                                |                                                                                                       |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Wünsche ausdrücken          | a. niemanden einer schlechten Tat verdächtigen, an das Gute im Menschen glauben                       |
| 2. jmdm. etwas verbieten       | b. der Meinung sein, dass jemand nicht bei Verstand ist                                               |
| 3. befehlen                    | c. alle Leute verdächtigen ( <i>to be suspicious of all</i> )                                         |
| 4. jmdn. für verrückt erklären | d. glauben, dass niemand fair ist und handelt, dass alle Menschen niederträchtig ( <i>mean</i> ) sind |
| 5. Misstrauen zeigen           | e. jmdm. einen Auftrag in einem gebieterischen ( <i>commanding</i> ) Ton geben                        |
| 6. an allen irre werden        | f. ausdrücken, was man gern oder am liebsten hätte                                                    |

### B. Mit einem Partner/einer Partnerin üben Sie abwechselnd (*taking turns*) Sprechakte A. 1 - 6

- Drücken Sie einen Wunsch aus für die Welt, einen für Ihre Familie, einen für sich. Ihr Partner/Ihre Partnerin äußert sich zu den Wünschen (ich finde sie realistisch/unrealistisch, möglich/unmöglich, fantastisch! usw.)
- Bekannte wollen Ihr Auto, Ihr Fahrrad und Ihr Zimmer benutzen. Verbieten Sie etwas? Oder ist alles erlaubt? usw.

## Aufsatzthemen



### GENERALIZING / USING IMPERSONAL CONSTRUCTIONS

*Notice the difference between the following formulations:*

**Ich bin nicht schuldig. Es ist nicht meine Schuld.**

**Ich kann es nicht verstehen. Es ist schwer zu verstehen.**

*The impersonal formulation es, which suggests the indefinite and unknown, allows discussion of occurrences of activities without any specific doers being mentioned. (In Text 12 you have already learned to use the indefinite pronoun man for similar functions.)*

*The expression Es tut mir Leid is translated as Sorry, or I'm sorry, but it is an impersonal equivalent at best. Es is regularly used with impersonal verbs, such as Es klopft (There is a knocking), Es brennt (Something is burning). When es is used with the passive voice, Es wird gesagt, Es wird verlangt (the authorities demand), Es ist verboten (the statal passive), this bureaucratic, official language that is devoid of any personal spark, has found its stylistic expression.*

*Add abstract nouns, write long sentences, mix in acronyms and you have the recipe for inscrutable bureaucratise at its worst, where institutions speak but people are absent or eliminated. In contrasting the father's and the mother's account, you may wish to show differences in their mentality through their stylistic preferences.*

**Es gab...**

**Es wurde verlangt,...**

**Es wurde befohlen,...**

**Es kam ein Brief...**

**Es geschah...**

*Attempt to use some es constructions, including the introductory es in main clauses, where es introduces a sentence in which the true subject follows the inflected verb. (Es kam ein Befehl instead of Ein Befehl kam, Es kam ein Polizeiwagen instead of Ein Polizeiwagen kam, etc.)*

- Bericht. Der Vater spricht über seine Vergangenheit. Spricht er über seine Schuld (*guilt*), seine Verantwortung (*responsibility*), seinen Verrat (*betrayal*), oder erzählt er uns, dass alle so waren, dass er einfach ein „Mitläufer“ war? Was denken Sie?
- Die Mutter schreibt in ihr Tagebuch am Tag der Beerdigung (*the interment*) „Fritz.“

*How might you render her feelings and her attitude stylistically? Is she a perpetrator or a victim? Is she personally involved with her son?*

3. Das Euthanasie-Programm der Nazi sehen zivilisierte Nationen als Verbrechen (*crime*) an. Nazi-Ärzte sollten Leute mit unheilbaren Krankheiten aussuchen, insbesondere Behinderte, Geisteskranke, alte kranke Leute, und andere Gruppen, um diesen einen „Gnadentod“ (*a merciful death*) zu geben. Diese Ärzte entschieden, wer es wert war zu leben und wer es nicht war.
- War Fritz verrückt?
  - Wie kam es dazu, dass er für verrückt gehalten wurde?
  - Warum wurde sein Leben als ein Unwert erklärt?
  - Wie kam es dazu, dass er ermordet wurde?

## Kontexte

### Die deutsche Sprache im Dritten Reich

Die Nazis in Deutschland brauchten die Unterstützung der Massen; daher benutzten sie vielseitige Mittel, um sich vor der Masse zu legitimieren. Propaganda, Euphemismus, Versprechen, Befehle, Schreien, Steigerungen von Begriffen wie Heimat, Treue, Volk; der Gebrauch von Wörtern wie „unvorstellbar“, „zahllos“, „total“, „ewig“, usw.; biblische Sprache, Abstraktionen, Superlative, Doppeldeutigkeit, Symbole und Sprichwörter machten nur einen Teil ihrer Sprachmittel aus. Insbesondere benutzten sie einen euphemistischen Tarnjargon, um ihre Vernichtungsstrategien zu verstecken. Von der Vernichtung der Juden sprach man als „Endlösung“. Der Philologe Victor Klemperer hat die Veränderungen in der deutschen Sprache von 1933 an beobachtet und 1947 veröffentlicht in seinem Buch *Lingua Tertii Imperii (Die Sprache des dritten Reiches)*. Er nennt die Nazisprache ein Gift, das die ganze deutsche Sprache vergiftete. Kritisches Denken, d.h. Widerstand, wurde mit dem Tod bestraft. Wer einen politisch Andersdenkenden denunzierte, wurde belohnt. Was gedruckt wurde, durfte der Nazi-Ideologie nicht widersprechen. Die Nazi-Ideologie wurde zur Religion mit Hitler an oberster Stelle als Führer, an den das Volk glauben musste.

Zum „Nazideutsch“ gehörten Kombinationen mit den Worten Volk- und Reich; die religiöse Sprache war in vielen Redewendungen zu bemerken. Sogar die Vorsehung war auf der Seite der Nazis; Befehlen durfte niemand widersprechen; Menschen wurden als Dinge oder Objekte behandelt; sie wurden liquidiert, nicht getötet; sie wurden geholt, nicht eingesperrt; desinfiziert statt ermordet; usw. Niemand hat diese Sprache besser verstanden und satirisch beschrieben als Karl Kraus in seinem Buch *Die dritte Walpurgisnacht* (1933). Die vielen Euphemismen beschreibt Kraus als „politische Phrasenvernebelung“.

### Die Rolle des Vaters in der traditionellen Familie

Die traditionelle autoritäre Stellung des Vaters in der deutschen Familie war so stark, dass auch die Industrielle Revolution und die Modernisierung bis 1968 nicht daran rütteln konnten. Freuds Begriff des Über-Ich zeigt die bourgeoise Vorstellung des Vaters im 19. Jahrhundert. Religion, das Kaiserreich und die Industrialisierung, die die Familie von der Arbeitsstelle entfernten, machten den Vater zum Herrscher seiner Familie.

Zur Zeit der Weimarer Republik von 1918-1933 sprach man auch viel von der wichtigen erzieherischen Aufgabe der Kinder durch die Mutter, doch keine politische Gruppe trat für eine liberalere Erziehung ein. Als Hitler zur höchsten Autoritätsfigur unter den Deutschen als Führer erklärt wurde, entwickelte sich der Vater zur höchsten Autoritätsfigur in der Familie, zugleich als Richter und Ankläger. Jede Handlung, die von seinem Willen abwich, konnte er bestrafen. Seine Frau und seine Kinder standen in seiner Macht. Autoritäre Familienstrukturen wurden die Basis für autoritäre Gesellschaftsstrukturen (Polizei, Gerichte, Medizin, Politik, Bildung, Arbeit, Religion).

Die Studentenproteste von 1968 richteten sich gegen autoritäre gesellschaftliche Strukturen in der Familie, der Schule, im öffentlichen Leben und in der Regierung. Auf die Proteste und die Emanzipierung der Frau durch die Frauenbewegung folgte langsam eine Veränderung in der deutschen Familie, die die Macht des Vaters beschränkte, indem sie der Mutter und den Kindern gesellschaftliche Rechte zusicherte.

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

#### A. Zum Thema

- Wie sollten Kinder behandelt werden?
- Was wird aus Kindern, die misshandelt (*to abuse*) werden?

**B. Stichwörterliste.** Schreiben Sie sich diese Wörter auf Ihre Stichwörterliste.

Neuer Wortschatz im Hörtext

|            |                   |
|------------|-------------------|
| erst recht | <i>especially</i> |
| winzig     | <i>sehr klein</i> |
| scharf     | <i>keen</i>       |

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| zerbrüllen   | <i>destroy through yelling</i> |
| taub         | <i>deaf</i>                    |
| sonst        | <i>else, otherwise</i>         |
| verbinden*   | <i>blindfold</i>               |
| die Seele    | <i>soul</i>                    |
| quälen       | <i>torture</i>                 |
| das Rückgrat | <i>spine</i>                   |
| beugen       | <i>to subdue, bend</i>         |
| grad         | <i>straight</i>                |

## Beim Hören

„Kinder“  
Bettina Wegner

**Bettina Wegner** wurde 1947 in Berlin geboren. Sie gehörte zu den bekanntesten Liedermachern der DDR, die sangen, um die Gesellschaft für alle gerechter zu machen. Weil sie nicht nur über die Missstände im Kapitalismus, sondern auch über die Missstände im DDR-Regime sang, das alle überwachte (*held under surveillance*) und aus Menschen „Mitläufer“ (*conformists*) machte, wurde sie 1968 wegen ihrer Lieder eingesperrt (*incarcerated*). Im Jahre 1978, als sie mit Erlaubnis des DDR-Regimes in den Westen reiste, wurde sie auch in Westdeutschland durch ihre Lieder bekannt.

Das Lied „Kinder“ eroberte die Herzen aller Deutschen im Sturm. 1983 wurde sie aus der DDR ausgewiesen. Von ihrer Gitarre begleitet sang sie daraufhin in der BRD ihre Lieder, in denen sie sich für die sozial Schwächeren (*disadvantaged*) engagierte. Viele ihrer Lieder sind „Sprechgesänge“, d.h. zum Teil gesprochene Lieder mit instrumentaler Begleitung (*accompaniment*).

Heutzutage ist sie als Jazzsängerin bekannt, die mit ihren Liedern viele Menschen berührt. In ihren Konzerten tritt sie weiterhin für Personen ein, deren Menschenrechte verletzt wurden. *Wege* ist ihr letztes Album, das Sie sich anhören sollten.

**A. Beim ersten Hören.** Hören Sie sich jetzt das Lied an. Was haben Sie verstanden? Es macht nichts aus, wenn Sie nicht jedes Wort verstehen.

**B. Beim zweiten Hören.** Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen.

1. Was für ein Ziel setzt sich das Lied?
2. Was für ein Appell ist es?

## Nach dem Hören

**A. Zuordnung.** Was sagt das Lied über die Behandlung von Kindern?

Wie darf man Kinder nicht behandeln?

---

---

---

---

---

---

---

---

Wie sollte man Kinder behandeln?

---

---

---

---

---

---

---

---

**B. Was sind die Folgen?** Wie geht der Satz weiter?

Was passiert wenn:

dann

Wenn man auf die Finger von Kindern schlägt,

Wenn man Kindern auf die Füße tritt,

Wenn man Kindern in die Ohren brüllt,

Wenn man Kindern zu sprechen verbietet,

Wenn man Kindern die Augen verbindet,

Wenn man Kinder quält,

Wenn man Kinder erniedrigt,

---

---

---

---

---

---

---

---

**C. Diskussion**

1. Schützt Kinder gegen elterliche Gewalt. Was für Rechte sollten Kinder haben? Argumentieren Sie für den Kinderschutz.  
(Die modale Hilfsverben sollen, dürfen, nicht dürfen, müssen und können werden Ihnen helfen, Ihre Diskussion zu führen.)
2. Sie organisieren einen Kindergarten. Wie sollten Ihre Schützlinge (*those under your protection*) behandelt werden? In Gruppen sollten Sie Vorschriften (*regulations*) überlegen, diskutieren und aufschreiben. Vielleicht könnten Sie Ihre kleinen Geschwister (*siblings*) zu Rate ziehen (*to turn to someone for advice*).
3. Was wissen Sie schon aus den Texten, die Sie gelesen haben (insbesondere in denen von Klüger, Schädlich und Alexander) über die traditionelle Kindererziehung?



## Glossar

- <sup>1</sup> **Vogtland** region in eastern Germany around the river Saale
- <sup>2</sup> **leiden\***, **litt**, **gelitten** to be liked
- <sup>3</sup> **hängen an\*** to be attached to
- <sup>4</sup> **der Jüngling**, **-e** young man
- <sup>5</sup> **befehlen\*** to order
- <sup>6</sup> **der Handlungsgehilfe**, **-n** assistant clerk in a store
- <sup>7</sup> **der Laden**, **-** the store
- <sup>8</sup> **die Ware**, **-n** goods
- <sup>9</sup> **stürzen von** fall from, to be in an accident
- <sup>10</sup> **sich anziehen\*** **wie** to dress like
- <sup>11</sup> **sich glattrasieren** to get a close shave
- <sup>12</sup> **das Kontor**, **-e** office
- <sup>13</sup> **aufgreifen\*** to pick up
- <sup>14</sup> **erklären für** to declare
- <sup>15</sup> **die Irrenanstalt**, **-en** mental hospital, looney bin (*pejorative for mental hospital*)
- <sup>16</sup> **misstrauisch** distrustful
- <sup>17</sup> **arglos** innocent, trustful
- <sup>18</sup> **an allen irre werden** to lose one's faith in all
- <sup>19</sup> **auswählen** to choose, who was picked out as an example
- <sup>20</sup> **unwert** to be without value
- <sup>21</sup> **mit Gas duschen** be killed with nerve gas
- <sup>22</sup> **verbrennen** to burn, cremate
- <sup>23</sup> **die Urne**, **-n** the funeral urn

# Kapitel

# 13



## Lesetext

„Geschichte ohne Moral“  
Alfred Polgar



## Aufsatzthemen

Organizing an essay



## Zum Hören

„Der Mann, der nie zu spät kam“  
Paul Maar

## Alfred Polgar

was born in Vienna in 1873 and died in Zürich in 1955. A perceptive observer and critic of social mores, he wrote short stories, journalistic sketches, essays, and some comedies. The

gentle satire, humor, and unmasking of questionable attitudes in “Geschichte ohne Moral” characterize much of his prose. This is taken from his collection *Begegnung im Zwielficht*

(1951). Polgar's *oeuvre* includes a vast number of very short sketches and vignettes (often less than one page) that make for enjoyable reading.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Beim ersten, schnellen Lesen vom Text sollten Sie sich wichtige Wörter auf Ihrer **Stichwörterliste** notieren. Der Text ist in fünf Abschnitte geteilt, damit Sie leichter einen groben Überblick bekommen. Schreiben Sie den Hauptgedanken von jedem Abschnitt in einem Satz auf. Teilen Sie Ihre ersten Eindrücke einem Partner oder einer Gruppe mit und vergleichen Sie Ihre Sätze mit denen anderer Studenten.

#### AUSSAGEN

Dieser Text enthält einige Verben mündlicher Äußerung. Versuchen Sie, Verben aus dem Text herauszulesen, die Folgendes ausdrücken:

- nicht die Wahrheit sagen
- sich die Schuld geben
- Zu Gott sprechen
- über etwas diskutieren
- jemandem eine Warnung geben
- heftig über etwas schimpfen
- eine Meinung äußern

Verwenden Sie diese Verben, wenn sie Aussagen machen, oder über den Lesetext diskutieren.

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie jetzt die Erzählung genau durch. Verbinden Sie einen wichtigen Ausdruck oder eine Aussage mit jeder Person und dem Hund.

die Mutter  
der Vater  
Tante Alwine  
Tante Alwines Mann  
die Großmutter  
das Mädchen für alles  
die Portiersfrau  
Emma von der Konditorei  
der Hund Bobby

**C. Stichwörterliste.** Notieren Sie sich folgende Verben, die für die Erzählung wichtig sind. Einige davon zeigen, wie man Gefühle sprachlich ausdrückt.

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 1. sich anklagen        | to blame oneself       |
| 2. bereden              | to talk about, discuss |
| 3. beten                | to pray                |
| 4. ermahnen             | to admonish, warn      |
| 5. lügen,* log, gelogen | to tell a lie          |
| 6. meinen               | to be of the opinion   |
| 7. schreien*            | to scream              |
| 8. verfluchen           | to curse               |
| 9. büßen                | to atone               |
| 10. fluchen             | to curse               |

## Geschichte ohne Moral

### A

Sonntag, drei Uhr nachmittags, sagte der Gymnasiast<sup>1</sup> Leopold, jetzt müsse er fort, denn der Autobus zum Fußballmatch fahre Punkt drei Uhr fünfzehn von seinem Standplatz<sup>2</sup> ab.

„Und deine Schularbeiten für morgen?“ fragte die Mutter.

5 „Die mache ich am Abend.“

Tante Alwine meinte, es sei schade ums Geld für die Autofahrt, so ein junger Mensch könne auch zu Fuß gehen.

### B

Es wurde Abend, und Leopold war noch nicht zu Hause. Und dann kam die Nachricht<sup>3</sup>, daß der fahrplanmäßig<sup>4</sup> um drei Uhr fünfzehn von  
10 seinem Standplatz abgegangene<sup>5</sup> Autobus in einen Graben<sup>6</sup> gestürzt<sup>7</sup> und sämtliche<sup>8</sup> Insassen<sup>9</sup> schwer verletzt<sup>10</sup> seien.

### C

Die Mutter, aus der Ohnmacht<sup>11</sup> erwacht, klagte sich immerzu<sup>12</sup> an, sie hätte Leopold nie und nimmer<sup>13</sup> erlauben dürfen, seine Schularbeiten erst am Abend zu machen. Jetzt büße<sup>14</sup> sie für ihre elterliche  
15 Schwäche.

Der Vater verfluchte das Fußballspiel und den Götzen<sup>15</sup> Sport überhaupt<sup>16</sup>.

Tante Alwine schrie: „Hätte er nicht zu Fuß gehen können wie tausend andere Jungen?“

20 Ihr Mann schüttelte<sup>17</sup> bedeutsam<sup>18</sup> den Kopf: „Heute ist der dritte August, der Sterbetag unseres seligen<sup>19</sup> Großvaters. Daran hätte man denken müssen.“

Die Großmutter mütterlicherseits<sup>20</sup> sprach zu sich selbst: „Kürzlich<sup>21</sup> bin ich ihm auf eine Lüge gekommen. Ich ermahnte ihn: ‚Wer lügt, sündigt<sup>22</sup>, und wer sündigt, wird bestraft<sup>23</sup>.‘ Da hat er mir ins Gesicht gelacht!“

Das Mädchen für alles<sup>24</sup> sagte dem Kohlenmann<sup>25</sup>: „Na<sup>26</sup>, sehen Sie? Wie ich Ihnen erzählt habe, daß mir heute früh zwei Nonnen begegnet<sup>27</sup> sind, da haben Sie sich über mich lustig gemacht!“

30 Hernach<sup>28</sup> ging das Mädchen für alles hinunter zu den Portiersleuten<sup>29</sup>, um mit ihnen den traurigen Fall<sup>30</sup> zu bereden. „Ja“, sagte sie, „am Ersten wollten sie aufs Land fahren. Aber weil die Schneiderin mit den Kleidern der Gnädigen<sup>31</sup> nicht fertig war, sind sie noch dageblieben. Wegen der dummen Fetzen<sup>32</sup>.“

35 Die Portiersfrau meinte: „Am Sonntag sollten die Kinder und Eltern zusammenbleiben . . . Aber bei den besseren Leuten gibt’s ja kein Familienleben mehr.“

Emma, das eine der beiden Fräulein vom Konditor<sup>33</sup> im Nebenhaus, machte sich bittere Vorwürfe<sup>34</sup> wegen ihrer Prüderie. Hätte sie dem armen jungen Mann nicht nein gesagt, dann wäre er heute nachmittag mit ihr gewesen und nicht beim Fußball.

40 Bobby, der Dobermann, dachte: „Gestern hat er mir einen Tritt<sup>35</sup> gegeben. In der ersten Wut<sup>36</sup> wollte ich ihn ins Bein beißen. Leider, leider hab ich es nicht getan. Sonst wäre es ihm heute kaum möglich gewesen, zum Fußballmatch zu gehen.“

#### D

Spätabends kam, vergnügt<sup>37</sup>, Leopold nach Hause. Das mit dem Fußballmatch hatte er nur vorgeschwindelt<sup>38</sup>. In Wirklichkeit war er mit Rosa, dem anderen Fräulein vom Konditor nebenan<sup>39</sup>, auf einer Landpartie<sup>40</sup> gewesen, die, schien es, einen zufriedenstellenden<sup>41</sup> Verlauf<sup>42</sup> genommen hatte.

#### E

Die Mutter umarmte ihren Sohn in hemmungsloser<sup>43</sup> Rührung<sup>44</sup>. Der Vater gab ihm ein paar Ohrfeigen<sup>45</sup>.

Die Großmutter mütterlicherseits faltete die Hände und betete stumm<sup>46</sup>: „Lieber Gott, ich danke Dir, daß er wieder gelogen hat.“ ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Machen Sie mindestens dreißig kurze Aussagen zum Text. Je kürzer die Aussage, desto besser. Es ist wichtig, dass Sie viele Aussagen produzieren. Eine chronologische Reihenfolge ist nicht wichtig.

Beispiele: *Leopold ist Gymnasiast.*

*Er will zum Fußballspiel gehen.*

*Rosa arbeitet im Nebenhaus.*

*Der Dobermann heißt Bobby.*

**B. Brainstorming.** Im Text sind viele Ausdrücke zu den folgenden Themen oder Wortfeldern: **Unfall**, **Erziehung** (*raising children*), **Religion**.

1. Teilen Sie die Klasse in drei Gruppen auf; jede Gruppe sucht möglichst viele Ausdrücke zu einem der folgenden Themen. Gehen Sie erst zum Text, wenn Ihnen nichts mehr einfällt. Setzen Sie die Ausdrücke auf Ihre **Stichwörterliste**.

Unfall

Religion

Erziehung

2. Bilden Sie kurze Aussagen mit diesen Ausdrücken.

## C. Gruppenarbeit.

1. Bilden Sie kleine Gruppen und markieren Sie mit einem Leuchtstift Verbformen im Konjunktiv (*subjunctive*) im Text. Besprechen Sie die möglichen Funktionen von diesen Verbformen.

2. Arbeit in kleinen Gruppen.

a. Jeder übernimmt eine Perspektive, z.B. Emmas oder Bobbys, und erzählt die Geschichte aus der Perspektive dieser Figur.

b. Wie hätte diese Person/dieses Tier Leopold davon abhalten können, bei der Fahrt mitzumachen?

Beispiel: Bobby: „Ich hätte Leopold ins Bein beißen sollen.“

Großmutter: „Ich hätte ihn zur Kirche mitnehmen sollen.“

Mutter:

Vater:

Tante Alwine:

Der Onkel:

Emma:

Das Mädchen für alles:



*\*Note: to express all contrary-to-fact conditions (wenn ich jetzt in München beim Oktoberfest wäre), German uses the past time subjunctive (the so-called Subjunctive II). However, to indicate that we are dealing with events that should have taken place in the past but did not, German uses the subjunctive form of the past perfect (das Plusquamperfekt).*

*On hearing of the accident, each person and animal thinks of what he/she could/should have done to prevent his departure from home.*

a. Bobby: Wenn ich Leopold **gebissen hätte**, hätte er nicht Fußball spielen können (the perfect subjunctive double infinitive).

b. Bobby: Ich **hätte** Leopold **beißen sollen**.

*In sentence a in the wenn clause, the helping verbs haben/sein are in the past perfect past subjunctive form. In sentence b there is a double infinitive construction because a modal has been added. Whenever a modal verb is added, the past participle is dropped and replaced with the double infinitive. Modals always take the auxiliary haben.*

**D. Aussagen.** Betreffendes bitte in den Gruppen besprechen, ankreuzen und notieren:

Welche Aussage von Großmutter, Mutter, Tante Alwine usw. oben in C.2. ist Ihrer Meinung nach

1. am lustigsten \_\_\_\_\_
2. am unwahrscheinlichsten (wahrscheinlich – probable) \_\_\_\_\_
3. am wahrscheinlichsten \_\_\_\_\_
4. am verrücktesten \_\_\_\_\_
5. am belanglosesten (belanglos – irrelevant) \_\_\_\_\_
6. am überzeugendsten (überzeugen – to convince) \_\_\_\_\_

## Diskussion

### A. Wie steht es im Text?

1. Wie viele Großmütter, kennt sich Leopolds Großmutter gut in Sprichwörtern aus. (sich auskennen – to be knowledgeable about)
  - a. Was für Sprichwörter kennt sie? Was bedeuten diese Sprichwörter? Wenn Sie Lust haben, schauen Sie in Kapitel 14 Sprichwörter nach.
  - b. Gibt es noch andere Sprichwörter, die für dieses Thema sinnvoll (relevant) sind?
  - c. Kennen Sie andere Sprichwörter über Lügen auf Englisch oder auf Deutsch?

2. Welche „moralischen“ Probleme werden in dieser Geschichte aufgezeigt? Für wen sind sie „moralische“ Probleme?
3. Leopolds Familie lebt in einer anderen Gesellschaftsschicht (social level) als die anderen Menschen in der Geschichte. Suchen Sie mindestens fünf Stellen im Text, die das zeigen. Diskutieren Sie, inwiefern Klassenunterschiede in dieser Geschichte eine Rolle spielen.

### B. Interpretation. Mit den Worten „ohne Moral“ meint der Autor:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Stimmen Sie über die verschiedenen Deutungen (interpretation) ab. Können Sie sich auf eine Deutung einigen?

### C. Umfrage.

1. Sagen Sie, was Ihrer Meinung nach die folgenden Personen sagen werden, wenn sie von Leopolds Lüge erfahren (find out).

Tante Alwine

Die Portiersfrau

Bobby

Emma vom Konditor

Tante Alwines Mann (der Onkel)

2. Gibt es Situationen, wo man lügen darf? Fragen Sie fünf Kursteilnehmer, ob sie, wann sie und unter welchen Umständen sie in der letzten Woche gelogen haben. Berichten Sie in Gruppen, worüber gelogen wurde. Vergleichen Sie die verschiedenen Resultate.

**D. Diskussion in Gruppen.** In dieser Erzählung gibt es einen traditionellen Aufbau (structure) der Kurzgeschichte (short story): Einleitung des Problems, eine negative Entwicklung bis zu einem Höhepunkt (narrative peak), einen Wendepunkt (turning point) und das Ende. Mehr zur Kurzgeschichte finden Sie in Kapitel 17.

Besprechen Sie im Plenum, wie die Erwartungen (expectations) des Lesers erweckt werden und wie diese Erwartungen manipuliert werden.

1. Was ist Ihre Meinung über die Manipulierung dieser Erwartungen?
2. Ist diese Manipulierung in dem Aufbau der Erzählung zu entdecken?

## Wortschatzaufgaben

### A. Finden Sie das treffende Verb für *sprechen* der *sagen*.

1. Veronikas Tante **spricht** jeden Tag **mit** Gott.
2. Man hat den Kindern öfters **gesagt**, dass sie nicht allein in die Berge wandern sollten.
3. Die Leute von der Müllabfuhr **sagten** viel **Schlimmes** über das schlechte Wetter.
4. Wir müssen **über** den **Vorschlag** **sprechen**.
5. Manche Menschen **sagen** **nicht** immer die **Wahrheit**.
6. Der Busfahrer **sagte**, er selbst sei Schuld am Unfall gewesen.
7. Im Bus **sprachen** die Studenten sehr laut, als der Unfall passierte.

### B. Dictogloss. Arbeiten zu Dritt.

Einer in Ihrer Gruppe liest die ersten beiden Abschnitte vom Text (Teil A und B) vor. Sie und Ihr Partner/Ihre Partnerin schreiben mit, so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem des Partners/der Partnerin. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie Änderungen, die Sie beide vorschlagen. Mit Hilfe des Vorlesers (*the reader*) versuchen Sie sich zu Dritt auf einen Text zu einigen.

*You will encounter a special subjunctive form of verbs that is conventionally used to indicate indirect speech (indirekte Rede). It is used when one repeats what someone said without putting that remark in quotation marks ( "....."). In English one renders such speech 1) by introducing it with an appropriate verb he said that, she claimed that and 2) through the use of a past tense form. In German it is based on the infinitive of the verb, where subjunctive endings are simply added to the stem. Expect to see it after such expressions as **Sie meinte, es sei schade.... Er sagte, er habe genug.... Sie erzählten, sie hätten nicht kommen können** (in cases where the form of the present subjunctive and the indicative present tense are identical, the verb will be put into the past subjunctive to make it distinguishable from the indicative) ...**Sie antwortete, sie könne** (remember, the infinitive is **können**) **leider nicht kommen**.*

**C. Stichwörterliste.** Schreiben Sie zehn Wörter aus dem Text auf, die Sie noch nicht gut kennen. Lernen Sie diese Wörter auswendig (*by heart*) und lesen Sie einer Partnerin/einem Partner Ihre Wörter vor. Sie/Er soll versuchen die Bedeutungen Ihrer Wörter auf Deutsch zu erklären.

**D. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit besserem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

### A. Zuordnung. Ordnen Sie die Aussage dem richtigen Sprechakt zu.

- |                       |                                                               |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1. sich anklagen      | a. Ich stimme für die goldene Mitte.                          |
| 2. beten              | b. Ich bin Schuld am Unfall. Wie konnte ich nur so etwas tun! |
| 3. fluchen            | c. Ich bin dagegen, dass man aus irgendeinem Grund lügt.      |
| 4. etwas bedauern     | d. Ich finde, dass eine Lüge manchmal in Ordnung ist.         |
| 5. meinen             | e. Vater unser, der Du bist im Himmel.                        |
| 6. lügen              | f. Mein Hund hat meine Post gelesen.                          |
| 7. jmdn. warnen       | g. Ich bin auch der Meinung, dass Lügen eine Sünde ist.       |
| 8. übereinstimmen mit | h. Verdammt noch mal!                                         |
| 9. für etwas sein     | i. Wer sündigt, wird bestraft.                                |
| 10. gegen etwas sein  | j. Wenn ich doch nur nicht so spät gekommen wäre!             |

**B. Partnerarbeit.** Bilden Sie Ihren eigenen Satz für jeden Sprechakt. Ihr Partner/Ihre Partnerin soll den Sprechakt bezeichnen (*designate*), mit dem Ihre Aussage zu tun hat.

## Aufsatzthemen



### ORGANIZING AN ESSAY

*In writing an essay you need to know something about your **subject**. Brainstorm and focus on certain questions. The first question is **Was für...? Was für Lügen erzählen die Leute?** The next question is **Warum?** Why do they tell lies? Then comes **Wozu?** What's the purpose? And finally, what are the pro's and con's on the issue. **Was ist das Für und Wider?***

*Now that you have listed the points you will mention in **Stichpunkte**, go to the disposition, the **Gliederung**.*

#### Einführung: introduction

*Ein brennendes Problem: a burning question – raise interest in issue using a proverb or anecdote dealing with people (stories about people are always interesting —)*

*statement of issue: Sollte man.....*

(weiter)

(weiter)

**Hauptteil: main text****Abschnitt I: Pro – Für, ja:***now go to the answers you gave to your questions**Gründe dafür (reasons in favor of thesis)***Abschnitt II Contra – Wider, nein:***Gründe dagegen***Schluss/Vorschläge: ending***Zusammenfassung***Ausblick – wie langweilig, wenn jeder die Wahrheit sagte***Beschränkung – restrict lying to special conditions**Abwägung – weighing issues**Entscheidung – decision**Offenes Ende*

1. **Aufsatz.** Lügen oder nicht?
2. **Tagebucheintrag.** Sie sind Rosa (oder Leopold) und schreiben in Ihr Tagebuch über die Landpartie: (10-12 Sätze). (Note: Avoid the "dead" verbs **gehen, kommen, sagen, and fragen**).
3. **Um die Wette lügen.** Dichtung und Wahrheit (*fiction and fact*)  
Erzählen Sie eine Geschichte, in der Sie Lügen und die Wahrheit vermischen. Tragen Sie dick auf (*do not hesitate to tell tall tales or to best others*). Lesen Sie der Klasse Ihre Geschichte vor. Die Klasse stimmt ab, was wahr und was gelogen war, und sagt, warum. Darauf folgt die gleiche Abstimmung wie in Leseverständnis D.

## Kontexte

### „Herrschaften“ und „Dienstleute“

Diese Geschichte ist modern, doch zeigt sie noch Spuren vom **Ständesystem** der Kaiserzeit in Deutschland, der Habsburgerzeit (1273–1918) in Österreich. Früher sprach man von Ständen: von Bauern, Bürgern, vom Adel und der Geistlichkeit. Arbeiter kamen erst nach der französischen Revolution hinzu. In dieser Geschichte geht es um Adel und Dienstleute, d.h. Arbeiter. Finden Sie Spuren von dem Ständesystem in der Erzählung? Wer spricht offen mit wem? Wie sprechen die Personen übereinander? Wie beschreibt das Personal die Herrschaften? Wer arbeitet? Wer hat es nicht nötig zu arbeiten? Wer profitiert davon?

Heute spricht man von **Schichten: von den Oberschicht, Mittelschicht und Unterschicht**. Die obere Schicht, d.h. die gehobene Gesellschaft (die „feinen Leute“ oder die „Herrschaften“) hat Reichtum, Macht, Muße (*leisure time*) und eine Moral, die recht liberal sein kann. Früher sprach man von den „oberen Zehntausend“, von einer Elite. Für sie ist es tabu über Geld und Arbeit zu sprechen; Macht und Reichtum zeigt man diskret. Dass man auch arbeitet, zeigt man nicht öffentlich. Zu dem Lebensstil gehört das Leben in der Stadt und oft ein Haus auf dem Land. Man betont „feine Unterschiede“, Luxus, Bildung, die nicht übertrieben werden, ein stilvolles, harmonisches Wohnen und Leben, Freiheit im Denken, Handeln und in der Bewegung (Reisen). Diese Schicht hat oft sehr viel Personal, das die Herrschaften bedient.

Die Dienstleute, die zur unteren sozialen Schicht gehören, haben ihre eigenen moralischen Vorstellungen, die oft sehr konservativ und streng sind. Zu der unteren Schicht gehören Arbeiter und typisch proletarische Berufe, z.B. Schlosser, Eisengießer, Schmied. Traditionell unterscheiden sie sich selbst „von denen da oben“. Sie üben Kritik an der oberen Schicht; Familien z.B. sollten zusammenbleiben, besonders an Feiertagen. Was wird in der Erzählung sonst kritisiert? Wo zeigt diese Schicht eine andere Mentalität als die obere Schicht?

### Die Mittelschichten

Zur sozialen „Mitte“ gehören in deutschsprachigen Ländern Beamte, Lehrer, usw. Es gibt eine große Binnendifferenzierung. Leitwerte hier sind das Gediegene, Reelle, Verlässliche, Beständigkeit, Sicherheit und ein Vermeiden der Extreme. Diese Werte beeinflussen auch die Angestellten in der öffentlichen und privaten Wirtschaft.

Überblickt man alle Schichten der Gesellschaft, so zeigen sich in Deutschland „feine“, jedoch nicht die krassen Unterschiede, die man in den USA zwischen Arm und Reich, zwischen Slums und Millionärsvillen, kennt. Die sozialen Einrichtungen in Deutschland sollen für soziale Gerechtigkeit sorgen und dafür, dass jeder, der Unterstützung braucht, die nötige Hilfe bekommt.

## ◉ Zum Hören

### ◉ Beim Hören

„Der Mann, der nie zu spät kam“

Paul Maar

Paul Maar wurde 1937 in Schweinfurt, in der Nähe von Würzburg, geboren. Am bekanntesten ist er für seine Kinder- und Jugendbücher, die



er selbst illustrierte. Unter seinen Büchern, die mit Preisen ausgezeichnet wurden, sind *Der tätowierte Hund* (1968) und *Eine Woche voller Samstage*. Leicht zu lesen ist auch die Sammlung *Summelsarium oder 13 Lügengeschichten*.

**A. Beim ersten Hören.** Sie hören diese Geschichte zunächst ohne Ende. Obwohl es wohl Wörter gibt, die Sie nicht kennen, hören Sie sich die Geschichte zuerst **ohne** den angegebenen Wortschatz an. Sie können jetzt schon viel verstehen und manche Wörter leicht aus dem Kontext erraten (*guess*).

**B. Beim zweiten Hören.** Hören Sie sich die Geschichte dann zum zweiten Mal, diesmal **mit** dem Wortschatz an.

### C. Wortschatz im Hörtext

Schon als Kind...

|                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| pünktlich                            | <i>punctual</i>                   |
| regelmäßig                           | <i>regular(ly)</i>                |
| das Weckerklingeln                   | <i>ringing of the alarm clock</i> |
| angezogen                            | <i>dressed</i>                    |
| sich beeilen                         | <i>to hurry, make haste</i>       |
| der Hausmeister, -                   | <i>building caretaker</i>         |
| gähmend                              | <i>yawning</i>                    |
| der Schulhof, -e                     | <i>school yard</i>                |
| schlurfen                            | <i>to shuffle</i>                 |
| aufschließen*                        | <i>to unlock, open up</i>         |
| sich ( <i>dat.</i> ) etwas anschauen | <i>to look at something</i>       |

Später arbeitete Wilfried...

|                                     |                                                                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| trotzdem                            | <i>despite this</i>                                                                            |
| der Bahnsteig, -e                   | <i>train platform</i>                                                                          |
| jmdn. als ein Beispiel hinstellen   | <i>to hold s.o. up as an example</i>                                                           |
| die lobe ich mir                    | <i>I like that; (lit.) I praise it</i>                                                         |
| sich von etwas ( <i>dat.</i> ) eine | <i>(colloq.) to learn from s.o.'s example;</i><br><i>(lit.) to cut off a slice for oneself</i> |

Scheibe abschneiden\*

|                     |                                                        |
|---------------------|--------------------------------------------------------|
| deswegen            | <i>for this reason</i>                                 |
| der Vorteil, -e     | <i>advantage</i>                                       |
| sich verabreden mit | <i>to make an appointment, arrange to get together</i> |

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| die Versammlung, -en | <i>gathering, meeting</i>    |
| die Gelegenheit, -en | <i>occasion, opportunity</i> |
| die Gefahr, -en      | <i>danger</i>                |
| meiden*              | <i>to avoid</i>              |

Einmal glaubte ein Arbeitskollege...

|                         |                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------|
| ertappen                | <i>to catch (in the act)</i>               |
| die Vorstellung, -en    | <i>show</i>                                |
| sich tasten             | <i>to feel one's way, grope</i>            |
| die Reihe, -n           | <i>row</i>                                 |
| der Unsinn              | <i>nonsense</i>                            |
| rechtzeitig             | <i>on time</i>                             |
| auswendig               | <i>from memory, by heart</i>               |
| eine Feier veranstalten | <i>to organize a ceremony, celebration</i> |
| ihm zu Ehren            | <i>in his honor</i>                        |
| nach Dienstschluss      | <i>after closing</i>                       |
| die Urkunde, -n         | <i>certificate</i>                         |
| schwanken               | <i>to totter, wobble</i>                   |

Am nächsten Morgen wachte er nicht...

|          |                         |
|----------|-------------------------|
| üblich   | <i>customary, usual</i> |
| läuten   | <i>to ring</i>          |
| erwachen | <i>to awake</i>         |
| entsetzt | <i>horrified</i>        |

Das Ende der Geschichte...

|                        |                                              |
|------------------------|----------------------------------------------|
| stolpern               | <i>to stumble, trip</i>                      |
| abstellen              | <i>to set down</i>                           |
| die Bahnsteigkante, -n | <i>edge of a train platform</i>              |
| ins Leere treten*      | <i>to step into empty space</i>              |
| stürzen                | <i>to plunge, fall</i>                       |
| die Schiene, -n        | <i>track, rail</i>                           |
| folglich               | <i>thus, accordingly</i>                     |
| planmäßig              | <i>scheduled</i>                             |
| offensichtlich         | <i>obvious(ly), apparent(ly)</i>             |
| verdattert             | <i>flabbergasted, confused and surprised</i> |

**D. Hörprotokoll.** Erzählen Sie auf Deutsch oder auf Englisch, was Sie gerade gehört haben.

### E. Wie endet die Geschichte?

1. Wie endet die Geschichte wohl? (Benützen Sie den angegebenen Wortschatz für diesen Teil der Geschichte!)
2. Hören Sie sich das Ende der Geschichte erst an, *nachdem* Sie sich ein Ende ausgedacht haben.

### Nach dem Hören

**A. Dictogloss als Partnerarbeit.** Hören Sie sich das Ende der Geschichte noch einmal an von

„Kopflös rannte er...“ bis „Ich bin tot.“ .... Schreiben Sie dabei mit, so gut und so schnell Sie können. Vergleichen Sie dann Ihr Diktat mit dem Ihrer Partnerin/Ihres Partners und besprechen Sie alle Unterschiede, indem Sie grammatische Aspekte (Endungen, Fälle, Artikel, usw.) betonen. Können Sie sich auf einen gemeinsamen Text einigen?

### B. Diskussion.

1. Kennen Sie einen Menschen, der wie Herr Kalk irgendeine fixe Idee hat? Erzählen Sie davon.
2. Sind Sie immer pünktlich? Warum? Warum nicht?
3. Sollte man nie zu spät kommen?
4. Umfrage von Gruppen: Was sollte jedes Kind/jeder junge Mensch auswendig lernen? Fragen Sie fünf Kursteilnehmer, was sie für wichtig halten, und vergleichen Sie im Plenum die Resultate Ihrer Umfrage. Können Sie sich in beiden Fällen auf das Wichtigste einigen?

Was Kinder auswendig lernen sollten

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Was junge Menschen auswendig lernen sollten

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

### C. Wortschatzaufgabe.

Die folgenden recht oft gebrauchten Verben aus dem Text beschreiben menschliche Tätigkeiten. Bilden Sie Sätze mit diesen Verben.

sich beeilen  
sich etwas anschauen  
sich verabreden mit  
meiden\*  
sich erinnern (an)

sich tasten  
veranstalten  
stolpern über (acc.)  
feststellen, (dass/ob)

## Glossar

- <sup>1</sup> der **Gymnasiast**, -(en), -en: Schüler in einem Gymnasium (The **Gymnasium** is a German secondary school that prepares students for the **Abitur**, the certificate needed to enter a university.)
- <sup>2</sup> der **Standplatz**, -e bus or taxi stand; die **Haltestelle**, -n
- <sup>3</sup> die **Nachricht**, -en news; die **Meldung**, -en
- <sup>4</sup> **fahrplanmäßig** according to schedule; **wie es im Fahrplan steht**
- <sup>5</sup> **abgegangen**: **abgefahren**
- <sup>6</sup> der **Graben**, - ditch
- <sup>7</sup> **stürzen** plunge
- <sup>8</sup> **sämtliche**: **alle**
- <sup>9</sup> der **Insasse**, -n occupant; der **Pasagier**, -e, der **Fahrgast**, -e
- <sup>10</sup> **verletzen** injure
- <sup>11</sup> die **Ohnmacht**, -en faint, unconsciousness
- <sup>12</sup> **immerzu** continuously; **dauernd**
- <sup>13</sup> **nie und nimmer** never at any time
- <sup>14</sup> **büßen (für)** pay for, suffer for
- <sup>15</sup> der **Götze**, -(n), -n idol, false deity
- <sup>16</sup> **überhaupt** in general
- <sup>17</sup> **schütteln** shake
- <sup>18</sup> **bedeutsam** meaningful
- <sup>19</sup> **selig** deceased; **verstorben**
- <sup>20</sup> **mütterlicherseits** on the mother's side, maternal
- <sup>21</sup> **kürzlich** recently; **vor kurzem**, **neulich**
- <sup>22</sup> **sündigen** sin; **eine Sünde begehen**\*
- <sup>23</sup> **bestrafen** punish
- <sup>24</sup> das **Mädchen für alles**: die **Hausangestellte**, -n
- <sup>25</sup> der **Kohlenmann**: der **Mann, der die Kohle bringt**
- <sup>26</sup> **na**: **nun**
- <sup>27</sup> **jmdm. begegnen** run across s.o., meet up with s.o.
- <sup>28</sup> **hernach** after this; **danach**
- <sup>29</sup> die **Portiersleute** building caretakers
- <sup>30</sup> der **Fall**, -e case, instance
- <sup>31</sup> **gnädige Frau** (very polite and antiquated form of address) madam
- <sup>32</sup> der **Fetzen**, - rag: **schäbiges Kleidungsstück**
- <sup>33</sup> der **Konditor**, -en confectioner, baker of fancy pastry
- <sup>34</sup> **sich** or **jmdm. Vorwürfe machen** reproach oneself or s.o.
- <sup>35</sup> der **Tritt**, -e kick
- <sup>36</sup> die **Wut** rage, anger; **starker Ärger**
- <sup>37</sup> **vergnügt** delighted; **sehr zufrieden**
- <sup>38</sup> **vorschwindeln** make up a story
- <sup>39</sup> **nebenan** next door
- <sup>40</sup> die **Landpartie**, -n country outing; der **Ausflug aufs Land**
- <sup>41</sup> **zufriedenstellen** satisfy
- <sup>42</sup> der **Verlauf** course
- <sup>43</sup> **hemmungslos** unrestrained
- <sup>44</sup> die **Rührung** emotion; **innere Bewegung**
- <sup>45</sup> die **Ohrfeige**, -n slap in the face, box on the ear
- <sup>46</sup> **stumm** mute; **schweigend**

# Kapitel

# 14



## Lesetext

Fünzig Sprichwörter  
(*kollektives Sprechen*)



## Aufsatzthemen

Using proverbs or relevant quotations in an essay



## Zum Hören

„Alles Banane“  
*Die Wise Guys*



## Vor dem Lesen

### A. Mitlesen, mitteilen.

1. Sprichwörter werden gewöhnlich nach Schlüsselbegriffen (*key words*) organisiert.
  - a. Machen Sie sich eine Kopie von diesen Sprichwörtern, kleben (*glue*) Sie jedes auf ein Kärtchen und lernen Sie einige auswendig (*by heart*).
  - b. Wenn Sie ein Bild zu wichtigen Sprichwörtern malen, lernen Sie sie schneller und behalten Sie sie besser.
  - c. Versuchen Sie in jedem Aufsatz, den Sie schreiben, ein Sprichwort zu benutzen.
2. Diese konservativen Weisheiten gibt es in allen Sprachen. Wie viele Sprichwörter kennen Sie schon?

### B. Stichwörterliste. Machen Sie sich eine Stichwörterliste.



#### PROVERBS

*You have already tapped into folk wisdom by studying fairy tales (Märchen). Another way of becoming aware of this traditional resource is by exploring proverbs (Sprichwörter). Start by becoming aware of these sayings in your readings and make them part of your passive vocabulary. Before you know it, you will find yourself using some of them. By all means, do start to parody them—it is fun and not too difficult; do not be surprised if you encounter parodies in the media, songs, rap, etc. On the one hand, proverbs transmit typical cultural preferences ("langsam aber sicher") and traditional wisdom, even if in contradictory ways. On the other, the wisdom of proverbs seems to wear so thin in time, that the only way to infuse life into these conservative, tradition-bound adages is to give them a new twist, so that new discoveries in meaning are possible. The Austrian satirist Karl Kraus excelled at this, as you can see from some of the proverbs he turned into aphorisms (maxim, short, pithy sentences conveying a general truth.)*

*Typical of proverbs is that they use the formulation if/then. If the shoe fits, wear it. Whoever does x, receives y. (Wer..., (der)...) is another typical variant. Other typical marks are rhyme (both end rhyme, interior rhyme and alliteration), contrasts, parallelisms, structural pairings, triplets, brevity, etc.*

## Fünfzig Sprichwörter

1. Wer A sagt, muss auch B sagen.
2. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm<sup>1</sup>.
3. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen<sup>2</sup>.
4. Aus den Augen, aus dem Sinn.
5. Es ist alles in Butter. (Es ist alles in Ordnung)
6. Ich denke, also bin ich.

*denk spiel*

von Rudolf Otto Wiemer

ich denke, also bin ich.

ich bin, also denke ich.

ich bin also, denke ich.

ich denke also: bin ich?

7. Einmal ist kein Mal, zweimal ist immer.
8. Ende gut, alles gut.
9. Zuerst kommt das Fressen, und kommt dann die Moral. (Brecht)
10. Ohne Fleiss<sup>3</sup>, kein Preis.
11. Sage mir, wer deine Freunde sind, und ich sage dir, wer du bist.
12. Die Gedanken sind frei.

Die Gedanken sind zollfrei<sup>4</sup>.

Die Gedanken sind frei. Aber man hat doch Scherereien<sup>5</sup>.  
(Karl Kraus)

13. Wer sich in Gefahr begibt, kommt dabei um<sup>6</sup>.
14. Gegensätze<sup>7</sup> ziehen sich an<sup>8</sup>.
15. Gleich<sup>9</sup> und gleich gesellt sich gern.
16. Es ist nicht alles Gold, was glänzt<sup>10</sup>.
17. Wer anderen eine Grube<sup>11</sup> gräbt, fällt selbst hinein<sup>12</sup>.  
Wer andern keine Grube gräbt, fällt selbst hinein. (Karl Kraus)
18. Es wird nicht so heiß gegessen, wie gekocht wird.
19. Wer nicht hören will, muss fühlen.
20. Hunger ist der beste Koch.

Neugier<sup>13</sup> ist der beste Koch.

21. Kleider machen Leute.
22. In der Kürze<sup>14</sup> liegt die Würze<sup>15</sup>.
23. Liebe geht durch den Magen<sup>16</sup>.
24. Keine Liebe ohne Leiden<sup>17</sup>.
25. Alte Liebe rostet<sup>18</sup> nicht.
26. Was sich liebt, das neckt sich<sup>19</sup>.
27. Liebe deinen Nächsten<sup>20</sup> wie dich selbst.

Denn jeder ist sich selbst der Nächste. (Karl Kraus)

28. Lügen haben kurze Beine.  
Lügen haben schöne lange Beine
29. Wer lügt, sündigt<sup>21</sup>, und wer sündigt, wird bestraft.  
Wer schläft, sündigt nicht.
30. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er gleich die Wahrheit spricht.
31. Wie die Mutter, so die Tochter.
32. Jedem Tierchen sein Pläsierchen<sup>22</sup>.
33. Der Mensch denkt, Gott lenkt<sup>23</sup>.

Der Mensch denkt, der Nebenmensch lenkt. (Karl Kraus)

34. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.
35. Nichts sehen, nichts hören, nichts sagen.
36. Not<sup>24</sup> lehrt beten.  
Not lehrt nicht einmal bremsen<sup>25</sup>.  
Not macht erfinderisch<sup>26</sup>.

37. Probieren<sup>27</sup> geht über<sup>28</sup> Studieren.
38. Reden ist Silber; Schweigen ist Gold.
39. Besser spät als nie.
40. Sprich, was wahr ist; trink, was klar ist.
41. Sprich ja und nein und dreh'<sup>29</sup> und deute<sup>30</sup> nicht.  
Was du gelobest sei dir höchste Pflicht<sup>31</sup>.  
Dein Wort sei heilig, drum verschwend'<sup>32</sup> es nicht.

42. Früh übt sich<sup>33</sup>, wer ein Meister werden will.  
Früh übt sich, wer als Held<sup>34</sup> sterben will. (Klaus Staeck)
43. Übung macht den Meister.
44. Verbotene Früchte schmecken am besten.

45. Viele Wege führen nach Rom.
46. Wer die Wahl<sup>35</sup> hat, hat die Qual<sup>36</sup>.
47. Im Wein liegt die Wahrheit.
48. Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
49. Zeit teilt<sup>37</sup>, eilt<sup>38</sup>, heilt<sup>39</sup>.
50. Wer zuerst kommt, mahlt<sup>40</sup> zuerst.

## Leseverständnis

**Zum Text.** Sprichwörter werden oft als **Binsenwahrheiten** (*platitudes*) bezeichnet, d. h. als selbstverständliche, unbestrittene Behauptungen (*commonly accepted, unchallenged assertion*) allgemein bekannter Wahrheiten. [Es gibt eine griechische Sage über den König Midas, der alles, was er berührte, zu Gold verwandelte, und dem der Gott Apoll wegen einer Beleidigung Eselsohren anzauberte, was niemand wissen durfte. Der einzige, der davon wusste, war der Barbier des König Midas. Der hatte dem König sein Schweigen versprochen, doch gab er das Geheimnis weiter an **die Binsen** (*rushes, sea grass*), die es natürlich sofort in alle Winde flüsterten (*to whisper*).]

1. Jeder schreibt ein Sprichwort auf, das er/sie nicht versteht, und legt es auf den Tisch.
2. Jeder wählt ein Sprichwort aus der Sammlung und versucht es zu erklären.

## Diskussion

### A. Gruppenbesprechung.

1. Was für Wortfelder und Themen fallen Ihnen dadurch auf, dass sie häufig wiederkehren? Aus welchen Bereichen des Lebens kommen sie?
2. Machen Sie eine Liste von Themen und lassen Sie jeden ein Sprichwort dazu nennen.
3. Jeder nimmt ein Sprichwort, zu dem sie/er eine Parodie oder eine Neuformulierung findet oder schreibt. Was gefällt/missfällt Ihnen an der Parodie?
4. Haben Sprichwörter mehr mit bürgerlichen Werten der Mittelschicht oder mit Werten der Oberschicht zu tun? Argumentieren Sie mit Beispielen.

**B. Partnerarbeit.** Sind Sprichwörter heute bedeutungslos? Wie die Kristallkugel, worin die Zukunft manchmal klar und manchmal dunkel ist? Binsenweisheiten sind natürlich keine echten Weisheiten. Argumentieren Sie mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin anhand von Beispielen. Einer vertritt (*argues for*) die These: Sprichwörter sind überflüssige Floskeln (leere Formel – *superfluous, empty phrases*). Der andere argumentiert: In Sprichwörtern steckt traditionelle, tiefe Weisheit. Geben Sie Beispiele.

**C. Reden halten.** Ihre Freundin heiratet und Sie sind Zeremonienmeister/in. Leider stellen Sie fest, dass Sie Ihre Festrede (*speech*) vergessen haben. Sprichwörter könnten Sie retten. Mit Partnern sollte es Ihnen möglich sein, schnell eine Rede zusammenzubasteln (*craft, construct your speech*). Wenn Sie dieses Projekt in ein paar Gruppen ausführen, können Sie lustige Resultate erzielen. Viel Spaß!

*Verehrtes Paar (bridal couple), verehrte Gäste!*  
*Es ist mir ein besonderes Vergnügen...*

## Wortschatzaufgaben

**A. Hauptmerkmale von Sprichwörtern.** Reim, Parallelismus, Gegensätze und Kürze.

1. Welche von diesen Sprichwörtern reimen sich?

Kennen Sie die Form des Stabreimes (*alliteration*)? Das ist der Reim von Anfangskonsonanten.

Gleich und gleich gesellt sich gern.

Welche Sprichwörter machen vom Stabreim Gebrauch?

2. Welche Sprichwörter bestehen aus zwei Teilen (d. h., sie sind zweigliedrig) und zeigen einen Parallelismus, in dem Gegensätze einander kreuzweise gegenüber gestellt sind (*opposites are placed diametrically across from each other*)?
3. Welche Sprichwörter spitzen (*point*) Gegensätze gegeneinander?
4. Viele Sprichwörter fangen mit einem allgemeinen Relativsatz an. Das erste Wort ist oft ein Relativpronomen, und zwar ein unbestimmtes (*indefinite relative pronouns, e.g., whoever... or whatever*).
  - a. Markieren Sie alle unbestimmten Relativpronomen mit einem Farbstift.

*Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.*

*In the relative clause, the conjugated verb stands at the end of the clause. The entire dependent clause is subordinated in meaning to the main clause that follows.*

### Nebensatz

Was ich nicht weiß,

### Hauptsatz

macht mich nicht heiß.

*In terms of the complete complex sentence that is composed of both the dependent clause and the independent clause, the word order becomes the following:*

Element: (1) Subject, (2) Verb, (3) Objects  
 Was ich (1) nicht weiß, macht (2) mich (3) nicht heiß.

Wer die Wahl hat, hat die Qual.

Whoever = he, who is given a choice, has to go through the pain (of choosing).

### Nebensatz

Wer die Wahl hat,

### Hauptsatz

hat die Qual.

Wes Brot ich esse,

des Lied ich singe.

(*Wes* is an abbreviation of *Wessen*, an indefinite relative pronoun in the genitive case.)

- b. Wie viele Sprichwörter, die aus Relativsätzen bestehen, können Sie finden?
- c. Markieren Sie den **Nebensatz**, der die **Bedingung** (*condition*) oder den **Umstand** (*scenario*) nennt, und den **Hauptsatz**, der die **Folgen** oder das **Resultat** beschreibt, in zwei verschiedenen Farben.

## **B. Allerei Fragen.**

1. Drücken Sie zwei Sprichwörter in Ihren eigenen Worten aus.
2. Welche Sprichwörter möchten Sie in Ihrem aktiven Wortschatz benutzen? Wählen Sie sich wenigstens fünf aus und schreiben sie jedes auf ein Kärtchen.
3. Auf der Hinterseite der Karte illustrieren Sie bitte Ihre fünf Sprichwörter mit Zeichnungen, oder bitten Sie eine/n talentierte/n Studenten/in Ihnen Zeichnungen anzufertigen. Aus der Zeichnung sollen Kursteilnehmer dann erraten, um welches Sprichwort es sich handelt.
4. Finden Sie mehrere amerikanische Sprichwörter mit ähnlicher Bedeutung. Was für Unterschiede gibt es?



5. Wie vielen Sprichwörtern fehlt das Verb? Ist das wichtig? (**Ellipse** bezeichnet einen Satz, wo nur die Hauptsache ausgedrückt und alles andere ausgelassen wird.)

**Beispiel:** Ende gut, alles gut.

6. Welche Zeitform der Verben benutzen Sprichwörter? Bedeutung?

### C. Wie geht es weiter?

#### Nebensatz

Wer eine Sache anfängt,  
Wenn ich dich nicht mehr sehe,  
Wenn etwas nur einmal passiert,  
Wenn das Ende gut ist,  
Wenn du einen leeren Magen hast,  
Wer nicht fleißig arbeitet,  
Wenn du mir sagst, wer deine Freunde sind,  
Wenn du dir ein Motorrad kaufst,  
Wenn etwas glänzt,

#### Hauptsatz

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Sprechakte

### A. In Kategorien ordnen.

1. Viele Sprichwörter fallen in mehrere Kategorien.

ein schlimmes Ende vorraussagen (*foretell*): Wer A sagt, muss auch B sagen.

jmdn. warnen: Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um.

etwas bestätigen – Es ist alles in Butter.

logische Schlüsse ziehen – *to draw logical conclusions*: Ich denke, also bin ich.

widersprechen – Gegensätze ziehen sich an.

verschiedene Lösungen einer Aufgabe annehmen – Viele Wege führen nach Rom.

etwas Allgemeines behaupten – Die Gedanken sind frei.

Unterschiede/Variationen feststellen – Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

jmdn. loben – Reden ist Silber, schweigen ist Gold

jmdn. tadeln – Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

jmdn. trösten – Zeit teilt, eilt, heilt.

zeigen, dass man konsequent handeln muss: Wer A sagt, muss auch B sagen.

2. Finden Sie andere Sprichwörter, die ähnliche Funktionen haben wie die oberen.

**B. Zuordnung.** Welche anderen Sprichwörter können Sie diesen Sprechakten zuordnen? Finden Sie auch Sprichwörter, die zwei entgegengesetzten Sprechakten zugeordnet sein können?

## Aufsatzthemen



### USING PROVERBS OR RELEVANT QUOTATIONS IN YOUR ESSAY

*An attention grabber—an exciting, provocative statement that challenges writers to prove or disprove it—should appear in the body of the essay. Using a proverb works especially well, if in attempting to disprove or discredit it, the writer actually comes to uphold it more strongly at the end than the beginning.*

1. **Reizsätze.** Nehmen Sie ein Sprichwort als den ersten und letzten Satz Ihrer Erzählung.

**Titel:** Wie der Vater, so der Sohn. (Wie die Mutter, so die Tochter)

**Erster Satz:** Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

**Schluss:** der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

*(Your story should turn the concluding proverb into witty and pointed ending.)*

Teilen Sie der Gruppe Ihre Geschichte mit.

2. **Hauptredner** (*motivational speaker*). Sie werden eingeladen, eine Rede zur Abschlussfeier (*graduation*) zu halten. Glänzen Sie (*sparkle*)!

Verehrte Damen und Herren! Es ist mir ein besonderes Vergnügen...

3. **Kooperatives Schreiben.** Sprichwörter als Träger (*carrier*) von Kultur. Gibt es Sprichwörter, die besonders „deutsch“ sind? Die ganz anders als die amerikanischen Versionen sind? Oder sind Sprichwörter international und überall gleich zu Hause? Geben Sie Beispiele.

## ◉ Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Essen Sie gern Bananen? Wissen Sie, dass Bananen wichtig in der deutschen Geschichte waren? So wie die Wurst oft für die BRD steht, standen Bananen für die Sehnsucht nach Exotischem in der DDR. Bananen gab es ab und zu aus Kuba, aber für die meisten blieben sie ein Traum. Als die Mauer in 1989 fiel, kamen die „Ossis“ (Leute aus Ostdeutschland im Unterschied zu „Wessis“, d. h. Leute aus Westdeutschland) in den Westen. Jeder bekam 100 DM Begrüßungsgeld, und mit dem Geld kauften die Ossis im Westen Verschiedenes, doch ein Mitbringsel (ein Geschenk) für die Familie und die Verwandten im Osten war fast immer dabei, nämlich Bananen.

**B. Stichwörterliste.** Hier sind neue Vokabeln, die Sie sich merken sollten; einige sind gewiss schon Teil Ihres passiven Wortschatzes.

|                          |                                           |
|--------------------------|-------------------------------------------|
| reif                     | <i>mature, ripe</i>                       |
| Weltrekorde schaffen     | <i>to set world records</i>               |
| klaunen                  | <i>stehlen</i>                            |
| krumme Dinger            | <i>crooked things</i>                     |
| zermatschen              | <i>mush up</i>                            |
| nachprüfen               | <i>to check up on</i>                     |
| völlig Banane sein       | <i>völlig verrückt sein (to be crazy)</i> |
| sich gönnen              | <i>to indulge in</i>                      |
| Poker und Skat           | <i>German card games</i>                  |
| stattliches Format haben | <i>to cut an imposing figure</i>          |
| beneiden                 | <i>to envy</i>                            |
| matschig                 | <i>mushy</i>                              |
| possierlich              | <i>comical</i>                            |

## ◉ Beim Hören

„Alles Banane“  
Die Wise Guys

Hier ist wieder die freche Gruppe aus Köln, zu der die folgenden fünf jungen Männer gehören:

Daniel Dickopf (Dän)  
Edzard Hüneke (Eddi)

Ferenc Husta

Marc Sahr (Sari)

Clemens Tewinkel

Besuchen Sie die Webseite der Gruppe: <http://www.wiseguys.de>.

**A. Beim ersten Hören.** Hören Sie sich jetzt das Lied an. Was haben Sie verstanden?

**B. Beim zweiten Hören.** Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen. Was für interessante Informationen hören Sie über Bananen?

### Nach dem Hören

**A. Stichwörterliste.**

1. Genügen Ihnen die Vokabeln oben für Ihre Stichwörterliste? Schreiben Sie noch andere dazu?
2. Wozu sind Bananen gut? Mit Hilfe der Stichwörterliste machen Sie möglichst viele Aussagen über den Text.

**B. Belege.** Finden Sie im Lied Belege für folgende Behauptungen (*assertions*).

Bananen führen zu sozialer Gleichheit. (*equality*)

Bananen geben Energie.

Bananen machen ehrlich. (*honest*)

Bananen sind umweltfreundlich. (*good for the environment*)

Bananen sind seniorenfreundlich. (*good for those with dentures*)

Bananen sind attraktiv.

Bananen sind so durchschnittlich wie die Menschen selbst.

Bananen sind verantwortlich für den Fall der Mauer.

Bananen sind billig.

Bananen sind Spielzeuge.

Bananen sind lecker.

Bananen halten uns normal.

Bananen sind schön.

Bananen sind wie die Menschen.

**C. Wortschatzaufgaben zum Hörtext**

1. Welche von den obigen Behauptungen finden Sie am lustigsten?  
am dümmsten?  
am klügsten?  
am intelligentesten?
2. Verbinden Sie eine interessante Aussage mit jedem Thema:
  - a. Liebe
  - b. Politik
  - c. Umwelt
  - d. Sport
  - e. Ernährung (*diet*, nähren – *to nourish*)
  - f. Gesundheit (*health*, gesund < *soundness*)
  - g. Sparsamkeit (*thrift*, sparen – *to save*)
3. Machen Sie ein Poster mit Stichwörtern und Bildern.
4. Wie geht es weiter?
  - a. Um schöner zu werden,...
  - b. Mit Bananen kann man...
  - c. Professoren und Affen essen Bananen, denn ...
  - d. Bananen braucht man nicht zu stehlen, weil ...
  - e. Zwar sind Bananen krumm, doch...
  - f. Ohne Bananen hätte es die Einheit zwischen Ost- und Westdeutschland nicht gegeben; deshalb...
  - g. Ohne Bananen zu essen...
  - h. Wenn man keine Bananen isst, ...
  - i. Bananen sind wie Menschen, denn...
  - j. Ich esse Bananen, also ...

**D. Dictogloss.** Jemand im Kurs liest eine Strophe vom Lied laut und klar vor. Alle schreiben mit, so gut und schnell sie können. Beim zweiten Vorlesen verbessern Sie, was Sie beim ersten Hören nicht klar gehört haben. Danach sollten Sie mit einem Partner/einer Partnerin Ihre Diktate vergleichen, indem Sie Formen, Endungen, Fälle (*cases*) usw. besprechen und sich zusammen auf einen Text einigen. Schließlich vergleichen Sie Ihren Text mit dem Original. Wenn es Unterschiede zwischen Ihrem Text und dem Originaltext geben sollte, lassen Sie sich letzteren noch einmal vorlesen.

**E. Diskussion.**

1. Jede Gruppe macht eine Bananen-Werbung. Warum ist es unmöglich, ohne Bananen zu leben? Dann führen Sie Ihre Werbung im Plenum vor. Können Sie Sprichwörter in Ihrer Werbung gebrauchen?
2. Rollenspiel: Spielen Sie den Ratgeber, indem Sie gute Vorschläge machen.  
Bitte raten Sie jemandem im Kurs, der zu Ihnen mit folgenden Problemen kommt.
  - a. Mir fehlt die Energie. Nach einer halben Meile bin ich matt. Was kann ich machen?
  - b. Ich bin arbeitslos und lebe von Arbeitslosenunterstützung. Wie kann ich mit wenig Geld gesund essen?
  - c. Ich trage ein Gebiss und kann leider nur noch schlecht kauen. Wie kann ich frisches Obst essen?
  - d. Meine Freundin ist Vegetarierin. Was kann ich für sie kochen?
  - e. Ich brauche ein Mitbringsel (ein kleines Geschenk zum Mitbringen) für einen Besuch bei einem Fitnessfreak.
3. Beschreiben Sie das Leben in einer Bananenrepublik.



## Glossar

- <sup>1</sup> der **Stamm**, -e trunk
- <sup>2</sup> das **Vergnügen**, - pleasure
- <sup>3</sup> der **Fleiß**, -e diligence, hard work
- <sup>4</sup> **zollfrei** duty-free
- <sup>5</sup> die **Schererei**, -en trouble
- <sup>6</sup> **umkommen** to perish
- <sup>7</sup> der **Gegensatz**, -e opposite
- <sup>8</sup> **sich anziehen** to attract
- <sup>9</sup> **gleich** similar, alike
- <sup>10</sup> **glänzen** to shine
- <sup>11</sup> die **Grube**, -en ditch
- <sup>12</sup> **hineinfallen** to fall in
- <sup>13</sup> die **Neugier** curiosity
- <sup>14</sup> die **Kürze** brevity
- <sup>15</sup> die **Würze**, -n spice
- <sup>16</sup> der **Magen**, - stomach
- <sup>17</sup> das **Leid**, -en sorrow, suffering
- <sup>18</sup> **rosten** to rust
- <sup>19</sup> **sich necken** to tease, quarrel
- <sup>20</sup> **der/die Nächste**, -n neighbor
- <sup>21</sup> **sündigen** to sin
- <sup>22</sup> das **Pläsierchen**, - small pleasure
- <sup>23</sup> **lenken** to steer
- <sup>24</sup> die **Not**, -e emergency
- <sup>25</sup> **bremsen** to brake
- <sup>26</sup> **erfinderisch** creative, inventive
- <sup>27</sup> **probieren** to experience, test
- <sup>28</sup> **gehen über** to be better than
- <sup>29</sup> **drehen** to turn, twist
- <sup>30</sup> **deuten** to interpret
- <sup>31</sup> die **Pflicht**, -en duty
- <sup>32</sup> **verschwenden** to waste
- <sup>33</sup> **sich üben** to practice
- <sup>34</sup> der **Held**, -en hero
- <sup>35</sup> die **Wahl**, -en choice
- <sup>36</sup> die **Qual**, -en torture
- <sup>37</sup> **teilen** to separate
- <sup>38</sup> **eilen** to hurry
- <sup>39</sup> **heilen** to heal
- <sup>40</sup> **mahlen** to grind in a mill

# Kapitel

# 15

## Lesetext

„Ein Mensch mit Namen Ziegler“  
Herman Hesse

## Aufsatzthemen

Writing an appeal

## Zum Hören

„Der Panther“  
Rainer Maria Rilke

## Herman Hesse

was born in 1877 in Calw in southwest Germany and died in Switzerland in 1962. He was a neoromanticist whose novels blend fantasy, fairy tale, dream, and music with visionary experiences and Eastern mysticism. Even though he received the Nobel Prize

for Literature in 1946, his novels might have disappeared into obscurity if not for their rediscovery by members of the 1960s counterculture movement, who found in Hesse's utopian visions a philosophy akin to their own. Taken from the collection

*Fabulierbuch* (1911), „Ein Mensch mit Namen Ziegler“ depicts the intrusion of the unexplainable into the comfortable and neatly regulated world of a modern man who reveres the power of science to the exclusion of any meaningful spiritual values.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Bilden Sie drei Gruppen. Jede Gruppe liest einen Teil der Erzählung und stellt ein **Erzählschema** zusammen mit Hilfe einer thematisch und chronologisch organisierten **Stichwörterliste**. Dann berichtet jede Gruppe über ihren Teil des Textes (etwa eine Unterrichtsstunde).

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie die Geschichte genau, nachdem Sie die Gruppenaufgabe gemacht haben.

**C. Stichwörterliste.** Erweitern Sie dabei Ihre Stichwörterliste.

## Ein Mensch mit Namen Ziegler

### A

Einst wohnte in der Brauergasse<sup>1</sup> ein junger Herr mit Namen Ziegler. Er gehörte zu denen, die uns jeden Tag und immer wieder auf der Straße begegnen und deren Gesicht wir uns nie recht merken können, weil sie alle miteinander dasselbe Gesicht haben: ein Kollektiv-

5 gesicht.

Ziegler war alles und tat alles, was solche Leute immer sind und tun. Er war nicht unbegabt<sup>2</sup>, aber auch nicht begabt, er liebte Geld und Vergnügen, zog sich gern hübsch an und war ebenso feige<sup>3</sup> wie die meisten Menschen: sein Leben und Tun wurde weniger durch Triebe<sup>4</sup> und Bestrebungen<sup>5</sup> regiert als durch Verbote, durch die Furcht vor Strafen<sup>6</sup>. Dabei hatte er manche honette Züge<sup>7</sup> und war überhaupt alles in allem ein erfreulich normaler Mensch, dem seine eigene Person sehr lieb und wichtig war. Er hielt sich, wie jeder Mensch, für eine Persönlichkeit, während er nur ein Exemplar<sup>8</sup> war, und sah in sich, in seinem

15 Schicksal<sup>9</sup> den Mittelpunkt der Welt, wie jeder Mensch es tut. Zweifel lagen ihm fern, und wenn Tatsachen seiner Weltanschauung widersprachen, schloß er mißbilligend<sup>10</sup> die Augen.

Als moderner Mensch hatte er außer vor dem Geld noch vor einer zweiten Macht unbergrenzte Hochachtung: vor der Wissenschaft<sup>11</sup>. Er hätte nicht zu sagen gewußt, was eigentlich Wissenschaft sei, er dachte dabei an etwas wie Statistik und auch ein wenig an Bakteriologie, und es war ihm wohl bekannt, wieviel Geld und Ehre der Staat für die Wissenschaft übrig habe. Besonders respektierte er die Krebsforschung<sup>12</sup>,

denn sein Vater war an Krebs gestorben, und Ziegler nahm an<sup>13</sup>, die 25 inzwischen so hoch entwickelte Wissenschaft werde nicht zulassen<sup>14</sup>, daß ihm einst dasselbe geschähe.

Äußerlich zeichnete sich Ziegler durch das Bestreben<sup>15</sup> aus<sup>16</sup>, sich etwas über seine Mittel zu kleiden, stets<sup>17</sup> im Einklang<sup>18</sup> mit der Mode des Jahres. Denn die Moden des Quartals und des Monats, welche seine 30 Mittel allzu sehr überstiegen hätten, verachtete er als dumme Afferei<sup>19</sup>. Er hielt viel auf<sup>20</sup> Charakter und trug keine Scheu, unter seinesgleichen und an sichern Orten über Vorgesetzte<sup>21</sup> und Regierungen zu schimpfen. Ich verweile wohl zu lange bei dieser Schilderung<sup>22</sup>. Aber Ziegler was wirklich ein reizender<sup>23</sup> junger Mensch, und wir haben viel 35 an ihm verloren. Denn er fand ein frühes und seltsames Ende, allen seinen Plänen und berechtigten<sup>24</sup> Hoffnungen zuwider<sup>25</sup>.

Bald nachdem er in unsre Stadt gekommen war, beschloß er einst, sich einen vergnügten Sonntag zu machen. Er hatte noch keinen rechten Anschluß gefunden<sup>26</sup> und war aus Unentschiedenheit noch 40 keinem Verein beigetreten<sup>27</sup>. Vielleicht war dies sein Unglück<sup>28</sup>. Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei.

So war er darauf angewiesen<sup>29</sup>, sich um die Sehenswürdigkeiten der Stadt zu kümmern<sup>30</sup>, die er denn gewissenhaft<sup>31</sup> erfragte. Und nach reiflicher Überlegung entschied er sich für das historische Museum und 45 den zoologischen Garten. Das Museum war an Sonntagvormittagen unentgeltlich<sup>32</sup>, der Zoologische nachmittags zu ermäßigten<sup>33</sup> Preisen zu besichtigen.

### B

In seinem neuen Straßenanzug mit Tuchknöpfen<sup>34</sup>, den er sehr liebte, ging Ziegler am Sonntag ins historische Museum. Er nahm seinen 50 dünnen, eleganten Spazierstock mit, einen vierkantigen<sup>35</sup>, rotlackierten Stock, der ihm Haltung<sup>36</sup> und Glanz verlieh, der ihm aber zu seinem tiefsten Mißvergnügen vor dem Eintritt in die Säle<sup>37</sup> vom Türsteher abgenommen wurde.

In den hohen Räumen war vielerlei zu sehen, und der fromme<sup>38</sup> Besucher pries<sup>39</sup> im Herzen die allmächtige Wissenschaft, die auch hier ihre verdienstvolle<sup>40</sup> Zuverlässigkeit<sup>41</sup> erwies<sup>42</sup>, wie Ziegler aus den sorgfältigen Aufschriften an den Schaukästen schloß<sup>43</sup>. Alter Kram<sup>44</sup>, wie rostige Torschlüssel, zerbrochene grünspanige<sup>45</sup> Halsketten und dergleichen, gewann durch diese Aufschriften ein erstaunliches Interesse. Es war wunderbar, um was alles diese Wissenschaft sich kümmerte, wie sie alles beherrschte<sup>46</sup>, alles zu bezeichnen<sup>47</sup> wußte – o nein, gewiß würde sie schon bald den Krebs abschaffen<sup>48</sup> und vielleicht das Sterben überhaupt.

Im zweiten Saale fand er einen Glasschrank, dessen Scheibe<sup>49</sup> so 65 vorzüglich<sup>50</sup> spiegelte, dass er in einer stillen Minute seinen Anzug, Frisur und Kragen, Hosenfalte und Krawattensitz kontrollieren<sup>51</sup> konnte. Froh

aufatmend<sup>52</sup> schritt er weiter und würdigte<sup>53</sup> einige Erzeugnisse<sup>54</sup> alter Holzschnitzer<sup>55</sup> seiner Aufmerksamkeit. Tüchtige<sup>56</sup> Kerle<sup>57</sup>, wenn auch reichlich naiv, dachte er wohlwollend. Und auch eine alte Standuhr<sup>58</sup> mit elfenbeinernen<sup>59</sup>, beim Stundenschlag Menuett tanzenden Figürchen betrachtete und billigte<sup>60</sup> er geduldig. Dann begann die Sache ihn etwas zu langweilen, er gähnte<sup>61</sup> und zog häufig seine Taschenuhr, die er wohl zeigen dürfte, sie war schwer golden und ein Erbstück<sup>62</sup> von seinem Vater.

Es blieb ihm, wie er bedauernd sah, noch viel Zeit bis zum Mittagessen übrig, und so trat er in einen andern Raum, der seine Neugierde wieder zu fesseln<sup>63</sup> vermochte. Er enthielt Gegenstände<sup>64</sup> des mittelalterlichen Aberglaubens<sup>65</sup>, Zauberbücher<sup>66</sup>, Amulette, Hexenstaat<sup>67</sup> und in einer Ecke eine ganze alchimistische Werkstatt mit Esse<sup>68</sup>, Mörsern<sup>69</sup>, bauchigen<sup>70</sup> Gläsern, dörren<sup>71</sup> Schweinsblasen<sup>72</sup>, Blasbälgen<sup>73</sup> und so weiter. Diese Ecke war durch ein wollenes Seil<sup>74</sup> abgetrennt, eine Tafel verbot das Berühren der Gegenstände. Man liest ja aber solche Tafeln nie sehr genau, und Ziegler war ganz allein im Raum.

So streckte er unbedenklich<sup>75</sup> den Arm über das Seil hinweg und betastete<sup>76</sup> einige der komischen Sachen. Von diesem Mittelalter und seinem drolligen Aberglauben hatte er schon gehört und gelesen; es war ihm unbegreiflich, wie Leute sich damals mit so kindischem Zeug<sup>77</sup> befassen<sup>78</sup> konnten, und daß man den ganzen Hexenschwindel und all das Zeug nicht einfach verbot. Hingegen<sup>79</sup> die Alchimie mochte immerhin entschuldigt werden können, da aus ihr die so nützliche Chemie hervorgegangen war. Mein Gott, wenn man so daran dachte, daß diese Goldmachertiegel<sup>80</sup> und all der dumme Zauberkram vielleicht doch notwendig gewesen waren, weil es sonst heute kein Aspirin und keine Gasbomben gäbe!

Achtlos nahm er ein kleines dunkles Kügelchen, etwas wie eine Arzneipille, in die Hand, ein vertrocknetes Ding ohne Gewicht<sup>81</sup>, drehte es zwischen den Fingern und wollte es eben wieder hinlegen, als er Schritte hinter sich hörte. Er wandte sich um, ein Besucher war eingetreten. Es genierte<sup>82</sup> Ziegler, dass er das Kügelchen in der Hand hatte, denn er hatte die Verbotstafel natürlich doch gelesen. Darum<sup>83</sup> schloß er die Hand, steckte sie in die Tasche und ging hinaus.

Erst auf der Straße fiel ihm die Pille wieder ein. Er zog sie heraus und dachte sie wegzuerwerfen, vorher aber führte er sie an die Nase und roch daran. Das Ding hatte einen, schwachen, harzartigen<sup>84</sup> Geruch, der ihm Spaß machte, so daß er das Kügelchen wieder einsteckte.

Er ging nun ins Restaurant, bestellte sich Essen, schnüffelte in einigen Zeitungen, fingerte an seiner Krawatte und warf den Gästen teils hochmütige<sup>85</sup> Blicke zu, je nachdem<sup>86</sup> sie gekleidet waren. Als aber das Essen eine Weile auf sich warten ließ, zog Herr Ziegler seine aus Versehen<sup>87</sup> gestohlene Alchimistenpille hervor und roch in ihr. Dann kratzte<sup>88</sup>

er sie mit dem Zeigefingernagel, und endlich folgte er naiv einem kindlichen Gelüste und führte das Ding zum Mund; es löste sich im Mund rasch auf, ohne unangenehm zu schmecken, so daß er es mit einem Schluck Bier hinabspülte<sup>89</sup>. Gleich darauf kam auch sein Essen.

## C

Um zwei Uhr sprang der junge Mann vom Straßenbahnwagen, betrat den Vorhof des zoologischen Gartens und nahm eine Sonntagskarte.

Freundlich lächelnd ging er ins Affenhaus und faßte vor dem großen Käfig<sup>90</sup> der Schimpansen Stand<sup>91</sup>. Der große Affe blinzelte ihn an<sup>92</sup>, nickte ihm gutmütig<sup>93</sup> zu<sup>94</sup> und sprach mit tiefer Stimme die Worte: „Wie gehts, Bruderherz?“

Angewidert<sup>95</sup> und wunderbar erschrocken wandte sich der Besucher schnell hinweg und hörte im Fortgehen den Affen hinter sich her schimpfen: „Auch noch stolz ist der Kerl! Plattfuß, dummer!“

Rasch trat Ziegler zu den Meerkatzen<sup>96</sup> hinüber. Die tanzten ausgelassen<sup>97</sup> und schrien: „Gib Zucker her, Kamerad!“ und als er keinen Zucker hatte, wurden sie böse, ahmten ihn nach<sup>98</sup>, nannten ihn Hungerleider<sup>99</sup> und bleckten die Zähne<sup>100</sup> gegen ihn. Das ertrug<sup>101</sup> er nicht; bestürzt<sup>102</sup> und verwirrt floh er hinaus und lenkte<sup>103</sup> seine Schritte zu den Hirschen<sup>104</sup> und Rehen<sup>105</sup>, von denen er ein hübscheres Betragen erwartete.

Ein großer herrlicher Elch stand nahe beim Gitter<sup>106</sup> und blickte den Besucher an. Da erschrak Ziegler bis ins Herz. Denn seit er die alte Zauberpille geschluckt hatte, verstand er die Sprache der Tiere. Und der Elch sprach mit seinen Augen, zwei großen braunen Augen. Sein stiller Blick redete Hoheit, Ergebung<sup>107</sup> und Trauer, und gegen den Besucher drückte er eine überlegen<sup>108</sup> ernste Verachtung aus, eine furchtbare Verachtung. Für diesen stillen, majestätischen Blick, so las Ziegler, war er samt<sup>109</sup> Hut und Stock, Uhr und Sonntagsanzug nichts als ein Geschmeiß<sup>110</sup>, ein lächerliches<sup>111</sup> und widerliches<sup>112</sup> Vieh<sup>113</sup>.

Vom Elch entflohen zog Ziegler zum Steinbock<sup>114</sup>, von da zu den Gemsen<sup>115</sup>, zum Lama, zum Gnu, zu den Wildsäuen und Bären. Insultiert wurde er von diesen allen nicht, aber er wurde von allen verachtet. Er hörte ihnen zu und erfuhr aus ihren Gesprächen, wie sie über die Menschen dachten. Es was schrecklich, wie sie über sie dachten. Namentlich wunderten sie sich darüber, daß ausgerechnet diese häßlichen, stinkenden, würdelosen<sup>116</sup> Zweibeiner in ihren geckenhaften<sup>117</sup> Verkleidungen<sup>118</sup> frei umherlaufen durften.

Er hörte einen Puma mit seinem Jungen reden, ein Gespräch voll Würde und sachlicher<sup>119</sup> Weisheit, wie man es unter Menschen selten hört. Er hörte einen schönen Panther sich kurz und gemessen<sup>120</sup> in aristokratischen Ausdrücken über das Pack der Sonntagsbesucher äußern<sup>121</sup>.



Er sah dem blonden Löwen ins Auge und erfuhr, wie weit und wunderbar die wilde Welt ist, wo es keine Käfige und keine Menschen gibt. Er sah einen Turmfalken trüb und stolz in erstarrter<sup>122</sup> Schwermut<sup>123</sup> auf dem toten Ast<sup>124</sup> sitzen und sah die Häher<sup>125</sup> ihre Gefangenschaft mit Anstand<sup>126</sup>, Achselzucken<sup>127</sup> und Humor ertragen.

Benommen<sup>128</sup> und aus allen seinen Denkgewohnheiten gerissen, wandte sich Ziegler in seiner Verzweiflung den Menschen wieder zu. Er suchte ein Auge, das seine Not<sup>129</sup> und Angst verstünde, er lauschte<sup>130</sup> auf Gespräche, um irgend etwas Tröstliches<sup>131</sup>, Verständliches, Wohltuendes zu hören, er beachtete die Gebärden<sup>132</sup> der vielen Gäste, um auch bei ihnen irgendwo Würde, Natur, Adel, stille Überlegenheit zu finden.

Aber er wurde enttäuscht<sup>133</sup>. Er hörte die Stimmen und Worte, sah die Bewegungen, Gebärden und Blicke, und da er jetzt alles wie durch ein Tierauge sah, fand er nichts als eine entartete<sup>134</sup>, sich verstellende<sup>135</sup>, lügende, unschöne Gesellschaft tierähnlicher Wesen, die von allen Tierarten ein geckenhaftes Gemisch zu sein schienen.

Verzweifelt irrte Ziegler umher, sich seiner selbst unbändig<sup>136</sup> schä-mend. Das vierkantige Stöcklein hatte er längst ins Gebüsch geworfen, die Handschuhe hinterdrein. Aber als er jetzt seinen Hut von sich warf, die Stiefel<sup>137</sup> auszog, die Krawatte abriß, und schluchzend<sup>138</sup> sich an das Gitter des Elchstalls drückte, ward er unter großen Aufsehen<sup>139</sup> festgenommen und in ein Irrenhaus gebracht. ■

8. Er stellte fest, dass Tiere die Menschen hochachten und lieben. ☐ ☐
9. Er stellte fest, dass Tiere die Menschen kennen und verachten. ☐ ☐
10. Er fand in den Tieren Würde, Weisheit, Hoheit, Humor und Ergebung in ihr trauriges Schicksal in der Gefangenschaft. ☐ ☐
11. Ziegler fand die gleiche Weisheit, Würde, Hoheit und Humor bei den Menschen. Als er versuchte, unnatürliche Kleidung loszuwerden, wurde er für verrückt erklärt und ins Irrenhaus gebracht. ☐ ☐

**B. Wie steht es im Text?** Finden Sie vier wichtige Sätze in der Geschichte, die Folgendes darstellen:

1. Zieglers Stellung (*position*) in der Gesellschaft als Bürger und Durchschnittsmensch, bevor er die Pille schluckt.
2. Zieglers Denken über den Rang der Tiere, nachdem er die Pille schluckt.
3. Die Bewertung (*evaluation*) der Menschen durch die Tiere.
4. Eine Beschreibung der Verzweiflung Zieglers.  
Erklären Sie Ihre Wahl.

**C. Zuordnungsübung.** Sortieren Sie die Ausdrücke unter den drei Rubriken. Zu welcher von den Rubriken gehören sie?

#### RUBRIKEN

1. Der Bürger und Durchschnittsmensch Ziegler
2. Das historische Museum
3. Die Welt der Tiere

#### AUSDRÜCKE

|                       |                   |                          |
|-----------------------|-------------------|--------------------------|
| mittelmäßige Begabung | Glasschrank       | Würde                    |
| Zauberpille           | Adel              | alchemistische Werkstatt |
| Kollektivgesicht      | Aufschrift        | Weisheit, Hoheit         |
| Tafel                 | Trauer            | modisch gekleidet sein   |
| Hexenschwindel        | Geld              | Ergabung                 |
| feige                 | Zaubertrank       | Meerkatze                |
| Aberglaube            | eigenes Urteil    | Verachtung               |
| begabt                | Wissenschaft      | Anstand                  |
| Hungerleider          | Krebsforschung    | Humor                    |
| Furcht vor Verbot     | Käfig             | Überlegenheit            |
| Strafe                | Elch, Hirsch, Reh | Affe                     |

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)** oder **falsch (F)**? Verbessern Sie mit Hilfe Ihres Partners/Ihrer Partnerin, was falsch ist.

|                                                                                              | R                        | F                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Ziegler war ein Durchschnittsmensch, der Geld und Wissenschaft sehr hoch schätzte.        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Er tat, was er wollte, weil er es für richtig hielt, nicht, weil es erlaubt war.          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Er zog sich gern modisch an und gefiel sich selbst.                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Er war ein Mitläufer, der zu vielen Vereinen gehörte.                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Die Welt der Alchimie hatte ihn schon interessiert, bevor er ins historische Museum ging. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Durch die Zauberpille erlernte er die Sprache der Tiere.                                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Er fand Affen, die die Mode der Menschen in der Kleidung nachahmen wollten.               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

## Diskussion

### A. Gruppenarbeit. Diskussion.

1. Besprechen Sie die Vorteile/Nachteile der vegetarischen Lebensweise.
2. Diskutieren Sie die symbolische Bedeutung von Kleidung in dieser Erzählung.
3. Besprechen Sie das Für und Wider der modernen wissenschaftlichen Forschung, z. B. das Klonen (*cloning*) in unserem Zeitalter (*era*). Achten Sie dabei auf die Stelle im Text: „weil es sonst heute kein Aspirin und keine Gasbomben gäbe.“

### B. Allerlei Fragen.

1. Entwickeln Sie **Anleitungen** für den Umgang mit Tieren. Haben Sie ein Haustier? Was verstehen Sie unter einer tiergerechten Behandlung (*fair treatment*)?
2. Inwiefern kann man diese Erzählung als Märchen bezeichnen? Denken Sie dabei auch an das „Märchen vom kleinen Herrn Moritz“ (Kapitel 8).
3. Geben Sie Beispiele von Menschen, die entweder ein „Original“ oder ein „Exemplar“ sind. Begründen Sie Ihre Antwort.
4. Wir leben heutzutage in einem technischen Zeitalter großer wissenschaftlicher Entdeckungen und Erfindungen.
  - a. Gibt es in einer solchen Welt noch das Übernatürliche (*the supernatural*) oder das Wunderbare?
  - b. Glauben Sie an übernatürliche Phänomene?
  - c. Lehnen Sie solche Phänomene grundsätzlich (*on principle*) ab? (ablehnen – *to reject*)

**C. Interpretation.** Vergleichen Sie die Beschreibung der Tiere in dieser Geschichte mit der Situation des Panthers im folgenden Gedicht. Was will der Autor des Gedichtes durch den Panther zum Ausdruck bringen?

„Der Panther“

Rainer Maria Rilke

Im Jardin des Plantes, Paris

*Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe  
So müd geworden, dass er nichts mehr hält.  
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe  
und hinter tausend Stäben keine Welt.*

*Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,  
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,  
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,  
in der betäubt ein großer Wille steht.*

*Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille  
sich lautlos auf —. Dann geht ein Bild hinein,  
geht durch der Glieder angespannte Stille —  
und hört im Herzen auf zu sein.*

## Wortschatzaufgaben

### A. Partnerarbeit.

1. Schreiben Sie die Artikel für diese Wörter. Welche dieser Dinge spielen in Ihrem Leben eine wichtige Rolle? Erklären Sie, warum.

**Beispiel:** Verbot

das Verbot, die Verbote

Verbote spielen in meinem Leben eine wichtige Rolle. Es gibt vieles, was ich tun möchte, aber nicht darf.

|                    |                                          |                    |
|--------------------|------------------------------------------|--------------------|
| ___ Furcht         | ___ Charakter                            | ___ Spaß           |
| ___ Verbot         | ___ Glanz                                | ___ Herz           |
| ___ Schicksal      | ___ Verzweiflung                         | ___ Würde          |
| ___ Weltanschauung | ___ Gesellschaft                         | ___ Krawatte       |
| ___ Macht          | ___ Vorgesetzte ( <i>pl. adj. noun</i> ) | ___ Zauber         |
| ___ Wissenschaft   | ___ Verein                               | ___ Aufmerksamkeit |
| ___ Mode           | ___ Humor                                | ___ Pille          |
| ___ Aufschrift     | ___ Plattfuß                             | ___ Aberglauben    |
| ___ Affe           | ___ Katze                                | ___ Löwe           |

2. Besprechen Sie mit jemandem im Kurs, warum diese Hauptwörter männlich, weiblich oder sächlich sind: Der Grund ist oft nicht ersichtlich. Versuchen Sie Regeln oder Strategien zu finden, die Ihnen helfen, den richtigen Artikel zu bestimmen.

**B. Wie steht es im Text?** Lernen Sie die Namen (mit Artikel und Plural) aller Tiere in dieser Erzählung.

1. Versuchen Sie, sie den richtigen Tierarten zuzuordnen. Wodurch unterscheiden sich die Tierarten?

|                  |                                        |
|------------------|----------------------------------------|
| Wirbellose Tiere | <i>invertebrates</i>                   |
| Kriechtiere      | <i>reptile</i>                         |
| Wirbeltiere      | <i>vertebrates</i>                     |
| Vögel            | <i>birds</i>                           |
| Säugetiere       | <i>mammals</i>                         |
| Nagetiere        | <i>rodents</i>                         |
| Huftiere         | <i>ungulates (animals with hooves)</i> |
| Raubtiere        | <i>predators</i>                       |
| Primaten         | <i>primates</i>                        |

2. Schreiben Sie einen Satz über jedes Tier.

**C. Gruppenspiel.** Stellen Sie ein Quartettspiel mit Tieren her. Sie finden alle Arten von Tieren in einem Bilderduden (*picture dictionary*).

Je vier verschiedene Tiere gehören zu einer Tierart. Schreiben Sie die Tierart oben auf eine Karte. Zeichnen oder kleben Sie das Bild von einem Tier auf die Karte und listen Sie die vier Tiere, die zu einem Quartett gehören, unten auf der Karte auf.

**Beispiel:** **Fische:** der Hai, der Karpfen (*carp*), die Forelle (*trout*), der Aal (*eel*)

**Kriechtiere:** der Gecko, die Schlange (*snake*), die Kröte (*toad*), die Echse (*lizard*)

**Nagetiere:** die Maus, die Ratte, das Meerschweinchen (*guinea pig*), das Eichhörnchen (*squirrel*)

Karten werden an alle Spieler verteilt. Wer vier Karten mit Tieren hat, die zu derselben Tierart gehören, hat ein Quartett zusammen. Hat die Person das Quartett beschrieben, so bekommt sie einen Punkt. Ziehen Sie eine Karte von der Person rechts von Ihnen, bis alle gezogen sind. Wer die meisten Quartette hat, hat gewonnen. Erfinden Sie weitere Regeln für das Spiel.

**D. Ratespiel.**

In Gruppen schreiben Sie Informationen über verschiedene Tiere auf eine Seite eines Kärtchens und zeichnen das Tier auf der Rückseite. Dann

tauschen Sie Ihre Karten mit denen einer anderen Gruppe. Eine/r liest die Beschreibung vor. Die anderen raten, um welches Tier es sich handelt.

**Beispiele:** Es hat Hörner, einen kurzen Schwanz, vier Beine, Fell und lebt in den Gebirgen.

Es hat ein Geweih, einen kurzen Schwanz, vier Beine, Fell, einen langen Hals und große Ohren.

Es hat vier Beine, Fell, ist mehr als einen Meter hoch und wiegt im Durchschnitt etwa 500 kg.

Es hat Federn, Flügel, einen Schnabel, zwei Beine und eine Geschwindigkeit von etwa 200 km/h.

Es hat sechs Beine, Flügel, Fühler, einen Rüssel, einen Stachel, ist behaart, sucht Blüten und produziert Honig.

**E. Drittes Lesen.**

Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie erst jetzt verstehen, und auf der Unterseite, was Sie noch erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

**A. Sprechakte.** Lesen Sie die folgenden Definitionen.

1. eine Ansicht vertreten – ich bin der Meinung, dass...
2. argumentieren – das Für und Wider (*pro and con*) besprechen, argumentieren dafür, dass...
3. eine Meinung begründen – erklären, warum man einer Meinung ist
4. Verachtung ausdrücken – Missfallen zeigen, jmdn. für nichts wert halten
5. schimpfen – Zorn auf jmdn/etwas zeigen, negative Aussagen über etwas machen
6. sich äußern über – Aussagen über etwas machen, seine Meinung ausdrücken
7. etwas ablehnen – etwas, z. B. sozialen Kontakt vermeiden; gegen etwas sein
8. etwas fordern – für eine Sache argumentieren
9. übereinstimmen mit etwas, doch Bedenken haben – im Prinzip gleicher Meinung sein, doch seine Zweifel haben
10. dagegen sein – einer Sache widersprechen, etwas ablehnen



## B. Gruppenarbeit.

Die Klasse wird in zwei Gruppen geteilt. Jemand in Gruppe A macht eine Aussage zu einem der auf Seite 197 aufgeführten Sprechakte. Jemand in Gruppe B muss diese Aussage einem Sprechakt zuordnen!

### Gruppe A:

**Beispiel:** „Mein Kollege ist ein Dreckspatz! Immer muss ich seinen Arbeitsplatz aufräumen!“

**Gruppe B:** Sprechakt: schimpfen

## Aufsatzthemen



### EINEN APPELL SCHREIBEN

In einem Appell versuchen Sie jemanden zu überzeugen, direkt zu beeinflussen oder zu einer Handlung aufzufordern (to demand). Wenn Sie einen Appell schreiben, ist es wichtig, Folgendes zu bestimmen:

- An wen richten Sie sich? Wer ist Ihr Adressat?
- Wie reden Sie den Adressaten an? Der Adressat soll sich persönlich angesprochen fühlen.
- Welche Stilmittel wollen Sie benutzen? Wie machen Sie den Adressaten aufmerksam auf das Thema/Problem?

Superlative

**Beispiel:** der vernünftigste Mensch ist der Vegetarier.

Vergleiche

**Beispiel:** Ein Tier fühlt den gleichen Schmerz wie wir.

Metaphern

**Beispiel:** der Vorhang der Pupille (der Panther)

Fragen

**Beispiel:** Was soll oder soll nicht getan werden?

Befehle

**Beispiel:** Iss vegetarisch!

Schlagzeilen, Ausrufe

**Beispiel:** Robbenmord!

Aufforderung zur

**Beispiel:** Rettet die Robben!

Handlung

**Beispiel:** Rettet die Robben!

Schreiben Sie so, dass Sie starke Emotionen erwecken, die zu der Aktion führen, die Sie beabsichtigen (intend). Im Ton muss der Appell den Hörern oder Lesern angepasst sein, d. h. bei einem ernstesten Thema dürfen Sie nichts Komisches erwähnen oder umgekehrt. Was nicht zur Sache gehört, wird nicht erwähnt, damit Sie nicht vom Appell ablenken (divert attention).

Gliedern Sie den Aufbau so, dass die Einführung, der Hauptteil und der Schluss klar markiert sind. Der Satzsatz sollte zur Aktion auffordern, die in der Einführung schon angedeutet ist (indicated, suggested).

- Schreiben Sie einen Appell, in dem Sie Tierschutz fordern.

**Beispiel:** *Verbietet der Kosmetik-Industrie Tierexperimente im Labor durchzuführen.*

- Sie gründen einen Verein für Tierrechte. Was ist Ihr Programm? Begründen Sie Ihre Punkte (weil..., denn..., damit...). Wie wird man Vereinsmitglied? Was für Engagement erwarten Sie von Ihren Vereinsmitgliedern? Schreiben Sie nicht mehr als zwanzig Sätze.
- Fassen Sie die Geschichte in höchstens zwanzig Sätzen zusammen.
- Schreiben Sie über die Bedeutung der Geschichte. Was will Hesse durch den Menschen Ziegler und das ungewöhnliche (*uncommon*) Geschehen zum Ausdruck bringen?
- Schreiben Sie über die wichtigsten Aufgaben und Gefahren der Wissenschaft in unserer Zeit. Erläutern (*illustrate*) Sie Ihre Argumente mit Beispielen.
- Was für Zauberdinge (*magic objects*) wünschen Sie sich? Eine Pille, mit der man Sprachen lernt? Ein Brot, mit dem man Hunger abschafft? Eine Pille, die Krebs heilt? Solche Dinge fand man früher im Märchen.

Schreiben Sie so ein Märchen.

*Vor vielen vielen Jahren, als das Wünschen noch geholfen hat..., lebte...*

## Kontexte

### Tierschutz und Tierrechte

In Deutschland gibt es viele Vereine zum Schutz der Tiere. Durch ihren Appell an die Öffentlichkeit erreichten sie, dass Tierschutz im Grundgesetz garantiert wird. Tiere sind Lebewesen, sagen sie, und jeder Mensch sollte verpflichtet sein, durch sein Verhalten (*conduct*) zum Schutz der Tiere beizutragen.

Die Tierschutzvereine fordern:

- Anleitungen für den richtigen Umgang mit Tieren
- einen Wochentag ohne Fleisch
- einen Stopp der Tiertransporte
- falsche Pelze („Echte Damen tragen falsche Pelze!“ „Lieber nackt als Pelz tragen!“)
- den Kampf gegen Tierexperimente

**A. Was meinen Sie?** Welche von diesen Forderungen finden Sie vernünftig? Welche unvernünftig oder widersinnig (*irrational*)?

vernünftig

unvernünftig

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**B. Pro und Contra.** Sind Sie für oder gegen die folgenden Parolen (*slogans*)? Warum oder warum nicht? Führen Sie eine Diskussion in kleinen Gruppen, die danach über die Schwerpunkte ihrer Diskussion berichten.

1. Echte Damen tragen falsche Pelze!
2. Wähle einen fleischlosen Tag pro Woche!
3. Iss vegetarisch!
4. Tierquälerei sollte stärker bestraft werden!
5. Stoppt die Tierexperimente im Labor!
6. Lebt ohne Tierprodukte!
7. Führt einen Welttierschutztag ein!
8. Mindert die Schmerzen der leidenden Tiere!
9. Befreit Legehennen aus ihren Käfigen!
10. Behandelt Tiere auf humane Weise!

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Stichwörterliste.** Neue Vokabeln, die Sie sich vor dem Hören ansehen sollten.

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| Stab         | <i>bar</i>           |
| geschmeidig  | <i>supple</i>        |
| Mitte        | <i>central point</i> |
| betäubt      | <i>paralyzed</i>     |
| der Vorhang  | <i>curtain</i>       |
| das Glied    | <i>limb</i>          |
| angespannt   | <i>tense</i>         |
| die Spannung | <i>tension</i>       |

## • Beim Hören

„Der Panther“

Rainer Maria Rilke

**Beim Hören.** Hören Sie sich das Gedicht wenigstens zweimal an. Gedichte genießt (*appreciate*) man erst, wenn einem ihre Musik hörbar (*audible*) wird.

*Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe  
So müd geworden, dass er nichts mehr hält.  
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe  
Und hinter tausend Stäben keine Welt.*

*Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,  
Der sich im allerkleinsten Kreise dreht,  
Ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,  
In der betäubt ein großer Wille steht.*

*Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille  
Sich lautlos auf. — Dann geht ein Bild hinein,  
Geht durch der Glieder angespannte Stille –  
Und hört im Herzen auf zu sein.*

### Nach dem Hören

#### A. Wie steht es im Text?

1. Machen Sie Aussagen über das Gedicht. Was haben Sie über diesen Panther erfahren? Der Dichter spricht nicht von den **Gefühlen** des gefangenen Tieres, doch wird uns das Wesen (*the essential being*) des Panthers durch Bilder **fühlbar**. Was das Tier nicht sagen kann, wird dem Zuhörer/Leser fühlbar.

Was wird über Folgendes gesagt?

seinen Blick  
seinen Gang  
seine Schritte  
seinen Willen  
sein Auge  
seine Glieder  
sein Herz

2. Welche Bilder, die das Panther-im-Käfig-Sein ausdrücken, finden Sie am wichtigsten?

**B. Nacherzählung.** Übersetzen Sie (*translate*) Dichtung in Prosa, indem Sie jede Strophe (d. h. jeden Vierzeiler – *quatrain*) nacherzählen.

### C. Interpretation

1. In welchen Versen wird ausgedrückt, dass sich nicht nur die Perspektive für den Panther umgedreht hat, sondern auch, dass die Welt im Käfig eine verkehrte Welt (*a topsy-turvy world*) für den Panther ist? Wie wird diese Verdrehung durch Bilder gezeigt?
2. Durch welche Laute (*sounds*) wird die Dissonanz und Monotonie ausgedrückt, die der Panther fühlt? Schauen Sie sich die **au**-und wiederholten **ä**-Laute an. Welchen Klang haben die Vokale?
3. Rilke schreibt Gedichte über Dinge, die aus einer Mitte heraus für sich sprechen. Wo ist die Mitte dieses Gedichtes? Auf der einen Seite der Mitte ist Betäubung (*paralysis*), auf der anderen Drehung (*turning*). Was sagen Ihnen diese Bilder?
4. Gegensätze im Gedicht: Was für Bewegungen (*movements*) gibt es im Gedicht? Wo finden Sie die Stille?

### D. Diskussion

1. Beschreiben Sie den Panther im Käfig. Aus welcher Perspektive gehen die Stäbe an seinem Blick vorüber?
2. Wie zeigt uns der Dichter das Leiden dieses Tieres?
3. Erklären Sie die Mitte des Gedichts: „ein Tanz von Kraft um eine Mitte“.
4. Das Auge des Tigers wird hier mit einer Bühne verglichen. Was bedeutet es, wenn das Bild dem Panther ins Herz geht?
5. Vergleichen Sie Hesses Beschreibung von der Hoheit, der Trauer und der Gefühle der Tiere mit Rilkes Beschreibung von dem Bild, das dem Panthers ins Herz geht.

## Glossar

- 1 die **Gasse**, -n lane (narrow) street, alley
- 2 **unbegabt**: ohne Talent
- 3 **feige** cowardly
- 4 der **Trieb**, -e drive, urge
- 5 die **Bestrebung**, -en endeavor
- 6 die **Strafe**, -n punishment
- 7 der **Zug**, -e trait
- 8 das **Exemplar**, -e copy
- 9 das **Schicksal**, -e destiny, fate
- 10 **mißbilligen** to disapprove
- 11 die **Wissenschaft**, -en science
- 12 die **Krebsforschung** cancer research
- 13 **annehmen\*** to assume
- 14 **zulassen\*** to permit, allow
- 15 das **Bestreben** striving
- 16 **sich auszeichnen** to distinguish o.s.
- 17 **stets** constantly, continuously; **immer, jeder Zeit**
- 18 **im Einklang** in harmony
- 19 die **Afferei**, -en mimicry
- 20 **viel auf etwas halten\*** to regard. s.th. highly
- 21 der **Vorgesetzte**, -en, -en superior
- 22 die **Schilderung**, -en description, portrayal; die **Beschreibung**, -en
- 23 **reizend** charming
- 24 **berechtigt** justified
- 25 **zuwider** (*dat.*) contrary to
- 26 **Anschluß finden\*** to make some acquaintances, find contact
- 27 **einem Verein beitreten\*** to join a club
- 28 das **Unglück** misfortune
- 29 **darauf angewiesen sein** to have to rely on
- 30 **sich um etwas kümmern** to concern o.s. with s.th.
- 31 **gewissenhaft** conscientious
- 32 **unentgeltlich** gratis; **kostenlos**
- 33 **ermäßigen** to lower, reduce (prices)
- 34 der **Tuchknopf**, -e cloth button
- 35 **kantig** edged
- 36 die **Haltung**, -en posture, bearing
- 37 der **Saal**, (*pl.*) **Säle** hall, large room
- 38 **fromm** pious, well-behaved
- 39 **preisen\*** to praise; **loben**
- 40 **verdienstvoll** meritorious
- 41 die **Zuverlässigkeit** reliability
- 42 **erweisen\*** to prove
- 43 **schließen\*** *here*: to deduce
- 44 der **Kram** junk, trash
- 45 **grünspanig** covered with copper acetate
- 46 **beherrschen** to have command of, be master of
- 47 **bezeichnen** to label, mark
- 48 **abschaffen** to abolish; **beseitigen**
- 49 die **Scheibe**, -n pane of glass
- 50 **vorzüglich** excellent, first-rate; very well
- 51 **kontrollieren** to check, adjust
- 52 **aufatmen** to breathe a sigh of relief
- 53 **würdigen** to deem worthy (of)
- 54 das **Erzeugnis**, -se product
- 55 der **Holzschnitzer**, - woodcarver



- 56 **tüchtig** able, capable  
 57 **der Kerl, -e** fellow  
 58 **die Standuhr, -en** grandfather clock  
 59 **elfenbeinern** ivory  
 60 **billigen** to approve of, countenance  
 61 **gähnen** to yawn  
 62 **das Erbstück, -e** heirloom  
 63 **fesseln** to hold, capture (*curiosity*)  
 64 **der Gegenstand, -e** object  
 65 **der Aberglaube, (-ns)** superstition  
 66 **das Zauberbuch, -er** book of magic  
 67 **der Hexenstaat** witchcraft trap-pings  
 68 **die Esse, -n** forge  
 69 **der Mörser, -** mortar  
 70 **bauchig** bulgy, bellied  
 71 **dürr** withered  
 72 **die Schweinsblase, -n** pig's bladder  
 73 **der Blas(e)balg, -e** bellows  
 74 **das Seil, -e** rope  
 75 **unbedenklich** unhesitating  
 76 **betasten** to finger, feel  
 77 **das Zeug** stuff  
 78 **sich mit etwas befassen** to concern o.s. with, deal with  
 79 **hingegen** on the other hand  
 80 **der Goldmachertiegel, -** smelting pot for making gold  
 81 **das Gewicht, -e** weight  
 82 **genieren (French)** embarrass  
 83 **darum** for that reason; **deshalb**  
 84 **harzartig** resinous

- 85 **hochmütig** haughty, arrogant  
 86 **je nachdem (wie)** depending on (how)  
 87 **aus Versehen** inadvertently, by mistake  
 88 **kratzen** to scratch  
 89 **hinabspülen** to wash down  
 90 **der Käfig, -e** cage  
 91 **Stand fassen** to stop, take up a position  
 92 **jmdn. anblinzeln** to wink at s.o.  
 93 **gutmütig** good-natured  
 94 **jmdm. zunicken** to nod to s.o.  
 95 **angewidert** disgusted, nauseated  
 96 **die Meerkatze, -n** long-tailed money  
 97 **ausgelassen** boisterous  
 98 **jmdn. nachahmen** to imitate s.o.  
 99 **der Hungerleider, -** needy wretch  
 100 **die Zähne blecken** to bare one's teeth  
 101 **ertragen\*** to bear, stand  
 102 **bestürzt** dismayed, aghast  
 103 **lenken** to steer, direct  
 104 **der Hirsch, -e** stag, deer  
 105 **das Reh, -e** deer  
 106 **das Gitter, -** bars (*of a cage*)  
 107 **die Ergebung: die Resignation**  
 108 **überlegen** superior  
 109 **samt (dat.)** together with  
 110 **das Geschmeiß** vermin  
 111 **lächerlich** ridiculous  
 112 **widerlich** loathsome, repulsive  
 113 **das Vieh** beast, dumb animal  
 114 **der Steinbock -e** Alpine ibex  
 115 **die Gemse, -n** chamois, Alpine goat

- 116 **würdelos** undignified  
 117 **geckenhaft** dandyish, foolish  
 118 **die Verkleidung, -en** disguise  
 119 **sachlich** factual; **objektiv**  
 120 **gemessen** precise, in measured words  
 121 **sich äußern** to express o.s.  
 122 **erstarrt** paralyzed, stiff, rigid  
 123 **die Schwermut** melancholy  
 124 **der Ast, -e** branch  
 125 **der Häher, -** jay  
 126 **der Anstand** decorum, proper demeanor  
 127 **das Achselzucken** shrug of the shoulders  
 128 **benommen** benumbed, confused

- 129 **die Not, -e** need, want  
 130 **lauschen** to listen for, eavesdrop  
 131 **tröstlich** consoling  
 132 **die Gebärde, -n** gesture, bearing, appearance  
 133 **enttäuschen** to disappoint  
 134 **entartet** degenerate, debased  
 135 **sich verstellen** to dissemble, pretend, sham  
 136 **unbändig** tremendous, mighty  
 137 **der Stiefel, -** boot, shoe  
 138 **schluchzen** to sob  
 139 **das Aufsehen** commotion, sensation

# Kapitel

# 16



## Lesetext

„Neapel sehen“

*Kurt Marti*



## Aufsatzthemen

Using the simple past tense in narratives

Avoiding unnecessary tense shifts

Varying the beginning of sentences

Using *man* in order to generalize



## Zum Hören

„Supermarkt“

*Jiří Král*

### Kurt Marti

was born in 1921 in Bein, Switzerland, and was a pastor there for many years. His short stories, essays, and poetry have earned him several literary awards

in his homeland and in Germany. “Neapel sehen” (to see Naples) appeared in his first collection of short stories, *Dorfgeschichten* (1960). In terse style, Marti

offers a poignant portrait of a man locked into his own false perceptions and misspent life. Central to the story is the significance of its title.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Was sind Ihre Erwartungen vom Titel? Die Stadt Neapel in Süditalien ist für ihre Schönheit bekannt. Von dieser Stadt sagen die Italiener: „*Vedi Napoli e poi muori!*“ („Neapel sehen und sterben.“) Diskutieren Sie mit anderen Personen im Kurs darüber, was Sie von dem Titel „Neapel sehen“ erwarten.

**B. Erstes Lesen.** Lesen Sie die ersten drei Zeilen der Geschichte. Was für Erwartungen haben Sie jetzt, die Sie vorher nicht hatten? Denken Sie weiterhin daran, was der Titel mit der Welt dieses Arbeiters zu tun hat. Besprechen Sie Ihre veränderten Erwartungen kurz mit anderen im Kurs. Überfliegen Sie den Text und notieren Sie Hauptideen.

**C. Zweites Lesen.** Lesen Sie die Geschichte genau, nachdem Sie den Titel mit jemandem im Kurs besprochen haben. Achten Sie darauf, was der Titel mit der Geschichte zu tun hat.

**D. Stichwörterliste.** Fangen Sie eine Stichwörterliste an. Organisieren Sie die Ausdrücke und deuten Sie Beziehungen mit Pfeilen (*arrows*) an.

## Neapel sehen

Er hatte eine Bretterwand<sup>1</sup> gebaut. Die Bretterwand entfernte<sup>2</sup> die Fabrik aus seinem häuslichen Blickkreis<sup>3</sup>. Er haßte<sup>4</sup> die Fabrik. Er haßte seine Arbeit in der Fabrik. Er haßte die Maschine, an der er arbeitete. Er haßte das Tempo der Maschine, das er selber beschleunigte<sup>5</sup>. Er haßte die Hetze nach<sup>6</sup> Akkordprämien<sup>7</sup>, durch welche er es zu einigem Wohlstand<sup>8</sup>, zu Haus und Gärtchen gebracht<sup>9</sup> hatte. Er haßte seine Frau, so oft sie ihm sagte, heut nacht hast du wieder gezuckt<sup>10</sup>. Er haßte sie, bis sie es nicht mehr erwähnte<sup>11</sup>. Aber die Hände zuckten weiter im Schlaf, zuckten im schnellen Stakkato der Arbeit. Er haßte den Arzt, der ihm sagte, Sie müssen sich schonen<sup>12</sup>, Akkord ist nichts mehr für Sie. Er haßte den Meister, der ihm sagte, ich gebe dir eine andere Arbeit, Akkord ist nichts mehr für dich. Er haßte so viele verlogene<sup>13</sup> Rücksicht<sup>14</sup>, er wollte kein Greis<sup>15</sup> sein, er wollte keinen kleineren Zahltag, denn immer war das die Hinterseite<sup>16</sup> von so viel Rücksicht, ein kleinerer Zahltag. Dann wurde er krank, nach vierzig Jahren Arbeit und Haß zum

ersten Mal krank. Er lag im Bett und blickte zum Fenster hinaus. Er sah sein Gärtchen. Er sah den Abschluß<sup>1</sup> des Gärtchens, die Bretterwand. Weiter sah er nicht. Die Farik sah er nicht, nur den Frühling im Gärtchen und eine Wand aus gebeizten<sup>18</sup> Brettern. Bald kannst du wieder hinaus, sagte die Frau, es steht alles in Blust<sup>19</sup>. Er glaubte ihr nicht. Geduld<sup>20</sup>, nur Geduld, sagte der Arzt, das kommt schon wieder<sup>21</sup>. Er glaubte ihm nicht. Es ist ein Elend<sup>22</sup>, sagte er nach drei Wochen zu seiner Frau, ich sehe immer das Gärtchen, sonst nichts, nur das Gärtchen, das ist mir zu langweilig<sup>23</sup>, immer dasselbe Gärtchen, nehmt doch einmal zwei Bretter aus der verdammten Wand, damit<sup>24</sup> ich was anderes sehe. Die Frau erschrak<sup>25</sup>. Sie lief zum Nachbarn. Der Nachbar kam und löste<sup>26</sup> zwei Bretter aus der Wand. Der Kranke sah durch die Lücke<sup>27</sup> hindurch, sah einen Teil der Fabrik. Nach einer Woche beklagte er sich<sup>28</sup>, ich sehe immer das gleiche Stück der Fabrik, das lenkt mich zu wenig ab<sup>29</sup>. Der Nachbar kam und legte die Bretterwand zur Hälfte nieder. Zärtlich<sup>30</sup> ruhte der Blick des Kranken auf seiner Fabrik, verfolgte das Spiel des Rauches über dem Schlot<sup>31</sup>, das Ein und Aus der Autos im Hof, das Ein des Menschenstromes am Morgen, das Aus am Abend. Nach vierzehn Tagen befahl<sup>32</sup> er, die stehengebliebene Hälfte der Wand zu entfernen. Ich sehe unsere Büros nie und auch die Kantine nicht, beklagte er sich. Der Nachbar kam und tat, wie er wünschte. Als er die Büros sah, die Kantine und so das gesamte<sup>33</sup> Fabrikareal<sup>34</sup>, entspannte<sup>35</sup> ein Lächeln die Züge<sup>36</sup> des Kranken. Er starb nach einigen Tagen. ■

## Leseverständnis

### A. Partnerarbeit.

- Gruppieren Sie um die Wörter in ihrer Stichwörterliste möglichst viele andere wichtige Wörter oder Informationen aus dem Text, ohne den Text selbst zur Hilfe zu nehmen. Arbeiten Sie dabei allein oder mit anderen zusammen. Wenn Sie sich die Ausdrücke bildlich vorstellen (*visualize the expressions*), indem Sie etwas dazu zeichnen, lernen Sie sie schneller auswendig (*by heart*).
- Erzählen Sie allein oder mit anderen Personen zusammen die Geschichte ausführlich (*in detail*) mit Hilfe dieser Wortassoziationen.

Wortigel:

Bretterwand  
hassen  
Fabrik  
krank





## EXPANDING A NARRATIVE

You could probably summarize the story in four or five sentences, but here you should try to expand the narrative as much as possible. When working in groups, every time another student makes a statement to which you can add more details or information, attempt to gain the floor to provide additional commentary. Note the following openers for adding comments.

**Redemittel:**

Bitte, wir sollten noch etwas erwähnen (mention) ...

Man hat nicht erwähnt, dass ...

Wir wollen aber auch nicht vergessen, dass ...

Es steht aber auch im Text, dass ...

Das stimmt schon, aber /doch ...

Jein. (colloq.) Ich finde nämlich/aber ...

**B. Wie und wo steht es im Text?** Aufmerksam werden auf den

Text: Wie werden Aussagen im Text formuliert?

**Beispiel:** Wo steht im Text etwas darüber, dass ...

... er seine Arbeit von seinem Privatleben trennen wollte?

„Er hatte eine Bretterwand gebaut. Die Bretterwand entfernte die Fabrik aus seinem häuslichen Blickkreis.“

1. ... ihm seine Arbeit nicht gefiel?
2. ... er ein guter Arbeiter war?
3. ... er gut verdiente?
4. ... die Arbeit ihn krank machte?
5. ... es einen guten Grund gab, dass er böse auf den Meister war?
6. ... er mehr als vorher sehen wollte?
7. ... er vom Bett aus alles anders sah als vorher?
8. ... er sich veränderte?
9. ... er am Ende nicht mehr böse auf andere war?
10. ... die Erzählung das Wirtschaftssystem, d. h. den Kapitalismus, kritisiert?



## Diskussion



## MOTIFS

A motif is a simple element, usually a familiar situation, incident, or attitude that serves as the basis or central idea for a story or poem. The more literature we read, the more familiar we become with such motifs because they tend to recur within our literary tradition, although in many different guises. Just think, for example, how many stories, musicals, and films have been built around the Cinderella motif of the poor girl who marries the rich prince.

**A. Interpretation.**

1. Welche Motive erkennen Sie in dieser Geschichte?
2. Warum heißt die Geschichte „Neapel sehen“?
3. Die Geschichte besteht aus (consists of) **einem** langen Abschnitt. Warum ist sie nicht aus zwei oder drei Abschnitten aufgebaut?
4. Warum ist der Arbeiter „glücklich“, als er die vorher so verhasste Fabrik sieht?
5. Ist das „Neapel“ des Mannes die Fabrik? Warum oder warum nicht?

**B. Assoziation.** Erklären Sie, welche Aspekte oder Probleme im Leben dieses Mannes und vielleicht im Leben vieler Menschen in unserem Zeitalter (age, era) durch die folgenden Dinge zum Ausdruck gebracht werden:

die Bretterwand

das Gärtchen

das Stakkato der Arbeit

das Ein und Aus der Autos im Hof

Akkordprämien

**C. Persönliche Fragen.**

1. Machen Sie eine Liste von Dingen, die Sie hassen. Was hassen Sie am allermeisten?

**Beispiel:** Ich hasse den Krieg.

Ich hasse es, wenn...

Ich hasse es, dass...

2. Gibt es ein Neapel in Ihren Träumen?

**D. Partnerarbeit.**

Ändern Sie die Erzählperspektive (*narrative point of view*) von der **Er**-Form zur **Ich**-Form, indem Sie den Arbeiter selbst in der **Ich**-Form über sich erzählen lassen.

1. Was berichtet (*reports*) er, was lässt er aus?
2. Was kann er als handelnde (*active*) Person (*protagonist*) und erzählende Person nicht wissen?

Vergleichen Sie mit einer Partnerin/einem Partner, was der Erzähler berichten kann, der in der **Er**-Form erzählt, mit dem, was der Arbeiter selbst in der **Ich**-Form erzählen kann.

## Wortschatzaufgaben

**A. Aussagen.** Suchen Sie etwa zehn Wörter aus dem Text (Verben, Substantive, Adjektive), welche Reaktionen, Gefühle, Meinungen und sprachliche Äußerungen der Figuren in der Geschichte ausdrücken. Schreiben Sie mit diesen Wörtern Aussagen über sich selbst oder andere Menschen, die Sie kennen.

**Beispiel:** **sich beklagen**

Ich habe einen Freund, der sich **über** alles **beklagt**.

**B. Stichwörterliste.** Machen Sie eine Liste mit den wichtigsten Substantiven im Text, die zur Welt der Arbeit und der Fabrik gehören. Lernen Sie diese Wörter mit Artikel und Pluralform.

**C. Zuordnung.** Was ist das Gegenteil von den folgenden Ausdrücken?

- |                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| ___ 1. sich schonen    | a. anmachen                           |
| ___ 2. etwas entfernen | b. schwer arbeiten, sich anstrengen   |
| ___ 3. hassen          | c. etwas zusammenstellen, ganz machen |
| ___ 4. abdrehen        | d. weitermachen                       |
| ___ 5. krank werden    | e. verlangsamen                       |
| ___ 6. arbeiten        | f. gesund sein                        |
| ___ 7. sterben         | g. leben                              |
| ___ 8. beschleunigen   | h. sich entspannen, sich erholen      |
| ___ 9. ablenken        | i. sich konzentrieren                 |
| ___ 10. zucken         | j. sich beruhigen                     |
| ___ 11. innehalten     | k. sich versöhnen                     |

Wie viele von diesen Ausdrücken kennen Sie schon? Welche kommen auf Ihre Stichwörterliste?

**D. Tabu in Gruppen zu Dritt.** Partner A erhält eine Liste von Ausdrücken, die er schnell beschreiben soll, ohne das Wort selbst zu erwähnen. Um erfolgreich zu sein, muss Partnerin B das Wort von seiner Beschreibung her erraten können. Der Dritte (der zu einer anderen Gruppe gehört), ist Schiedsrichter; er bestimmt, ob das Wort richtig beschrieben und erraten wurde. Zu Dritt bestimmen Sie, wie viel Zeit Sie haben, das Wort zu erraten.

**Beispiel:** Partner A erhält das Wort *Wohlstand*

Er beschreibt, „Das ist, wenn Leute reich sind, einen Mercedes fahren, usw.“

Partnerin B errät das Wort: „Das ist *Wohlstand*.“

Der Dritte entscheidet: „*richtig*.“

(Wenn Partnerin B ein anderes Wort angibt, z. B., „Reichtum“, muss der Dritte bestimmen, ob es angenommen wird.)

1. Erste Runde (*first round*): die Hetze, der Akkord, die Rücksicht, der Greis, der Zahntag, der Schlot,
2. Zweite Runde: die Hälfte, der Hass, das Tempo, die Arbeit, der Frühling, der Nachbar

**E. Ein drittes Lesen.** Lesen Sie den Text zum dritten Mal durch und stellen Sie fest, ob Sie die Geschichte mit besserem Verständnis lesen. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

**A. Zuordnung.** Ordnen Sie die Sprechakte den drei verschiedenen Wortfeldern zu.

1. **Gefühle ausdrücken** 2. **Meinungen äußern** 3. **Missfallen zeigen**
- a. **Mitleid zeigen** – etwas oder jemand tut einem Leid
  - b. **Sorge zeigen** – sich sorgen um jemanden
  - c. **etwas hassen** – etwas schrecklich finden
  - d. **jmdn trösten** – jemandem gut zusprechen, von guten Zeiten reden
  - e. **Enttäuschung ausdrücken** – unerwartete negative Folgen bedauern (*regret*)

- f. **Erstaunen zeigen** – eine positive Änderung bemerken, die man nicht erwartet hat
- g. **Freude zeigen** – lächeln, etwas verstehen
- h. **übereinstimmen mit jmdm.** – der gleichen Meinung sein; finden, dass jemand Recht hat; der gleichen Ansicht sein
- i. **ganz anderer Meinung sein** – nicht zustimmen, anderer Ansicht sein
- j. **nicht ganz übereinstimmen** – jmdm. im Allgemeinen (*in general*) Recht geben, doch in gewissen Punkten widersprechen; **ja, aber...**
- k. **über etwas klagen** – sich beschweren
- l. **sich ärgern über etwas** – Missfallen zeigen

**B. Partnerarbeit.** In der Zusammenarbeit mit einer Partnerin/einem Partner geben Sie Ihre eigenen Beispiele von Sprechakten. Ihre Partnerin/Ihr Partner soll dann bestimmen, um welchen Sprechakt es sich handelt.

## Aufsatzthemen



### WRITING TIPS

*Using the simple past tense in narratives*

*Avoiding unnecessary tense shifts*

*Varying the beginning of sentences*

*Using **man** (the indefinite pronoun) in order to generalize*

*When telling or retelling a story, you should use the simple past tense rather than the present perfect. Also, keep your tense usage consistent. Some writers slip back and forth between present and past tense for no apparent reason at all. If you begin in the past tense, remain in the past tense, unless the time of your narrative shifts to the present. In addition, vary your style by beginning some sentences with adverbs and prepositional phrases rather than subjects. (Example: Im Frühling, von morgens bis abends, zuerst, später, zuletzt, im Alter von, nach vielen Jahren usw.)*

*If you write about the situation in more general terms, (see 4) you may wish to use the present tense, the indefinite relative pronoun **wer** (whoever) and the indefinite pronoun **man** (one); if you use **man**, be sure to use the forms of **ein** (einem, einen) or **kein** (keinem, keinen) with appropriate endings in all cases other than the nominative. Remember that the form **man** is reserved for the nominative case and is singular.*

1. Erzählen Sie die Geschichte nach. Verwenden Sie mindestens vier der folgenden Verben.

|        |        |                |
|--------|--------|----------------|
| müssen | können | sollen         |
| lassen | wollen | (nicht) dürfen |

- 2. Haben sie einmal eine Arbeit gehabt, die Sie hassten? Erzählen Sie davon. Beschreiben Sie auch die Gefühle, die Sie dabei hatten.
- 3. Kooperatives Schreiben zu Dritt. Drei Mitarbeiter des alten Mannes sitzen nach dem Begräbnis in einem Gasthaus und reden über ihren verstorbenen Kollegen. Setzen Sie sich mit zwei anderen Personen im Kurs zusammen und diskutieren Sie darüber, was diese drei Arbeiter sagen könnten. Schreiben Sie dann eine dialogische Szene, in der jede(r) in Ihrer Gruppe für eine der drei Stimmen verantwortlich ist. Lesen Sie Ihre Szene im Kurs vor.
- 4. Generalisierung: Man muss sich nur zu helfen wissen.  
Der Arbeiter ist in der Fabrik krank geworden und einsam zu Hause gestorben. Ohne Anerkennung (*recognition*). Ohne, dass jemand etwas für ihn getan hatte. Wer in einer schlimmen Lage ist, hat aber verschiedene Möglichkeiten, die Situation zu ändern.

Use *wer* (in relative clauses; the conjugated verb stands at the end.)

**Beispiel:** Wer (*the indefinite relative pronoun*) in einer solchen Lage ist, kann ..., zur Gewerkschaft gehen (*to the trade union*), zur Kirche (*church*) oder zur Zeitung (*newspaper*), etc. Wenn man sich an die Öffentlichkeit wendet (*to turn to the public sphere*), ...

man braucht nicht ...

man kann immer ...

keiner muss ...

## Kontexte

### Das Wirtschaftswunder

Diese Arbeitergeschichte kommt aus der Zeit des Wirtschaftswunders in den Fünfzigern, als Westdeutschland wieder materiellen Wohlstand und Vollbeschäftigung erreichte, aber viele Arbeiter vor Krisen standen. Es gab genug zu essen und fast jeder wollte ins Ausland reisen. Arbeit gab es genug; Arbeitnehmer in Westdeutschland wurden immer besser bezahlt, aber die Arbeitsbedingungen waren hart. Die Gewerkschaft kämpfte für Arbeiter und Angestellte. Sie forderte die 40-Stunden-Woche (Plakate zeigten ein Kind und die Worte: „Samstags gehört der Papi mir!“), sie forderte Urlaubsgeld, Krankengeld und Mitbestimmung in Betrieben.

In Ostdeutschland bestimmte die Regierung, dass die Arbeiter schwerer arbeiten sollten; als die Arbeitsnormen erhöht wurden, gab es am 17. Juni 1953 einen Aufstand gegen die SED (die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands, d.h. die kommunistische Partei Deutschlands).  
(weiter)



(weiter)

unistische, führende Partei in der DDR) und Unterdrückung dieses Aufstandes durch sowjetische Panzer. Enttäuscht flüchteten viele Menschen in den Westen, was im Jahre 1961 zum Bau der Mauer in Berlin führte. Im Jahre 1959 änderte sich die SPD von einer Arbeiterpartei, die gegen die Übel des Kapitalismus gekämpft hatte, zur allgemeinen Volkspartei, die für eine neue politische Richtung war. Ihr Slogan war: „Wettbewerb soweit wie möglich, Planung soweit wie nötig.“

Einem einfachen Arbeiter in der Fabrik ist es möglich, sich den Traum aller Deutschen, nämlich ein Haus mit einem kleinen Garten, zu leisten.

1. Gehört der Arbeiter zur Mittelschicht?
2. Oder ist er *ein Malocher*, ein Schwerarbeiter?
3. Welche Themen der Zeit spricht diese Geschichte an? Wie?

## ◉ Zum Hören

### Vor dem Hören

**Stichwörterliste.** Wortschatz im Hörtext.

*Es ist 17 Uhr. Unsere Schicht fängt an ...*

|                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| die Schicht          | <i>shift</i>                          |
| nach Stundenlohn     | <i>paid by the hour</i>               |
| kehren               | <i>to sweep</i>                       |
| der Besen            | <i>broom</i>                          |
| der Kassenraum       | <i>cashier area</i>                   |
| überflüssig          | <i>superfluous</i>                    |
| nicken               | <i>to nod</i>                         |
| beim besten Willen   | <i>try as I might</i>                 |
| fortfahren* (zu tun) | <i>to continue (to do)</i>            |
| das Irrenhaus        | <i>madhouse</i>                       |
| sorglos              | <i>light-heartedly, without worry</i> |
| einstimmig           | <i>unanimously</i>                    |
| erledigen            | <i>to do, finish</i>                  |

*Wir gehen deshalb in die Zeitungsabteilung ...*

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| sich vertiefen in (acc.) | <i>to become engrossed in</i>        |
| <i>Der Spiegel</i>       | <i>(German weekly news magazine)</i> |
| der Leiter               | <i>manager, director</i>             |
| beleidigen               | <i>to insult</i>                     |

|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| das Benehmen                 | <i>behavior</i>                          |
| dass es zu einem Krach kommt | <i>that there will be a scene</i>        |
| toben                        | <i>to rage; here: to boil</i>            |
| die Zähne zusammenbeißen*    | <i>to clench one's teeth</i>             |
| erwischen                    | <i>to catch (s.o. doing s.th.)</i>       |
| jmdm. einfallen*             | <i>to come to mind</i>                   |
| hinzufügen                   | <i>to add, make an additional remark</i> |
| zeigen auf                   | <i>to point to</i>                       |
| ganz zu schweigen            | <i>not to mention</i>                    |
| die Überlegenheit            | <i>superiority</i>                       |

*Jetzt sehe ich, dass er ...*

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| in eine Falle geraten* | <i>to fall into a trap</i>      |
| tönen                  | <i>to make a sound</i>          |
| blitzend               | <i>flashing, sparkling</i>      |
| hochgehoben            | <i>raised</i>                   |
| aner kennend           | <i>approvingly</i>              |
| die Schultern heben*   | <i>to shrug one's shoulders</i> |
| vollkommen             | <i>completely</i>               |

## ◉ Beim Hören

„Supermarkt“

*Jiří Král*

**Jiří Král** wurde 1952 in der Tschechoslowakei geboren. Als politischer Asylant kam er 1980 nach Deutschland, wo er in München als Ingenieur arbeitete. Seine Geschichte „Supermarkt“ stammt aus der Anthologie *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. Králs Geschichte zeigt wie Gastarbeiter, die oft niedrige Arbeit verübten, Vorurteilen von Deutschen begegneten.

Der Erzähler der folgenden Geschichte ist Ausländer und macht abends Reinigungsarbeiten im Supermarkt. Versuchen Sie beim Hören folgende Informationen zu bekommen:

1. Welche Arbeit machen der Erzähler und Hedvika zuerst?
2. Wann können der Erzähler und Hedvika die Wurst- und Obstabteilung putzen?
3. Was für Arbeit macht Frau Hoffmann im Geschäft?
4. Was halten alle Verkäuferinnen von der Arbeit des Erzählers und Hedvikas?

5. Was machen der Erzähler und Hedvika in der Viertelstunde, bevor sie die Wurst- und Obstabteilung putzen können?
6. Was für ein Mensch ist der Leiter des Geschäftes?
7. Wie erklärt der Erzähler dem Geschäftsleiter, warum er und Hedvika im Moment nichts tun?
8. Welche Sprachen spricht oder versteht Hedvika?
9. Wie heißt der Geschäftsleiter?
10. Wie reagiert der Lehrling auf das Gespräch zwischen dem Erzähler und dem Geschäftsleiter?

## Nach dem Hören

### A. Hörprotokoll

Fassen Sie, was Sie gehört haben, in acht bis zehn Sätzen zusammen. Vergleichen Sie Ihr Protokoll mit dem eines anderen Kursteilnehmers.

### B. Gruppenarbeit

Arbeiten Sie allein oder in Gruppen und machen Sie möglichst viele Aussagen über jede der Figuren im Text. *Vorschlag:* Jede Gruppe sammelt Informationen über eine Person, dann berichten alle Gruppen.

### C. Wortschatzaufgabe

Die folgenden Ausdrücke kommen im Text vor. Verwenden Sie diese Verben mit anderen Substantiven.

1. [den ganzen Tag] verbringen\*
2. es kommt zum [Krach]
3. sich [in die Hefte] vertiefen
4. [Widerstand] erwarten
5. in [eine Falle] geraten\*

### D. Ratespiel. Was ist es? Um was handelt es sich?

1. Dort kauft man Lebensmittel, Papierwaren und Reinigungsmittel ein.
2. Dort wird ausgerechnet, wie hoch die Einkaufsrechnung ist.
3. Damit kehrt man Schmutz oder Staub vom Fußboden.
4. In dieser festen, oft achtstündigen Arbeitszeit hat man Dienst.
5. Dort liegen die Zeitschriften zum Verkauf aus.
6. Diese Bezahlung bekommt man für jede Stunde, die man arbeitet.

7. Fünfzehn Minuten.
8. In diesem Teil des Supermarktes findet man Äpfel, Bananen, Weintrauben, Erdbeeren und andere Früchte.
9. Eine Person, die im Geschäft einkauft.
10. Ein elektronisches Gerät, mit Hilfe dessen man jemanden irgendwo im Geschäft rufen lassen kann.

### E. Diskussion

1. Besprechen Sie das Verhältnis Hedvikas und des Erzählers zu den anderen Arbeitern im Supermarkt.
2. Warum spricht der Geschäftsleiter so unfreundlich mit den ausländischen Arbeitern?
3. Haben Sie je bei einem Job Schwierigkeiten mit Ihrem Chef/Ihrer Chefin gehabt? Erzählen Sie davon.

## Glossar

- <sup>1</sup> die **Bretterwand**, -e board fence, der **Holzzaun**, -e
- <sup>2</sup> **entfernen** to remove, take away; **wegnehmen**\*
- <sup>3</sup> der **Blickkreis** field of vision
- <sup>4</sup> **hassen** to hate
- <sup>5</sup> **beschleunigen** to accelerate, speed up; **etwas schneller gehen lassen**\*
- <sup>6</sup> die **Hetze nach** chase for, pursuit of
- <sup>7</sup> der **Akkord**, -e wage (*based on piece work rather than number of hours worked*); die **Akkordprämie**, -n bonus (*based on piece work*)
- <sup>8</sup> der **Wohlstand** prosperity; **hoher Lebensstandard**
- <sup>9</sup> **es zu etwas bringen**\* to have some success, make s.th. of o.s.
- <sup>10</sup> **zucken** to convulse, twitch
- <sup>11</sup> **erwähnen** to mention; **von etwas spechen**\*
- <sup>12</sup> **sich schonen** to take it easy, take care of o.s.
- <sup>13</sup> **verlogen** deceitful, not truthful
- <sup>14</sup> die **Rücksicht** consideration, regard
- <sup>15</sup> der **Greis**, -e old man
- <sup>16</sup> die **Hinterseite**, -n drawback; die **Kehrseite**, -n
- <sup>17</sup> der **Abschluß**, -e *here*: edge, border; das **Ende**, -n
- <sup>18</sup> **beizen** to stain wood
- <sup>19</sup> **in Blust** (*dialect*) in blossom; in **Blüte**
- <sup>20</sup> die **Geduld** patience
- <sup>21</sup> **das kommt schon wieder** you'll get better all right
- <sup>22</sup> **es ist ein Elend** it's so miserable
- <sup>23</sup> **langweilig** boring
- <sup>24</sup> **damit** so that; **um . . . zu**
- <sup>25</sup> **erschrecken**\* to be started; to be frightened
- <sup>26</sup> **lösen** to loosen; to detach
- <sup>27</sup> die **Lücke**, -n gap
- <sup>28</sup> **sich beklagen** to complain; **lamentieren**, **sich beschweren**
- <sup>29</sup> **ablenken** to distract, divert one's attention
- <sup>30</sup> **zärtlich** tender; affectionate
- <sup>31</sup> der **Schlot**, -e smokestack; der **Fabrikschornstein**, -e
- <sup>32</sup> **jmdm. befehlen**\* to order to or command s.o.
- <sup>33</sup> **gesamt** entire; **ganz**
- <sup>34</sup> das **Fabrikareal**, -e factory area
- <sup>35</sup> **entspannen** to relax
- <sup>36</sup> der **(Gesichts)zug**, -e facial feature

## Kapitel

## 17



## Lesetext

„Rote Korallen“  
Judith Hermann



## Aufsatzthemen

Using flavoring particles and adverbs for emphasis and nuance



## Zum Hören

„Für mich soll's rote Rosen regnen“  
Hildegard Knef

## Judith Hermann,

born in 1970, lives as a writer and radio journalist in Berlin. The story "Rote Korallen" (*red coral*) is taken from her collection of narratives, *Sommerhaus*,

*später*, published in 2000. For this collection of tales she has already won several prestigious literary prizes in Germany and France, which have not

stopped her from working in *Kneipen* in Berlin. Among young readers she has become a very popular figure.



## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** In der Erzählung „Rote Korallen“ geht es um ein Korallenarmband, das die Erzählerin von ihrer Urgroßmutter bekommen hat.

1. Worum geht es wahrscheinlich sonst noch in diesem Text?
2. Was wissen Sie schon über diese Themen?
3. Was für Fragen könnte man von dieser Geschichte erwarten?
4. Haben Sie ein Andenken (*memento, keepsake*) in Ihrer Familie, das von Ihren Großeltern oder sogar Urgroßeltern stammt? Gibt es eine Geschichte zu diesem Andenken?
5. Was wissen Sie über Korallen? Woher kommen sie? Wie benutzt man sie? Besitzen Sie Schmuck (*jewelry*) aus Korallen?

**B. Leseanweisung.** Bilden Sie drei Gruppen, damit jede Gruppe zuerst einen Teil der Erzählung liest. Versuchen Sie nicht jedes Wort zu verstehen, sondern konzentrieren Sie sich auf ein globales Lesen und die Hauptideen.

Nachdem Sie Ihren Teil gelesen haben, stellen Sie mit Hilfe der Gruppe ein Erzählschema zusammen und versuchen Sie dann zu erraten, was vorhergegangen ist oder wie die Erzählung fortgesetzt wird. (d. h.

**Gruppe I** bespricht die Fortsetzung, **Gruppe II** bespricht, was vorhergegangen ist und was folgt, und **Gruppe III** bildet Hypothesen über Vorhergegangenes).

Im Plenum berichtet dann jede Gruppe über ihren Teil des Textes. Jede Gruppe vergleicht jetzt ihre Hypothesen über das Vorhergegangene und die Fortsetzung mit den Gruppenberichten von jedem Teil. Waren Ihre Erwartungen über den Text richtig? Welche waren falsch? Welche Textsignale fanden Sie besonders wichtig beim Erraten von der Handlung?

1. Lesen Sie den ersten Abschnitt. (Er besteht aus einem Satz.) Was wissen Sie danach bereits über den Verlauf (*turn of events*) der Geschichte? Was erwarten Sie?
2. Lesen Sie den zweiten kurzen Abschnitt. Womit hat das Korallenarmband zu tun? Warum ist es wichtig? Was sind Ihre Erwartungen über die Geschichte der Urgroßmutter?
3. Denken Sie an die 5 **W**-Fragen beim Lesen: **wer, wo, wann, wie, warum**. Machen Sie sich beim Lesen ein paar Notizen zu Ihren **W**-Fragen.

**C. Stichwörterliste.** Fangen Sie an, wichtige Ausdrücke auf Ihre Stichwörterliste zu setzen.

**D. Zweites Lesen.** Lesen Sie jetzt jeden Teil und machen Sie sich Notizen über jeden Teil [Themen, Handlung, Symbole, Motive, Charaktere, Stimmung, Milieu, Erzählperspektive (*point of view*)]. Wie sind wichtige Episoden markiert?

## Rote Korallen

I

Mein erster und einziger Besuch bei einem Therapeuten<sup>1</sup> kostete mich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten<sup>2</sup>.

Das rote Korallenarmband<sup>3</sup> kam aus Russland. Es kam, genauer gesagt, aus Petersburg, es war über hundert Jahre alt, meine Urgroßmutter<sup>4</sup> hatte es ums linke Handgelenk<sup>5</sup> getragen, meinen Urgroßvater hatte es ums Leben gebracht<sup>6</sup>. Ist das die Geschichte, die ich erzählen will? Ich bin nicht sicher. Nicht wirklich sicher.

Meine Urgroßmutter war schön. Sie kam mit meinem Urgroßvater nach Russland, weil mein Urgroßvater dort Öfen baute für das russische Volk. Mein Urgroßvater nahm eine große Wohnung für meine Urgroßmutter auf der Petersburger Insel Wassilij Ostrow<sup>7</sup>. Die Insel Wassilij Ostrow wird umspült von der kleinen und von der großen Newa<sup>8</sup>, und wenn meine Urgroßmutter sich in der Wohnung auf dem Malyi Prospekt auf ihre Zehenspitzen gestellt und aus dem Fenster geschaut hätte, so hätte sie den Fluss sehen können und die große Kronstädter Bucht<sup>9</sup>. Meine Urgroßmutter aber wollte den Fluss nicht sehen und nicht die Kronstädter Bucht und nicht die hohen, schönen Häuser des Malyi Prospekts. Meine Urgroßmutter wollte nicht aus dem Fenster hinaussehen in eine Fremde<sup>10</sup>. Sie zog die schweren, roten samtenen<sup>11</sup> Vorhänge zu und schloss die Türen, die Teppiche verschluckten<sup>12</sup> jeden Laut, und meine Urgroßmutter saß auf den Sofas, den Sesseln, den Himmelbetten herum und wiegte sich vor und zurück<sup>13</sup> und hatte Heimweh<sup>14</sup> nach Deutschland. Das Licht in der großen Wohnung auf dem Malyi Prospekt war ein Dämmerlicht<sup>15</sup>, es war ein Licht wie auf dem Grunde des Meeres, und meine Urgroßmutter mag gedacht haben, dass die Fremde, dass Petersburg, dass ganz Russland nichts sei als ein tiefer, dämmeriger Traum, aus dem sie bald erwachen werde.

Mein Urgroßvater aber reiste durchs Land und baute Öfen für das russische Volk. Er baute Schachtöfen und Rostöfen und Flammöfen und Fortschaufelungsofen und Livermoore Öfen<sup>16</sup>. Er blieb sehr lange fort.

Er schrieb Briefe an meine Urgroßmutter, und wenn diese Briefe kamen, zog meine Urgroßmutter die schweren, roten samtenen Vorhänge an den Fenstern ein wenig zurück und las in einem schmalen Spalt von Tageslicht:

35 *Ich will dir erklären, dass der Hasenclever-Ofen, den wir hier bauen,*  
*aus Muffeln besteht<sup>17</sup>, die durch vertikale Kanäle miteinander ver-*  
*bunden sind und durch die Flamme einer Rostfeuerung<sup>18</sup> erhitzt*  
*werden<sup>19</sup> – du erinnerst dich an den Gefäßofen<sup>20</sup>, den ich in der*  
*Blomeschen Wildnis<sup>21</sup> in Holstein baute und der dir doch damals ganz*  
40 *besonders gefallen hat – nun, auch bei dem Hasenclever-Ofen wird*  
*das Erz<sup>22</sup> durch die Öffnungen in die oberste Muffel gebracht und ...*

Meine Urgroßmutter machte das Lesen dieser Briefe sehr müde. Sie konnte sich nicht mehr an den Gefäßofen in der Blomeschen Wildnis erinnern, aber sie konnte sich an die Blomesche Wildnis erinnern, an die  
45 Weiden<sup>23</sup> und an das flache Land, an die Heuballen<sup>24</sup> auf den Feldern und den Geschmack von süßem, kaltem Apfelmost<sup>25</sup> im Sommer. Sie ließ das Zimmer zurücktauchen<sup>26</sup> ins Dämmerlicht und legte sich müde auf eines der Sofas, sie sagte: „Blomesche Wildnis, Blomesche Wildnis“, es klang wie ein Kinderlied, es klang wie ein Schlaflied, es klang schön.

50 Auf der Petersburger Insel Wassilij Ostrow lebten in diesen Jahren neben den ausländischen Kaufmännern und ihren Familien auch viele russische Künstler und Gelehrte<sup>27</sup>. Es blieb nicht aus<sup>28</sup>, dass diese von der Deutschen hörten, der Schönen, Blassen mit dem hellen Haar, die dort oben im Malyi-Prospekt wohnen sollte, fast immer allein und in Zim-  
55 mern, so dunkel, weich und kühl wie das Meer. Die Künstler und die Gelehrten wurden vorstellig<sup>29</sup>. Meine Urgroßmutter winkte sie mit müder, schmaler Hand herein, sie sprach wenig, sie verstand kaum etwas, sie schaute unter schweren Lidern<sup>30</sup> langsam und verträumt. Die  
60 Künstler und die Gelehrten nahmen Platz auf den tiefen, weichen Sofas und Sesseln, sie sanken ein in die schweren und dunklen Stoffe<sup>31</sup>, die Hausmädchen brachten schwarzen, zimtigen Tee<sup>32</sup> und Konfitüre aus Heidelbeeren<sup>33</sup> und Brombeeren. Meine Urgroßmutter wärmte sich die kalten Hände am Samowar und war viel zu müde, um die Künstler und die Gelehrten wieder hinauszubitten. Und so blieben sie. Und sie betrach-  
65 teten meine Urgroßmutter, und meine Urgroßmutter verschmolz<sup>34</sup> mit dem Dämmerlicht zu etwas Traurigem, Schönem, Fremdem. Und da Traurigkeit und Schönheit und Fremdheit die Grundzüge<sup>35</sup> der russischen Seele sind, verliebten sich die Künstler und die Gelehrten in meine Urgroßmutter, und meine Urgroßmutter ließ sich von ihnen lieben.

70 Mein Urgroßvater blieb sehr lange fort. Meine Urgroßmutter ließ sich also lange lieben, sie tat das vorsichtig und umsichtig<sup>36</sup>, sie beging kaum einen Fehler. Sie wärmte ihre kalten Hände am Samowar und ihre

fröstelnde<sup>37</sup> Seele an den glühenden Herzen ihrer Liebhaber<sup>38</sup>, sie lernte aus der fremden, weichen Sprache die Worte heraushören: „Du  
75 zarteste aller Birken<sup>39</sup>.“ Sie las die Briefe über die Schmelzöfen, die Devillischen Öfen, die Röhrenöfen<sup>40</sup> im schmalen Spalt des Tageslichts und verbrannte sie allesamt im Kamin<sup>41</sup>. Sie ließ sich lieben, sie sang am Abend vor dem Einschlafen das Lied von der Blomeschen Wildnis vor sich hin<sup>42</sup>, und wenn ihre Liebhaber sie fragend ansahen, dann lächelte  
80 sie und schwieg. Mein Urgroßvater versprach<sup>43</sup>, bald zurückzukommen, bald mit ihr zurückzukehren nach Deutschland. Aber er kam nicht.

Der erste und der zweite und der dritte Petersburger Winter verging, und noch immer war mein Urgroßvater in der russischen Weite mit dem Bauen der Öfen beschäftigt<sup>44</sup>, und noch immer wartete meine  
85 Urgroßmutter darauf, dass sie heimkehren<sup>45</sup> konnte, nach Deutschland. Sie schrieb ihm in die Taiga<sup>46</sup>. Er schrieb zurück, er käme bald, er müsste dann nur noch einmal fort, nur noch ein letztes Mal – aber dann, aber dann, er verspräche, könnten sie reisen.

Am Abend seiner Ankunft saß meine Urgroßmutter vor dem  
90 Spiegel in ihrem Schlafzimmer und kämmte sich ihr helles Haar. In einem Kästchen<sup>47</sup> vor dem Spiegel lagen die Geschenke ihrer Liebhaber, die Brosche<sup>48</sup> von Grigorij, der Ring von Nikita, die Perlen und Samtbänder von Alexej, die Locken<sup>49</sup> von Jemeljan, die Medaillons, die Amulette und Silberreife<sup>50</sup> von Michail und Ilja. In dem Kästchen lag  
95 auch das rote Korallenarmband von Nikolai Sergejewitsch. Seine sechshundertfünfundsiebzig kleinen Korallen waren auf einem Seidenfaden aufgereiht<sup>51</sup>, und sie leuchteten rot wie die Wut<sup>52</sup>. Meine Urgroßmutter legte die Haarbürste<sup>53</sup> in ihren Schoß<sup>54</sup>. Sie schloss<sup>55</sup> sehr lange die Augen. Sie machte die Augen wieder auf, nahm das rote Korallenarm-  
100 band aus dem Kästchen heraus und band es sich um ihr linkes Handgelenk. Ihre Haut war sehr weiß.

An diesem Abend aß sie mit meinem Urgroßvater zum ersten Mal seit drei Jahren. Mein Urgroßvater redete russisch und lächelte meine Urgroßmutter an. Meine Urgroßmutter faltete<sup>56</sup> die Hände im Schoß und lächelte zurück. Mein Urgroßvater redete über die Steppe, über die Wildnis, über die hellen, russischen Nächte, er redete über die Öfen und nannte ihre deutschen Namen, und dann nickte meine Urgroßmutter, als hätte sie verstanden. Mein Urgroßvater sagte auf russisch, er müsse noch einmal nach Wladiwostok<sup>57</sup> fahren, er aß die Pelmeni<sup>58</sup> mit den  
110 Händen, während er das sagte, er wischte sich mit den Händen das Fett vom Mund, er sagte, Wladiwostok sei die letzte Station, dann wäre es Zeit, zurückzugehen, nach Deutschland. Oder wolle sie noch bleiben?

Meine Urgroßmutter verstand ihn nicht. Aber sie verstand das Wort Wladiwostok. Und sie legte ihre Hände auf den Tisch, und das Korallenarmband leuchtete<sup>59</sup> rot wie die Wut an ihrem linken, weißen Handgelenk.

Mein Urgroßvater starrte auf das Korallenarmband. Er legte den Rest seiner Pelmeni auf den Teller zurück, wischte sich die Hände an der Leinenserviette ab und winkte das Hausmädchen aus dem Zimmer. Er  
 120 sagte auf deutsch: Was ist das.

Meine Urgroßmutter sagte: „Ein Armband.“

Mein Urgroßvater sagte: „Und woher hast du das, wenn ich fragen darf?“

Meine Urgroßmutter sagte sehr leise und weich: „Ich wünschte  
 125 überhaupt, du hättest je gefragt. Es ist ein Geschenk von Nikolaij Sergejewitsch<sup>60</sup>.“

Mein Urgroßvater rief das Hausmädchen wieder herein und schickte es nach seinem Freund Isaak Baruw. Isaak Baruw kam, er war bucklig und krumm<sup>61</sup>, er sah verschlafen und verwirrt<sup>62</sup> aus, es war  
 130 schon spät in der Nacht, und er strich sich immer wieder verlegen<sup>63</sup> durch das ungekämmte Haar. Mein Urgroßvater und Isaak Baruw liefen erregt<sup>64</sup> und diskutierend durchs Zimmer, Isaak Baruw sprach vergebens<sup>65</sup> beruhigende Worte, Worte, die meine Urgroßmutter an ihre Liebhaber erinnerten<sup>66</sup>. Meine Urgroßmutter sank erschöpft<sup>67</sup> in  
 135 einen der weichen Sessel<sup>68</sup> und legte die kalten Hände an den Samowar. Mein Urgroßvater und Isaak Baruw sprachen russisch, meine Urgroßmutter verstand nicht viel mehr als die Worte Sekundant<sup>69</sup> und Petrowskij-Park. Das Hausmädchen wurde mit einem Brief hinaus in die Dunkelheit geschickt. Als der Morgen graute, verließen mein Urgroß-  
 140 vater und Isaak Baruw das Haus. Meine Urgroßmutter auf dem weichen Sessel war eingeschlafen, ihre schmale Hand mit dem roten Korallenarmband am Handgelenk hing matt<sup>70</sup> von der Lehne<sup>71</sup> herunter; im Zimmer war es so dunkel und still wie auf dem Grund des Meeres.

Isaak Baruw kam gegen Mittag zurück und teilte meiner Urgroß-  
 145 mutter unter vielerlei Kratzfüßen<sup>72</sup> und Beileidsbezeugungen<sup>73</sup> mit, dass mein Urgroßvater um acht Uhr in der Frühe verstorben sei. Nikolaij Sergejewitsch hatte ihn auf der Anhöhe des Petrowskij-Parks mitten ins Herz geschossen.

Meine Urgroßmutter wartete sieben Monate lang. Dann brachte sie  
 150 am 20. Januar des Jahres 1905 in den ersten Tagen der Revolution<sup>74</sup>, meine Großmutter zur Welt, packte ihre Koffer und kehrte nach Deutschland zurück. Ihr Zug nach Berlin sollte der letzte sein, der Petersburg verließ, bevor die Eisenbahner<sup>75</sup> in den Streik traten und der Verkehr<sup>76</sup> Russlands mit dem Ausland eingestellt<sup>77</sup> wurde. Als sich die  
 155 Türen schlossen und die Lokomotive ihren weißen Rauch in die Winterluft blies, erschien am fernen Ende des Perrons<sup>78</sup> die bucklige, krumme Gestalt Isaak Baruws. Meine Urgroßmutter sah ihn kommen, sie befahl dem Schaffner zu warten, und so erklomm<sup>79</sup> Isaak Baruw in letzter Sekunde den deutschen Zug. Er begleitete<sup>80</sup> meine Urgroßmutter auf  
 160 der langen Reise nach Berlin, er trug ihre Koffer und Hutschachteln und

Handtaschen, und er versäumte<sup>81</sup> nicht, ihr seine lebenslange Dankbarkeit immer und immer wieder zu versichern<sup>82</sup>. Meine Urgroßmutter lächelte ihn beruhigend an und schwieg; sie trug das rote Korallenarmband an ihrem linken Handgelenk, und meine winzige  
 165 Großmutter im Weidenkorb<sup>83</sup> ähnelte<sup>84</sup> schon damals dem Nikolaij Sergejewitsch mehr als meinem Urgroßvater.

## II

Mein erster und einziger Besuch bei einem Therapeuten kostete mich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten.

Mein Geliebter war zehn Jahre älter als ich, und er war wie ein  
 170 Fisch. Er hatte fischgraue Augen und eine fischgraue Haut, er war wie ein toter Fisch, er lag den ganzen Tag auf seinem Bett, kalt und stumm, es ging ihm sehr schlecht, er lag auf dem Bett herum und sagte, wenn überhaupt<sup>85</sup>, nur diesen einen Satz: „Ich interessiere mich nicht für mich selbst.“ Ist das die Geschichte, die ich erzählen will?

175 Ich weiß es nicht. Ich weiß es nicht wirklich.

Mein Geliebter war der Urenkel<sup>86</sup> von Isaak Baruw, und in seinen dünnen Adern<sup>87</sup> floss russisch-deutsches Blut. Isaak Baruw war meiner Urgroßmutter sein Leben lang treu<sup>88</sup> geblieben, aber geheiratet hatte er ihr pommersches<sup>89</sup> Zimmermädchen. Er zeugte<sup>90</sup> mit ihr sieben  
 180 Kinder, und diese sieben Kinder schenkten ihm sieben Enkelkinder, und eines dieser Enkelkinder schenkte ihm seinen einzigen Urenkel, meinen Geliebten. Die Eltern meines Geliebten ertranken<sup>91</sup> im Sommersturm auf einem See, und meine Urgroßmutter wies<sup>92</sup> mich an, auf ihre Beerdigung<sup>93</sup> zu gehen – die letzten Zeugen<sup>94</sup> der Petersburger Vergangenheit<sup>95</sup> würden da in die brandenburgische Erde<sup>96</sup> gesenkt und mit ihnen die Geschichten, über die sie selbst nicht mehr sprechen wollte. Und also ging ich auf die Beerdigung von Isaak Baruws Enkel und seiner Frau, und an deren Grab stand mein Geliebter und weinte drei graue Tränen. Ich nahm seine kalte Hand in meine, und als er nach  
 190 Hause ging, ging ich mit ihm; ich dachte, ich könne ihn trösten<sup>97</sup> mit den Petersburger Geschichten, ich dachte, er könne sie mir erzählen, noch einmal neu.

Aber mein Geliebter sprach nicht. Und er wollte nichts hören, und er wusste auch gar nichts von dem Wintermorgen im Jahr 1905, an dem  
 195 meine Urgroßmutter den Zug angehalten<sup>98</sup> hatte, damit sein Urgroßvater fliehen konnte, in letzter Sekunde. Mein Geliebter lag also auf seinem Bett herum und sagte, wenn überhaupt, nur diesen einen Satz: „Ich interessiere mich nicht für mich selbst.“ Sein Zimmer war kalt und staubig<sup>99</sup>, es ging auf den Friedhof hinaus<sup>100</sup>, auf dem Friedhof läuteten<sup>101</sup> immerzu die Totenglockchen<sup>102</sup>. Wenn ich mich auf die Zehenspitzen<sup>103</sup> stellte und aus dem Fenster schaute, konnte ich die frisch ausgehobenen<sup>104</sup> Gräber sehen, die Nelkensträube<sup>105</sup> und die Trauernden<sup>106</sup>. Ich saß, oft in einer



Ecke<sup>107</sup> des Zimmers auf dem Boden<sup>108</sup>, ich hatte die Knie an den Körper gezogen und pustete<sup>109</sup> sachte die Staubflocken<sup>110</sup> durch den Raum; ich fand es erstaunlich<sup>111</sup>, sich nicht für sich selbst zu interessieren. Ich interessierte mich ausschließlich<sup>112</sup> für mich selbst. Ich betrachtete<sup>113</sup> meinen Geliebten, mein Geliebter betrachtete seinen Körper, als wäre er schon tot, manchmal liebten wir uns feindselig<sup>114</sup>, und ich biss ihn in seinen salzigen Mund. Ich hatte das Gefühl, als sei ich dünn und mager, obgleich ich das nicht war, ich konnte so tun, als sei<sup>115</sup> ich nicht ich selbst. Das Licht fiel grün durch die Bäume vor dem Fenster, es war ein wässeriges Licht, ein Licht wie es an Seen ist, und die Staubflocken trieben durch das Zimmer wie die Algen und der Tang<sup>116</sup>.

Mein Geliebter war traurig. Ich fragte ihn teilnahmsvoll<sup>117</sup>, ob ich ihm nicht eine kleine, russische Geschichte erzählen sollte, und mein Geliebter antwortete rätselhaft<sup>118</sup>, die Geschichten seien vorbei<sup>119</sup>, er wolle sie nicht hören, und überhaupt<sup>120</sup> solle ich meine eigene Geschichte nicht mit anderen Geschichten verwechseln<sup>121</sup>. Ich fragte: „Hast du denn eine eigene<sup>122</sup> Geschichte?“, und mein Geliebter sagte nein, er habe keine. Aber er ging zweimal in der Woche zu einem Arzt, einem Therapeuten. Er verbot mir, ihn zu begleiten<sup>123</sup>, er weigerte<sup>124</sup> sich, mir etwas über den Therapeuten zu erzählen, er sagte: „Ich spreche über mich. Das ist alles“, und als ich ihn fragte, ob er darüber sprechen würde, dass er sich nicht für sich selbst interessiere, sah er mich voll Verachtung<sup>125</sup> an und schwieg.

Mein Geliebter schwieg also oder sagte diesen Satz, ich schwieg auch und begann über den Therapeuten nachzudenken, mein Gesicht war immer ebenso staubig wie meine nackten Fußsohlen. Ich stellte<sup>126</sup> mir vor, im Zimmer des Therapeuten zu sitzen und über mich zu sprechen. Ich hatte keine Vorstellung<sup>127</sup> davon, worüber ich sprechen sollte. Ich hatte, seitdem ich bei meinem Geliebten war, schon lange nicht mehr wirklich gesprochen, ich sprach kaum mit ihm, und er sprach so gut wie nie mit mir, immer nur sagte er diesen einen Satz, und es gab Augenblicke<sup>128</sup>, in denen ich dachte, die Sprache bestehe<sup>129</sup> einzig und allein aus diesen sieben Worten: Ich interessiere mich nicht für mich selbst.

Ich begann, sehr viel über den Therapeuten nachzudenken. Ich dachte nur an dieses Sprechen in seinem unbekannten Zimmer, und das war angenehm<sup>130</sup>. Ich war zwanzig Jahre alt, ich hatte nichts zu tun, ich trug das rote Korallenarmband an meinem linken Handgelenk. Ich kannte die Geschichte meiner Urgroßmutter, ich konnte im Geist<sup>131</sup> durch die dunkle, dämmerige Wohnung am Malyi-Prospekt gehen, ich hatte den Nikolai Sergejewitsch in den Augen meiner Großmutter gesehen. Die Vergangenheit war so dicht mit mir verwoben<sup>132</sup>, dass sie mir manchmal wie mein eigenes Leben erschien. Die Geschichte meiner Urgroßmutter war meine Geschichte. Aber wo war meine Geschichte ohne meine Urgroßmutter? Ich wusste es nicht.

Die Tage waren still und wie unter dem Wasser. Ich saß im Zimmer meines Geliebten, und der Staub webte sich um meine Fußgelenke<sup>133</sup> herum, ich saß, die Knie an den Körper gezogen, den Kopf auf den Knien, ich malte mit dem Zeigefinger<sup>134</sup> Zeichen auf den grauen Fußboden, ich war gedankenverloren<sup>135</sup> in ich weiß nicht was, so gingen Jahre, schien es, ich trieb so fort<sup>136</sup>. Konnte ich darüber sprechen? Von Zeit zu Zeit kam meine Urgroßmutter und klopfte mit knochiger<sup>137</sup> Hand an die Wohnungstür, sie rief, ich solle herauskommen und mit ihr nach Hause gehen, ihre Stimme kam durch den Staub, der die Tür umspinnen<sup>138</sup> hatte, wie aus weiter Ferne. Ich bewegte mich nicht und antwortete ihr nicht, auch mein Geliebter lag auf seinem Bett und starrte mit toten Augen an die Decke, ohne sich zu rühren. Meine Urgroßmutter rief und lockte mich mit den Kosenamen meiner Kindheit – Lieberzelein<sup>139</sup>, Nussbäumelein, Herzaügelein –, sie tickte<sup>140</sup> mit ihrer knöchigen Hand beharrlich<sup>141</sup> und zäh an die Tür, und erst als ich triumphierend rief: „Du hast mich zu ihm geschickt, jetzt musst du warten, bis es zu Ende ist!“, da ging sie wieder.

Ich hörte ihren Schritt auf den Treppen immer leiser werden, die Staubflocken an der Tür, die durch ihr Klopfen in Bewegung geraten<sup>142</sup> waren, beruhigten<sup>143</sup> sich und falteten sich zu einem dichten Flaum<sup>144</sup> zusammen. Ich sah meinen Geliebten an und sagte: „Möchtest du nicht doch die Geschichte vom roten Korallenarmband hören?“

Mein Geliebter wandte<sup>145</sup> sich auf dem Bett liegend mit zerquältem<sup>146</sup> Gesicht zu mir herum. Er streckte die fischgrauen Hände von sich und spreizte<sup>147</sup> langsam die Finger, seine fischgrauen Augen traten ein wenig aus ihren Höhlen<sup>148</sup> hervor. Die Stille des Zimmers zitterte wie die Oberfläche<sup>149</sup> eines Sees, in den man einen Stein geworfen hat. Ich zeigte meinem Geliebten meinen Arm und die roten Korallen an meinem Handgelenk, mein Geliebter sagte: „Diese kommen aus der Familie der Rindenkorallen<sup>150</sup>. Sie bilden ein Stämmchen<sup>151</sup>, das bis zu einem Meter hoch werden kann, und sie haben ein rotes Skelett aus Kalk.<sup>152</sup> Kalk.“

Mein Geliebter stieß<sup>153</sup> beim Sprechen mit der Zunge an, er sprach schwerfällig und lallend<sup>154</sup>, als sei er betrunken. Er sagte: „Sie wachsen an den Küsten von Sardinien und Sizilien. In Tripolis, Tunis und Algerien. Dort, wo das Meer so blau ist wie ein Türkis<sup>155</sup>, sehr tief, man kann schwimmen und tauchen, und das Wasser ist warm...“ Er drehte sich wieder von mir weg und seufzte<sup>156</sup> tief, er trat mit den Füßen zweimal gegen die Wand, dann lag er still.

Ich sagte: „Ich will die Geschichten erzählen, hörst du! Die Petersburger Geschichten, die alten Geschichten, ich will sie erzählen, um aus ihnen hinaus und fortgehen zu können.“ Mein Geliebter sagte: „Ich will sie nicht hören.“

Ich sagte: „Dann werde ich sie deinem Therapeuten erzählen“, und mein Geliebter richtete<sup>157</sup> sich auf, er atmete<sup>158</sup> so heftig ein, dass

einige Staubflocken in einem kleinen Strom in seinem aufgerissenen<sup>159</sup> Mund verschwanden<sup>160</sup>, er sagte: „Du wirst meinem Therapeuten überhaupt nichts erzählen, geh zu irgendwem<sup>161</sup>, aber nicht zu meinem Therapeuten“, er hustete und schlug sich auf die nackte, graue Brust, ich musste lachen, denn nie zuvor hatte mein Geliebter so viel hintereinander gesprochen. Er sagte: „Du wirst nicht mit jemandem über mich sprechen, mit dem auch ich über mich spreche, das ist nicht möglich“, und ich sagte: „Ich will nicht über dich sprechen, ich will die Geschichte erzählen, und meine Geschichte ist auch deine Geschichte.“ Wirklich, wir kämpften<sup>162</sup> miteinander. Mein Geliebter drohte<sup>163</sup>, mich zu verlassen, er hielt mich fest und zog an meinen Haaren, er biss mich in die Hand und kratzte<sup>164</sup>, ein Wind ging durchs Zimmer, die Fenster sprangen auf, die Totenglockchen auf dem Friedhof läuteten wie rasend<sup>165</sup>, und die Staubflocken trieben hinaus wie Seifenblasen<sup>166</sup>. Ich stieß<sup>167</sup> meinen Geliebten von mir und riss die Tür auf, ich fühlte mich wirklich so dünn und mager; als ich ging, konnte ich die Staubflocken sachte zu Boden sinken hören, stand mein Geliebter stumm an seinem Bett, mit seinen fischgrauen Augen und seiner fischgrauen Haut.

### III

Der Therapeut, wegen dem ich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten verlor, saß in einem großen Zimmer hinter seinem Schreibtisch. Das Zimmer war wirklich sehr groß, es war fast leer, bis auf diesen Schreibtisch, den Therapeuten dahinter und einen kleinen Stuhl davor. Auf dem Boden des Zimmers lag ein weicher, meerblauer, tiefblauer Teppich. Der Therapeut sah mich ernst<sup>168</sup> und gerade an, als ich sein Zimmer betrat. Ich lief<sup>169</sup> auf ihn zu, ich hatte das Gefühl, ich müsse sehr lange auf ihn zu laufen, bis ich endlich diesen Stuhl vor seinem Schreibtisch erreicht hatte. Ich dachte daran, dass auf diesem Stuhl sonst immer mein Geliebter gesessen und über sich – über was? – gesprochen hatte, ich spürte<sup>170</sup> eine winzige Traurigkeit. Ich setzte mich. Der Therapeut nickte<sup>171</sup> mir zu, ich nickte auch und starrte ihn an, ich wartete auf den Anfang, auf den Beginn der Unterhaltung, auf seine erste Frage. Der Therapeut starrte zurück, bis ich meinen Blick<sup>172</sup> senkte, aber er sagte nichts. Er schwieg. Sein Schweigen erinnerte mich an etwas. Es war sehr still. Irgendwo tickte eine Uhr, die ich nicht sehen konnte, ums hohe Haus webte der Wind, ich schaute auf den meerblauen, tiefblauen Teppich zwischen meinen Füßen und zog nervös und unsicher an dem Seidenfaden<sup>173</sup> des roten Korallenarmbandes. Der Therapeut seufzte. Ich hob den Kopf, er tippte mit der nadelspitzen<sup>174</sup> Mine seines Bleistiftes auf die glänzende Schreibtischplatte, ich lächelte verlegen, er sagte:

„Worum geht<sup>175</sup> es Ihnen denn?“

Ich atmete ein, ich hob die Hände und ließ sie wieder sinken, ich wollte sagen, ich interessiere mich nicht für mich selbst, ich dachte, das ist eine Lüge, ich interessiere mich ausschließlich für mich selbst, und ist es das? dass da nämlich gar nichts ist? nur die Müdigkeit und die leeren, stillen Tage, ein Leben wie das der Fische unter Wasser und ein Lachen ohne Grund? ich wollte sagen, ich habe zu viele Geschichten in mir, die machen mir das Leben schwer, ich dachte, da hätte ich ja auch bei meinem Geliebten bleiben können, ich atmete ein, und der Therapeut riss Mund und Augen auf, und ich zog am Seidenfaden des roten Korallenarmbandes und der Seidenfaden riss<sup>176</sup> und die sechshundertfundsiebzig wutroten<sup>177</sup> kleinen Korallen platzten<sup>178</sup> in einer funkelnden Pracht<sup>179</sup> von meinem dünnen und mageren Handgelenk.

Ich starrte mein Handgelenk an, fassungslos<sup>180</sup>, das Handgelenk war weiß und nackt. Ich starrte den Therapeuten an, der Therapeut hatte sich in seinem Stuhl zurückgelehnt, der Bleistift lag jetzt parallel zur Schreibtischkante<sup>181</sup> vor ihm, er hatte die Hände im Schoß gefaltet. Ich schlug die Hände vor mein Gesicht. Ich rutschte<sup>182</sup> vom Stuhl hinunter auf den meerblauen, tiefblauen Teppich, die sechshundertfundsiebzig Korallen lagen über das ganze Zimmer versprengt<sup>183</sup>. Sie leuchteten<sup>184</sup> so wutrot wie nie, ich kroch<sup>185</sup> auf dem Boden umher und sammelte<sup>186</sup> sie auf, sie lagen unter dem Schreibtisch, unter der Fußspitze des Therapeuten, er zog den Fuß ein winzigbisschen zurück, als ich ihn berührte, unter dem Schreibtisch war es dunkel, aber die roten Korallen leuchteten.

Ich dachte an Nikolaj Sergejewitsch, ich dachte, hätte er meiner Urgroßmutter die roten Korallen nicht geschenkt, hätte er meinen Urgroßvater nicht mitten ins Herz geschossen. Ich dachte an den buckligen, krummen Isaak Baruw, ich dachte, hätte er Russland nicht verlassen, hätte meine Urgroßmutter nicht seinetwegen den Zug angehalten. Ich dachte an meinen Geliebten, den Fisch, ich dachte, hätte er nicht immer geschwiegen, müsste ich jetzt nicht unter dem Schreibtisch eines Therapeuten herumkriechen; ich sah die Hosenbeine<sup>187</sup> des Therapeuten, seine gefalteten<sup>188</sup> Hände, ich konnte ihn riechen, ich stieß mir den Kopf an der Schreibtischplatte. Ich sammelte die roten Korallen unter dem Schreibtisch ein, ich kroch wieder ans Licht und weiter durchs Zimmer, ich hob die Korallen mit der rechten Hand auf und sammelte sie in der linken, ich begann zu weinen. Ich kniete auf dem weichen, meerblauen, tiefblauen Teppich, ich sah den Therapeuten an, der Therapeut sah mich an, von seinem Stuhl aus, mit den gefalteten Händen. Meine linke Hand war voller Korallen, aber noch immer leuchteten und blinkten<sup>189</sup> sie um mich herum, ich dachte, ich bräuchte mein ganzes Leben, um all diese Korallen wieder aufzuheben, ich dachte, es würde mir doch niemals gelingen<sup>190</sup>, mein Leben lang nicht. Ich stand auf. Der Therapeut beugte<sup>191</sup> sich vor, nahm

den Bleistift vom Schreibtisch und sagte: „Die Sitzung<sup>192</sup> ist für heute beendet<sup>193</sup>.“

380 Ich schüttete<sup>194</sup> die roten Korallen von der linken in die rechte Hand, sie machten ein schönes, zärtliches<sup>195</sup> Geräusch<sup>196</sup>, fast wie ein kleines Gelächter<sup>197</sup>. Ich hob die rechte Hand und schleuderte<sup>198</sup> die roten Korallen auf den Therapeuten. Der Therapeut duckte sich. Die roten Korallen prasselten<sup>199</sup> auf seinen Schreibtisch, und mit ihnen prasselte ganz Petersburg, die große und die kleine Newa, die Urgroßmutter, Isaak Baruw und Nikolaj Sergejewitsch, die Großmutter im Weidenkorb und der Geliebte der Fisch, die Wolga, die Luga, die Narowa, das Schwarze Meer und das Kaspische Meer und die Agäis, der Golf, der Atlantische Ozean.

390 Das Wasser der Weltmeere wogte<sup>200</sup> in einer großen, grünen Welle über den Schreibtisch des Therapeuten und riss ihn vom Stuhl, es stieg schnell höher und trug den Schreibtisch empor<sup>201</sup>, aus seinen Wellenkämmen<sup>202</sup> stieg noch einmal das Therapeutengesicht auf, dann verschwand es, das Wasser rauschte<sup>203</sup>, brandete<sup>204</sup>, sang und stieg und schwemmte<sup>205</sup> die Geschichten mit sich fort, die Stille und die Korallen, schwemmte sie zurück in die Tangwälder, in die Muschelbänke<sup>206</sup>, an den Meeresgrund. Ich holte Luft. Ich ging noch einmal nach meinem Geliebten sehen<sup>207</sup>. Der trieb<sup>208</sup>, ich wusste das, mit dem bleichen Bauch<sup>209</sup> nach oben auf dem wassernassen Bett. Das Licht war so grau, wie es das Licht auf dem Grund eines Sees ist, in seinem Haar hatten sich die Staubflocken verfangen<sup>210</sup>, sie zitterten<sup>211</sup> sachte. Ich sagte: „Du weißt, dass die Korallen schwarz werden, wenn sie zu lange auf dem Meeresgrund liegen,“ ich sagte: „War das die Geschichte, die ich erzählen wollte,“ aber mein Geliebter konnte mich nicht mehr hören. ■

## Leseverständnis

**A. Zum Text.** Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**? Verbessern Sie, was falsch ist. Arbeiten Sie allein oder mit einem Partner.

|                                                                                              | R                        | F                        | N                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Der Urgroßvater ist ein Facharbeiter oder Wissenschaftler, der in Russland Uhren baut.    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Die Urgroßmutter wohnt in einer Stadt östlich von Moskau.                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Der Urgroßvater ist wütend, dass seine Frau ein Geschenk von einem Verehrer bekommen hat. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Die Urgroßmutter bleibt mit ihrem Kind in Russland.                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

|                                                                                                                        |                          |                          |                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 5. Die Urgroßmutter bekommt nach seinem Tod ein Kind von ihrem Mann.                                                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Der Geliebte der Erzählerin wohnt in einem Zimmer mit dem Blick auf das Meer.                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Der Geliebte ist ein Wissenschaftler, der genau weiß, woraus Korallen bestehen.                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Die Erzählerin erlöst den Fischmann mit ihren Geschichten aus St. Petersburg.                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Die Erzählerin findet ihre eigene Geschichte und Identität im Erzählen.                                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Das Korallenarmband hilft der Erzählerin, ihre eigene Geschichte mit der Geschichte der Urgroßmutter zu verbinden. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. Die Erzählerin benutzt die roten Korallen, um gegen die graue Welt der Wissenschaft zu kämpfen.                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Die roten Korallen haben ihre eigene Macht, die die Erzählerin nicht versteht, aber kreativ gebraucht.             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. Am Ende der Erzählung wird die Erzählerin mit dem Fischmann glücklich.                                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

## B. Nach dem Lesen.

1. **Teil I.** Stellen Sie sich vor, die Urgroßmutter müsste ein Telegramm nach Deutschland schicken, in dem sie erklärt, warum sie mit Kind und Begleiter, aber ohne Ofenbauer, nach Berlin zurückkehrt. Fassen Sie das Wichtigste im Telegramm zusammen.

| Punkte | Begründung |
|--------|------------|
| a.     | a.         |
| b.     | b.         |

2. **Teil II.** Die Erzählerin droht ihrem Geliebten, zum Psychiater zu gehen, wenn er ihr nicht zuhört. Im Telegrammstil gibt sie Gründe an.

| Punkte | Begründung |
|--------|------------|
| a.     | a.         |
| b.     | b.         |

3. **Teil III.** Im Telegrammstil erklärt die Erzählerin ihrer Urgroßmutter, was mit dem Korallenarmband passiert ist und warum das wichtig ist.

| Was ist passiert | Bedeutung |
|------------------|-----------|
| a.               | a.        |
| b.               | b.        |



**C. Assoziationen.** Machen Sie möglichst viele Aussagen über den Text mit den folgenden Wörtern und Phrasen. Welche weiteren Ausdrücke sollten auf Ihrer Stichwörterliste stehen?

### I

St. Petersburg  
die Inselwohnung  
die blasse, schöne Frau  
Traurigkeit, Schönheit, Fremdheit  
der Ofenbauer  
die Sehnsucht nach Wärme  
die Blomesche (Blumen/blühen) Wildnis  
das rote Korallenarmband  
das Duell  
die Revolution  
der letzte Zug aus Russland

### II

die Beerdigung  
das Zimmer des Geliebten  
die russische Vergangenheit  
der Fischmann  
das Interesse des Geliebten  
das Erscheinen der Urgroßmutter  
der Friedhof  
ihr Problem  
die Drohung

### III

der Therapeut  
das Zimmer mit dem Schreibtisch  
der Teppich  
das Problem, um das es geht  
die Zerstörung vom Armband  
der Kampf  
ihre Selbstbehauptung (*self assertion*)  
die Flut (Sintflut – *deluge*)  
das Ende

**D. Stichwörterliste.** Notizen zu jedem Thema oder Motiv: Wenn Sie viele von den obigen Ausdrücken auf Ihre Stichwörterliste schreiben, sollten

Sie versuchen, diese nach Kontexten zu organisieren, sie zu erweitern, Beziehungen durch Pfeile (*arrows*) klar zu machen und die Zeitfolge, Bilder und wichtige andere Assoziationen hinzuzufügen.

**E. Fragen zum Text.** Was für Fragen haben Sie zum Text? Was möchten Sie gern wissen? Schreiben Sie Ihre Fragen auf und stellen Sie sie an andere in Ihrer Gruppe, bis Sie eine Antwort darauf bekommen.

**Beispiel:** „Warum wird nichts von der Generation der Mutter oder Großmutter der Erzählerin gesagt?“

**F. Zuordnungsübung.** Ordnen Sie mit Ihrer Partnerin/Ihrem Partner folgende Ausdrücke den Personen zu, für die sie von Wichtigkeit sind.

1. Öfen in Briefen fachmännisch beschreiben
2. sich einsam fühlen
3. einen Salon in St. Petersburg führen
4. russische Liebesdichtung schätzen
5. Russland heizen
6. unzivilisiert essen
7. in einem Duell kämpfen
8. mit dem Korallenarmband den Mann herausfordern

**G. Erzählfunktionen.** Besonders wichtig in der Erzählung sind Elemente, die dem Text Kohärenz und Gestalt geben.

1. Wie führt der Anfang der Erzählung die drei Episoden ein?
2. Wie weist der Text immer voraus und zurück? Notieren Sie die Gliederung (*disposition*) in Episoden.
3. Finden Sie andere Textstellen mit ähnlichen Funktionen im Text? Markieren Sie in einer Farbe Elemente, die voraus in die Zukunft weisen, und in einer anderen Farbe Elemente, die zurück in die Vergangenheit weisen.
4. Was halten Sie von dieser Erzählmethode, zurückweisend und vorausdeutend zu erzählen? Hat sie mit der Erzählung zu tun?

Mein erster und einziger Besuch bei einem Therapeuten kostete mich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten.

Das rote Korallenarmband kam aus Russland.

Es kam, genauer gesagt, aus Petersburg, es war über hundert Jahre alt, meine Urgroßmutter hatte es ums linke Handgelenk getragen, meinen Urgroßvater hatte es ums Leben gebracht.

Ist das die Geschichte, die ich erzählen will?

Ich bin nicht sicher. Nicht wirklich sicher.

## Diskussion

**A. Interview.** Die Urgroßmutter kommt mit ihrem Baby im Januar 1905 bei den Verwandten ihres Mannes in Berlin an. Machen Sie ein Interview mit der Urgroßmutter.

1. Was wollen Sie von der Heimkehrerin wissen?
2. Etwas über St. Petersburg?
3. Über den Grund, warum sie nicht mit dem Ofenbauer, sondern einem fremden Mann ankommt?

**B. Interpretation.** Was bedeutet es, dass das Armband als „wutrot“ beschrieben wird? In der Literatur wird ein Symbol, das mit allen Teilen der Erzählung symbolisch verbunden ist, ein *Leitmotiv* genannt. Ist das Armband mit allen Teilen verbunden? Auf welche Weise?

**C. Rollenspiele.** Schreiben Sie Rollenspiele und tragen Sie diese vor.

1. Urgroßmutter – Ofenbauer: Sie braucht Wärme, aber nicht die Wärme eines Ofens, Kamins oder Samowars. Er will Russland mit seinen Öfen beheizen. Sie hat Heimweh nach Deutschland. Ihn zieht es in die kältesten Gebiete Russlands.
2. Eine Person spielt die Erzählerin, einer den Fischmann, den Geliebten. Sie versucht ihn zu überreden, sich für ihre Phantasien zu interessieren und für ihre Geschichten. Er interessiert sich aber nur für Fakten und findet ihre Phantasien übertrieben. Sie findet Geschichte (*history*) wichtig; er will ohne Geschichte und Geschichten (*stories*) leben. Vergessen Sie nicht, über Identitätsprobleme aus beiden Perspektiven zu sprechen.
3. Eine Person spielt die Erzählerin, einer spielt den Fischmann. Sie sagt ihm, dass er für sie wie ein Fisch ist, dass sie ihn den Fischmann nennt, den sie durch ihre Erzählungen erlösen (*redeem*) will. Sie erzählt ihm das Märchen vom Geist im Glas (*Genie in the Bottle*). Wie reagiert er darauf?
4. Eine spielt die Erzählerin, einer spielt den Therapeuten. Sie will ihr *Ich* durch die Kunst des Erzählens finden. Er will die Macht der Männer und der Wissenschaft über hysterische Frauen beweisen (*to demonstrate*).

## **D. Gruppenarbeit**

1. In einer Gruppe von 3–5 Personen beschreiben Sie das offene Ende der Erzählung.
  - a. Was bedeutet die Flut?

- b. Hat sie mit dem Kampf der Frauen und deren Phantasie gegen die tote Welt der Männer und deren Wissenschaft zu tun?
  - c. Ist es die Macht des Erzählens, die ihr Macht über die Natur gibt?
  - d. Hat diese Macht mit dem Korallenarmband zu tun?
  - e. Wie viele verschiedene Interpretationen vom Ende gibt es in Ihrer Gruppe?
2. Offensichtlich ist das Ende offen.
  - a. Können Sie Ihre Interpretation von dem Schluss malen und im Plenum der Klasse vortragen?
  - b. Wenn verschiedene Gruppen ihre Interpretation vom Schluss zeichnen, können Sie die Zeichnungen vergleichen.
3. In einer Gruppe besprechen Sie die Funktion vom Erzählen von **Märchen** in dieser Geschichte. Die junge Frau erzählt Märchen, wie es einst Scheherazade in *Märchen aus den 1001 Nächten* tat. Durch ihre Märchen gelang es Scheherazade, den geisteskranken König Schehrijar zu heilen, der zum Monstrum geworden war und jeden Morgen nach der Liebesnacht die junge Frau ermordete, mit der er geschlafen hatte. Durch Märchenerzählen erhielt sich Scheherazade am Leben und änderte den Charakter des Königs sowie ihre eigene Rolle. Geschieht dasselbe in *Rote Korallen*?
4. Gruppenprojekt.
  - a. Was für Wörter, Bilder, Symbole, Motive kommen häufig vor?
  - b. Liegt ihre Bedeutung fest oder verändert sie sich?
  - c. Jeder in der Gruppe nimmt eines von diesen Elementen, markiert es im Text und bespricht seine Bedeutung. In der Gruppe werden diese Elemente zusammengestellt und kommentiert.

## **E. Allerlei Fragen**

1. Die Identität der Erzählerin.
  - a. Wie wichtig ist die russische Vergangenheit für die Identität dieser Erzählerin?
  - b. Warum ist für sie ihre russisch-deutsche Urgroßmutter wichtiger als ihre Großmutter und ihre Mutter?
  - c. Besitzt sie nichts anderes von Wert als das rote Korallenarmband? In der Gegenwart des Fischmanns denkt sie scheinbar nur daran, ihm Geschichten aus Russland zu erzählen. Als sie anfängt, gegen den Therapeuten zu kämpfen, denkt sie an Nikolai Sergejewitsch, ihren Urgroßvater, der der Urgroßmutter das Korallenarmband geschenkt hatte. Als sie die Korallenperlen in die Hand nimmt, um sie auf den Therapeuten zu schleudern, prasseln St. Petersburg, die Newa, alle russischen Flüsse und sogar der Atlantische Ozean auf ihn. Wird sie in der Flut nicht nass?
  - d. Ist sie am Ende eine starke oder schwache Erzählerin?

2. An welcher Stelle in der Erzählung gibt es einen Wendepunkt? Wo finden Sie den Höhepunkt? Lesen Sie sich die Informationen über die Kurzgeschichte in **Kontexte** durch, um etwas mehr über die Gattung (*genre*) der Kurzgeschichte zu lernen.
3. Vergleichen Sie die Einleitung und den Schluss. Was hat sich verändert?
4. Besprechen Sie die Erzählperspektive (*point of view*).
  - a. Woher hat die Erzählerin ihr Wissen über die Urgroßmutter?
  - b. Ist Verlass auf die Erzählerin?
  - c. Finden Sie Ironie, die durch das Erzählen entsteht?

**F. Arbeit im Plenum.** Welche Themen halten Sie für besonders wichtig? Notieren und beschreiben Sie sie im Plenum.

## Wortschatzaufgaben

**A. Wortfelder. Brainstorming im Plenum.** Was für wichtige, sinnverwandte Wörter aus der Erzählung verbinden Sie mit den verschiedenen Wortfeldern? Machen Sie Wortigel.

|                                            |                   |
|--------------------------------------------|-------------------|
| St. Petersburg                             | Öfen              |
| das Meer                                   | Liebe, Sexualität |
| Frauen                                     | Männer            |
| Erzählen                                   | Korallen          |
| die Wissenschaft                           | der Tod           |
| Das Märchen: Die Schöne und das Tier/Biest |                   |

**B. Stichwörterliste.** Viele Adjektive und Adverbien werden in dieser Erzählung verwendet.

1. Wie viele davon kennen Sie schon? Welche neuen Adjektive und Adverbien stehen auf Ihrer Stichwörterliste?
2. Mit wem oder mit welcher Handlung verbinden Sie sie? Adverbien informieren uns über die Umstände (*conditions*).
  - a. über die Art und Weise, *wie* etwas geschieht.
  - b. über die Zeit, *wann* etwas geschieht.
  - c. über den Ort, *wo* etwas geschieht.
3. Ordnen Sie folgende Adverbien und Adjektive nach Art und Weise, Zeit und Ort:

schließlich, heftig, fassungslos, teilnahmsvoll, angenehm, rätselhaft, da, dort, überall, nirgends, erstaunlich, vergebens, matt, verwirrt,

sachte, überhaupt, genau, sicher, lange, damals, immer, allein, kaum, langsam, vorsichtig, bald, einmal, noch, schon, mitten

**Art und Weise                      Zeit                      Ort**

**C. Was passt nicht?** Unterstreichen Sie in jeder Gruppe die nicht dazugehörigen Wörter bzw. die nicht dazugehörigen Ausdrücke.

1. Öfen haben Flammen, Röhren, Schächte, Algen, Schaufeln, Muffeln, Kacheln, Feuerung, Gefäße.
2. Was macht das Licht? Es funkelt, leuchtet, raucht, blinkt, erhellt das Dunkle.
3. Was macht das Wasser? Es rauscht, fließt, umspült Inseln, wogt, brandet, steigt, schwemmt, brennt.
4. Was macht der Wind? Er macht Geräusche, webt, weht, spült, bläst.
5. Eine kluge Person ist: umsichtig, vorsichtig, verwirrt, gelehrt.
6. Wer böse ist, ist zornig, feindselig; er/sie kämpft, beißt, kratzt, zieht an den Haaren, schleudert Gegenstände, macht nette Komplimente.
7. Wasser fließt in Flüssen, Nebenflüssen, Meeren, Buchten, Zimmern, Friedhöfen.
8. Mit den Augen kann man starren, sehen, etwas bemerken, betrachten, riechen.
9. Im Meer findet man Korallen, Algen, Tang, Therapeuten, Inseln, Fischmänner.
10. Die Hände faltet man, gibt man sich, legt man in den Schoß, schlägt man vors Gesicht, steckt man in die Schuhe.
11. Mit den Händen schüttet man etwas von einer Hand in die andere, schleudert, betrachtet, greift an.
12. Korallen wachsen unter Wasser, bilden Stämmchen, sind wutrot, werden schwarz unter Wasser, glänzen am Arm, wärmen die Haut, treiben Männer zur Rache.
13. Staub treibt in Flocken, wird gepustet, bedeckt grau das Zimmer, webt, hält Türen umspinnen, wird zu Flaum, bringt Leben.

**D. Was ist das Gegenteil von:**

|             |          |
|-------------|----------|
| anfänglich  | sachte   |
| gefasst     | angenehm |
| erfolgreich | matt     |
| klar        | blass    |
| sauber      |          |



**E. Farben und ihre Zusammensetzungen/Verbindungen im Text.** Was ist grau? Was für Zusammensetzungen/Kombinationen gibt es im Text mit der Farbe grau?

Was ist rot?  
Was ist grün?  
Was ist blau?  
Was ist blond?

## Sprechakte

**A. Zuordnung.** Verbinden Sie, was zusammengehört.

- |                       |                                                                                                                                  |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <b>beschreiben</b> | a. Unerwartetes Geschehen in einer Geschichte kunstvoll verbinden.                                                               |
| 2. <b>berichten</b>   | b. Jemanden informieren, auf welche Weise ein Geschehen passiert ist.                                                            |
| 3. <b>erzählen</b>    | c. Eine sachliche, objektive Darstellung machen, so dass sich Leser ein Bild von einem Gegenstand oder einer Person machen kann. |

**B. Partnerarbeit.** Jetzt erzählen Sie und Ihre Partnerin/Ihr Partner sich gegenseitig, was Sie mit diesen Sprechakten verbinden. Bilden Sie Beispiele von jedem Sprechakt.

## Aufsatzthemen

### USING FLAVORING PARTICLES AND ADVERBS FOR EMPHASIS AND NUANCE

Several of the so-called "flavoring" particles can be used to lend emphasis, emotion, persuasion, urgency, or rhetorical flair to views about which you feel strongly. Place them within the sentence where you wish to add emphasis, but never before a verb in normal second position. Try to use two or three of the following flavoring particles when writing on the first, third, fourth, seventh, or eighth topic (particles do not have endings.)

1. **Denn** emphasizes questions, at the same time making them less abrupt and less formal.

Worum geht es Ihnen denn?  
Well, what is your problem?

2. **Doch** is used for emphasis in a variety of situations. Its range of meanings includes after all and really. It can be used to stress:

- a. the obviousness of a statement:

Es ist doch ganz klar, dass...  
After all, it is quite clear that...

- b. surprise or disbelief:

Sie wollen mir doch nicht sagen, dass...  
You don't really want to tell me that...

- c. a sense that something did not happen as expected or hoped for:

Sie hat ihren Geliebten doch nicht mit ihren Geschichten erlöst.  
She did not disenchant her lover with her tales after all.

3. **Doch** intensifies the sense of impatience or urgency in imperatives. It is often followed by **mal**.

Hören Sie doch mal zu!  
Come on, (just) listen!

4. **Ja** expresses the obviousness of a statement, or surprise. In this usage, it is slightly less emphatic than **doch**.

Das wissen Sie ja.  
You know that, of course/You know that, after all.  
Da bist du ja!  
Well, there you are!

5. **Ja** adds a sense of urgency or warning to imperatives. It is often preceded by **nur** in this usage.

Tun Sie das (nur) ja nicht!  
Don't you dare do that!

6. **Nun einmal** or **nun mal** implies somewhat resigned acceptance of the way things are in a particular situation.

Für eine deutsche Frau in St. Petersburg ist es nun einmal so.  
For a German woman in St. Petersburg, that's just the way it is.

7. **Wohl** can suggest probability or likelihood.

Die Situation wird sich in Zukunft **wohl** nicht bessern.  
The situation will probably not get any better in the future.

8. **Wohl**, when stressed, can indicate a sense of certainty.

Das weiß ich wohl. Das ist ja wohl klar.  
I know that full well. That should be clear.

1. Tagebuch. Durch ihr Tagebuch sehen wir, wie die Erzählerin in ihrem Leben die Rebellion der Urgroßmutter wiederholt, die ihr Korallenarmband, das wie die Wut leuchtete, vor ihrem Mann anlegte.

- a. Wogegen rebellierte die Urgroßmutter?

- b. Hat es mit ihrer Sexualität zu tun?
- c. Wogegen rebelliert die Urenkelin?
- d. Hat es mit deren Sexualität zu tun?
- e. Reflektieren beide darüber in ihren Tagebüchern?

Bevor Sie schreiben, sollten Sie sich die Rebellion lebhaft vorstellen (*visualize*). Beachten Sie auch die Rolle der Männer im Leben dieser Frauen.

2. Versuchen Sie diese Erzählung als modernes Märchen nachzuerzählen, vielleicht als Erlösungsmärchen (*redemptive tale*), z. B. wie „Die Schöne und das Biest“.

Welches Erlösungsmärchen möchten Sie nacherzählen? Gelingt die Erlösung hier?

Das Märchen von der Urgroßmutter und dem Ofenbauer

Das Märchen von der Erzählerin (der neuen Scheherazade) und dem Fisch/Fischmann?

Das Märchen von der Erzählerin und dem Wissenschaftler (dem Therapeuten)?

3. Bevor Sie erzählen, stellen Sie die typischen Elemente des Märchens zusammen:

Es war einmal...

der Kontrast zwischen Gut und Böse, Schön und Hässlich

die Aufgabe

die Gabe

der Konflikt zwischen dem Helden/der Heldin und dem Bösewicht

der Sieg des Guten über das Böse

die Rückkehr nach Deutschland

4. Die Figur der Urgroßmutter ist eine Muttergestalt, eine Erdmutter-Figur, die in der Erzählung immer größer wird.
- a. Wie alt ist sie zur Zeit der Erzählerin?
  - b. Was zeigt uns in ihrem Handeln und in ihrer Beschreibung, dass sie eine Erdmutter-Figur ist?
  - c. Wie wird ihr Rufen, ihr Klopfen beschrieben?
  - d. Erzählen Sie die Geschichte von dieser Mutterfigur. Erich Neumann spricht von der Großen Mutter, Terra, der Erdmutter. Ist die Erdmutter nur Erdmutter oder kann sie auch Seemutter sein? Muss sich die Erzählerin von ihr befreien?

5. Hat das Ende der Erzählung, wo die Männerwelt von der See überschwemmt (*flooded*) wird, etwas mit der Seemutter zu tun?
- a. In einem Handbuch über Mythologie sollten Sie über Venus nachlesen. Woher kommt Venus? Woher kommt die Schönheit?
  - b. Schauen Sie sich auch gleich Botticellis *Geburt der Schaumgeborenen* an (*The birth of Venus*, showing Venus emerging from the foam of the sea). Hat das Ende etwas mit dem Sieg (*victory*) der See über die Männerwelt zu tun? Was ist die Beziehung in dieser Geschichte zwischen dem Mann, der Frau und dem Meer?
6. Möchten Sie die Rückkehr der Erzählerin zur Urgroßmutter als Märchen erzählen?
- a. Vielleicht ist die Erzählerin ein neues Rotkäppchen, das zur starken Urgroßmutter zurückkehrt?
  - b. Was für eine Macht hat die Urgroßmutter über ihre Enkelin?
  - c. Ist das rote Käppchen vergleichbar mit dem roten Armband als Symbol der Sexualität?
7. Ein Brief. Die Erzählerin macht das Korallenarmband kaputt. Dann weint sie, aber nachdem sie ihre Tränen getrocknet hat, hebt sie die Korallenperlen auf und schleudert sie gegen den Therapeuten.
- a. Findet sie ihr *Ich*?
  - b. Findet sie im Schreiben ihre eigene Geschichte?
  - c. Befreit sie sich von der Vergangenheit?
  - d. Sagt sie sich so von Ihrer Urgroßmutter los?
  - e. Vielleicht lassen Sie die Erzählerin in einem Brief an ihre Mutter ihre Wut auf den Therapeuten beschreiben, den Grund für ihre Zerstörung des Armbandes, ihr Verhältnis zur Vergangenheit und ihren Begriff (*concept*) von der eigenen Identität.
8. Schreiben Sie über ein Motiv in dieser Erzählung, das Ihnen besonders gefällt, oder über eine Entdeckung, die Sie selbst gemacht haben.
9. Welche Gegengewichte oder Gegenkräfte (*counterweights*) prallen (*collide*) in dieser Erzählung aufeinander?
- a. Ist es möglich, diese Gegenkräfte in allen drei Teilen des Konflikts zu bemerken?
  - b. Was deutet darauf hin, dass der Konflikt von Teil I zu Teil III zunimmt?
10. Was ist die Bedeutung von dem roten Korallenarmband? Mit welchen Themen verbinden Sie es in der Geschichte?

## Kontexte

### Die Kurzgeschichte

Die Kurzgeschichte ist eine charakteristische moderne Kurzform des Erzählens, in der viele Autoren die Komplexität und die Problematik des modernen Lebens aufzeigen. In einem wichtigen Lebensausschnitt versteht man das Dasein besser. Die Erzählung gibt gewöhnlich keine Lösung, sondern tieferes Verstehen. Sie lässt das Ende offen. Egal, ob es sich um eine **Ich-Erzählung** (*first person narrative*) oder eine **Er-Erzählung** (*third person narrative*) handelt, der Erzähler ist nicht „allwissend“. Der Erzähler/die Erzählerin ist natürlich nicht identisch mit dem Autor.

**Handlung:** eine überraschende Handlung, die knapp, konzentriert, spannend und kunstvoll erzählt wird, mit einem Wendepunkt und einem Höhepunkt; Hauptideen werden durch ein Zentralmotiv und/oder durch ein Dingsymbol dargestellt und verbunden. Dieses Symbol ist gewöhnlich konkret, hat aber eine vielseitige, tiefere Bedeutung. Äußeres deutet gewöhnlich auf Inneres.

**Konflikt:** Wie im Drama entsteht ein Konflikt durch den Zusammenprall von Gegenkräften. Handlungselemente alternieren oft positiv und negativ. Zur konzentrierten Erzählweise gehören auch die Rückblende und die Vorausdeutung. Spannung wird oft schon in der Einleitung erzeugt, die mit dem Schluss einen Rahmen für die Erzählung bildet. Die Einleitung ist oft nicht „einleitend“, d. h. sie ist keine breite Einführung in die Charaktere und das Milieu (wie z. B. im Roman). Der Leser wird in das Geschehen „hineingeworfen“. Das Milieu, die Stimmung und das Schicksal sind oft im Konflikt mit Charakteren. Der Schluss ist offen, unerwartet, vieldeutig und unbestimmt. Der Wortschatz ist sehr konkret, bildhaft und deutet tiefere Bedeutung an. Betont wird der Symbolcharakter der Sprache, wobei Vergleiche, Bilder, Leitwörter, Metaphern, Alliteration und Lautsymbolik wichtige Elemente sind.

**Höhepunkt:** Der Höhepunkt ist zugleich der Schluss der Geschichte. Der Schluss (zu dem die Erzählung überraschend und abrupt kommt) bleibt meistens offen. Kurzgeschichten beschreiben gewöhnlich nicht die Entwicklung von Charakteren, denn das geschieht im Roman. Oft wird Ironie, die Satire oder das Rätsel verwendet. Personen und Motive sind nicht typisch gezeichnet. Am Schluss begreift der Mensch oft seine Stellung in der Welt. Manchmal wird das, was man für Wirklichkeit hielt, als Illusion erkannt. Manche Charaktere erleben eine Erleuchtung oder ein tieferes Verstehen ihres Daseins. Andere verstehen nichts von dem, was mit ihnen geschieht. Hier ist es der Leser, der die tiefere Bedeutung versteht. Obwohl sich alles auf das Geschehen konzentriert, muss der Erzähler dem Leser alles notwendige Wissen über die Situation, die Personen, die Konflikte und Voraussetzungen mitteilen. So gibt die Erzählung dem Leser Einsicht in bestimmte Situationen, Ereignisse, Stimmungen, einen Mentalitätszustand oder die Wirklichkeit des menschlichen Daseins.

## ◉ Zum Hören

Hildegard Knefs Weg als große Schauspielerin fing im ersten deutschen Film nach dem Zweiten Weltkrieg an: *Die Mörder sind unter uns* (1946). Sie gilt als eine der großen deutschen Schauspielerinnen der Nachkriegszeit, die nicht nur in Deutschland, sondern auch in den USA erfolgreich war.

Als Chansonsängerin machte sie sich schon früh einen Namen mit „Eins und eins das macht zwei“ sowie mit dem Lied „Für mich soll's rote Rosen regnen“. Zu einer Zeit, wo Frauen sich um den Haushalt, die Kinder und den Mann kümmerten, machte Hildegard Knef als emanzipierte Frau im Film, als Sängerin und als Schriftstellerin große Karriere. Als Schriftstellerin wurde sie durch ihre Memoiren *Der geschenkte Gaul* (ein Pferd) bekannt.

Eins ihrer bekanntesten Lieder ist:

*Eins und eins, das macht zwei,  
Drum küss und lächle dabei,  
Wenn dir auch manchmal zum Heulen ist. (you feel like crying)  
Glücklich, wer das Heute genießt (genießen – to enjoy)  
Und, was vorbei ist, vergisst.  
Es kommt, wie es kommen muss.  
Erst kommt der erste Kuss,  
dann kommt der letzte Kuss,  
dann der Schluss.*

### Vor dem Hören

**A. Stichwörterliste.** Sehen Sie sich den Wortschatz unten an und schreiben Sie sie auf Ihre Stichwörterliste.

Wortschatz im Hörtext:

Mit sechzehn

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| siegen wollen                    | to be victorious                  |
| alles oder nichts wollen         | to demand all or nothing          |
| sämtlichen Wundern begegnen      | to encounter every miracle        |
| die Welt sollte sich umgestalten | the world was to transform itself |

Später

|           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| erfahren* | to experience                       |
| bewahren  | to retain, preserve, remember, keep |



sich sanft verhalten\*  
des Schicksal  
verwalten

*to tread softly*  
*fate*  
*to govern, administer*

Heute

sich fügen  
sich begnügen

*to comply, obey*  
*to be content with what one is*  
*given*

sich neu entfalten

*to embark (develop) in new*  
*ways*

## Beim Hören

„Für mich soll's rote Rosen regnen“  
Hildegard Knef

Beachten Sie beim Hören,

1. was dieses „Ich“ alles will.
2. was dieses „Ich“ nicht will.
3. was die Welt von diesem „Ich“ will.
4. wie dieses „Ich“ darauf reagiert.

## Nach dem Hören

**A.** Erzählen Sie nach, was diese Person in ihrem Leben alles wollte und nicht wollte.

Beachten Sie dabei:  
mit sechzehn  
später  
noch später  
heute

## B. Diskussion

1. Was bedeutet wohl „rote Rosen regnen“?
2. Ist dies das Lied einer emanzipierten oder einer traditionellen Frau? Was sind die Wünsche der traditionellen Frau? Was sind die Wünsche der Emanzipierten? Begründen Sie Ihre Meinung mit Belegen aus dem Text.
3. Hat sich das „Ich“ im Lied seit der Jugend sehr verändert?
4. Was für ein Alter erhofft sich dieses „Ich“? Wie sollte die Zukunft aussehen?

## Glossar

- 1 der **Therapeut, -en** psychotherapist
- 2 der **Geliebte, -en** lover, past part. is nominalized
- 3 das **Korallenarmband, -er** coral bracelet
- 4 **Ur** = original; **Urgroßmutter** greatgrandmother
- 5 das **Handgelenk, -e** wrist
- 6 **um etwas bringen** to cause the loss of
- 7 die **Insel, -n** island (*on this island there lived 90,000 Germans in apartment buildings*)
- 8 die **Newa** river covers about 1/7<sup>th</sup> of city, which is called the Venice of the North with its many islands, bridges, and canals
- 9 die **Bucht, -en** bay
- 10 die **Fremde (no pl.)** ein fremdes Land
- 11 der **Samt** velvet
- 12 **verschlucken** to absorb, swallow
- 13 **sich wiegen vor und zurück** to rock back and forth
- 14 **Heimweh haben** homesickness
- 15 das **Dämmerlicht, -er** dawn (St. Petersburg is said to have 300 days of rain per year)
- 16 **Schachtföten...** furnace with a shaft, chute or tunnel
- 17 die **Muffeln** chambers
- 18 die **Rostfeuerung, -en** grate firing
- 19 **erhitzt werden** to be heated
- 20 das **Gefäß, -e** container
- 21 die **Blomesche Wildnis** flowery meadow (*in Platt, the local dialect of Holstein in North Germany*)
- 22 das **Erz** iron ore
- 23 die **Weide, -en** meadow
- 24 der **Heuballen, -** roll of hay
- 25 der **Apfelmöst** apple cider
- 26 **tauchen** to dive; **zurücktauchen** return to
- 27 der **Künstler, -** artist; der **Gelehrte** learned person; **gelehrt** past part. of **lehren**
- 28 **ausbleiben\*** to fail to occur
- 29 **vorstellig werden** to apply, visit
- 30 das **Lid, -er** eye lid
- 31 der **Stoff, -e** material
- 32 **Tee mit Zimt** tea with cinnamon
- 33 **Heidelbeerenkonfitüre** blueberry or blackberry jam
- 34 **verschmelzen\*** to melt, become part of
- 35 der **Grundzug, -e** main feature
- 36 **umsichtig** with circumspection
- 37 **fröstelnd** shivering, feeling frost
- 38 der **Liebhaber, -** fan, lover, beaux
- 39 **zart** delicate, subtle; die **Birke** birch
- 40 **...Röhrenöfen** melting furnaces, Deville's furnaces, tube furnaces
- 41 der **Kamin, -e** fireplace
- 42 **vor sich hin singen\*** to sing to o.s.
- 43 **versprechen\*** to promise
- 44 **beschäftigt sein mit** to be busy with

- 45 **heimkehren** to return home  
 46 die **Taiga** forests of Siberia  
 47 das **Kästchen**, - small chest, jewelry chest  
 48 die **Brosche**, -en brooch  
 49 die **Locke**, -n curl  
 50 der **Reif**, -en bracelet  
 51 **aufreihen** arranged, strung up  
 52 die **Wut** rage  
 53 die **Haarbürste**, -n hair brush  
 54 der **Schoß**, -e lap  
 55 **schließen\*** to close  
 56 die **Hände falten** to fold one's hands  
 57 **Wladiwostok** city on the eastern coast of Siberia  
 58 **Pelmeni** Russian meat dumpling  
 59 **leuchten** shine, glow  
 60 das **Geschenk**, -e present (*it implies an intimate relationship for her to have accepted and worn such a present*)  
 61 der **Buckel**, - hunchback  
 62 **verwirrt aussehen\*** to look confused  
 63 **verlegen** with embarrassment  
 64 **erregen** to excite  
 65 **vergebens** in vain  
 66 **erinnern an** to remind of  
 67 **erschöpfen** exhaust  
 68 der **Sessel**, - easy chair, upholstered chair  
 69 der **Sekundant**, -en advisor in a duel  
 70 **matt** feebly  
 71 die **Lehne**, -n armrest  
 72 der **Kratzfuß**, -e polite bow  
 73 die **Beileidsbezeugung**, -en expression of sympathy  
 74 **Revolution** Russian Revolution (*Bloody Sunday when Czarist troops fired on peaceful demonstration by workers in St. Petersburg*)  
 75 der **Eisenbahner**, - railway worker  
 76 der **Verkehr** traffic  
 77 **einstellen** to stop  
 78 der **Perron** train platform  
 79 **erklimmen\*** to climb aboard  
 80 **begleiten** to accompany  
 81 **versäumen** to fail to  
 82 **versichern** to assure  
 83 der **Weidenkorb**, -e basket made of willow branches  
 84 **ähneln** to resemble  
 85 **überhaupt** if anything at all...  
 86 der **Urenkel**, - great grandchild  
 87 die **Ader**, -n vein  
 88 **treu** loyal  
 89 das **pommersche Zimmermädchen** chamber maid from Pommerania, a former Prussian region  
 90 **Kinder zeugen** to procreate, beget  
 91 **ertrinken\*** to drown  
 92 **anweisen\*** to direct  
 93 die **Beerdigung**, -en funeral, interment  
 94 der **Zeuge**, -n witness  
 95 die **Vergangenheit**, -en past (*relating to St. Petersburg*)  
 96 **in brandenburgische Erde senken** to lower into the earth of Brandenburg (*region around Berlin*)  
 97 **trösten** to console  
 98 **anhalten\*** to stop a vehicle

- 99 **staubig** dusty  
 100 **auf den Friedhof hinausgehen\*** to have a view of the cemetery  
 101 **läuten** to sound a bell, ring  
 102 das **Totenglöckchen**, - death bells  
 103 die **Zehenspitze**, -n tip of a toe  
 104 **ausheben\*** to dig out  
 105 der **Nelkenstrauß**, -e bouquet of carnations  
 106 **trauern** to grieve  
 107 die **Ecke**, -n corner  
 108 der **Boden**, - floor, ground  
 109 **sachte pusten** to blow softly  
 110 die **Staubflocke**, -n dust flake  
 111 **erstaunlich** amazing, surprising  
 112 **ausschließlich** exclusively, in nothing but  
 113 **betrachten** to view, consider, look at  
 114 **feindselig** in a hostile manner  
 115 **als sei ich nicht ich selbst** as if I were not myself  
 116 der **Tang** seaweed  
 117 **teilnahmsvoll** interestedly, sympathetically  
 118 **rätselhaft** puzzling  
 119 **vorbei sein** to be over with  
 120 **überhaupt** at any rate  
 121 **verwechseln mit** to be mistaken, take for something else  
 122 **eigen** own  
 123 **begleiten** to accompany  
 124 **sich weigern** to refuse  
 125 die **Verachtung** (*no pl.*) contempt  
 126 **sich etwas vorstellen** to imagine  
 127 die **Vorstellung**, -en idea, notion  
 128 der **Augenblick**, -e moment  
 129 **bestehen\* aus** to consist of  
 130 **angenehm** pleasant  
 131 **im Geist** in my mind  
 132 **verwoben\* sein mit** to be enmeshed with  
 133 das **Fußgelenk**, -e ankle  
 134 der **Zeigefinger**, - forefinger  
 135 **gedankenverloren** lost in thought  
 136 **so fort treiben\*** to continue to drift  
 137 **knochig** bony  
 138 **umspinnen\*** to enmesh; to surround with a web  
 139 das **Liebherzelein** sweetheart  
 140 **ticken** to knock rhythmically like a clock  
 141 **beharrlich und zäh** insistent and tough  
 142 **in Bewegung geraten** to start to move, get into motion  
 143 **sich beruhigen** to calm down  
 144 der **Flaum** (*no pl.*) fuzz  
 145 **sich wenden** to turn  
 146 **zerquält** tortured  
 147 **Finger spreizen** to spread his fingers  
 148 die **Höhle**, -n sockets; cave  
 149 die **Oberfläche**, -n surface  
 150 die **Rinde**, -n bark  
 151 der **Stamm**, -e the stem  
 152 der **Kalk** lime, chalk  
 153 **anstößen\*** to hit  
 154 **lallen** to babble  
 155 der **Turkis** turquoise  
 156 **seufzen** to moan  
 157 **sich aufrichten** to stand up straight

- 158 **heftig einatmen** to take a deep breath
- 159 **aufreißen\*** torn, tear open
- 160 **verschwinden\*** to disappear
- 161 **irgendwem** to whomever
- 162 **miteinander kämpfen** to wrestle, fight
- 163 **drohen** to threaten
- 164 **kratzen** to scratch
- 165 **rasend** mad, enraged
- 166 **Seifenblase, -n** soap bubble
- 167 **von sich stoßen\*** to push, kick away
- 168 **der Ernst** seriousness
- 169 **auf ... zu laufen\*** to run in a ... direction
- 170 **spüren** to feel
- 171 **jemand zunicken** to nod at, encourage
- 172 **der Blick, -e** gaze
- 173 **der Seidenfaden, -e** silk string, thread
- 174 **nadelspitz** sharp as a needle
- 175 **gehen\* um** concern, deal with
- 176 **reißen** to tear
- 177 **wutrot** red with anger
- 178 **platzen** to burst
- 179 **funkeln** to sparkle, **die Pracht** – the splendor
- 180 **fassungslos** stunned
- 181 **die Schreibtischkante, -en** edge of a desk
- 182 **hinunterrutschen** to slide down
- 183 **versprengt liegen\*** to disperse
- 184 **leuchten** to gleam, shine
- 185 **umherkriechen\*** to crawl around
- 186 **aufsammeln** to collect
- 187 **das Hosenbein, -e** pantleg
- 188 **gefaltet** folded
- 189 **blinken** to flash, blink, glint
- 190 **gelingen\* (+dat.)** to be successful
- 191 **sich vorbeugen** to lean forward
- 192 **die Sitzung, -en** the session < **sitzen** to sit; event where people are formally seated
- 193 **beenden** to terminate
- 194 **schütten** to pour
- 195 **zärtlich** gentle
- 196 **das Geräusch, -e** noise
- 197 **das Gelächter** laughter
- 198 **schleudern auf** to throw at, toss, sling
- 199 **prasseln auf** to crackle, hit
- 200 **wogen** to surge, wave
- 201 **empfortragen\*** to move upward
- 202 **der Wellenkamm, -e** peak of a wave
- 203 **rauschen** to swoosh
- 204 **branden** to surge
- 205 **fortschwemmen** to flush
- 206 **die Muschelbank, -en** bank of mussels
- 207 **sehen\* nach** look after, check up on
- 208 **treiben\*** to drift
- 209 **bleicher Bauch, -e** pale, sallow belly turned up
- 210 **sich verfangen\* haben** to be caught, entangled
- 211 **zittern** to shake



# Kapitel

# 18



## Lesetext

„Helden wie wir“

Thomas Brussig



## Aufsatzthemen

Writing a newspaper article



## Zum Hören

„Der kleine Trompeter“

(Lied aus DDR-Zeiten)

### Thomas Brussig

was born in East Berlin in 1965. After passing his *Abitur*, instead of going to the university to study philosophy, he went to work as a gatekeeper in a museum.

In 1990 he began studying sociology and theater. His first novel, *Wasserfarben*, was published under a pseudonym. Appearing in 1995, “Helden wie wir” was

his first major novel. *Am kürzeren Ende der Sonnenallee* was seen in cinemas in 1999 before Brussig wrote the novel that is based on the film.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

#### A. Mitlesen, mitteilen.

1. Was verbinden Sie mit „der Wende“? Einer schreibt Wörter und Phrasen an die Tafel, die allen dazu einfallen. (Bilder, Daten, Menschen).
2. Wie war das Leben der Ostdeutschen vor der Wende? Wie wurden Kinder erzogen, um gute sozialistische Genossen (*comrades*) zu werden?
3. Erstes Lesen. Globales Lesen, um erste Eindrücke zu gewinnen. Beim Lesen versuchen Sie die folgenden Fragen zu beantworten:

**Wie** will Klaus Uhltscht ein großer Held werden?

**Was** bedeutet ihm *Der Kleine Trompeter*?

**Was** bedeutet ihm Ernst Thälmann?

#### DIE WENDE

After 1989, when the wall came down that had separated West and East Germany since 1961, reports, films, novels and poems began to appear in East and West Germany reflecting on what had brought about this miraculous historical event, to which Germans refer as **die Wende**. Erich Loest's **Nikolaikirche** was one of the first novels to appear (a film was based on the book with actual footage of the protests and of the Monday night vigils for peace in Leipzig). These protests had demonstrated the heroism and the civil courage of ordinary people and ministers of the Nikolaikirche in standing up to a repressive government.

Ten years later, Thomas Brussig treats heroism in a different vein—in a comical vein. Identifying himself with a tradition of rogues, **Schelme**, who goes through the adventures of life in a rather unsentimental way, observing rather than directing the stage of life and satirizing the social institutions around them, he asks, how did heroes like us, or better put, a hero like me, achieve this extraordinary turn of events? Why does he think he deserves the Nobel prize? The novel presents the main protagonist Klaus Uhltscht telling his life story to Mr. Kitzelstein, correspondent of the New York Times, from birth to his momentous exhibitionist act, which is said to have brought down the wall. The selection below deals with Klaus as the Young Pioneer, who determines to become a socialist hero, modeling himself on a revered hero.

**B. Zweites Lesen.** Lesen Sie den Text jetzt noch einmal gründlich durch. Notieren Sie dabei wichtige Themen am Rand (*in the margin*) des Textes.

**C. Stichwörterliste.** In der Organisation Ihrer Stichwörterliste halten Sie sich an die Gliederung des Textes.

## Helden wie wir

In meiner Klasse wurden alle Kinder Pioniere<sup>1</sup>. Vor dem Aufnahme-  
meritual, bei dem uns die Pionierleiterin ein Pioniertuch<sup>2</sup> umband und  
einen Pionierausweis<sup>3</sup> überreichte – den ersten Ausweis meines Lebens,  
wenn man vom Impfausweis<sup>4</sup> absieht, aber der zählte nicht, denn er  
5 hatte kein Passbild – also, vor dem Aufnahme-ritual erzählte unsere  
Lehrerin über Ernst Thälmann. Sie begann mit dem Satz *Wer war Ernst  
Thälmann*. Mir ist davon nichts mehr in Erinnerung<sup>5</sup>, außer, dass die  
Arbeiter ihn *Teddy*<sup>6</sup> nannten. Und der Satz, der – ich rekonstruiere ihn  
aus Erinnerungsfetzen<sup>7</sup> – gefallen sein muss, als *Teddy* im KZ<sup>8</sup> Buchen-  
10 wald ermordet wurde und sich die Häftlinge<sup>9</sup> darüber informierten: *Die  
Faschisten haben unseren Teddy umgebracht*<sup>10</sup>. Wie gesagt, an diesen  
Satz erinnere ich mich. Er hat mich sehr bewegt. Ich war sieben Jahre  
und liebte meinen Teddy. Die Erwachsenen, also die fertigen Menschen,  
die alles durften und alles bestimmen konnten, hatten also auch einen  
15 *Teddy, unseren Teddy*, den aber die Faschisten umgebracht haben. Ich  
wollte alles über diesen Teddy erfahren. Als ich lesen konnte, holte ich  
mir aus der Kinderbibliothek Bücher über Teddy. Die Bibliothekarin half  
mir bei der Suche. Ich war in der 1. Klasse und entlieh bereits Bücher,  
die für Kinder aus der 4. Klasse gedacht waren, was ich später als  
20 wichtiges Indiz<sup>11</sup> meiner geistigen Frühreife<sup>12</sup> deutete. Ein nettes Detail  
für die Interviews nach der Nobelpreisverleihung: „Bereits in der ersten  
Klasse ging ich in die Bibliothek und entlieh Bücher, mit denen ich  
meinem Alter weit voraus war.“ Aber ich war bei meinem Interesse für  
Teddy. Eine unvergessliche Geschichte war die Episode über *Teddy beim*  
25 *Hofgang*<sup>13</sup>: Er war ein Häftling in Moabit<sup>14</sup>, jahrelange Einzelhaft, und  
als er das erste Mal Hofgang hatte – allein natürlich, er sollte von den  
anderen isoliert und dadurch gebrochen werden –, bemerkten die  
Häftlinge in all den Einzelzellen, wer da seine Runden auf dem Hof  
ging. Es war streng verboten, miteinander Kontakt aufzunehmen, und  
30 gefährlich war es außerdem<sup>15</sup>, mit den Faschisten war nicht zu spaßen<sup>16</sup>,  
die haben andauernd Leute erschossen, wie es ihnen gepasst<sup>17</sup> hat. Und

trotzdem hat ein Häftling durch die Gitterstäbe<sup>18</sup> hindurch auf den Hof gewispert *Rot Front, Teddy*<sup>19</sup>. Ein Lächeln huschte über Teddys Gesicht, er hob unmerklich die Faust und grüßte flüsternd zurück *Rot Front, Genosse*<sup>20</sup>. Doch da hörte er schon von einem anderen Zellenfenster *Rot Front, Teddy!* Und auch diesen Häftling grüßte Teddy mit *Rot Front, Genosse!* Und hob seine Faust leicht im Handgelenk. Und bei seiner letzten Runde wurde aus allen Fenstern *Rot Front, Teddy* geflüstert, und er grüßte flüsternd zurück *Rot Front, Genossen!* Teddy saß hinter Kerkermauern, aber die Faschisten konnten ihn nicht brechen. Im Ferienlager<sup>21</sup> lernte ich das *Lied vom Kleinen Trompeter*<sup>22</sup>. Ein herzerweichend trauriges Lied von einem kleinen lustigen Freund, der, als man in einer friedlichen Nacht so fröhlich beisammensaß, von einer feindlichen Kugel<sup>23</sup> getroffen wurde, die sein Herz durchbohrte<sup>24</sup>. Der kleine Trompeter war – ich sage das zur Vermeidung<sup>25</sup> von Kitsch<sup>26</sup> mit heutigen Worten – ein Leibwächter<sup>27</sup> Ernst Thälmanns, der sich bei einer Saalschlacht<sup>28</sup> vor Thälmann stellte, als jemand mit der Pistole auf Thälmann zielte<sup>29</sup>. Der Schuss fiel, der Kleine Trompeter wurde getötet, Thälmann passierte nichts. Danach wurde das Lied vom kleinen Trompeter geschrieben, der ein *lustiges Rotgardistenblut*<sup>30</sup> war. Ich war klein, ich war lustig, und das Wort Rotgardistenblut war für mich eins der komplizierten Worte, die ich damals nicht verstand, ohne mir viel daraus zu machen. Warum also sollte ich mir unter dem Kleinen Trompeter nicht einen Knaben wie du und ich vorstellen? Ich mochte den Kleinen Trompeter, zumal dieses Lied bei einem Abendappell<sup>31</sup> gesungen wurde, am 16. August, dem Todestag von Teddy. Ein zehnjähriger Pionier spielte nach der letzten Strophe ein Solo auf seiner Trompete, indem er die Melodie wiederholte, eine Melodie, die, im Gegensatz<sup>32</sup> zu den meisten Kampfliedern<sup>33</sup>, mal nicht kämpferisch daherkam, sondern geradezu herzerweichend<sup>34</sup>. Sommernacht, weiche Trompetenklänge, stilles Gedenken<sup>35</sup> an Teddy, das Klirren der Stahlseile an den Fahnenmasten<sup>36</sup>. Mein Gott, mir ist das alles noch so gegenwärtig<sup>37</sup>. Mr. Kitzelstein<sup>38</sup>, ich rede vom Menschenbild des Totalitarismus. Ich war acht Jahre und fand, dass es einen Menschen geben muss, der sich in die Bahn der Kugel wirft, die auf einen wertvolleren<sup>39</sup> Menschen abgefeuert ist. Wir singen ihm dafür ein Lied, damit ist er unsterblich<sup>40</sup> und hinreichend entschädigt<sup>41</sup>. Die stecken das weg<sup>42</sup>, traben<sup>43</sup> tapfer wie eh und je über den Hof und grüßen jeden zurück. Es gab keine Zusammenbrüche<sup>44</sup> und keine Zweifel. Ich habe von keiner Folter<sup>45</sup> gelesen, bei der ein Kampfgefährte Teddys den Mund aufmachte und Verrat<sup>46</sup> an den Genossen übte. Ich fragte mich ernsthaft, warum die Faschisten überhaupt noch foltern, wenn sowieso alle Kommunisten standhaft<sup>47</sup> bleiben. ■

## Leseverständnis

**A. Aussagen.** Machen Sie möglichst viele Aussagen über den Text und schreiben Sie dabei wichtige Wörter und Ausdrücke an die Tafel und auf Ihre Stichwörterliste.

**B. Arbeit im Plenum.** Suchen Sie eine Überschrift für diesen Text. Vergleichen Sie Ihre Titel und begründen sie im Plenum.

### **C. Gruppenarbeit**

1. Kreuzen Sie fünf Stellen im Text an, wo Sie sprachlich oder inhaltlich etwas nicht verstehen. Lesen Sie diese Stellen vor. Andere Personen im Kurs sollen versuchen, diese Stellen im Kontext zu erklären.
2. Lesen Sie Stellen vor, wo Klaus Uhltscht sich eine Biographie zusammenstellt, die ihn schon als Kind heldenhaft (*heroically*) darstellen soll.

## Diskussion

### **A. Interpretation**

1. Warum findet Klaus es lustig, dass die Erwachsenen ihren Teddy haben? Kinder nennen ihren Kuscheltierbären (*a stuffed animal*) „Teddy“. Was für einen Kommentar gibt der Erzähler hier über die Erwachsenen in der DDR?
2. Was bedeutet es Klaus, ein Held zu sein? Warum ist ihm der Kleine Trompeter als Vorbild wichtig?
3. Was sagt der Text über das Bild, das sich die DDR von den Nazis gemacht hat?
  - a. Gab es in Ostdeutschland vor der Gründung der DDR auch Nazis?
  - b. Denken Sie z. B. an die Konzentrationslager (KZ) in Buchenwald, Dachau, Lemberg und Nordhausen. Wie hat die Regierung der DDR die politische Vergangenheit interpretiert?
  - c. Welche Rolle fiel Thälmann dabei zu?

### **B. Vergleiche**

1. Inwiefern lassen sich die Boy Scouts in den USA mit den Pionieren der DDR vergleichen?



2. Schauen Sie sich noch einmal die Beschreibung der Pioniere an (Kontexte).
  - a. Kennen Sie das Buch **1984** von **George Orwell**? Es war von der Zensur in der DDR strengstens verboten worden. Niemand durfte dieses Buch lesen. Warum war es wohl in der DDR so streng verboten?
  - b. Wenn Sie es noch nicht gelesen haben, sollten Sie es unbedingt tun. Vergleichen Sie das Bildungssystem in der DDR mit dem Bildungssystem in Oceania, und das kommunistische Parteiensystem mit dem System der Inner and Outer Party in Oceania.
3. Besprechen Sie die Erzählperspektive (*point of view*) des Erzählers. Was erreicht er durch die doppelte Perspektive von damals – aus der Sicht des Kindes – und jetzt aus der Sicht des „Helden“?
4. Erklären Sie die Parallelen von damals und jetzt (1989) in der Konfliktsituation. Damals waren es die Kommunisten, z. B. Ernst Thälmann, die gegen die Faschisten kämpften. Wie war die Situation 1989? Was für Mächte kämpften da gegeneinander?

**C. Interview.** Viele finden, dass man sich nicht über so ein ernstes Thema wie die Wende lustig machen sollte, wie Brüssig es in seinem Roman tut, denn viele Menschen haben furchtbar vor und sogar noch nach der Wende unter dem DDR-Regime gelitten. Diese Leute glauben, dass man entrüstet sein sollte (*show moral indignation*) von den Leiden (*suffering*) vieler politischer Opfer. Sie finden, dass man nicht über die Geschichte lachen kann. Was denken Sie? Fragen Sie drei andere Studenten/innen in der Klasse, wie diese dazu stehen. Berichten Sie über die verschiedenen Meinungen.

Gebrauchen Sie folgende Redemittel:

Er findet, dass ...

Sie ist der Meinung, dass ...

Er hält es für richtig, dass ...

Sie glaubt, dass ...

Sie findet, dass ...

Das stimmt, aber ...

Man muss aber auch erwähnen, dass ...

**D. Gruppenarbeit.** Was wissen Sie über die Geschichte der DDR? In Gruppen können Sie ein Plakat (*a poster*) mit verschiedenen wichtigen Bildern oder Zeichnungen anfertigen und anhand dieser Bilder die

Geschichte erklären. Auch könnten Sie die Geschichte der DDR chronologisch in Bildern und Daten zusammenstellen und vorstellen.

**E. Umfrage.** Was meinen Sie: Warum ist das Motiv des „Kleinen Trompeters“ so wichtig im Roman?

Redemittel:

Ich vermute (*conjecture*), dass ...

Ich bin der Meinung/Ansicht, dass ...

Ich finde, dass ...

Ich denke, dass ...

Aufgrund von (*based on*) ..., stelle ich fest, dass ...

**F. Aussagen.** Gehen Sie zum Lied „Der kleine Trompeter“ und fassen Sie jede Strophe in einer kurzen Aussage zusammen. Ein Satz genügt.

## Wortschatzaufgaben

**A. Stichwörterliste.** Welche neuen zehn Wörter sind auf Ihrer Stichwörterliste? Welche wollen Sie sich merken? Gibt es Wörter aus dem Lied, die unbedingt auf Ihre Liste sollten?

**B. Partnerarbeit.** Suchen Sie Wörter, die zu folgenden Themen gehören:

Gruppenbewusstsein (*consciousness of being part of a group*)

Opferbereitschaft

Heldentum (*auch*: Typen von Helden)

**C. Aussagen.** Der Text oben handelt von vielen Gegensätzen, die man mit Hilfe von den folgenden Wörtern beschreiben kann:

einerseits – andererseits, auf der einen Seite – auf der anderen Seite, aber, jedoch, doch, obwohl, obgleich, obschon

1. Machen Sie Aussagen über den Helden, den idealen Menschen in der DDR, in der Form von Gegensätzen. Gebrauchen Sie dabei die Wörter **aber**, **doch**, **jedoch** mit normaler Wortstellung.

**Beispiel:** Klaus war in der ersten Klasse mit Altersgenossen, **aber** er las Bücher, die für die 4. Klasse bestimmt waren.

2. Versuchen Sie daraufhin zu bestimmen, was am wichtigsten ist oder welche Aussage am wichtigsten ist. Hier gilt die Regel: Hauptsachen gehören in Hauptsätze, Nebensachen in Nebensätze.

Nebensätze, die auf einen Kontrast deuten, fängt man gewöhnlich mit **obwohl, obschon** oder **obgleich** an:

**Beispiel:** **Obwohl** die Faschisten Ernst Thälmann umgebracht hatten, hatten die Erwachsenen in der DDR ihren „Teddy“.

die Faschisten/die Erwachsenen in der DDR

Klaus/andere Kinder

die Erwachsenen/Kinder

die Häftlinge/die Faschisten

Kerkermauern/Genossen

die fröhliche Gesellschaft/kleine Trompeter

die meisten Kampflieder waren kämpferisch (das Lied „Der kleine Trompeter“ als Ausnahme)

der kleine Trompeter/Thälmann

der kleine Mensch als Held/der wertvollere Mensch

**D. Ein drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit besserem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

## Sprechakte

**Anwendung.** Zeigen Sie, wo und wie diese Sprechakte im Text wichtig werden.

1. **erzählen:** eine Geschichte in der Reihenfolge darstellen, DDR-Geschichte verbinden mit der persönlichen Kindheitsgeschichte
2. **berichten:** den Leser über ein Thema, einen Stoff oder ein Geschehen im Ganzen und in wichtigen Details informieren
3. **etwas umformulieren:** etwas aus einer anderen Perspektive anders ausdrücken.
4. **ein Erlebnis schildern** (*describe*): etwas bildhaft beschreiben, so dass der Hörer es miterlebt
5. **Schlussfolgerung machen:** ein Argument logisch abschließen
6. **interviewen:** wissenswerte Fragen an jemanden stellen und diese diskutieren, so dass der Hörer oder Leser tiefere Einsicht in eine Person gewinnt

## Aufsatzthemen



### WRITING A NEWSPAPER ARTICLE

*Im Zeitungsartikel werden Informationen auf kurze, interessante und übersichtliche (clearly structured) Art angeboten. Was gehört dazu? Stellen Sie sich den Zeitungsartikel als eine auf den Kopf gestellte Pyramide vor: Das Wichtigste kommt zuerst.*

*Der Aufbau ist Folgender:*

**Die Überschrift,** die Aufmerksamkeit erwecken soll

**Der Untertitel,** der weitere Informationen bringt

**Die sechs W-Fragen:** Die wichtigsten Informationen, die man gewöhnlich in einer kurzen, fett gedruckten Zusammenfassung vor dem Text findet.

wer? wo?

was? wie?

wann? warum?

**Der Nachrichtentext** – sachlich formuliert, ohne Kommentar in kurzen Sätzen.

1. Sie sind Herr Kitzelstein, Journalist. Was würden Ihre Leser über Klaus wissen wollen? Schreiben Sie einen kurzen Artikel über den Mann, der sich für den Fall der Mauer verantwortlich (*responsible*) hält.
2. Leserbrief an Ihre Zeitung: Ihre Meinung über das Schulsystem der DDR. Was denken Sie über das Schulsystem der DDR, das die Ideologie der DDR lehrte (*to instruct*)? Schreiben Sie klar, was Ihre Meinung ist, und begründen Sie sie.

Ich glaube, dass ...

Ich bin der Meinung, dass ...

Meiner Meinung/ meiner Ansicht nach ...

Ich finde, dass ...

Vielleicht ...

Es ist möglich, dass ...

Möglicherweise ...

Ich halte die Ideologie für ...

Begründung:

3. Bericht. Wenn möglich, fragen Sie jemanden aus Ostdeutschland, wie er/sie den Fall der Mauer erlebt hat, und schreiben Sie Protokoll darüber (*einen Bericht*). Es ist Ihr Ziel, es dem Leser zu ermöglichen, sich dieses Ereignis vorzustellen. Ein Bericht ist sachlich, objektiv, chronologisch und genau.

4. Reportage. Eine Reportage ist ein Augenzeuge eines Ereignisses. Es ist Ziel der Reportage, die Ereignisse bildlich so darzustellen, dass der Leser sie hautnah miterlebt. Ein szenischer Einstieg (*entry into the event*) und häufig die Perspektive eines Teilnehmenden (*a participant*) helfen dem Leser, sich das Geschehene (*event*) bildhaft vorzustellen.

## Kontexte

### Die jungen Pioniere

Es war ein Ziel des DDR-Regimes, eine Utopie zu schaffen, in der „der neue Mensch“ in einer klassenlosen Gesellschaft zufrieden lebte und arbeitete. Die Erziehung und Sozialisierung der Kinder in verstaatlichten Schulen und in der Pionierorganisation waren ein wichtiger Baustein in diesem ideologischen Projekt.

Vom ersten Schuljahr an wurden fast alle Kinder Mitglieder der Pionierorganisation, indem sie Junge Pioniere in einer Schulfeier wurden, wo der Schulsaal mit roten Fahnen geschmückt war und jedes Kind ein blaues Halstuch von einem älteren Schüler geschenkt bekam. Für alle Schüler gab es den feierlichen Fahnenappell jeden Tag vor Schulanfang; für die Jungen Pioniere gab es Lieder, Geschichten und Spiele über den Sozialismus, über den Patriotismus zu sozialistischen Ländern, das Heldentum der Soldaten, der Arbeiter, der Astronauten und über den großen Bruder, den *homo sovieticus* aus der UdSSR (Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken). Es gab abenteuerliche, fröhliche Ferienzeiten in Kinderlagern in der Natur.

In den oberen Klassen (4.–7. Schuljahr) gehörten die Schüler zu den Thälmann-Pionieren; für sie wurden die sozialistische, politische und ideologische Diskussionen und militärische Beschäftigungen wichtiger. Hauptthemen solcher Diskussionen waren die Solidarität mit der Sowjetunion und mit Entwicklungsländern aus der Dritten Welt, die Diktatur des Proletariats und die Verpflichtung, die DDR gegen den aggressiven Kapitalismus zu verteidigen. Vorbildliches Verhalten und gutes Lernen wurden durch Ehrenabzeichen und Urkunden belohnt, z.B. „Für gutes Lernen für den Sozialismus, die goldene Nadel“. Mit der goldenen Nadel bekam man sogar Ferien im Pionierlager geschenkt. Pionierlager, Märsche, Wettbewerbe und imposante sportliche Wettkämpfe sollten die Jugend darauf vorbereiten, ihrem Land besser zu dienen. Die Parole der Organisation war der Thälmann-Spruch: „Für Frieden und Sozialismus: Seid bereit!“ Die Antwort, die alle Kinder auf den Gruß gaben, war: „Immer bereit!“ Schüler in der höheren FDJ (in der Freien Deutschen Jugend) grüßten einander mit erhobener Hand und dem Wort: „Freundschaft“.

Die Kirche, die ihre Verbindung zur Kirche in der Bundesrepublik aufgeben musste, wurde bekämpft, indem Pioniertreffen zur selben Zeit wie Gottesdienste in der Kirche organisiert wurden. Die Kirche sollte den Schülern unbedeutend werden. Deshalb versuchte man, kirchliche Feiern durch politische zu ersetzen. Die Jugendweihe wurde z.B. Ersatz für die Konfirmation in der evangelischen Kirche und für die Kommunion in der katholischen Kirche. Durch diese Pionierorganisation, der fast alle Kinder angehörten, versuchte das DDR-Regime, einen tiefen Einfluss auf die politische Sozialisierung der Kinder und Jugendlichen auszuüben, um sie zu „neuen Menschen“ im Sozialismus zu erziehen.

## ◉ Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Was wissen Sie schon über dieses Lied?

Der große Held ist Ernst Thälmann. Wer ist wohl der kleine Trompeter? Das Lied war populär unter den Jungen Pionieren in der DDR.

**B. Stichwörterliste.** Unten sind ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie sich merken wollen, auf eine Stichwörterliste.

|               |                                        |
|---------------|----------------------------------------|
| der Trompeter | <i>jmdm., der eine Trompete spielt</i> |
| die Kugel     | <i>bullet</i>                          |
| selig         | <i>glücklich</i>                       |
| die Hacke     | <i>hoe</i>                             |
| der Spaten    | <i>shovel</i>                          |
| hinabsenken   | <i>to lower</i>                        |
| das Elend     | <i>misery</i>                          |

## ◉ Beim Hören

„Der kleine Trompeter“  
(Lied aus DDR-Zeiten)

### Nach dem Hören

**A. Wortschatzaufgaben.**

- Wie wird der kleine Trompeter Kindern als vorbildlicher Held vorgestellt? Listen sie viele Adjektive in Ihrer Beschreibung auf.



2. Wozu werden alle Jungen Pioniere aufgefordert (*called to do*)? Wozu sollen sie bereit sein?

**Beispiel:** Sie sollen bereit sein, sich für einen Helden wie Thälmann zu opfern.

### 3. Vergleiche

gut – besser – am besten  
lieb – lieber – am liebsten

Der kleine Trompeter wird mit andern in der Roten Garde verglichen. Man könnte **den Komparativ** benutzen und sagen:

Der kleine Trompeter war **lieber** und **besser als** alle anderen Soldaten, *oder* „keiner war **so** lieb und gut **wie** er.“

Welche Beschreibung ist knapper, lebendiger und klarer?

**Der Superlativ** wird benutzt, um die gesamte Gruppe im positiven Licht zu zeigen.

Wir hatten ihn **am liebsten**.

Man hätte auch sagen können: „**keiner** hatte ihn **lieber als** wir.“

Die Formulierung „**niemand** hatte ihn **so lieb wie wir**“ ist auch möglich.

- Welche Form wird benutzt, um Gleichheit auszudrücken?
- Welche Form wird benutzt, um einen Vergleich auszudrücken?
- Welche Form wird benutzt, um (die höchste Stufe) einen Superlativ auszudrücken?
- Welche Formen halten Sie für die einfachsten und klarsten?

## B. Diskussion

- Erzählen Sie die Geschichte des kleinen Trompeters **als Kettenerzählung**. Der Reihe nach fügt jeder einen Satz hinzu.
- Warum sangen die Jungen Pioniere in der DDR dieses Lied besonders gern?
- Was könnte den Jungen besonders am Lied gefallen haben?
- Was für Propaganda ist im Lied enthalten? Wozu sollte die Geschichte vom kleinen Trompeter die Kinder inspirieren?
- Halten Sie das Lied für ein harmloses Lied? Warum oder warum nicht?

## Glossar

- die **Pioniere** *mass organization designed to socialize all children into the political ideology of the DDR*
- das **Pioniertuch** *the special scarf that indicated the rank and level of Pioniere*
- der **Ausweis, -e** *identification card*
- der **Impfausweis, -e** *immunization record*
- die **Erinnerung, -en** *in mind, in memory*
- Teddy** *nickname for Thälmann, but also a stuffed toy, a Kuscheltier, and mascot*
- der **Fetzen, -** *scrap*
- KZ (Konzentrationslager)** *concentration camp*
- der **Häftling, -e** *prisoner, inmate*
- umbringen** *to kill*
- das **Indiz, -ien** *indication, sign*
- die **Frühreife** *attaining maturity early, precociousness*
- der **Hofgang, -e** *making the rounds of all prison yards (as Thälmann was getting exercise)*
- Moabit** *area in East Berlin where the prison was located*
- außerdem** *besides*
- spaßen mit** *to make fun of*
- passen** *to suit*
- die **Gitterstäbe**, das **Gitter** *bars of the prison cell*
- Rot Front (< Rote Front)** *socialist greeting*
- der **Genosse, -n** *comrade, designation showing solidarity*
- das **Ferienlager** *holiday camp*
- Lied vom Kleinen Trompeter** *the song about the Little Trumpeter was sung mostly by younger Pioneers, whereas "Brüder zur Sonne, zur Freiheit" was a song meant to inspire older children to keep up the socialist fight*
- die **Kugel, -n** *bullet*
- durchbohren** *to pierce through*
- die **Vermeidung, -en** *avoidance*
- der **Kitsch** *art showing bad taste*
- der **Leibwächter, -** *bodyguard*
- die **Schlacht, -en** *battle*
- zielen** *to aim for*
- das **Rotgardistenblut** *Die Rote Garde was a worker's militia that had been armed by the Bolsheviks in 1917 and had helped topple the government*
- der **Abendappell, -e** *flag-raising ceremony at night*
- der **Gegensatz, -e** *contrast, opposition*
- das **Kampflied, -er** *fighting song, military song*
- herzerweichend** *heart rending (erweichen to soften, melt)*
- das **Gedenken** *remembrance*
- Fahnenmasten (pl.)** *flagposts*
- gegenwärtig** *present, current*
- Mr. Kitzelstein** *a New York Times correspondent who is interviewing Klaus Uhltscht in order to discover how Klaus brought down the Berlin wall. Klaus is telling the story of his*

life to Mr. Kitzelstein, hoping to see it printed on the front page of the Times. Once the Times announces what he has done, Klaus is confident that he will receive the Nobel Prize.

<sup>39</sup> **wertvoll** valuable

<sup>40</sup> **unsterblich** immortal

<sup>41</sup> **hinreichend entschädigt** sufficiently compensated

<sup>42</sup> **wegstecken** to accept (this death as necessary sacrifice)

<sup>43</sup> **traben** to trot

<sup>44</sup> **der Zusammenbruch**, -e collapse, failure

<sup>45</sup> **die Folter**, -n torture

<sup>46</sup> **Verrat üben an** to betray

<sup>47</sup> **standhaft** steadfast, courageous

# Kapitel

# 19



## Lesetext

„Bleibe“

Dieter Wellershoff



## Aufsatzthemen

Interpreting a text



## Zum Hören

„Sonntagvormittag“

Clemens Hausmann

### Dieter Wellershoff,

born in 1925, served in the military in World War Two before taking up the study of art, history, psychology, and German literature at the University of Bonn. He participated in *Gruppe 47*, a post-war literary group that attempted to make fresh start in German literature. In his novels, short

stories and radio plays (*Hörspiele*) he advocates a new realism, presenting an objective portrayal of life (showing life as it is) but discovering the unknown behind what is known. In his works he attempts to construct both the objective reality and the psychological reality of his

protagonists from subjective perspectives and subjective point of view of characters themselves. A recurring theme in his narratives is the depiction of how people tend to be pulled into the suction of potentially devastating catastrophes.

## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

#### A. Mitlesen, mitteilen

1. Sie haben gerade gehört, dass ein Bekannter von Ihnen einen Schlaganfall (*stroke*) erlitten hat. Was und woran denken Sie? Schreiben Sie Ausdrücke, die Ihnen dazu einfallen, an die Tafel.
2. In dieser Erzählung hat ein Mann einen Schlaganfall erlitten. Lesen Sie den Text und stellen Sie dabei **W**-Fragen (Wer? Was? Wo? Wann? Wie? Warum?). Was hat sich verändert? Wie hat sich das Verhältnis zu anderen verändert?
3. Machen Sie sich das Lesen etwas leichter, indem Sie vorher im Glossar nach der Bedeutung von folgenden Wörtern suchen.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| die Luftblase      | der Teich          |
| sich regen         | der Abstand        |
| mutlos             | der Rumpf          |
| gequält            | aufgerichtet       |
| die Weinerlichkeit | die Nachahmung     |
| sich verzerren     | minderwertig       |
| trüb               | auffangen/zing auf |
| umhüllt            | der Mundgeruch     |
| lapidar            | flüchtig           |
| die Wange          | starr              |

- B. Zweites Lesen.** Lesen Sie den Text jetzt gründlich durch. Versuchen Sie beim Lesen Abschnitte zu markieren. Was wäre eine passende Überschrift für jeden Abschnitt?

## Bleibe

Nun sprach er nur noch dieses einzige Wort. Obwohl man eigentlich nicht sagen konnte, dass er es sprach. Es trat aus ihm hervor<sup>1</sup> wie eine Luftblase<sup>2</sup>, die aus dem Schlammgrund<sup>3</sup> eines Teiches<sup>4</sup> aufsteigt und an der Oberfläche<sup>5</sup> fast lautlos platzt<sup>6</sup>. Nichts regte sich<sup>7</sup> in seinem Gesicht, dessen rechte Seite schlaff<sup>8</sup> herunterhing, so dass sich der Mund zu einer Karikatur mutloser<sup>9</sup>, gequälter<sup>10</sup> Weinerlichkeit<sup>11</sup> verzerrte<sup>12</sup>. Die Augen waren blicklos<sup>13</sup> trüb<sup>14</sup>, mit geweiteten Pupillen. Der Körper,

umhüllt<sup>15</sup> von dem alten, schäbig<sup>16</sup> gewordenen Bademantel, saß seltsam statuenhaft in dem Stuhl am Fenster, so als hätte ihn jemand in dieser lapidaren<sup>17</sup> Grundstellung<sup>18</sup> hingesetzt: die Unterarme und Hände auf den Lehnen<sup>19</sup>, die nackten Füße in den Lederpantoffeln<sup>20</sup> in einigem Abstand<sup>21</sup> parallel nebeneinanderstehend und den Rumpf<sup>22</sup> aufgerichtet<sup>23</sup> und von der Rückenlehne<sup>24</sup> aufrecht<sup>25</sup> gehalten, als wäre er dort angebunden<sup>26</sup>. Die ganze Gestalt<sup>27</sup> schien leblos zu sein und wirkte wie eine Nachahmung des lebendigen Originals in einem minderwertigen<sup>28</sup> Material, und das deutlichste Lebenszeichen<sup>29</sup>, das sie auffing, war der schlechte Mundgeruch<sup>30</sup>, den sie roch, als sie flüchtig die starre<sup>31</sup> Wange<sup>32</sup> küsste. War es denn möglich, dass sie ihn richtig verstanden hatte, dieses einzige, überraschende<sup>33</sup> Wort „bleibe“, das mühsam<sup>34</sup> aus ihm hervorgekommen war, als sie gehen wollte, sogar noch ein zweites Mal, als sie dann wirklich ging? Er hatte gesehen, dass ihr die Tränen kamen, doch<sup>35</sup> wohl nicht verstanden, dass sie auf einmal glücklich mitten im Unglück war. Nein, das brauchte er nicht zu wissen. Aber durfte sie nicht ganz heimlich<sup>36</sup> auch das Geschenk in diesem Unglück erkennen? Er, der sie immer<sup>37</sup> wieder verlassen hatte, er, dieser Flüchtling<sup>38</sup> vor ihrer beständigen<sup>39</sup> Liebe, hatte sie gebeten<sup>40</sup>, ihn nicht allein zu lassen. Sie ging weiter durch die langen Gänge<sup>41</sup>, wartete beim Fahrstuhl<sup>42</sup>, fuhr hinunter. „Bleibe“, hatte er gesagt. „Ich werde jeden Tag kommen“, hatte sie geantwortet, „jeden Tag, verstehst du? Ich lasse dich nicht allein!“ Aber war sie denn verrückt<sup>43</sup>, dass sie überhaupt<sup>44</sup> ging, bloß<sup>45</sup> weil sie Unterricht<sup>46</sup> in der Schule hatte? Konnten nicht alle warten, wenn nur<sup>47</sup> er nicht alleine war? Wie konnte sie glauben, alles verstanden zu haben, was er mit diesem einen Wort zu sagen versuchte? Hatte er Angst, dass sie ihn verlassen würde, jetzt, da er krank war? Fürchtete er, die Dinge kehrten<sup>48</sup> sich jetzt um? Dann musste sie sofort noch einmal zu ihm, um ihm diese Angst zu nehmen. Sie wollte ihn umarmen<sup>49</sup> und fühlen lassen, was sie wusste, dass diese Krankheit für sie beide eine neue Chance war. Ja, sie wollte heute so lange bei ihm bleiben, bis er einschlief<sup>50</sup>, und wenn er den Erfolg<sup>51</sup> dieses einen Wortes erlebte<sup>52</sup>, würden sich bald auch andere Wörter wiederfinden, lauter<sup>53</sup> Wörter, die zu diesem einen passten<sup>54</sup>. Sie ging zurück, entschlossen<sup>55</sup>, aber nicht hastig<sup>56</sup>. Sie wollte leise eintreten und ganz ruhig sein. Vor der Tür kam ihr eine Krankenschwester entgegen<sup>57</sup>. „Der Doktor ist bei ihm. Aber gehen Sie einfach rein<sup>58</sup>.“ Von der Tür aus<sup>59</sup> sah sie den Stationsarzt<sup>60</sup> am Bett ihres Mannes sitzen. Er machte eine Sprechübung<sup>61</sup> mit ihm. „Apfel“, sagte der Arzt. „Bleibe“, sagte ihr Mann. „Baum“, sagte der Arzt. „Bleibe“, sagte ihr Mann. „Nein, Baum. Sagen Sie Baum.“ „Bleibe“, hörte sie wieder. „Dann sagen Sie mal Leib<sup>62</sup>“, sagte der Arzt. Er sprach das Wort deutlich<sup>63</sup> und langsam, zog<sup>64</sup> es übertrieben<sup>65</sup> in die Länge. „Bleibe“, tönte<sup>66</sup> es zurück. „Fast hundertprozentiger<sup>67</sup> Sprachausfall<sup>68</sup>“, sagte der Arzt, als



er mit ihr auf den Gang trat. „Aber ich hoffe, das Sprachvermögen<sup>69</sup> wird allmählich<sup>70</sup> zurückkommen.“ „Und warum ist dieses eine Wort zurückgeblieben<sup>71</sup>? Was bedeutet das?“ „Das ist Zufall<sup>72</sup>. Ich möchte  
55 annehmen, es bedeutet<sup>73</sup> nichts. Oder es bedeutet jetzt alle Worte, auch sein Gegenteil<sup>74</sup>. Wir haben keine Verbindung<sup>75</sup> zu ihm, auch wenn wir ihn sehen.“ Sie nickte<sup>76</sup>. Als sie wieder in das Zimmer ging und sich an sein Bett setzte, versuchte sie zu lächeln<sup>77</sup>. „Ich bleibe“, sagte sie. ■

## Leseverständnis

### A. Gruppenarbeit

1. Die Klasse wird aufgeteilt. Kleine Gruppen in einer Hälfte der Klasse sollen feststellen, was die fünf wichtigsten Zitate im Text sind. Dann vergleichen Sie die Zitate. Hat jede Gruppe die gleichen Zitate gewählt? Gibt es einen „Schlüsselsatz“, den alle gewählt haben? Lesen Sie im Plenum Ihre Sätze vor und einigen Sie sich auf einen Satz.
2. Kleine Gruppen in der anderen Hälfte der Klasse wählen zehn wichtige Stichwörter, die die Gruppen für eine Erklärung und ein Verständnis der Erzählung besonders wichtig halten.
3. In kleinen Gruppen fassen die Studentinnen die Erzählung in nicht mehr als 10 (zehn) Sätzen zusammen. Stichwörter von 2 sollten hier verwendet werden.
4. Eine Gruppe tauscht ihre Zusammenfassung mit der Zusammenfassung einer anderen Gruppe aus und „verbessert“ oder „ergänzt“ (completes) ihre Zusammenfassung sprachlich und inhaltlich.

### B. Interpretation. Was bedeutet der Titel „Bleibe“?

## Diskussion

### A. Gruppenarbeit

1. Die Klasse wird in zwei Gruppen aufgeteilt. Die eine Hälfte steht auf der Seite der Frau, die es für richtig hält, zu bleiben. Die andere Hälfte steht auf der Seite des Arztes, der ihrer Meinung widerspricht. Schreiben Sie sich Stichpunkte für Ihre Argumente auf und versuchen Sie, mit Ihren Argumenten die andere Gruppe von Ihrer Meinung zu überzeugen. Daraufhin folgt eine Abstimmung.

Wer stimmt der Frau zu?

Wer stimmt dem Arzt zu?

2. Jeder im Kurs stellt vier Fragen an andere Studenten(inn)en darüber, was im Text über die Beziehung/Ehe der zwei Menschen im Text **nicht** gesagt wird. Notieren Sie sich die Antworten für den späteren Bericht im Plenum.
3. Student(inn)en machen Aussagen über die Ehe der beiden. Wie war sie vor dem Schlaganfall? Was für Möglichkeiten bestehen für die beiden in der Zukunft?

### B. Fragen zum Text

1. Aus wessen Perspektive wird erzählt? Ändert sich die Erzählperspektive?
2. Worin besteht der Wendepunkt in dieser Geschichte? Wo ist der Höhepunkt?

## Wortschatzaufgaben

**A. Stichwörterliste.** Stellen Sie die Stichwörter zusammen, die Sie sich merken wollen. Welche Gliederung der Stichwörterliste ist die geeignetste für Sie, um die neuen Vokabeln zu lernen?

### B. Zuordnung

1. Unten ist eine Liste von Wörtern, die den Körper beschreiben. Ordnen Sie diese Wörter den richtigen Körperteilen zu.

**Beispiel: der Körper:** der Kopf, der Rumpf, die Glieder

der Kopf  
das Gesicht  
das Auge  
der Arm  
der Rumpf  
die Gestalt  
das Bein  
der Mund

|             |             |           |
|-------------|-------------|-----------|
| die Stirn   | der Nacken  | die Hüfte |
| das Knie    | die Kehle   | der Bauch |
| der Knöchel | die Achsel  | das Kinn  |
| der Hals    | der Gaumen  | die Faust |
| der Nabel   | das Gesicht | die Zehe  |
| die Glatze  | der Rücken  | die Lippe |

|              |                 |            |
|--------------|-----------------|------------|
| die Brust    | die Wade        | der Zahn   |
| die Wange    | das Gesäß       | die Haut   |
| der Ellbogen | der Zeigefinger | der Daumen |
| der Bart     | die Zunge       | die Nase   |

2. Mit welchem Körperteil verbinden Sie folgende Tätigkeiten:

- a. riechen
- b. werfen
- c. tasten
- d. dehnen, recken
- e. stoßen
- f. beugen
- g. abschmecken, kosten
- h. anfassen
- i. frieren
- j. sehen, erblicken
- k. unterscheiden
- l. hören, vernehmen
- m. gehen
- n. schlürfen
- o. schlafen
- p. wachen
- q. essen
- r. zeigen

**C. Satzbildung.** Körperpflege. Was tut man? Und warum?

**Beispiel:** Man spült mit Listerin, um Mundgeruch zu vermeiden.

spülen  
putzen  
bürsten  
sich schminken  
sich waschen  
sich baden  
sich duschen  
sich eincremen  
jmdn. massieren  
sich rasieren  
sich frisieren  
sich pflegen

**D. Gruppenarbeit.** Zuordnungsübung: Gehören die Wörter unten zum Begriff Krankheit oder Gesundheit?

|                  |                |                   |                  |
|------------------|----------------|-------------------|------------------|
| sich verletzen   | schwach        | kräftig           | entstellt        |
| der Schlaganfall | die Entzündung | schlafte Haut     | Fieber           |
| wohlauf sein     | bluten         | gedeihen          | sich wohl fühlen |
| kerngesund sein  | trüb           | verzerrte Muskeln | munter sein      |
| schmerzen        | schwach sein   | süchtig sein      | gelähmt sein     |
| leiblos          | starr          | beweglich         |                  |

#### Gesundheit

---

---

---

---

---

---

---

#### Krankheit

---

---

---

---

---

---

---

**E. Drittes Lesen.** Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit ausgezeichnetem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der Oberseite, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der Unterseite, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen im Plenum.

## Sprechakte

Belegen Sie, wie diese Sprechakte in der Erzählung benützt werden.

|                        |                                                                                      |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>um etwas bitten</b> | jemanden höflich fragen etwas zu tun                                                 |
| <b>interpretieren</b>  | tiefer Bedeutung suchen, hinter dem Äußerer eine innere Bedeutung suchen             |
| <b>beschreiben</b>     | Einzelheiten eines Zustands oder einer Lage sachlich schildern                       |
| <b>gliedern</b>        | Teile ordnen, das Verhältnis von allen Details zum Gesamtbild zu zeigen              |
| <b>beschreiben</b>     | Einzelheiten eines Vorgangs/Geschehens darlegen                                      |
| <b>vergleichen</b>     | Gegenüberstellen von zwei verschiedenen Arten etwas zu beobachten oder zu beurteilen |

## Aufsatzthemen

1. Welche Funktion hat die Beschreibung im ersten Abschnitt? Warum gibt es so viele Hinweise auf Körperteile? Wie sind die Metaphern zu verstehen, z. B. die „Luftblase, die aus dem Schlammgrund eines Teiches aufsteigt“?
2. Gibt es verschiedene Deutungen des Wortes „bleibe“? Wieso?  
*Deutung der Frau:* „Wie konnte sie glauben, alles verstanden zu haben, was er mit diesem einen Wort zu sagen versuchte?“  
*Deutung des Arztes:* „Das ist Zufall. Ich möchte annehmen, es bedeutet nichts. Oder es bedeutet jetzt alle Worte, auch sein Gegenteil.“
3. Wie kann/soll man die Haltung der Frau und ihre Entscheidung, bei ihrem Mann zu bleiben, beurteilen?
4. Ist das „sich aufopfern“ etwas typisch Weibliches? Wäre der Mann, dessen Frau schwer krank ist, geblieben?
5. Welche typischen Merkmale der Kurzgeschichte finden Sie in dieser Geschichte? (Siehe *Kontexte* in Kapitel 18.) Was wird in dieser Geschichte besonders wichtig?

## Kontexte

### „Die sich aufopfernde Frau“

In der deutschen Literatur ist der Topos (commonplace, convention, from Greek *topos*, *place*) von der **sich aufopfernden Frau** besonders wichtig. Durch ihre Liebe zum geliebten Mann, über die auch der Tod machtlos ist, gelingt es ihr, zu seiner Erlösung beizutragen. In Goethes *Faust* trägt Gretchens Liebe auch noch nach ihrem Freitod zu Fausts Erlösung bei, denn sie ist es, die um Gnade für ihn betet. Diese sich aufopfernde Liebe ist ein Teil des „Ewig-Weiblichen“, das die Menschen nach oben ins Himmlische zieht. Im *Tannhäuser* stellt Wagner die Liebe der Elisabeth von Thüringen, die sich für Tannhäuser aufopfert, der triebhaften Liebe von Venus gegenüber, die den Mann zerstört. Die sich aufopfernde Liebe der Elisabeth führt zu ihrem Tod, doch gleichzeitig zu Tannhäusers Erlösung von schwerer Sünde. Durch ihren Tod erlöst die liebende Frau den geliebten Mann, der in Schuld verstrickt (*trapped*) ist.

Die Literatur, der Film (z. B. *Opfergang*) und die Kirche (Maria, Maria Magdalena) haben diese Eigenschaft als spezifisch weibliche Eigenschaft gedeutet und oft auf die mütterliche Liebe übertragen.

Die Frau in „Bleibe“ wird Teil von dieser Tradition, aber erst *nachdem* sie mit dem Arzt gesprochen hat. Was hat sich für sie geändert von ihrem ersten Versprechen, zu bleiben, *vor* dem Gespräch mit dem Arzt, zum zweiten Versprechen, zu bleiben, *nach* dem Gespräch mit dem Arzt?

## Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Der Sonntag ist in allen Gegenden Deutschlands, Österreichs und der Schweiz ein Ruhetag. Früher gingen fromme (*pious*) Familien am Sonntagvormittag in die Kirche. Heute werden Kirchen hauptsächlich von alten Leuten besucht. Moderne Familien betrachten den Sonntag als Familientag oder als friedlichen Tag, an dem sich jeder von dem Stress der Arbeitstage erholt. Während man am Sonntag Nachmittag ins Café geht, Besuche macht, im Park spazieren geht oder außerhalb der Wohnung etwas unternimmt, gilt (*to be dedicated to*) der Sonntag Morgen einfachen, friedlichen Familienbeschäftigungen.

**B. Hörschema.** Dieser Hörtext besteht aus einem langen **Als...** Satz, gefolgt von einem kurzen **da...** Abschluss. Sehen Sie sich vor dem Hören das Hörschema an.

#### Als...

Mutter [in der Küche stand] und ...  
 Vater ...  
 der Bruder des Erzählers ...  
 die Schwester ...  
 die beiden Onkel ...  
 die zwei Tanten ...  
 die kleine Cousine des Erzählers ...  
 der Bruder der Cousine ...  
 der Hund ...  
 der Erzähler (ich) ...  
 Bienen (*bees*) ...  
 Schmetterlinge (*butterflies*) ...

#### da...

**C. Stichwörterliste.** Schauen Sie sich noch den Wortschatz im Hörtext vor dem Hören an.

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| bereiten            | <i>to prepare</i>                |
| der Zaun            | <i>fence</i>                     |
| plaudern            | <i>to chat</i>                   |
| gegenseitig         | <i>(to) each other, mutually</i> |
| einen Witz erzählen | <i>to tell a joke</i>            |
| schallend lachen    | <i>to laugh very loudly</i>      |



|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| genießen*                  | to enjoy                 |
| stricken                   | to knit                  |
| herrlich                   | magnificent              |
| in den entlegensten Winkel | into the farthest corner |
| sich verdrücken            | to sneak off, hide       |
| ab und zu                  | now and then             |
| verschlafen                | sleepily                 |
| die Entfernung             | distance                 |
| hocken                     | to crouch, squat         |
| im Begriff sein*[zu tun]   | to be about [to do]      |
| summen                     | to hum                   |
| rauschen                   | to rustle, rush          |
| die Verschnaufspause       | breather, break          |
| der Alltagstrott           | daily humdrum            |
| einschlagen*               | to hit, strike           |
| schaffen*                  | to create                |
| ewig                       | eternal                  |
| der Friede(n)              | peace                    |

## Beim Hören

„Sonntagvormittag“  
Clemens Hausmann

**Clemens Hausmann** ist 1966 in Gmunden am Traunsee in Oberösterreich geboren. Unterstützt von seinem Deutschlehrer schrieb er „Sonntagvormittag“ im Alter von fünfzehn Jahren für einen Wettbewerb des Österreichischen Bundesverlags. Wie Gappmaiers Text „Der gute Mann“ wurde der Text für die Veröffentlichung *Junge Literatur aus Österreich* 1983/84 gewählt.

## Nach dem Hören

### A. Hörverständnis.

1. Was für Erwartungen hatten Sie, nachdem Sie den Titel „Sonntagvormittag“ und den **Als ... Satz** hörten?
2. Entsprach der ... **da Satz** Ihren Erwartungen?
3. Wie reagierten Sie auf den Kontrast zwischen dem „**Als ... Satz**“ und dem ... **da Satz**?
4. Ergänzen Sie die fehlenden Informationen im Hörschema.

**NOTE:** Ignore the **als**, and place verbs in regular second position.

**B. Wortschatzaufgaben.** Welche der folgenden Tätigkeiten machen Sie *manchmal*, *oft* oder *sehr oft*? Welche machen Sie *selten* oder *nie*? Drücken Sie Ihre Antworten in Sätzen aus.

**Beispiele:** Ich bereite manchmal das Essen.

Ich rauche nie.

das Essen bereiten  
rauchen  
mit Mädchen/Jungs plaudern  
Witze erzählen  
stricken  
sich Tier-/Horror-/Liebesfilme ansehen  
faul im Gras liegen  
fotographieren

### C. Diskussion.

1. Gruppenarbeit: Kettenreaktion (*chain reaction*): „Bei diesem Thema denke ich an...“

**Beispiel:** Bei diesem Thema denke ich...

Student(in) 1: an kaputte Städte und Länder

Student(in) 2: an den Krieg in...

Student(in) 3: an Atombomben

Usw.

2. Halten Sie dieses Thema in der neuen Weltordnung nach 1990 für wichtig? Warum? Warum nicht?

## Glossar

- 1 **hervortreten\*** to emerge
- 2 die **Luftblase, -n** bubble of air
- 3 der **Schlammgrund, -e** muddy bottom
- 4 der **Teich, -e** pond
- 5 die **Oberfläche, -n** surface
- 6 **platzen** to burst
- 7 **sich regen** to move
- 8 **schlaff** limp
- 9 **mutlos ohne Mut**, courage
- 10 **quälen** to torture
- 11 die **Weinerlichkeit** whining
- 12 **verzerren** to contort
- 13 **blicklos** vacantly
- 14 **trüb** dull
- 15 **umhüllen** to wrap,
- 16 **schäbig** shabby
- 17 **lapidar** petrified
- 18 der **Grund, -e** ground, base
- 19 die **Lehne, -n** support, armrest
- 20 der **Pantoffel, -n** slipper
- 21 der **Abstand, -e** distance
- 22 der **Rumpf, -e** rump
- 23 **aufrichten** to straighten, put in upright position
- 24 die **Rückenlehne, -n** backrest
- 25 **aufrecht** upright
- 26 **angebunden\* sein** to be tied to
- 27 die **Gestalt, -en** shape
- 28 **minderwertig** cheap
- 29 das **Lebenszeichen, -** sign of life
- 30 der **Mundgeruch** odor
- 31 **starr** rigid
- 32 die **Wange, -n** cheek
- 33 **überraschen** to surprise
- 34 **mühsam** with difficulty

- 35 **doch** however
- 36 **heimlich** secretly
- 37 **immer** again and again
- 38 der **Flüchtling, -e** refugee
- 39 **beständig** constant
- 40 **gebeten** to request; to beg
- 41 der **Gang** walkway
- 42 der **Fahstuhl, -e** fahren, der Stuhl, the lift, elevator
- 43 **verrückt sein** to be crazy
- 44 **überhaupt** at all
- 45 **bloß** only, for no other reason than
- 46 der **Unterricht** instruction
- 47 **wenn nur** if only
- 48 **sich umkehren** to turn around
- 49 **umarmen** to embrace
- 50 **einschlafen\*** to fall asleep
- 51 der **Erfolg, -e** success
- 52 **erleben** to experience
- 53 **lauter** pure, many
- 54 **passen zu** to go with; to be fitting, appropriate
- 55 **entschlossen** determined
- 56 **hastig** in haste
- 57 **entgegenkommen\*** to come up to someone
- 58 **reingehen\*** to walk in
- 59 **von ... aus** from a particular point
- 60 der **Stationsarzt, -e** doctor of that section
- 61 die **Sprechübung, -en** speaking exercise
- 62 der **Leib, -er** body
- 63 **deutlich** clearly
- 64 **in die Länge ziehen\*** to extend

- 65 **übertrieben\*** exaggeratedly
- 66 **zurücktönen** to sound back
- 67 **hundertprozent** 100%, total
- 68 der **Sprachausfall, -e** loss of language
- 69 das **Sprachvermögen** capacity for language
- 70 **allmählich** gradually

- 71 **zurückbleiben\*** to remain
- 72 der **Zufall, -e** coincidence
- 73 **bedeuten** to mean
- 74 **sein Gegenteil, -e** opposite
- 75 die **Verbindung, -en** contact
- 76 **nicken** to nod, to agree
- 77 **lächeln** to smile

# Kapitel

# 20



## Lesetext

„Eine kaiserliche Botschaft“

*Franz Kafka*



## Aufsatzthemen

Using the conditional subjunctive for conjecture



## Zum Hören

„Einem Elch eine Gasmaske verkaufen“

*Franz Hohler*

### Franz Kafka

was born in Prague in 1883 and grew up amidst different Czech and German cultures in a middle-class Jewish family. He attended an elite German Gymnasium, where he rebelled against the authoritarian teaching and the dehumanized humanistic curriculum by declaring

himself to be an atheist and a socialist. He identified with his mother's tradition of mystical, rabbinical learning but focused much of his autobiographical and literary work on his problematical relationship to his father. The conflict with his father is the major theme in the

story "Das Urteil" (1916). In his novels *Der Prozess* and *Das Schloss*, this theme is also significant. His writings, and especially his parables and paradoxes, have given rise to the term "kafkaesque" as a description of the absurdity many find in modern existence.



## Vor dem Lesen

**A. Mitlesen, mitteilen.** „Eine kaiserliche Botschaft“ was published in 1919, during Kafka's lifetime, in the collection *Ein Landarzt* as the central legend of the narrative „Beim Bau der chinesischen Mauer.“ In this first person narrative, the narrator, a Chinese scholar, describes how the Great Wall in China was built. He indicates in this legend with what hope and hopelessness the people of China view their relationship to their emperor (**der Kaiser**), who sends a message (**eine Botschaft**) to one of his subjects.

1. Was verstehen Sie unter einer *Botschaft*?
  - a. Was ist ein Bote?
  - b. Wie kommen Botschaften gewöhnlich an? Gibt es ganz besondere Botschaften, die auf besondere Weise vermittelt werden?
  - c. Für wie wichtig halten Sie eine Botschaft vom Kaiser?

### **B. Erstes Lesen.** Hauptideen

1. Um was für eine Botschaft handelt es sich?
2. Was geschieht mit dieser Botschaft?

### **C. Stichwörterliste**

Fangen Sie an, wichtige Ausdrücke auf eine Stichwörterliste zu schreiben. Konzentrieren Sie sich auf die Hindernisse, die zwischen dem Kaiser und dem Individuum liegen, dem er eine Botschaft schickt.

Der Text ist in drei Teile geteilt, um Ihnen das Lesen zu erleichtern.

### **D. Zweites Lesen.** Lesen Sie jetzt den Text genauer durch.

## Eine kaiserliche Botschaft<sup>1</sup>

### I

Der Kaiser – so heißt es – hat Dir, dem Einzelnen,<sup>2</sup> dem jämmerlichen

Untertanen,<sup>3</sup> dem winzig<sup>4</sup> vor der kaiserlichen Sonne in die fernste Ferne geflüchteten Schatten, gerade Dir hat der Kaiser von seinem Sterbebett aus<sup>5</sup> eine Botschaft gesendet. Den Boten hat er beim Bett niederknien lassen<sup>6</sup> und ihm die Botschaft ins Ohr zugeflüstert; so sehr war ihm an ihr gelegen<sup>7</sup>, daß er sich sie noch ins Ohr widersagen ließ. Durch Kopfnicken hat er die Richtigkeit des Gesagten<sup>8</sup> bestätigt<sup>9</sup>. Und

vor der ganzen Zuschauerschaft<sup>10</sup> seines Todes – alle hindernden Wände werden niedergebrochen<sup>11</sup> und auf den weit und hoch sich schwingenden Freitreppen<sup>12</sup> stehen im Ring die Großen<sup>13</sup> des Reichs<sup>14</sup> – vor allen diesen hat er den Boten abgefertigt<sup>15</sup>.

### II

Der Bote hat sich gleich auf den Weg gemacht; ein kräftiger, ein unermüdlicher Mann; einmal diesen, einmal den andern Arm vorstreckend<sup>16</sup> schafft er sich Bahn<sup>17</sup> durch die Menge;<sup>18</sup> findet er Widerstand,<sup>19</sup> zeigt er auf die Brust, wo das Zeichen der Sonne<sup>20</sup> ist; er kommt auch leicht vorwärts, wie kein anderer. Aber die Menge ist so groß; ihre Wohnstätten<sup>21</sup> nehmen kein Ende. Öffnete sich freies Feld, wie würde er fliegen und bald wohl hörtest Du das herrliche Schlagen seiner Fäuste<sup>22</sup> an Deiner Tür. Aber statt dessen, wie nutzlos<sup>23</sup> müht er sich ab<sup>24</sup>; immer noch zwingt<sup>25</sup> er sich durch die Gemächer<sup>26</sup> des innersten Palastes; niemals wird er sie überwinden<sup>27</sup>; und gelänge<sup>28</sup> ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Treppen hinab müsste er sich kämpfen<sup>29</sup>; und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Höfe wären zu durchmessen<sup>30</sup>; und nach den Höfen der zweite umschließende Palast; und wieder Treppen und Höfe; und wieder ein Palast; und so weiter durch Jahrtausende<sup>31</sup>; und stürzte<sup>32</sup> er endlich aus dem äußersten<sup>33</sup> Tor – aber niemals, niemals kann es geschehen<sup>34</sup> – liegt erst die Residenzstadt vor ihm, die Mitte der Welt, hochgeschüttet voll ihres Bodensatzes<sup>35</sup>. Niemand dringt hier durch<sup>36</sup> und gar mit der Botschaft eines Toten. –

### III

Du aber sitzt an Deinem Fenster und erträumst<sup>37</sup> sie Dir, wenn der Abend kommt. ■

## Leseverständnis

**A. Gruppenarbeit.** Bilden Sie Gruppen von fünf Student(inn)en. Jede/r in der Gruppe macht Aussagen darüber, was in der Erzählung passiert. Wenn Sie sich über die Fakten geeinigt haben, zeichnet eine/r in der Gruppe Ihre Interpretation der Erzählung.

1. die Abfertigung des Boten (*dispatching of the messenger*)
2. die Reise des Boten
3. den Traum

Alle Zeichnungen werden jetzt an die Wand gehängt, damit alle Gruppen Ihre Zeichnungen vergleichen und feststellen können, ob die Zeichnungen alles enthalten, was für die Erzählung wichtig ist. Vergleichen Sie die verschiedenen Interpretationen, die den Zeichnungen zugrunde liegen.

**B. Stichwörterliste.** Was für Wörter brauchen Sie, um Ihre Zeichnung zu erklären? Erweitern Sie Ihre Stichwörterliste durch Ausdrücke, die wichtig für die Interpretation dieser Erzählung sind.

**C. Zusammenfassung.** Fassen Sie jeden Teil in einem Satz zusammen.

**D. Interpretation.** Suchen Sie einen Satz, der Ihnen besonders wichtig erscheint. Erklären Sie, warum dieser Satz ein Schlüsselsatz für die Erzählung ist.

**E. Arbeit im Plenum.** Aufmerksam werden auf den Text.

1. Was sind die Fakten?
  - a. Was passiert im ersten Teil der Erzählung?
  - b. Wird hauptsächlich im Indikativ oder im Konjunktiv (*subjunctive*) erzählt?
  - c. Ist es eine Sache von Fakten oder Spekulationen?
  - d. Äussern Sie sich darüber im Plenum.
2. Was passiert im zweiten Teil?
  - a. Wird hauptsächlich im Indikativ oder Konjunktiv erzählt?
  - b. Handelt es sich hier um Fakten oder Spekulationen über mögliche Ereignisse?
3. Erklären Sie das Geschehen.
  - a. Was geschieht im dritten Teil?
  - b. Haben wir es mit Fakten im Indikativ oder Möglichkeiten im Konjunktiv zu tun?
4. Unterstreichen Sie bitte alle Verben im Indikativ mit einer Farbe und alle Verben im Konjunktiv mit einer anderen.
  - a. Was wird über die Zustellung (*delivery*) im Indikativ ausgesagt, d.h. in der Realität ausgesagt?
  - b. Was wird über die Hindernisse (in der Zustellung) im Konjunktiv ausgesagt?
  - c. Warum ist dieser Unterschied wichtig?

## Diskussion

**A. Wie steht es im Text?** Was für Widersprüche (*contradictions*) gibt es in der Erzählung? Warum könnte man hier von „Catch 22“ sprechen?

**B. Gruppenarbeit.** Jeder schreibt sich eine Frage über den Text auf. Die Fragen können dann im Plenum oder von zwei Gruppen beantwortet

werden, wo jede Gruppe ihre Lösung vorträgt. Es ist gut möglich, dass diese Lösungen ganz verschieden sind. Besprechen Sie besonders, warum sich die Antworten der beiden Gruppen vielleicht widersprechen.

**C. Interpretation.** Welche Bilder in Kafkas Bildersprache gefallen Ihnen besonders? Für wie wichtig halten Sie z. B. das Sonnen-Emblem auf der Brust des Boten? Welche anderen Bilder sind besonders eindrucksvoll?

**D. Bestimmung des Kontextes**

1. Die Erzählung beginnt einen Augenblick vor dem Tode des Kaisers; es dauert aber Jahrtausende, bis sie zu dir kommt. Ist das möglich bei einer Botschaft für dich? Oder handelt es sich hierbei um Werke, wie die Bibel oder um Literatur, von der du glaubst, dass sie an dich gerichtet (*intended for you*) ist?
2. In der Erzählung geht der Blick vom Kaiser zu dir; die Geschichte erzählt wie du die Botschaft erhältst. Aber Kafka verallgemeinert (*generalizes, universalizes*) deine Geschichte. Versteht ein Leser je (*ever*) die Geschichte so, wie der Autor sie erzählte? Ist diese Erzählung ein Gleichnis (*parable*) darüber, dass man Geschichten/ Erzählungen nie „richtig“ verstehen kann? Dass wir alle unsere eigene Idee haben, von dem was wir lesen? Finden Sie das schade? Oder faszinierend?

**E. Charakteristik.** Die Parabel ist gewöhnlich eine Erzählung, die eine Wahrheit oder eine Lehre (*moral*) in einer anderen Welt als die der Erzählung darzustellen versucht.

Kafkas Parabeln „enden aber nicht in einer Lehre, sondern gipfeln in einem Paradoxon, das rätselhaft bleibt, daher vieldeutig und esoterisch ist, visionäre Schau einer Realität der Träume“ (Ivo Braak, *Poetik in Stichworten*, Hirt, 1972, S. 165).

Inwiefern ist diese Erzählung solch eine **rätselhafte Parabel**, die von der Traumlogik Gebrauch macht?

## Wortschatzaufgaben

**A. Partnerarbeit.** Welche Substantive aus dem Text passen zu den folgenden Sätzen? Vergessen Sie die Artikel nicht.

Beispiel: Solche Zimmer zum Ausruhen gibt es in großen Palästen.

Das ist **das Gemach**/ das sind **die Gemächer**.

1. Er ist ein Überbringer von wichtigen Nachrichten.
2. Man bekommt eine wichtige Nachricht.
3. Wo es etwas Interessantes zu sehen gibt, sind diese Leute anwesend.
4. In solchen Häusern wohnen viele Leute.
5. Sie verbindet eine Etage im Haus mit einer anderen.
6. Man muss diese Hindernisse überwinden, die sich einem entgegenstellen.
7. So nennt man eine Anzahl vieler Leute.
8. Hier marschieren die Soldaten vor dem Palast.
9. Vor dieser großen Tür eines Palastes steht oft eine Wache, die dich nach deinem Ausweis fragt, bevor du eintreten darfst.
10. Was in solchen Zeitabschnitten passiert, studiert man in der Geschichte.

**B. Grammatikübung.** Was für Objektergänzungen oder Infinitive-ergänzungen gehören zu den folgenden Verben?

senden  
zuflüstern  
schaffen  
niederbrechen  
bestätigen  
abfertigen  
überwinden  
gelingen  
durchmessen

### C. Wie steht es im Text?

1. Mit wem oder mit welcher Handlung verbindet der Text folgende reflexive Verben?  
sich etwas widersagen lassen  
sich auf den Weg machen  
sich Bahn schaffen/sich einen Weg bahnen  
sich abmühen  
sich zwängen  
sich die Treppe hinab kämpfen  
sich etwas erträumen
2. Bilden Sie vollständige Sätze mit diesen Verben.

**D. Zuordnungsübung.** Suchen Sie Phrasen im Text, die die beiden wichtigen Themen illustrieren, die miteinander im Konflikt stehen.

1. die Kommunikation glückt oder scheint zu glücken
2. alles geht fehl (*everything goes wrong*)

die Kommunikation glückt

alles geht fehl

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

## Sprechakte

Welche wichtigen Details aus der Erzählung verbinden Sie mit jedem Sprechakt?

- |                  |                                                                     |
|------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>anfangen</b>  | das Interesse des Lesers durch ein ungewöhnliches Ereignis erwecken |
| <b>mitteilen</b> | eine Botschaft verfassen und weitersagen                            |
| <b>berichten</b> | von den Hindernissen in der Zustellung einer Botschaft erzählen     |
| <b>schildern</b> | etwas so bildhaft beschreiben, dass der Leser etwas miterleben kann |

## Aufsatzthemen



### USING THE CONDITIONAL SUBJUNCTIVE FOR CONJECTURE

Facts are presented in the indicative, hypotheses in the subjunctive. When conjecturing, use the conditional subjunctive (often called subjunctive II, since it is formed from the past tense, i.e., the second principal part of a verb).

In modern German, and in the Kafka text, there is a strong tendency to use **würde(n)** plus the main verb infinitive instead of a subjunctive II form of the main verb: **Wie würde er [der Bote] fliegen...** However, with common verbs, such as **sein** (wäre), **haben** (hätte), **geben** (es gäbe), **bekommen** (bekämen), **gelingen** (es gelänge), **hören** (du hörtest), and the modals (**müssten**, **dürften**) Kafka (and most Germans) use the subjunctive II forms of these verbs themselves: **Und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Höfe wären zu durchmessen; etc.**



Choose the forms you wish, but generally avoid **würde(n)** + infinitive in a **wenn**-clause.

1. Wie könnte man sich eine Botschaft erträumen? Was sind mögliche Interpretationen von dieser Art und Weise die Botschaft zu bekommen? Ist es möglich, dass alles nur in unserer Vorstellung (*our imagination*) besteht?
2. Erzählen Sie, was Sie als Kaiser von China tun würden, um Ihre Botschaft ihren Untertanen zuzustellen.
3. Was bedeutet die Botschaft? Das Evangelium (*the gospels*) nennt man gewöhnlich „die frohe Botschaft.“ An was für mögliche Interpretationen denken Sie? Halten Sie eine für richtig?
4. Wer ist dieser Bote? Er überwindet alle Hindernisse, die ihm in der Zeit und im Raum widerstehen. Was sind mögliche Interpretationen?
5. Verändern Sie die Erzählperspektive (*point of view*) der Erzählung, indem Sie den Boten seine Geschichte erzählen lassen. Was weiß der Bote? Was kann er nicht wissen? Was hätte er sonst noch tun können?

## Kontexte

**Kafkaesk** nennt man eine rätselhafte, paradoxe Situation, die zum Rätsel unserer Existenz gehört. Kafkas Erzählungen fangen in unserer bekannten Welt an, aber diese Welt verfremdet sich plötzlich auf unheimliche Art, so wie Gregor Samsa „eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, [und] sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt fand.“ In Kafka's Erzählungen, so wie zum Beispiel in der „Kaiserlichen Botschaft,“ versucht ein Bote sich einen Weg zu machen, doch wird er dabei immer mehr verstrickt in rätselhafte Hindernisse, die zum auswegslosen Labyrinth werden. Der Weg der Botschaft vom Kaiser zum Individuum ist ein vergeblicher Kampf eines Individuums; dass die Kommunikation trotzdem glückt, ist kein logischer Akt, sondern traumhaft, rätselhaft und außerhalb normaler Kategorien der Erfahrung. Da es viele Kommunikationswege gibt, doch keinen Weg, der aus dem Paradox führt, sieht man die Situation in dieser Erzählung sowie auch anderen, z. B. „Gib's auf!“ als auswegslos und absurd an.

## Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Der Verkäufer in dieser Geschichte will einem Elch eine Gasmaske verkaufen. Achten Sie darauf, wie der Verkäufer den Elch dazu bringt, eine Gasmaske zu kaufen.

### B. Stichwörterliste.

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| das Sprichwort       | <i>saying</i>                                |
| tüchtig              | <i>capable, competent</i>                    |
| die Zahnbürste       | <i>toothbrush</i>                            |
| die Kiste            | <i>case</i>                                  |
| wozu                 | <i>what for</i>                              |
| die Fabrik           | <i>factory</i>                               |
| wahnsinnig           | <i>crazy</i>                                 |
| giftig               | <i>poisonous</i>                             |
| das Abgas            | <i>exhaust gas</i>                           |
| der Schornstein      | <i>chimney</i>                               |
| die Höflichkeitsform | <i>polite form</i>                           |
| übrigens             | <i>incidentally</i>                          |
| verwechseln          | <i>to confuse, mistake one for the other</i> |

### Beim Hören

„Einem Elch eine Gasmaske verkaufen“

Franz Hohler

Franz Hohler wurde im Jahr 1943 geboren. Er wohnt in Zürich, wo er als Schriftsteller, Schauspieler und Kabarettist tätig ist. Er hat viele lustige Geschichten und Szenen gestaltet, aber auch satirische Radio- und Fernsehprogramme. Bekannt sind seine Kinderbücher, für die er viele Preise gewonnen hat. Diese Erzählung kommt aus der Sammlung *Ein eigenartiger Tag* (1983).

### Nach dem Hören

**A. Hörprotokoll.** Machen Sie Notizen über das, was Sie gerade gehört haben. Erzählen Sie diese Geschichte jemandem im Kurs nach. Dann soll er/sie die Geschichte noch einmal nacherzählen, aber diesmal

vom Standpunkt des Käufers. Verwenden Sie den angegebenen Wortschatz aus dem Hörtext.

**B. Partikel: Wörter ohne Endungen.** Zu dieser Gruppe gehören Adverbien (**mitten, bis, wirklich, bestimmt, erst, schon, noch, übrigens**) aber auch die sogenannten *flavoring particles*, die die Bedeutung von einem Verb oder einem Adverb intensivieren oder verstärken.

1. Wenn Sie so eine Partikel in der Geschichte hören, klopfen Sie mit dem Bleistift leicht auf ihren Tisch.
2. Lesen Sie die folgenden Sätze mit und ohne die Partikel. Bemerken Sie einen Unterschied in der Stärke des Verbs?
  - a. Ich weiß **doch** nicht genau, ob es ein schwedisches oder ein schweizerisches Sprichwort ist, aber die beiden Länder werden **ja** oft verwechselt.
  - b. Sie brauchen **schon** noch eine Gasmaske.
  - c. Ein wirklich guter Verkäufer bist du **aber** erst, wenn du einem Elch eine Gasmaske verkaufst.
3. **Nur** oder **schon**?
  - a. Der Verkäufer hatte \_\_\_\_\_ einem Zahnarzt eine Zahnbürste verkauft und einem Bäcker ein Brot.
  - b. „Ich will \_\_\_\_\_ dem Elch eine Gasmaske verkaufen,“ sagte der Verkäufer.
  - c. „Warten Sie \_\_\_\_\_“, sagte der Verkäufer, „sie brauchen \_\_\_\_\_ noch eine.“

## Diskussion

1. Was will der Autor mit dieser Geschichte zum Ausdruck bringen?
2. Mussten Sie einmal (vielleicht als Schüler/in) Zeitschriften, Pralinen oder etwas anderes verkaufen? Haben Sie das gern gemacht? Haben Sie das *gut* gemacht? Erzählen Sie davon.
3. Was meinen Sie: Steckt Sinn oder Wahnsinn in den Handlungen, die in der Geschichte beschrieben werden? Finden Sie die Handlungen des Verkäufers logisch? Begründen Sie Ihre Antwort.

## Glossar

- <sup>1</sup> die **Botschaft, -en** message
- <sup>2</sup> **einzeln** singly, individually
- <sup>3</sup> der **Untertan** subject
- <sup>4</sup> dem **winzig geflüchteten Schatten** a pure nothing, an escaped shadow
- <sup>5</sup> **von seinem Sterbebett aus** from his deathbed
- <sup>6</sup> **niederknien lassen** ordered him to kneel
- <sup>7</sup> **ihm (dat.) war gelegen an der Botschaft** the message was important to him
- <sup>8</sup> des **Gesagten** the past participle *gesagt* is used as a noun with weak adjectival endings
- <sup>9</sup> **bestätigen** to confirm
- <sup>10</sup> die **Zuschauerschaft** assemblage
- <sup>11</sup> ... **niedergebrochen** visualization of the miracle taking place (using the present passive construction)
- <sup>12</sup> ... **Freitreppen** on the staircases swinging high and in the far distance: read **auf den Freitreppen, die sich weit und hoch schwingen**
- <sup>13</sup> die **Großen** the dignitaries, grandees, high society
- <sup>14</sup> das **Reich, -e** the empire, realm
- <sup>15</sup> **abfertigen** to dispatch
- <sup>16</sup> **vorstreckend** extending before him
- <sup>17</sup> **sich Bahn schaffen** to create a path
- <sup>18</sup> die **Menge** mass of people
- <sup>19</sup> der **Widerstand** resistance
- <sup>20</sup> das **Zeichen der Sonne** the emblem of the sun
- <sup>21</sup> **ihre Wohnstätten ihre Wohnungen**
- <sup>22</sup> das **Schlagen seiner Fäuste** the knocking of his fists
- <sup>23</sup> **nutzlos** in vain
- <sup>24</sup> **sich abmühen** to tire o.s. out (trying)
- <sup>25</sup> **sich zwingen** to press o.s.
- <sup>26</sup> das **Gemach vornehmes Zimmer**
- <sup>27</sup> **überwinden\*** to conquer, overcome
- <sup>28</sup> **gelingen\*** to succeed
- <sup>29</sup> **kämpfen müssen** to have to fight one's way
- <sup>30</sup> die **Höfe wären zu durchmessen** the courtyards would have to be crossed in measured paces
- <sup>31</sup> das **Jahrtausend, e** millenium
- <sup>32</sup> **stürzen** to burst, dash
- <sup>33</sup> **äußerst** farthest
- <sup>34</sup> **geschehen\*** to take place; to happen
- <sup>35</sup> **hochgeschüttet voll ihres Bodensatzes** piled high with sediment
- <sup>36</sup> **durchdringen\*** to penetrate
- <sup>37</sup> **erträumen** to dream something up

# Kapitel

# 21



## Lesetext

„Von der Muttersprache zur Sprachmutter“

Yoko Tawada



## Aufsatzthemen

Living between languages



## Zum Hören

„Ein Gast“

Alev Tekinay

### Yoko Tawada

was born in 1960 in Tokyo and studied literature in Japan. In 1979 she took the trans-Siberian railroad bound for Germany, where she has been living ever since. In 1982 she began to study modern and contemporary German literature at the University of Hamburg. Her first publications appeared in Germany in 1986 in her *Japan Lesebuch*. She has published

novels, essays, and poems in Japanese and in German, making highly innovative and creative use of both languages, and using one to add to the understanding of the other. Both in Japan and in Germany she has been honored with distinguished prizes for her writings. Recently she was writer-in-residence at MIT.

About her trans-Siberian journey in 1979 she said,

*Ich habe bei meiner ersten Fahrt nach Europa mit der transsibirischen Eisenbahn meine Seele verloren. Als ich dann mit der Bahn wieder zurückfuhr, war sie auf dem Weg nach Japan. Danach bin ich so oft hin und hergeflogen, dass ich überhaupt icht mehr weiß, wo sich meine Seele gerade befindet.*



## Vor dem Lesen

### Überfliegen des Textes

**A. Mitlesen, mitteilen.** Tawada sagt, man bleibt blind in einer Sache, die man beherrscht (*to master*). Neue Wahrnehmungen (*perceptions*) macht, wer zwischen zwei Sprachen lebt. Tawada schreibt über die deutsche Sprache aus der Sicht ihrer Muttersprache, dem Japanischen.

1. Was für Unterschiede haben Sie zwischen dem Deutschen und dem Englischen bemerkt?
2. Welche neuen Wahrnehmung haben Sie gemacht?
3. Ist Ihre Muttersprache Englisch?
4. Was verstehen Sie unter einer „Sprachmutter“?



#### CONTEMPORARY GERMAN WRITING

*The contemporary literary scene in Germany is exciting and varied, as is evident from the small selection made in this volume. Authors writing in German are no longer exclusively those whose mother tongue happens to be German. Aside from English, Turkish is the second major language in Germany, and Turkish-German writers have shaped the German literary consciousness, as have those coming to Germany from other cultures, such as Andalusians, Greeks, Italians, Bosnians, Palestinians, Iranians, and Japanese, among others. A good introduction to this literature is offered in **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Internationes, 1996). Since 1985, the Albert-von-Chamisso prize has been awarded annually to authors writing in German who are not German by birth. An anthology on CD of some of their best works, „**vieltimmig**,“ introduced by José F. A. Oliver, was issued in 2003 by the Bosch Foundation. The two CDs in this collection will introduce you to writers who have enriched and shaped contemporary German literature with new forms of artistic experimentation.*

## Von der Muttersprache<sup>1</sup> zur Sprachmutter

In meinem ersten Jahr in Deutschland schlief ich täglich über neun Stunden, um mich von den vielen Eindrücken<sup>2</sup> zu erholen<sup>3</sup>. Jeder normale Büroalltag<sup>4</sup> war für mich eine Kette<sup>5</sup> rätselhafter<sup>6</sup> Szenen. Wie jede andere, die in einem Büro arbeitet, war ich umgeben<sup>7</sup> von verschiedenem Schreibzeug<sup>8</sup>. Insofern wirkte<sup>9</sup> meine neue Umgebung auf mich zuerst nicht so fremd: Ein deutscher Bleistift unterschied<sup>10</sup> sich

kaum von einem japanischen. Er hieß aber nicht mehr „Enpitsu“, sonder „Bleistift“. Das Wort „Bleistift“ machte mir den Eindruck, als hätte ich jetzt mit einem neuen Gegenstand<sup>11</sup> zu tun. Ich hatte ein leichtes Schamgefühl<sup>12</sup>, wenn ich ihn mit dem neuen Namen bezeichnen<sup>13</sup> musste.

Es war vergleichbar<sup>14</sup> mit dem Gefühl, das auf mich zukam<sup>15</sup>, als ich meine verheiratete Bekannte mit ihrem neuen Familiennamen ansprechen musste. Bald gewöhnte<sup>16</sup> ich mich daran, mit einem Bleistift – und nicht mehr mit einem Enpitsu – zu schreiben. Bis dahin war mir nicht bewusst<sup>17</sup> gewesen, dass die Beziehung<sup>18</sup> zwischen mir und meinem Bleistift eine sprachliche war.

Eines Tages hörte ich, wie eine Mitarbeiterin<sup>19</sup> über ihren Bleistift schimpfte<sup>20</sup>: „Der blöde Bleistift! Der spinnt<sup>21</sup>! Der will heute nicht schreiben!“ Jedesmal, wenn sie ihn anspritzte<sup>22</sup> und versuchte, mit ihm zu schreiben, brach die Bleistiftmine<sup>23</sup> ab. In der japanischen Sprache kann man einen Bleistift nicht auf diese Weise personifizieren. Ein Bleistift kann weder blöd sein noch spinnen. In Japan habe ich noch nie gehört, dass ein Mensch über seinen Bleistift schimpfte, als wäre er eine Person.

Das ist der deutsche Animismus<sup>24</sup>, dachte ich mir. Zuerst war ich nicht sicher, ob die Frau ihre Wut<sup>25</sup> scherzhaft<sup>26</sup> übertrieb<sup>27</sup> oder ob sie wirklich so wütend war, wie sie aussah. Denn es war für mich nicht vorstellbar<sup>28</sup>, so ein starkes Gefühl für einen so kleinen Gegenstand empfinden zu können. Ich bin zum Beispiel noch nie in meinem Leben über mein Schreibzeug wütend geworden. Die Frau schien aber – so weit ich es beurteilen<sup>29</sup> konnte – ihre Worte nicht als Scherz gemeint<sup>30</sup> zu haben. Mit einem ernsthaften<sup>31</sup> Gesicht warf sie den Bleistift in den Papierkorb und nahm einen neuen in die Hand. Der Bleistift, der in ihrem Papierkorb lag, kam mir plötzlich merkwürdig<sup>32</sup> lebendig vor. Das war die deutsche Sprache, die der für mich fremden Beziehung zwischen diesem Bleistift und der Frau zugrunde<sup>33</sup> lag. Der Bleistift hatte in dieser Sprache die Möglichkeit, der Frau Widerstand<sup>34</sup> zu leisten. Die Frau konnte ihrerseits<sup>35</sup> über ihn schimpfen, um ihn wieder in ihre Macht<sup>36</sup> zu bekommen. Ihre Macht bestand darin, dass sie über den Bleistift reden konnte, während der Bleistift stumm war.

Vielleicht schimpfte sie über ihn, um sich dieses Machtverhältnisses<sup>37</sup> zu vergewissern<sup>38</sup>. Denn die Frau war sehr verunsichert<sup>39</sup> in dem Moment, als sie nicht weiterschreiben konnte. Unabhängig<sup>40</sup> davon, ob es an der ständig<sup>41</sup> brechenden Bleistiftmine liegt<sup>42</sup> oder an der mangelnden<sup>43</sup> Kreativität, wird jeder Mensch verzweifelt<sup>44</sup>, wenn er plötzlich nicht weiterschreiben kann. Er muss dann seine Position als Schreibender wiederherstellen<sup>45</sup>, indem er über sein stummes Schreibzeug schimpft. Leider handelt<sup>46</sup> es sich hier nicht um einen Animismus.

Trotzdem kam<sup>47</sup> mir der Bleistift lebendig vor, als die Frau über ihn schimpfte. Außerdem kam er mir männlich<sup>48</sup> vor, weil er *der* Bleistift hieß. In der japanischen Sprache sind alle Wörter geschlechtslos<sup>49</sup>. Die Substantive<sup>50</sup> lassen sich zwar – wie das bei den Zahlwörtern<sup>51</sup> sichtbar wird – in verschiedene Gruppen aufteilen<sup>52</sup>, aber diese Gruppen haben nie das Kriterium des Männlichen oder des Weiblichen: Es gibt zum Beispiel eine Gruppe der flachen Gegenstände oder der länglichen oder der runden. Häuser, Schiffe und Bücher bilden<sup>53</sup> jeweils<sup>54</sup> eigene Gruppen. Es gibt natürlich auch die Gruppe der Menschen: Männer und Frauen gehören zusammen dahin. Grammatikalisch gesehen ist im Japanischen nicht einmal ein Mann männlich.

Es machte mir viel Mühe<sup>55</sup>, das grammatische Geschlecht eines deutschen Wortes zu lernen. Ich vergaß es sofort, als hätte es gar keine Beziehung zu dem Wort. Einem Muttersprachlichen<sup>56</sup> komme das grammatische Geschlecht wie ein natürlicher Teil eines Wortes vor, stand in einem Sprachlehrbuch<sup>57</sup>. Ich versuchte immer wieder herauszufinden, wie man sich diese Empfindung<sup>58</sup> erwerben konnte.

Es gab einen Vergleich, an dem ich mich damals orientierte: Wenn ich zum Beispiel eine Menschengestalt<sup>59</sup> sehe, nehme<sup>60</sup> ich als erstes wahr, ob es eine Frau oder ein Mann ist. Auch bei dem Gedanken, diese Unterscheidung<sup>61</sup> sei für mich vollkommen bedeutungslos, konnte ich keinen Menschen wahrnehmen, ohne sein Geschlecht wenigstens zu beachten. Ich sollte wahrscheinlich<sup>62</sup> die Gegenstände genauso wahrnehmen – dachte ich mir damals –, sonst könnte ich mir niemals ihr grammatisches Geschlecht merken<sup>63</sup>.

Wenn ich zum Beispiel einen Füller<sup>64</sup> sah, versuchte ich, ihn wirklich als ein männliches Wesen<sup>65</sup> zu spüren<sup>66</sup>, und zwar nicht im Kopf, sondern mit meinem Gefühl. Ich nahm ihn in die Hand, startete<sup>67</sup> ihn lange an, während ich leise vor<sup>68</sup> mich hin wiederholte: männlich, männlich, männlich. Der Zauberspruch<sup>69</sup> brachte mir langsam einen neuen Blick. Das kleine Reich auf dem Schreibtisch wurde nach und nach sexualisiert<sup>70</sup>:

der Bleistift, der Kugelschreiber, der Füller – die männlichen Gestalten lagen männlich da und standen wieder männlich auf, wenn ich sie in die Hand nahm.

Es gab auch ein weibliches Wesen auf dem Schreibtisch: eine Schreibmaschine. Sie hatte einen großen, breiten, tätowierten<sup>71</sup> Körper, auf dem alle Buchstaben<sup>72</sup> des Alphabets zu sehen waren. Wenn ich mich vor sie hinsetzte, hatte ich das Gefühl, dass sie mir eine Sprache anbot. Ihr Angebot änderte zwar nichts an der Tatsache,<sup>73</sup> dass Deutsch nicht meine Muttersprache ist, aber dafür<sup>74</sup> bekam ich eine neue Sprachmutter.

Diese weibliche Maschine, die mir eine Sprache schenkte, nannte ich Sprachmutter. Ich konnte zwar<sup>75</sup> nur die Zeichen<sup>76</sup> schreiben, die sie

bereits<sup>77</sup> in und auf sich trug,<sup>78</sup> das hieß<sup>79</sup>, das Schreiben bedeutete für mich nichts weiter, als sie zu wiederholen, aber dadurch konnte ich von der neuen Sprache adoptiert werden. Es waren natürlich nur Geschäftsbriefe<sup>80</sup> und keine Gedichte<sup>81</sup>, die ich im Büro schrieb. Dennoch spürte ich oft große Freude beim Tippen. Wenn ich ein Zeichen tippte, stand es sofort auf dem Papier, schwarz auf weiß und geheimnisvoll<sup>82</sup> zugleich. Wenn man eine neue Sprachmutter hat, kann man eine zweite Kindheit erleben. In der Kindheit nimmt man die Sprache wörtlich<sup>83</sup> wahr. Dadurch gewinnt<sup>84</sup> jedes Wort sein eigenes Leben, das sich von seiner Bedeutung innerhalb<sup>85</sup> eines Satzes unabhängig macht. Es gibt sogar Wörter, die so lebendig<sup>86</sup> sind, dass sie wie mythische Figuren ihre eigenen Lebensgeschichten entwickeln<sup>87</sup> können.

Es gab damals zwei Figuren in der deutschen Sprache, die mir stark auffielen<sup>88</sup>. Sie standen oft mit verdeckten<sup>89</sup> Gesichtern vor meinen Augen. Ich wusste nicht genau, was oder wer sie waren, und es war nicht möglich, jemanden danach zu fragen<sup>90</sup>; denn meine deutschen Mitarbeiterinnen schienen sie nicht sehen zu können. Die eine Figur hieß „Gott“ und die andere „Es“. Sie zeigten sich immer wieder in verschiedenen Sätzen.

Gott kam oft aus dem Mund einer Frau, wenn ein Gefühl ohne Kommentar herauskam: „Oh, mein Gott!“, „Ach du lieber Gott!“, „Gott sei Dank!“, „Um Gottes willen!“<sup>91</sup> Jedesmal, wenn ich einen von diesen Ausdrücken hörte, spürte ich eine große Macht, die mich beherrschen<sup>92</sup> wollte. Um ihren Einfluss<sup>93</sup> zu vermeiden<sup>94</sup>, versuchte ich immer, dieses Wort zu ignorieren. Noch heute kann ich keinen Ausdruck verwenden, in dem das Wort „Gott“ vorkommt<sup>95</sup>.

Die zweite Figur, die mir damals stark auffiel, war „Es“. Man sagte: „Es regnet“, „Es geht mir nicht gut“, „Es ist kalt“. Im Lehrbuch stand, dass dieses „es“ gar nichts bedeutete<sup>96</sup>. Dieses Wort fülle nur die grammatische Lücke<sup>97</sup>. Ohne „es“ würde nämlich<sup>98</sup> das Subjekt<sup>99</sup> des Satzes fehlen<sup>100</sup>, und das ginge auf keinen Fall, denn das Subjekt müsse sein. Ich sah es aber nicht ein<sup>101</sup>, dass ein Satz ein Subjekt haben musste.

Außerdem<sup>102</sup> glaubte ich nicht, dass das Wort „es“ keine Bedeutung hatte. In dem Moment, in dem man sagt, dass es regnet, entsteht<sup>103</sup> ein Es, das das Wasser vom Himmel gießt. Wenn es einem gut geht, gibt es ein Es, das dazu beigetragen<sup>104</sup> hat. Dennoch schenkte ihm keiner besondere Aufmerksamkeit<sup>105</sup>. Es besaß<sup>107</sup> nicht einmal einen Eigennamen<sup>108</sup>. Aber Es arbeitete immer fleißig<sup>109</sup> und wirksam<sup>110</sup> in vielen Bereichen<sup>111</sup> und lebte bescheiden<sup>112</sup> in einer grammatischen Lücke.

Was mir im Reich des Schreibzeugs besonders gut gefiel, war der Heftklammerentferner<sup>113</sup>. Sein wunderbarer Name verkörperte<sup>114</sup> meine Sehnsucht<sup>115</sup> nach einer fremden Sprache. Dieser kleine Gegenstand, der an einen Schlangenkopf<sup>116</sup> mit vier Fangzähnen<sup>117</sup> erinnerte,

war Analphabet<sup>118</sup>, obwohl er zum Schreibzeug gehörte: Im Unterschied zu dem Kugelschreiber oder zu der Schreibmaschine konnte er keinen einzigen Buchstaben schreiben. Er konnte nur Heftklammern entfernen. Aber ich hatte eine Vorliebe<sup>119</sup> für ihn, weil es wie ein Zauber<sup>120</sup> aussah, wenn er die zusammengehefteten Papiere auseinandernahm.

In der Muttersprache sind die Worte den Menschen angeheftet<sup>121</sup>, so dass man selten spielerische Freude an der Sprache empfinden kann. Dort klammern<sup>122</sup> sich die Gedanken so fest an die Worte, dass weder die ersteren noch die letzteren<sup>123</sup> frei fliegen können. In einer Fremdsprache hat man aber so etwas wie einen Heftklammerentferner: Er entfernt alles, was sich aneinanderheftet und sich festklammert. ■

## 📖 Leseverständnis

**A. Aussagen.** Machen Sie im Plenum möglichst viele Aussagen über den Text. Die folgenden Stichwörter sind als Stütze (*support*) gedacht.

die Beziehung der Erzählerin zu Gegenständen

der Animismus der deutschen Sprache

Sprache als Machtmittel (z.B. schimpfen)

Geschlecht (*gender*) – männlich, weiblich, sächlich (< die Sache, *matter*) neue Erfahrungen durch das Lernen von einer Sprache, z.B. „Sprachmutter“

Gott

das Es

der Heftklammerentferner

**B. Stichwörterliste.** Was für zusätzliche Stichwörter benötigen Sie für Ihre Aussagen? Machen Sie sich eine Liste, wenn möglich mit Zeichnungen, damit Sie sich die Ausdrücke leichter merken können.

## C. Gruppenarbeit

1. Gruppenarbeit im Plenum oder in Gruppen von fünf Personen: Welche Stelle im Text war am interessantesten für Sie? Jeder markiert eine Stelle und liest sie laut vor. Erklären Sie, warum Ihnen die Stelle wichtig erscheint.
2. Gruppenarbeit zu Viert oder zu Fünft: Finden Sie eine Stelle im Text, die zeigt, dass man durch ein Wort in einer anderen Sprache neue Wahrnehmungen in der eigenen Welt macht.

## 🗣️ Diskussion

### A. Allerlei Fragen

#### 1. Unterschiedliche Ansichten: Ost und West

Vilém Flusser schreibt, dass die Ansichten über Leben und Tod im Osten und Westen grundverschieden (*fundamentally different*) sind. Die Theologie im Westen will den Tod durch das ewige Leben vernichten (*negate*). Der Buddhismus im Osten will den Menschen helfen, der Ewigen Wiedergeburt zu entkommen (*to escape from eternal rebirth*), weil das Leben Leiden (*suffering*) bedeutet. Im Westen möchte der Mensch ewig leben, muss aber sterben. Im Osten möchte man nicht leben, wird aber zur Wiedergeburt gezwungen (*forced*). Kennen Sie verschiedene Kulturen mit unterschiedlichen Ansichten über wichtige Ideen, die sich in der Sprache äußern?

**B. Kulturelle Wahrnehmungen.** Muttersprache – Vaterland – Elternhaus. Im Englischen gibt es nur ein grammatisches Geschlecht, aber trotzdem sagt man *fatherland*, *mother tongue*.

1. Gibt es andere, ähnliche Konstruktionen, die Ihnen im Deutschen oder Englischen aufgefallen sind?
2. Sehen wir diese Kategorien durch den Begriff Geschlecht (*gender*)?

### C. Gruppenarbeit

1. Erzählen Sie im Plenum oder in kleinen Gruppen über Ihre Erfahrungen mit Sprachen, wenn möglich beim Deutschlernen. Jeder macht lustige Erfahrungen, manchmal peinliche beim Versuch, einen Begriff von einer Sprache in eine andere zu übersetzen.
2. Machen Sie eine Umfrage oder ein Interview darüber und fangen Sie mit Ihrem Lehrer/Ihrer Lehrerin. Setzen Sie die Resultate als multi-kulturelle Ansätze (*beginnings*) zum Sprachenlernen zusammen.

## 📖 Wortschatzaufgaben

**A. Fragen zu Verben.** Die Schriftstellerin, die natürlich sehr sprachbegabt (*gifted*) ist, gebraucht viele Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen.

1. Suchen Sie diese Verben im Text und ordnen Sie sie nach Verben mit a) trennbaren und b) untrennbaren Präfixen. Markieren Sie beide Arten von Verben mit verschiedenen Farben.



Hier sind einige aus den ersten paar Abschnitten, auf die Sie sich stützen können:

|                  |                  |                    |                |
|------------------|------------------|--------------------|----------------|
| übertreiben      | empfinden        | erholen            | ansprechen     |
| auf ... zukommen | abbrechen        | vorkommen          | unterscheiden  |
| bezeichnen       | vergleichen      | gewöhnen           | zugrundeliegen |
| weitschreiben    | wiederherstellen | in die Hand nehmen | wahrnehmen     |

2. Welche Verben haben folgende Präfixe? Hier liegt die Betonung nicht auf dem Präfix, sondern auf der ersten Silbe des Verbs (d.h. auf dem Stamm). Suchen Sie im Text nach Verben mit folgenden Präfixen und stellen Sie fest, was für eine Beziehung das Präfix zum Verb hat. Beachten Sie a) die Beweglichkeit und b) die Bedeutung der Präfixe.

be-  
emp-  
ent-  
über-  
unter-  
er-  
ver-  
wieder-  
ge-

3. Hier liegt die Betonung immer auf dem Präfix.

- a. Welche Verben im Text haben folgende Präfixe?  
b. Stellen Sie fest, wo das Präfix im Hauptsatz und wo es im Nebensatz steht. Markieren Sie Verben mit den folgenden Präfixen im Text.

auf-  
zu-  
an-  
her-  
vor-  
ab-  
weiter-  
vor-  
heraus-  
wahr-  
hin-

**B. Präpositionen.** Im Deutschen muss man gut aufpassen, damit man Präfixe nicht mit Präpositionen verwechselt. Obwohl sie sich manchmal zum Verwechseln ähnlich sehen (*they appear to look alike*), haben sie ganz andere Funktionen im Satz. Einer Präposition folgt immer ein Hauptwort (Substantiv) im Genitiv, Dativ oder Akkusativ. Einem Präfix folgt kein Substantiv. Ein trennbares Präfix gehört entweder zu einem Verb, oder es steht getrennt am Ende des Satzes; im Nebensatz ist das Präfix fest an das Verb gekoppelt (*joined*); im Hauptsatz steht das Präfix getrennt vom Verb am Ende des Satzes.

**Beispiel:** Einfacher Hauptsatz.

Ich **spitze** jeden Tag den Bleistift **an**.

*Nebensatz*

*Hauptsatz*

Als ich den Bleistift **anspitzte**, sagte ich leise das Wort „männlich.“

Verben mit Präfixen haben Sie schon im Text markiert.

1. Markieren Sie jetzt Präpositionen im Text mit einer anderen Farbe, damit Sie den Unterschied zwischen Präfixen und Präpositionen wahrnehmen (*notice*).
2. Mit derselben Farbe sollten Sie auch das Präpositionalobjekt (*object of the preposition*) markieren, das zur Präposition gehört.

**C. Scheinsubjekte.** Was für „es Konstruktionen“ kennen Sie in der deutschen Sprache?

**Beispiele:** Es tut mir leid.

Es regnet. Es brennt. Es blitzt. Es macht Spaß.

Wo Es war, wird Ich sein. (*Freud*) (*Where Id was, Ego shall be.*)

- a. Führen Sie die Liste weiter, indem Sie nach Beispielen in Tawadas Text suchen.
- b. Erklären Sie, wenn möglich, was das **Es** in jedem Fall bedeuten könnte.

## Sprechakte

Finden Sie im Text Belege für diese Sprechakte.

- |                    |                                                                                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>anfangen</b>    | das Interesse des Lesers erwecken                                                                |
| <b>mitteilen</b>   | Erlebnisse beschreiben                                                                           |
| <b>vergleichen</b> | verschiedene Weltanschauungen einander gegenüberstellen, Unterschiede und Ähnlichkeiten bemerken |

- beschreiben** Details in der Beschaffenheit (*nature, condition*) von Objekten, Erfahrungen und Begriffen erwähnen
- aufzählen** Beispiele der Reihe nach erwähnen
- unterscheiden** die Verschiedenheit zwischen Dingen, Begriffen, Erfahrungen hervorheben
- enden,**  
**beschließen** eine Erzählung zu Ende bringen

## Aufsatzthemen



### LIVING BETWEEN LANGUAGES

*Zwischen den Sprachen leben und erfinderisch denken.*

José F. A Oliver, von dem Sie schon ein Gedicht gelesen haben, schreibt in einem anderen Gedicht (Gastling, Lyrik. Berlin, Das Arabische Buch, 1993):

|                         |                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------|
| <i>angezählt</i>        | grown through statistics, numbers       |
| <i>ins land geboren</i> |                                         |
| <i>zufällig eins</i>    |                                         |
| <i>entzweit</i>         | divided                                 |
| <i>angekommen</i>       |                                         |
| <i>aufgebrochen</i>     | to break up, to embark on something new |
| <i>gastling</i>         |                                         |

1. Oliver hat die deutsche Sprache durch dieses Wort bereichert. Vor ihm gab es die Wörter *Jüngling*, *Fremdling*, ... mit einem *-ing* Suffix, das bedeutet, dass jemand Aufmerksamkeit, Zuwendung oder Pflege braucht. Oliver hat daraus „*Gastling*“ gemacht. Wie Sie wissen, ist er in Deutschland geboren, als Kind von *Gastarbeitern* aus Andalusien. Welche Bedeutung gibt er dem Wort *Gastling*? Denken Sie daran, was das Gedicht als Ganzes über den „*Gastling*“ sagt.
2. Kennen Sie die sozialen Probleme, die es in Deutschland gab und immer noch gibt, wo Gastarbeiter von den Deutschen abgelehnt wurden (*rejected*)? Sie können sich darüber im Internet informieren: In den Siebzigern gab es diesen Slogan, der gegen Fremdenhass gerichtet war: „Jeder Deutsche ist Ausländer.“ Schreiben Sie, wie Oliver die Existenz der *Gastlinge* beschreibt. Hören Sie sich dazu Alev Tekinays Gedicht „*Gast*“ an.
3. Was kommt zuerst? Die Sprache oder die Philosophie? Sollte jeder Philosoph wenigstens zwei Sprachen sprechen? Jeder Dichter? Jeder gebildete Mensch? Warum? Warum nicht?

4. Beschreiben Sie eine von Tawada gemachte Beobachtung, die Sie besonders interessant finden. Ist Ihnen Ähnliches aufgefallen? Sind Sie anderer Meinung? Haben Sie eine dritte Sprache, mit der Sie Vergleiche machen möchten, wie es zum Beispiel Oliver tut?
5. Inwiefern wird der „Heftklammerentferner“ für Tawada zum Symbol der fremden Sprache und der neuen Sicht, die die fremde Sprache ermöglicht?

## Kontexte

### Grammatisches Geschlecht

Tawada bemerkt, dass Muttersprachlern (*native speakers of a language*) das grammatische Geschlecht natürlich vorkomme; sie fragt, wie man die Empfindung für die „Natürlichkeit“ des grammatischen Geschlechts in der deutschen Sprache erwerben könne.

Im Deutschen teilen sich Substantive in drei Klassen, die durch den Artikel zu erkennen sind:

1. die **der-Klasse** (-r) maskulin
2. die **die-Klasse** (-e) feminin
3. die **das-Klasse** (-s) neutral

Es gibt im Deutschen keine sicheren Regeln, das grammatische Geschlecht eines Substantivs zu erkennen. Wie Sie aus Erfahrung wissen, müssen daher die Artikel immer mit den Substantiven gelernt werden. Tawada versucht, die neuen Dinge um sich grammatisch zu „sexualisieren“, um das Gefühl für ihr grammatisches Geschlecht zu erwerben.

Das biologische Geschlecht stimmt oft nicht mit dem grammatischen überein, sondern wird durch besondere Regeln bestimmt, z. B. Suffixe:

Es heißt **der** Mann aber **das** Männchen  
**die** Frau aber **das** Frauchen (so heißt die Besitzerin eines Hundes),  
**das** Fräulein  
**die** Magd, **das** Mädchen

In indoeuropäischen Sprachen hatte man drei Geschlechter, die im Deutschen und Slawischen weiter bestehen; im Spanischen gibt es maskulin und feminin, im Englischen ist nur eine Kategorie übriggeblieben.

Jakob Grimm war der Meinung, dass das grammatische Geschlecht eine „natürliche Ausdehnung“ der menschlichen Phantasie auf Lebewesen (*living creatures*), Dinge und Begriffe zeige.

(weiter)

(weiter)

Andere Linguisten sind der entgegengesetzten Meinung, dass die grammatische Klasse zuerst nichts mit dem biologischem Geschlecht zu tun hatte. Sie vertreten die Ansicht, dass die meisten Substantive ursprünglich maskulin waren. Anthropologen und Linguisten beschreiben die frühe indoeuropäische Gesellschaft als eine Krieger- und agrikulturelle Gesellschaft. Weibliche Tiere wurden zur Nutztiernorm (z. B. die Stute, die Kuh, die Henne), männliche Tiere wurden zur Ausnahme (der Hengst, der Bulle, der Hahn).

Informieren Sie sich in einer Grammatik über die allgemeinen Gruppierungen und die verschiedenen Suffixe, die das Geschlecht eines Hauptwortes bestimmen.

## • Zum Hören

### Vor dem Hören

**A. Zum Thema.** Was verbinden Sie mit den Begriffen Gast, Gastarbeiter, Ausländer, fremd, Fremder, Einheimischer, Deutsche, Türken, Staatsangehörigkeit (*nationality*), Zuhause, Heimat

**B. Stichwörterliste.** Machen Sie sich eine Stichwörterliste.

## • Beim Hören

„Ein Gast“

Alev Tekinay

Wie erlebt das „Ich“ im Gedicht das Leben zwischen zwei Kulturen?

### Nach dem Hören

#### A. Wortschatzübungen

1. Wie definiert das Gedicht folgende Personen?

Ein Gast ist jemand, ...

Ein Tourist ist jemand, ...

Ein/e Einheimische/r ist jemand, der ...

Ein/e Deutsche/r ist jemand, ...

2. Das „Ich“ in diesem Gedicht ist

Kein Gast, weil ...

Kein/e Türke/in mehr, weil ...

Kein/e Deutsche/r, weil ...

3. Was ist ...

Ein/e Fremde/r?

Ein Ausländer?

Ein/e Staatsangehörige/r?

Ein/e deutsche/r Türke/in?

4. Was ist eine „zwar ... aber“ Existenz?

Die Phrasen „zwar nicht ... aber auch nicht“ definieren eine Existenz, die nur unter Bedingungen (*conditions*) stattfindet. (**Zwar** is a special connector used regularly with **aber** in order to restrict or relativize meaning, avoiding extremes or clearly stated positions.) „Er ist **zwar** nicht für den Krieg, **aber** er setzt sich **auch nicht** für den Frieden ein.“

Was für Bedingungen werden in diesem Gedicht erwähnt?

#### B. Diskussion

1. Wie bekommt man die Staatsangehörigkeit in Ihrem Land?

2. Menschen, die zwischen mehreren Kulturen leben, reflektieren von außen her und auf neue Weise über Begriffe, die die meisten für selbstverständlich halten (*take for granted*).

**Beispiel:** Einer von Tekinays Charakteren sagt über das Wort „Muttersprache“: „Deutsch ist meine Muttersprache, obwohl es nicht die Sprache meiner Mutter ist.“ Wie wird im Gedicht über „Heimat“, oder „Ausländer“ reflektiert?

3. Was für eine Identität entsteht für Leute, die zwischen zwei Kulturen und zwei Sprachen leben? Was für Möglichkeiten gibt es für diese Menschen? Gibt es die Möglichkeit einer „Wahlheimat“? Sind es positive oder negative Möglichkeiten? Hat das Internet diese Möglichkeiten verändert?

4. An „Heimat“ denkt, wer unterwegs oder in der Fremde ist. Es ist ein Reflektieren über eine Zugehörigkeit (*sense of belonging to a group*) zu einem Land, einer Gruppe, einem „Paradies“, einer Landschaft, einer unschuldigen Gemeinschaft mit der man sich identifiziert, aber die man nicht analysiert. Wo entsteht in diesem Gedicht ein Reflektieren über „Heimat“?



## Glossar

- 1 die **Muttersprache** mother tongue
- 2 der **Eindruck** impression
- 3 **sich erholen** to relax
- 4 der **Alltag** workday
- 5 die **Kette, -r** chain
- 6 **rätselhaft** riddle
- 7 **umgeben** surround
- 8 das **Schreibzeug** instrument
- 9 **wirken auf** to have an effect on
- 10 **sich unterscheiden** to differentiate
- 11 der **Gegenstand, -e** object
- 12 das **Schamgefühl, -e** feeling of shame
- 13 **bezeichnen** to designate
- 14 **vergleichbar** comparable
- 15 **zukommen auf** to approach, come up to
- 16 **sich gewöhnen an** to get used to
- 17 **sich bewusst sein, dass...** to be aware of
- 18 die **Beziehung, -en** relationship
- 19 die **Mitarbeiterin, -nen** co-worker
- 20 **schimpfen über** to rail against
- 21 **spinnen** to be up to tricks; to be crazy
- 22 **anspitzen** to sharpen, bring to a peak
- 23 die **Bleistiftsmine, -n** lead
- 24 der **Animismus** animism (*ascribing life to inanimate objects*)
- 25 die **Wut** rage, anger
- 26 der **Scherz, -e** joke
- 27 **übertreiben\*** to exaggerate
- 28 **vorstellbar** imaginable
- 29 **beurteilen** judge
- 30 **meinen** to mean
- 31 **ernsthaft** serious
- 32 **merkwürdig** strange
- 33 **zugrunde liegen\*** underlying
- 34 **Widerstand leisten** to put up resistance
- 35 **ihrerseits** on her part
- 36 die **Macht** moral power
- 37 das **Machtverhältnis, -se** power relationship
- 38 **sich etwas vergewissern** make sure of, ascertain
- 39 **verunsichern** to render insecure
- 40 **unabhängig davon...** independent, apart
- 41 **ständig** constantly
- 42 **liegen an\*** the cause is, the reason lies in...
- 43 **mangeln** lacking
- 44 **verzweifelt werden** to become desperate
- 45 **wiederherstellen** to restore
- 46 **sich handeln um** to be a question of, deal with
- 47 **vorkommen\* (+ dat.)** to appear, seem
- 48 **männlich** masculine
- 49 **geschlechtslos** genderless
- 50 das **Substantiv, -e** noun
- 51 das **Zahlwort, -er** counting word, numeral
- 52 **sich aufteilen lassen** can be separated
- 53 **bilden** to form, constitute
- 54 **jeweils** in each case, instance
- 55 **Mühe machen** to be difficult
- 56 der **Muttersprachler** native speaker of a language
- 57 das **Sprachlehrbuch, -er** grammar
- 58 die **Empfindung** feeling, perception
- 59 die **Menschengestalt, -en** form of a person
- 60 **wahrnehmen** to perceive
- 61 die **Unterscheidung, -en** distinction
- 62 **wahrscheinlich** probably
- 63 **sich etwas merken** to remember
- 64 der **Füller, -** fountain pen
- 65 das **Wesen, -** creature, entity
- 66 **spüren** to sense
- 67 **anstarren** to stare at
- 68 **vor mich hin** to myself
- 69 der **Zauberspruch, -e** incantation
- 70 **sexualisieren** to render in grammatically gendered terms
- 71 **tätowieren** to tattoo
- 72 der **Buchstabe, -n** letter of the alphabet
- 73 die **Tatsache** fact
- 74 **dafür** to make up for
- 75 **zwar** to be sure
- 76 das **Zeichen, -** sign
- 77 **bereits** already
- 78 **in und auf sich tragen** to bear or have (letters) stored within and on it
- 79 das **hieß** i.e., that was
- 80 der **Geschäftsbrief, -e** business letter
- 81 das **Gedicht, -e** poem
- 82 **geheimnisvoll** full of secrets
- 83 **wörtlich wahrnehmen** to perceive literally
- 84 **gewinnen** to gain, win
- 85 **innerhalb** within
- 86 **lebendig** alive
- 87 **entwickeln** to develop
- 88 **auffallen\*** to strike
- 89 **verdeckt** hidden, covered
- 90 **fragen nach** to ask about
- 91 **um Gottes willen!** for God's sake!
- 92 **beherrschen** to control; to master
- 93 der **Einfluss, -e** influence
- 94 **vermeiden** to avoid
- 95 **vorkommen** to occur
- 96 **bedeuten** to mean
- 97 die **Lücke füllen** to fill a gap
- 98 **nämlich** for (*explanation that follows its topic*) for without this "it"...
- 99 das **Subjekt, -e** subject
- 100 **fehlen** to be missing
- 101 **einsehen\*** to realize; to understand
- 102 **außerdem** aside from that
- 103 **entstehen** to originate
- 104 **beitragen zu** to contribute
- 105 **dennoch** in spite of that
- 106 **Aufmerksamkeit schenken** to pay attention to something
- 107 **besitzen** to possess
- 108 der **Eigename, -n** proper name
- 109 **fleißig** diligently
- 110 **wirksam** effectively
- 111 der/das **Bereich, -e** area
- 112 **bescheiden** modest, modestly
- 113 der **Heftklammerentferner, -** staple remover

- 114 **verkörpern** to embody  
115 die **Sehnsucht nach** addiction  
116 der **Schlankenkopf**, -e head of  
a snake  
117 der **Fangzahn**, -e tusk  
118 der **Analphabet**, -en illiterate  
(person)
- 119 die **Vorliebe** preference  
120 der **Zauber** magic  
121 **anheften** attached, clipped to  
122 **sich klammern an** to cling to  
123 **ersteren ... letzteren ...** the for-  
mer ... the latter



## Mitlesen Mitteilen

Literarische Texte zum Lesen,  
Sprechen, Schreiben und Hören  
Third Edition

Larry D. Wells  
Rosmarie Morewedge

*Mitlesen Mitteilen*, an intermediate German reader, fosters an appreciation for a variety of genres while allowing students to talk and write meaningfully about German literature. In the third edition, several new readings have been added reflecting contemporary themes. New features have also been added to make German literature both linguistically accessible and relevant to students:

- Updated activities emphasize student-to-student communication.
- Each chapter now has its own listening text on the enclosed Audio CD.
- New readings reflect the intercultural literary landscape of contemporary German-speaking countries.
- New *Kontexte* feature provides additional information on the cultural background of the reading.
- The text serves as a springboard into third-year literature courses by introducing the major themes of historical and postwar writing.

## Program Components

Text + Audio CD  
0-0303-4434-4

*Mitlesen Mitteilen* Web site  
<http://mitlesen.heinle.com>

Contains additional instructor resources and scripts to the *Zum Hören* sections.

## Other intermediate German offerings from Heinle

German in Review, Fourth Edition  
Sparks, Vail  
0-8384-6066-6

*German in Review* offers a complete review of German grammar and is ideal for intermediate and upper-division courses. Now, in the fourth edition, students can review their knowledge of German online!

## Mord in Mainz Murder Mystery on WebTutor

Jorth, Goulding, Nelson, Oliver  
In this Web-based murder mystery game, students are both suspect and investigator in a puzzling crime.

WebCT Passcard 0-8837-7031-8  
Blackboard Passcard 0-8837-7032-6

## German for Reading Knowledge, Fourth Edition

Jannach, Korb  
0-8384-7835-2  
The ideal text for learners who need to quickly acquire reading skills in German.

## Der Weg zum Lesen

Sparks, Vail  
0-1551-7351-0  
Short readings provide a gateway to literature while focusing on review and practice of linguistic structures.

## Keyboard Shortcuts for German

0-7593-1553-1  
A convenient, bookmark-sized guide to typing German characters on Windows and Macintosh computers.

**THOMSON**  
★  
**HEINLE**

Visit Heinle online at: [www.heinle.com](http://www.heinle.com)

For your learning solutions: [www.thomsonlearning.com](http://www.thomsonlearning.com)

ISBN 003034434-4



90000



9 780030 344343